叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 耶鲁文学杂志（第89卷，第1期，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000001

2. 耶鲁文学杂志（第89卷，第1期，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000002

3. 耶鲁文学杂志（第89卷，第1期，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶鲁文学杂志（第89卷，第1期，(The Yale Literary Magazine (Vol.)

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks][nəʊ] . [wʌn]
LXXXIX **No** . **1**
89 不 . 1

第八十九卷第一期

[ðə; ði]
The
这

这

[jeɪl] ['lɪtərəri] [ˌmægə'ziːn]
Yale **Literary** **Magazine**
耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

['kɒndʌktid] [baɪ][ðə; ði]
Conducted **by** **the**
实施 经过 这

由……主持

['stjʊdnts] [ɒv; əv] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
Students **of** **Yale** **University** **.**
学生 的 耶鲁大学 大学 .

耶鲁大学的学生。

“ [dʌm] [menz] ['grɑːtə]['mɑːnet] , ['nəʊmen] - -
“ **Dum** **mens** **grata** **manet** **,** **nomen** **laudesque** **Yalenses**
“ 笨蛋 男士 grata 马奈 , 名称 - -

“Dum mens grata Manet，nomen laudesque Yalenses

- ['sɒbəˌliː] , - ['peɪˌtriːz] .
Cantabunt **Soboles** **,** **unanimique** **Patres** **.**
- 索博尔斯 , - 父辈 .

Cantabunt Soboles，一致的 Patres。

” [ɒk'təʊbə(r)] , - .
” **October** **,** **1923** **.**
” 十月 , - .

1923年10月。

[njuː] ['heɪv(ə)n] :
New **Haven** **:**
新的 避风港 :

纽黑文:

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['editəz] .
Published **by** **the** **Editors** **.**
已发布 经过 这 编辑 .

由编辑出版。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][væn] [daɪk] [pres] .
Printed **at** **the** **Van** **Dyck** **Press** **.**
打印 在 这 范 戴克 按 .

由范戴克印刷厂印刷。

- - - ['ɒlɪv] [ˌes 'tiː] . , [njuː] ['heɪv(ə)n] .
121 **-** **123** **Olive** **St** **.** **,** **New** **Haven** **.**
- - - 橄榄 英石 . , 新的 避风港 .

纽黑文市橄榄街121-123号。

[praɪs] : ['θɜːti] - [faɪv] [sents] .
Price **:** **Thirty** **-** **five** **Cents** **.**
价格 : 三十 - 五 分 .

价格：35美分。

['entəd] [æz; əz]['sekənd] - [klɑːs] ['mætə(r)][æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['heɪv(ə)n][pəʊst] ['ɒfɪs] .
Entered **as** **second** **-** **class** **matter** **at** **the** **New** **Haven** **Post** **Office** **.**
进入 作为 第二 - 班级 事情 在 这 新的 避风港 邮政 办公室 .

在纽黑文邮局作为二等邮件寄出。

['wiːbərz] ['stjuːdiəʊ]
WEBER'S **STUDIO**
韦伯氏 工作室

韦伯工作室

[fə'tɑːgrəfərz] [tuː; tə] [jeɪl]
Photographers **to** **Yale**
摄影师 到 耶鲁大学

摄影师到耶鲁大学

[sɪns] -
Since **1910**
自从 -

自1910年以来

[doʊnt] [ə'bjuːs] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
DON'T **ABUSE** **YOUR** **EYES**
不 虐待 你的 眼睛

不要过度用眼

[men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [θiːmz] [ænd; ənd]
Men **who** **are** **working** **on** **themes** **and**
男人 WHO 是 在职的 在 主题 和

从事主题研究的男性

['θiːsiːz] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [njuː] [jeɪl] [θiːm]
theses **will** **find** **the** **new** **Yale** **Theme**
论文 将要 寻找 这 新的 耶鲁大学 主题

论文将发现新的耶鲁主题

['tæblət] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .
Tablet **very** **beneficial** **.**
药片 非常 有利 .

片剂非常有益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [gleə(r)][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [aɪ] [streɪn]
It **is** **Scientifically** **Prepared** **to** **Prevent** **Glare** **and** **Relieve** **Eye** **Strain**
它 是 科学地 准备 到 防止 强光 和 缓解 眼睛 拉紧

它经科学配制，可防止眩光并缓解眼疲劳。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [æt; ət]
for **sale** **at**
为了 销售 在

出售

[ðə; ðі][ˌsi: 'əʊ] - [ɒp] .
THE CO - OP .
这 一氧化碳 - 楼主 .

合作社。

[ɪ'stæblɪʃt] -
ESTABLISHED 1818
已确立的 -

成立于1818年

['dʒɛntəlmənz] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [gʊdz] ,
Gentlemen's Furnishing Goods ,
绅士们 家具 商品 ,

男士家具用品

['mædɪsn] ['ævənju:] [kɔ:(r)] .
MADISON AVENUE COR .
麦迪逊 大街 COR .

麦迪逊大道拐角处

['fɔ:ti] - [fɔ:θ] [stri:t]
FORTY - FOURTH STREET
四十 - 第四 街道

第四十四街

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['telɪfəʊn] ['mʌri] [hɪl] -
Telephone Murray Hill 8800
电话 默里 爬坡道 -

致电默里山 8800

['kləʊðɪŋ] ['redi] [meɪd] [ɔ:(r)][tu:; tə] ['meʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:təm]
Clothing Ready made or to Measure for Autumn
衣服 准备好 制成 或者 到 措施 为了 秋天

秋季成衣或定制服装

['i:vnɪŋ] [kləʊðz] , ['kʌtəweɪ] , [sæk] [su:ts]
Evening Clothes , Cutaways , Sack Suits
晚上 衣服 , 剖面图 , 解雇 西装

晚礼服、短款连衣裙、西装套装

['spɔ:tɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['mi:diəm] - [weɪt] ['əʊvəkəʊt]
Sporting Clothes and Medium - weight Overcoats
体育 衣服 和 中等的 - 重量 大衣

运动服和中等厚度的外套

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [hæts] & ['fɜ:nɪʃɪŋz]
English and Domestic Hats & Furnishings
英语 和 国内的 帽子 & 家具

英国和国内的帽子和家居用品

[bu:ts] [ænd; ənd] ['ʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [dres] , [stri:t] [ænd; ənd] ['aʊtdɔ:(r)] [spɔ:t]
Boots and Shoes for Dress , Street and Outdoor Sport
靴子 和 鞋 为了 裙子 , 街道 和 户外的 运动

适合正装、街头和户外运动的靴子和鞋子

[trʌŋks] , [bægz] & ['leðə(r)] [gʊdz]
Trunks , Bags & Leather Goods
树干 , 包 & 皮革 商品

行李箱、包袋和皮具

[send] [fɔː(r); fə(r)] “ [kəm'pærəsnz]

Send	for	“	Comparisons
发送	为了	“	比较

请求“比较”

” [ðə; ði] [nekst] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə]

”	The	next	visit	of	our	Representative	to
”	这	下一个	访问	的	我们的	代表	到

“我们代表的下一次访问……”

[ðə; ði] [həʊ'tel] [tæft;taːft]

the	HOTEL	TAFT
这	酒店	塔夫脱

塔夫脱酒店

[wɪl] [biː; bi] [ɒn] [nəʊ'vembə(r)] [sɪks] [ænd; ənd] ['sɛvən]

will	be	on	November	6	and	7
将要	是	在	十一月	6	和	7

将于11月6日和7日举行。

['bɒstən]

BOSTON
波士顿

波士顿

['triːmɑːnt] [kɔː(r)] .

Tremont	cor	.
特雷蒙特	科尔	.

特雷蒙特角

['bɔɪlstən]

Boylston
博伊尔斯顿

博伊尔斯顿

['njuːpɔːt]

NEWPORT
纽波特

纽波特

- ['belˌvjuː] ['ævənjuː]

220	Bellevue	Avenue
-	贝尔维尤	大街

贝尔维尤大道220号

['teɪləd] ['mɒdlz]

Tailored	Models
量身定制	模型

定制模型

['redi] - [tuː; tə] - [weə(r)]

Ready	-	to	-	Wear
准备好	-	到	-	穿

成衣

[suːts]

Suits
西装

西装

['teɪləd] ['mɒdlz]

Tailored	Models
量身定制	模型

定制模型

['redi] - [tuː; tə] - [weə(r)]
Ready - to - Wear
准备好 - 到 - 穿

成衣

[tɒp] - [kəʊts]
Top - Coats
顶部 - 外套

大衣

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['ɒfə(r)]
Introductory Offer
引言 提供

优惠活动

[tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs]['aʊə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪn][ɒv; əv][ɪm'pɔː(r)tɪd] ['ɪŋglɪʃ]
To introduce our individual line of imported English
到 介绍 我们的 个人 线 的 进口 英语

介绍我们独特的进口英语产品线

['wʊlənz] [ænd; ənd] [skɒtʃ] [twiːdz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
Woolens and Scotch Tweeds we are making a special
羊毛制品 和 苏格兰威士忌 粗花呢 我们 是 制作 一个 特别的

我们正在制作羊毛织物和苏格兰粗花呢特别款

['ɒfərɪŋ] .
offering .
提供 .

提供。

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['speʃ(ə)l] ['teɪləd] ['mɒdlz]
We also have a few special tailored models
我们 还 有 一个 很少 特别的 量身定制 模型

我们还有一些特别定制的型号

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [juːz] .
for immediate use .
为了 即时 使用 .

立即使用。

[wɪlks] ['limitid] .
WILKES LTD .
威尔克斯 有限公司 .

威尔克斯有限公司

['ɪŋglɪʃ] ['teɪləz]
English Tailors
英语 裁缝

英国裁缝

[jɔːk] [striːt] — ['ɒpəzɪt] ['hɑːrknəs]
York Street — Opposite Harkness
约克 街道 — 对面的 哈克尼斯

约克街——哈克尼斯对面

[fɔːr] - [piːs] Suits$47 . -
4 - Piece Suits$47 . 50
4 - 片 Suits$47 . -

四件套西装 47.50美元

[tɒp] - Coats$42 . -
Top - Coats$42 . 50
顶部 - Coats$42 . -

外套 42.50美元

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtərəri] [ˌmægə'ziːn]
THE YALE LITERARY MAGAZINE
这 耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ɒk'təʊbə(r)] , -
OCTOBER , 1923
十月 , -

1923年10月

['liːdə(r)] ['mɒrɪs] ['taɪlə] [wʌn]
Leader Morris Tyler 1
领导者 莫里斯 泰勒 1

领袖莫里斯·泰勒 1

['kɒrɪdən] ['luːsjəs] ['biːbiː] [faɪv]
Corydon Lucius Beebe 5
科里登 卢修斯 比比 5

科里顿·卢修斯·比比 5

“ [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃɑːp] - [tʌŋd] [fleɪm] [ɒv; əv] [deθ] ” ['juːdʒiːn] [ə; eɪ] . ['deɪvɪdsn] ['sɛvən]
“ The Swift and Sharp - tongued Flame of Death ” Eugene A . Davidson 7
“ 这 迅速 和 锋利的 - 舌头 火焰 的 死亡 ” 尤金 一个 . 戴维森 7

《死亡的迅猛之焰》尤金·A·戴维森 7

[θriː] ['poʊəmz] ['wɔːltə] ['edwədz] ['hoʊtn̩] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . [eit]
Three Poems Walter Edwards Houghton , Jr . 8
三 诗歌 沃尔特 爱德华兹 霍顿 , 小 . 8

三首诗 沃尔特·爱德华兹·霍顿，小 8

[tuː; tə] [wʌn] [bɪ'riːvd] [diː] . [dʒiː] . ['kɑːtə(r)] -
To One Bereaved D . G . Carter 11
到 一 丧亲者 D . G . 卡特 -

致一位痛失亲人的DG Carter 11

['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɑː(r)] . [piː] . [kɹ'ɛnʃɔː] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . -
Lady of the Sea R . P . Crenshaw , Jr . 12
女士 的 这 海 拉 . P . 克伦肖 , 小 . -

海之女神 RP Crenshaw, Jr. 12

['siːləm] [nɒn] [ænɪməm] ['mjuːtənt] [ˌkjuː juː 'aɪ] [trænz] [meə(r)] [krənt] ['mɒrɪs] ['taɪlə] -
Coelum non animum mutant qui trans mare currunt Morris Tyler 13
体腔 非 动物 突变体 qui 翻译 母马 当前 莫里斯 泰勒 -

体腔非动物突变体 qui trans mare 当前莫里斯·泰勒 13

[kw'ætɹeɪnz] [siː] . [dʒiː] . [pʊr] -
Quatrains C . G . Poore 14
四行诗 C . G . 贫穷 -

CG Poore 的四行诗 14

[laɪnz] [dʒɒn] [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] -
Lines John R . Chamberlain 15
线条 约翰 拉 . 管家 -

约翰·R·张伯伦 15 行

[ðə; ði] [greɪt] [pæn] - ['dʌbljuː] . [tiː] . ['bɪsəl] -
The Great Pan Jandrum W . T . Bissell 16
这 伟大的 平底锅 - W . T . 比塞尔 -

伟大的潘神 Jandrum WT Bissell 16

['mɒrɪs] ['hju:lət] ['rɪtʃəd] [el] . ['pɜ:rdi] -
Maurice Hewlett Richard L . Purdy 22
莫里斯 休利特 理查德 L . 珀迪 -

莫里斯·休利特 理查德·L·珀迪 22

[ðə; ði] - [si:] . [dʒi:] . [pʊr] -
The Egolatress C . G . Poore 25
这 - C . G . 贫穷 -

自我崇拜者 CG Poore 25

[bʊk] [rɪ'vju:z] -
Book Reviews 37
书 评论 -

书评 37

['ɛdɪtərz] ['teɪb(ə)l] -
Editor's Table 44
编辑的 桌子 -

编辑表 44

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtərəri] [ˌmægə'zi:n]
The Yale Literary Magazine
这 耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks][ɒk'təʊbə(r)] , - [nəʊ] . [wʌn]
LXXXIX OCTOBER , 1923 No . 1
89 十月 , - 不 . 1

1923年10月第89期 第1期

['editəz]
EDITORS
编辑

编辑们

['wɔ:ltə] ['edwədz] ['hoʊtn̩] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] .
WALTER EDWARDS HOUGHTON , JR .
沃尔特 爱德华兹 霍顿 , JR .

小沃尔特·爱德华兹·霍顿

[leəd] [ʃi:ldz] ['goʊldzbʌroʊ]
LAIRD SHIELDS GOLDSBOROUGH
领主 盾牌 戈尔兹伯勒

莱尔德·希尔兹·戈尔兹伯勒

['deɪvɪd] ['gɪlɪs] ['kɑ:tə(r)]
DAVID GILLIS CARTER
大卫 吉利斯 卡特

大卫·吉利斯·卡特

['mɒrɪs] ['taɪlə]
MORRIS TYLER
莫里斯 泰勒

莫里斯·泰勒

['nɔ:mən] ['redʒənəld] ['dʒæfri]
NORMAN REGINALD JAFFRAY
诺曼 雷金纳德 杰弗里

诺曼·雷金纳德·贾弗雷

['bɪznəs] ['mænɪdʒər]
BUSINESS **MANAGERS**
商业 经理

业务经理

[dʒɔ:dʒ] ['dʌblju:] . [pi:] . ['hɛfəlˌfɪŋər]
GEORGE **W** **.** **P** **.** **HEFFELFINGER**
乔治 W . P . 赫弗芬格

乔治·W·P·赫费尔芬格

['wɔ:ltə] [krɑ:fts]
WALTER **CRAFTS**
沃尔特 工艺

沃尔特·克拉夫茨

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['li:də(r)]
Leader
领导者

领导者

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst]['blaɪndli]['ɑ:d(ə)nt] [sə'pɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [jeɪl]
It **would** **be** **difficult** **for** **even** **the** **most** **blindly** **ardent** **supporter** **of** **Yale**
它 会 是 难的 为了 甚至 这 最多 盲目地 热心 支持者 的 耶鲁大学
[tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [fɔ:(r)] - [jɪə(r)] [kɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv]['bætʃələ(r)]
to **deny** **that** **the** **traditional** **four** **-** **year** **course** **for** **the** **degree** **of** **Bachelor**
到 否定 那 这 传统的 四 - 年 课程 为了 这 程度 的 学士
[ɒv; əv] [a:ts] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɪn'tækt] .
of **Arts** **no** **longer** **remains** **intact** **.**
的 艺术 不 更长 遗迹 完好无损的 .

即使是耶鲁大学最盲目、最热情的支持者也很难否认，传统的四年制文学学士学位课程已经不再完整保留了。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['fju:ə(r)] [hu:] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [æn; ən]['evə(r)] [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɑ:(r); ə(r)]
There **are** **probably** **fewer** **who** **realize** **that** **an** **ever** **increasing** **number** **are**
那里 是 大概 更少 WHO 意识到 那 一个 曾经 增加 数字 是
[rɪ'si:vɪŋ] [ðæt] [dɪ'gri:] ['ɑ:ftə(r)] [kəm'pli:tɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:s] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔ:(r)][nəʊ]
receiving **that** **degree** **after** **completing** **a** **course** **that** **has** **had** **little** **or** **no**
接收 那 程度 后 完成 一个 课程 那 有 有 小的 或者 不
[rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] ,
relation **to** **the** **field** **of** **learning** **to** **which** **,**
关系 到 这 场地 的 学习 到 哪个 ,

可能很少有人意识到，越来越多的人在完成与所学领域几乎没有任何关联的课程后，就获得了学位。

[baɪ][ɪts] ['veri] ['taɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kləʊsli] [rɪ'leɪtɪd] .
by **its** **very** **title** **,** **it** **is** **closely** **related** **.**
经过 它是 非常 标题 , 它 是 密切 有关的 .

光看标题就知道它与此密切相关。

[dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ɪ'stæblɪʃt] ['kɒlɪdʒ] [kə'rɪkjələm] [hæz; həz] [bi:n] ['gəʊɪŋ][ɒn]['evə(r)]
Disintegration **of** **the** **long** **established** **College** **curriculum** **has** **been** **going** **on** **ever**
解体 的 这 长的 已确立的 大学 课程 有 到过 去 在 曾经
[sɪns] [ðə; ði][wɔ:(r)] .
since **the** **war** **.**
自从 这 战争 .

自战争以来，大学长期以来建立的课程体系一直在瓦解。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] “ [sɪ'lekt] [kɔːs] ” [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]

It	began	with	the	introduction	of	the	old	“	Select	Course	”	of	the	Scientific
它	开始	和	这	介绍	的	这	老的	“	选择	课程	”	的	这	科学

[skuːl] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌækə'demɪk] [kə'rɪkjələm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['bætʃələ(r)][ɒv; əv]

School	into	the	Academic	curriculum	under	the	imposing	title	of	Bachelor	of
学校	进入	这	学术的	课程	在下面	这	气势磅礴	标题	的	学士	的

[fə'lɒsəfi] .

Philosophy	.
哲学	.

这一切始于将科学学院的旧“精选课程”引入学术课程，并以“哲学学士”这一响亮的名称授予该学位。

[ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] ['ʃɔːtli] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['freʃmən]

This	innovation	was	followed	shortly	by	the	institution	of	the	Common	Freshman
这	创新	曾是	随后	不久	经过	这	机构	的	这	常见的	大一新生

[jɪə(r)] .

Year	.
年	.

这项创新之后不久，便设立了大学一年级统一课程。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ɪf] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] [naʊ] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

Furthermore	,	if	a	student	now	intends	to	become	a	lawyer	,
此外	,	如果	一个	学生	现在	意图	到	变得	一个	律师	,

此外，如果一名学生现在打算成为一名律师，

[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'vəʊt] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)][jɪə(r)] ([ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['siːniə(r)][jɪə(r)]) [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

he	may	devote	an	entire	year	(	and	that	his	Senior	year	)	to	the	study
他	可能	奉献	一个	全部的	年	(	和	那	他的	高级的	年	)	到	这	学习

[ɒv; əv] [lɔː] — [ænd; ənd] [jet] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][æz; əz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ɒv; əv] [aːts] .

of	law	—	and	yet	graduate	as	a	Bachelor	of	Arts	.
的	法律	—	和	然而	毕业	作为	一个	学士	的	艺术	.

他可能会花一整年时间（而且是他的大四那年）学习法律——但最终却只能获得文学学士学位。

['laɪkwaɪz] , [ɪf] [æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]

Likewise	,	if	an	undergraduate	desires	to	devote	his	life	to	the	practice	of
同样地	,	如果	一个	本科	欲望	到	奉献	他的	生活	到	这	实践	的

['medsn; 'medɪsn] ,

medicine	,
药品	,

同样，如果一名本科生希望将自己的一生奉献给医学实践，

[hiː; hi] [meɪ] [stɑːt] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] ['sɒfəmɔː(r)] [jɪə(r)] ,

he	may	start	as	early	as	Sophomore	year	,
他	可能	开始	作为	早期的	作为	大二学生	年	,

他最早可能从大二就开始上场比赛。

['spendɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːriz] [ɒn] ['prɒspekt] [hɪl] ['skruːtənaɪzɪŋ][ðə; ði]

spending	most	of	his	time	in	the	laboratories	on	Prospect	Hill	scrutinizing	the
开支	最多	的	他的	时间	在	这	实验室	在	前景	爬坡道	仔细审查	这

['hɪd(ə)n] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv]['fiːlaɪn]

hidden	mechanism	of	feline
隐	机制	的	猫科动物

他大部分时间都待在展望山的实验室里，仔细研究猫科动物的隐秘机制。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['ɔːrgənz] — [ænd; ənd] [stɪl] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][æz; əz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ɒv; əv] [aːts] .

organs	—	and	still	graduate	as	a	Bachelor	of	Arts	.
器官	—	和	仍然	毕业	作为	一个	学士	的	艺术	.

管风琴——并且还能获得文学学士学位。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,

换句话说，

[ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['freʃmən] [jɪə(r)][ɪz][nɒt] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]
assuming that the Freshman year is not very different from what it was in
假设 那 这 大一新生 年 是 不是 非常 不同的 从 什么 它 曾是 在
['ænti] - ['beləm] [deɪz] ,
ante - bellum days ,
赌注 - 战争 天 ,

假设大学一年级与南北战争前时期没有太大区别，

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] ,
which is not the case ,
哪个 是 不是 这 案件 ,

事实并非如此。

[wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv] ['evri] [klɑːs] [ɪn] [jeɪl] ['kɒlɪdʒ] [ɪz] [naʊ] ['grædʒueɪtɪd][æz; əz][biː] . [ə; eɪ] . [men]
one - third of every class in Yale College is now graduated as B . A . men
一 - 第三 的 每一个 班级 在 耶鲁大学 大学 是 现在 毕业 作为 B . 一个 . 男人
[wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θriː] [j'iəz] -
without more than a three years '
没有 更多的 比 一个 三 年 -

耶鲁学院每届学生中，现在有三分之一的男生在不到三年的时间内就获得了文学学士学位。

“ [ɪk'spəʊʒə(r)] ” [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] ,
“ exposure ” to the subjects which ,
“ 接触 ” 到 这 主题 哪个 ,

接触这些主题，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɑː(r); ə(r)] ['kʌstəmərəli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðæt]
in the eyes of the world , are customarily associated with that
在 这 眼睛 的 这 世界 , 是 习惯上 联系 和 那
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['leɪb(ə)l] .
educational label .
教育 标签 .

在世人眼中，通常与这种教育标签联系在一起。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [meɪ] [biː; bi] ['feəli] ['steɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] —
The reason for this state of affairs may be fairly stated in a single word —
这 原因 为了 这 状态 的 事务 可能 是 相当 声明 在 一个 单身的 单词 —
[vəʊ'keɪʃənəlɪzəm] .
vocationalism .
职业主义 .

造成这种状况的原因可以用一个词来概括——职业主义。

[ðɪs] [ˌjuːtɪlɪ'teəriən]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] - [kʌt][tuː; tə] [wʌnz] [laɪf] - [wɜːk] [hæz; həz] [biːn]
This utilitarian mania for taking the short - cut to one's life - work has been
这 功利主义 狂热 为了 采取 这 短的 - 切 到 一个人的 生活 - 工作 有 到过
[ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['kɒlɪdʒ] [men] ,
in recent years the ideal of a large portion of American college men ,
在 最近的 年 这 理想的 的 一个 大的 部分 的 美国人 大学 男人 ,

近年来，这种追求捷径、追求人生目标的功利主义狂热，已成为很大一部分美国大学生的理想。

[ænd; ənd][hæz; həz][left] [ɪts] [mɑːk] [ɒn]['ɔːlməʊst] ['evri] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
and has left its mark on almost every educational institution in this country ,
和 有 左边 它是 标记 在 几乎 每一个 教育 机构 在 这 国家 ,

它几乎对这个国家的每一所教育机构都产生了影响。

[baɪ] ['fɔːsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [kə'rɪkjʊlə] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd] .

by	forcing	them	to	change	their	curricula	to	meet	the	demand	.
经过	强制	他们	到	改变	他们的	课程	到	见面	这	要求	.

通过迫使他们改变课程设置以满足需求。

['hɑːvəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][və'keɪʃən(ə)l][dɪ'mɑːndz][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]

Harvard	long	ago	yielded	to	the	pressure	of	vocational	demands	in	the	matter
哈佛大学	长的	前	产生	到	这	压力	的	职业	需求	在	这	事情

[ɒv; əv][taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

哈佛大学很久以前就屈服于职业发展的压力，在时间问题上落后了。

[pə'mɪtɪŋ] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [θriː] [j'iəz] .

permitting	graduation	in	three	years	.
允许	毕业	在	三	年	.

允许三年内毕业。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [kə'lʌmbiə] [tʊk] [stɪl] [mɔː(r)]['dræstɪk]['ækʃ(ə)n][baɪ] [ə'laʊɪŋ]

It	was	not	long	after	that	Columbia	took	still	more	drastic	action	by	allowing
它	曾是	不是	长的	后	那	哥伦比亚	采取	仍然	更多的	剧烈	行动	经过	允许

[əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [skuːlz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['dʒuːniə(r)][jɪə(r)] .

admission	to	her	graduate	schools	at	the	end	of	Junior	Year	.
入学	到	她	毕业	学校	在	这	结尾	的	初级	年	.

不久之后，哥伦比亚大学采取了更加激烈的措施，允许学生在大三结束时进入研究生院就读。

[ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	so	doing	these	institutions	were	unconsciously	practicing	the	methods	of	the
在	所以	正在做	这些	机构	是	不知不觉	练习	这	方法	的	这

[ˌkɒrə'spɒndəns] [skuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] - ['lesnz] - [ɪn] - [jɔː(r); jə(r)] - [həʊm] [kən'sɜːnz]

Correspondence	Schools	and	the	twenty	-	lessons	-	in	-	your	-	home	concerns
一致	学校	和	这	二十	-	课程	-	在	-	你的	-	家	担忧

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [siːk] [ðə; ði] [ʃɔːt] [rəʊd][tuː; tə]

whose	business	it	is	to	supply	the	needs	of	those	who	seek	the	short	road	to
谁	商业	它	是	到	供应	这	需求	的	那些	WHO	寻找	这	短的	路	到

[ðə; ði]['peɪrəʊl] .

the	payroll	.
这	工资单	.

这样做，这些机构在不知不觉中实践了函授学校和在家上二十节课的机构的方法，这些机构的业务就是满足那些寻求快速获得工资的人的需求。

[ðə; ði]['lɪbərəl] ['kɑːlɪdʒz] [ɪn'devə] [tuː; tə][prə'vaɪd] [sʌtʃ] [ʃɔːt] - [kʌts][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['ɪnrəʊdz][ɒn]

The	liberal	colleges	endeavoring	to	provide	such	short	-	cuts	by	making	inroads	on
这	自由主义	大学	努力	到	提供	这样的	短的	-	削减	经过	制作	入口	在

[ðeə(r)]['lɪbərəl] [kə'rɪkjʊlə] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'truː] [tuː; tə][ðeə(r)]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['mɪəli] ['tʃælɪndʒ]

their	liberal	curricula	are	untrue	to	their	genius	and	merely	challenge
他们的	自由主义	课程	是	不属实	到	他们的	天才	和	仅仅	挑战

[ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

impossible	competition	.
不可能的	竞赛	.

那些试图通过削减自由课程来提供捷径的自由学院，背离了自身的办学理念，只是在挑战不可能实现的竞争。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l]

It	may	be	argued	that	this	desire	for	specialization	at	the	earliest	possible
它	可能	是	争论	那	这	欲望	为了	专业化	在	这	最早	可能的

['məʊmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [kəm'pleksəti] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]

moment	was	the	natural	result	of	the	ever	increasing	complexity	of	modern
片刻	曾是	这	自然的	结果	的	这	曾经	增加	复杂	的	现代的

[laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['prez(ə)nt] - [deɪ] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [fɔːst]

life	and	the	bewildering	ramifications	of	present	-	day	knowledge	which	forced
生活	和	这	扑朔迷离	后果	的	展示	-	天	知识	哪个	强制

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] .

the	bulk	of	undergraduates	to	accept	isolation	in	a	single	subject	.
这	大部分	的	本科生	到	接受	隔离	在	一个	单身的	主题	.

有人认为，这种尽早进行专业化的愿望是现代生活日益复杂化和当今知识令人眼花缭乱的影响的自然结果，迫使大多数本科生接受在单一学科中孤立学习的现实。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [truː] ,

This	may	be	quite	true	,
这	可能	是	相当	真的	,

这或许不无道理。

[jet] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

yet	there	remains	the	question	of	whether	or	not	it	is	the	place	of	the
然而	那里	遗迹	这	问题	的	无论	或者	不是	它	是	这	地方	的	这

['kɒlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

然而，这里是否是学院的所在地仍然是个问题。

[ænd; ənd] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [jeɪl] ['kɒlɪdʒ] , [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ðæt] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['iːv(ə)n] [ɪn] [pɑːt] .

and	in	particular	Yale	College	,	to	offer	that	opportunity	even	in	part	.
和	在	特别的	耶鲁大学	大学	,	到	提供	那	机会	甚至	在	部分	.

尤其是耶鲁学院，即使只是部分地提供这样的机会。

[ðə; ði] ['rekəg'naɪzd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [skuːl] .

The	recognized	place	for	specialization	is	the	graduate	school	.
这	认可	地方	为了	专业化	是	这	毕业	学校	.

公认的专业化学习场所是研究生院。

[ðə; ði] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['stjuːd(ə)nt] [wɜːks] [prɪ'zjuːməbli] [ɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [kri'eɪtɪd] [baɪ]

The	graduate	student	works	presumably	in	a	special	atmosphere	created	by
这	毕业	学生	作品	想必	在	一个	特别的	气氛	创建	经过

[ðə; ði] ['kɒmən] [ˈleibə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən] [gruːp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmən] [end] ;

the	common	labors	of	a	common	group	for	a	common	end	;
这	常见的	劳动	的	一个	常见的	团体	为了	一个	常见的	结尾	;

研究生很可能是在一种特殊的氛围中工作，这种氛围是由一个共同的群体为了共同的目标而共同努力创造出来的；

[ðə; ði] [end] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'griː] [dɪ'zaɪəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ]

the	end	being	a	particular	degree	desired	because	it	has	come	to	signify
这	结尾	存在	一个	特别的	程度	想要的	因为	它	有	来	到	表示

[ðæt] [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [hæz; həz] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

that	the	bearer	of	such	a	symbol	has	mastered	the	details	of	a
那	这	持有人	的	这样的	一个	象征	有	精通	这	细节	的	一个

['rekəg'naɪzd] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

recognized	branch	of	learning	.
认可	分支	的	学习	.

最终获得某个特定的学位，是因为它象征着拥有这种学位的人已经掌握了公认的某一学科的细节。

[ə; eɪ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [skuːl] [ɪz]

A	graduate	school	is
一个	毕业	学校	是

研究生院是

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði][məʊst]['suːtəb(ə)l]['miːdiəm][fɔː(r); fə(r)] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːsk][ɪn][hænd] .
the 这 most 最多 suitable 合适的 medium 中等的 for 为了 accomplishing 完成 the 这 task 任务 in 在 hand 手 .

完成当前任务最合适的媒介。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][pəʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [skuːlz] [æt; ət][ɔːl] .
It 它 is 是 the 这 only 仅有的 reason 原因 we 我们 have 有 post 邮政 - - graduate 毕业 schools 学校 at 在 all 全部 .

这是我们设立研究生院的唯一原因。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .
The 这 existing 现存的 situation 情况 in 在 the 这 college 大学 is 是 exactly 确切地 the 这 reverse 撤销 .

而学院里目前的情况恰恰相反。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][biː] . [ə; eɪ] . [dɪ'griː] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑː(r); ə(r)]
Those 那些 who WHO are 是 working 在职的 for 为了 the 这 B B . A 一个 . degree 程度 and 和 nothing 没有什么 else 别的 are 是
['kærɪɪŋ] [ɒn][saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][rɪ'ælətɪ]['priː] - ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [ænd; ənd][fɜːst] -
carrying 携带 on 在 side 边 by 经过 side 边 with 和 what 什么 are 是 in 在 reality 现实 pre 预 - medical 医疗的 students 学生 and 和 first 第一的 -
[jɪə(r)] ['lɔɪərz] .
year 年 lawyers 律师 .

那些只追求学士学位而别无其他目标的人，实际上是和医学预科生和一年级律师一起学习。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæv; həv] [sprʌŋ] [tuː] ['seprət] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['kæmpəs] .
Out 出去 of 的 this 这 have 有 sprung 弹簧 two 二 separate 分离 points 积分 of 的 view 看法 on 在 the 这 same 相同的 campus 校园 .

由此，在同一个校园里产生了两种截然不同的观点。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gruːp] [wɪtʃ] [pə'sjuːz] [ɪts] ['stʌdiz] [wɪð] [ðə; ði]
On 在 the 这 one 一 hand 手 there 那里 is 是 a 一个 group 团体 which 哪个 pursues 追寻 its 它是 studies 研究 with 和 the 这
[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] ['evri] ['diːteɪl] [dɪ'pendz] [ɪn][ə; eɪ]
realization 实现 that 那 upon 之上 the 这 complete 完全的 mastery 精通 of 的 every 每一个 detail 细节 depends 取决于 in 在 a 一个
[lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [sək'ses] [ɔː(r)]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ɪts][laɪf] - [wɜːk] .
large 大的 measure 措施 the 这 success 成功 or 或者 failure 失败 of 的 its 它是 life 生活 - work 工作 .

一方面，有一群人秉持着这样的认识去进行研究：他们认识到，他们毕生事业的成败在很大程度上取决于对每一个细节的完全掌握。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
On 在 the 这 other 其他 ,

另一方面，

[ðeə(r)] [rɪˈmeɪn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [fiːld]

there	remain	those	who	are	still	searching	in	their	work	for	that	particular	field
那里	保持	那些	WHO	是	仍然	搜索	在	他们的	工作	为了	那	特别的	场地

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt]

which	to	them	will	seem	to	be	the	one	to	which	they	wish	to	devote
哪个	到	他们	将要	似乎	到	是	这	一	到	哪个	他们	希望	到	奉献

[ðeə(r)][ˈfjuːtʃə(r)][taɪm][ænd; ənd][ˈenədʒi] .

their	future	time	and	energy	.
他们的	未来	时间	和	活力	.

还有一些人仍在工作中寻找他们想要投入未来时间和精力的特定领域。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz][ə; eɪ][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈstɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈgenst] [ɪtˈself] .

The	result	is	a	repetition	of	the	old	story	of	the	house	divided	against	itself	.
这	结果	是	一个	重复	的	这	老的	故事	的	这	房子	分割	反对	本身	.

结果就是老套的故事重演：家庭内部再次分裂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [kənˈdɪʃn] , [wiː; wi] [bɪˈliːv] , [ðæt] [hæz; həz][led][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈrestləs] ,

It	is	just	this	condition	,	we	believe	,	that	has	led	to	such	restless	,
它	是	只是	这	状况	,	我们	相信	,	那	有	引领	到	这样的	不安	,

我们认为，正是这种情况导致了这种不安的情绪。

[ˈgrəʊpɪŋ] [ˈkwestʃənɪŋ] [æz; əz] , “ [wɒt] [ɪz] [jeɪl] [fɔː(r); fə(r)] ?

groping	questionings	as	,	“	What	is	Yale	for	?
摸索	质询	作为	,	“	什么	是	耶鲁大学	为了	?

诸如“耶鲁大学是做什么的？”之类的试探性问题

” [ðə; ði][ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [wʌn] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni]

”	The	definition	of	a	university	as	being	one	body	of	which	there	are	many
”	这	定义	的	一个	大学	作为	存在	一	身体	的	哪个	那里	是	许多

[ˈmembəz] [ˈædmərəbli] [ˈɪləstreɪts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

members	admirably	illustrates	the	point	.
成员	令人钦佩地	图示	这	观点	.

“将大学定义为一个由众多成员组成的整体，这很好地说明了这一点。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [əˈnɒmələs] [pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [əˈtempt] [tuː; tə]

For	the	college	to	-	day	is	in	the	anomalous	position	of	attempting	to
为了	这	大学	到	-	天	是	在	这	异常的	位置	的	尝试	到

[pəˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv] [tuː] [ˈmembəz] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːməli] [ˈfʌŋkʃən] [æz; əz][wʌn] .

perform	the	duties	of	two	members	where	it	formerly	functioned	as	one	.
履行	这	职责	的	二	成员	在哪里	它	以前	功能正常	作为	一	.

如今，这所学院处于一种不寻常的境地，它试图履行两个成员的职责，而它以前是一个成员的职责。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [ɪz][nɒt] [kənˈdjuːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn]

Such	a	state	of	affairs	is	not	conducive	to	the	health	of	any	organization
这样的	一个	状态	的	事务	是	不是	有利的	到	这	健康	的	任何	组织

[wɒtˈevə(r)] .

whatever	.
任何	.

这种情况对任何组织的健康发展都极为不利。

[ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ˈmeni] [siːm] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [əˈbɑːlɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	solution	in	the	minds	of	many	seems	to	lie	in	the	abolishment	of	the
这	解决方案	在	这	思想	的	许多	似乎	到	说谎	在	这	废除	的	这

[əʊld] [ˈkɒlɪdʒ] [kɔːs] ,

old	college	course	,
老的	大学	课程	,

许多人认为，解决办法似乎在于废除旧的大学课程。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][səˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] .

following	the	law	of	the	survival	of	the	fittest	.
下列的	这	法律	的	这	生存	的	这	最强	.

遵循适者生存的法则。

[ðɪs] ['ɪʃuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [ə'flikʃən] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ri'^retəbl] ['blʌndə(r)] .

This	issue	of	our	present	afflictions	we	believe	would	be	a	regretable	blunder	.
这	问题	的	我们的	展示	苦难	我们	相信	会	是	一个	令人遗憾	错误	.

我们认为，就我们目前所面临的困境而言，这将是一个令人遗憾的错误。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][səʊ] - [kɔːld] ['lɪbərəl] [aːts]

There	should	always	be	a	place	for	the	study	of	the	so	-	called	liberal	arts
那里	应该	总是	是	一个	地方	为了	这	学习	的	这	所以	-	称为	自由主义	艺术

;
;
;

应该始终保留学习所谓博雅教育的空间；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [ɔːl][ðə; ðɪ][best] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed]

for	the	contemplation	of	“	all	the	best	that	has	been	thought	and	said
为了	这	沉思	的	“	全部	这	最好的	那	有	到过	想法	和	说

[ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ” .

and	done	in	the	world	”	.
和	完毕	在	这	世界	”	.

为了沉思“世界上所有最美好的思想、言语和行为”。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ['meni] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [duː; də][hɪz; ɪz][best] [wɜːk] .

Without	such	a	background	many	a	man	cannot	do	his	best	work	.
没有	这样的	一个	背景	许多	一个	男人	不能	做	他的	最好的	工作	.

如果没有这样的背景，很多人就无法发挥出自己的最佳水平。

[wɒt] [pleɪs] [ɪz]['betə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [jeɪl] , [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]

What	place	is	better	fitted	to	continue	this	undertaking	than	Yale	,	established	in
什么	地方	是	更好的	适配	到	继续	这	承诺	比	耶鲁大学	,	已确立的	在

[ðɪs] ['spɪrɪt] ,

this	spirit	,
这	精神	,

还有什么地方比秉承这种精神而建立的耶鲁大学更适合继续这项事业呢?

[æz; əz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faʊndə(r)] ,

as	attested	by	the	words	of	the	founder	,
作为	已证实	经过	这	字	的	这	创始人	,

正如创始人所言，

“ [aɪ] [gɪv] [ðiːz] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ” ?

“	I	give	these	books	for	the	founding	of	a	college	”	?
“	我	给	这些	图书	为了	这	创立	的	一个	大学	”	?

“我捐赠这些书籍是为了创办一所大学”?

[prə'fesə(r)] [mæ'ðə] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ə'dres] [sʌmd] [ʌp][ðə; ðɪ][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] [ðiːz]

Professor	Mather	in	a	recent	address	summed	up	the	ideal	of	the	college	in	these
教授	马瑟	在	一个	最近的	地址	总结	向上	这	理想的	的	这	大学	在	这些

['gləʊɪŋ] [tɜːmz] :

glowing	terms	:
发光	条款	:

马瑟教授在最近的一次演讲中，用以下热情洋溢的语言概括了学院的理想：

“ [ðə; ðɪ] ['kɒlɪdʒ] [dʌz] [ɪts] [wɜːk] [əˌlɒŋ'saɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['iːkwəli] ['wɜːðɪ] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

“	The	college	does	its	work	alongside	a	dozen	other	equally	worthy	educational
“	这	大学	做	它是	工作	旁边	一个	打	其他	同样地	值得	教育

[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , ['məʊstli][vəʊ'keɪʃən(ə)l] .

institutions	,	mostly	vocational	.
机构	,	大多	职业	.

“该学院与十几所其他同样优秀的教育机构（大多是职业教育机构）一起开展工作。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kəm'piːt] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] ['sʌplɪmənts] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

It	does	not	compete	with	them	;	it	directly	supplements	them	and
它	做	不是	竞争	和	他们	;	它	直接地	补充剂	他们	和

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [eɪdz] [ðem; ðəm] .

incidentally	aids	them	.
顺便	艾滋病	他们	.

它并不与它们竞争；它直接补充它们，并顺带帮助它们。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪts] [əʊn] [eɪmz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['præktɪkl] , [vəʊ'keɪʃən(ə)l] , [ɔː(r)]

It	has	its	own	aims	,	which	are	not	immediately	practical	,	vocational	,	or
它	有	它是	自己的	目标	,	哪个	是	不是	立即地	实际的	,	职业	,	或者

[mə'tɪəriəl] .

material	.
材料	.

它有自己的目标，这些目标并非直接具有实际意义、职业意义或物质意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪn'skraɪbd] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['kɒlɪdʒ] ['pɔːt(ə)lz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : “

“	I	should	like	to	see	inscribed	over	our	college	portals	the	following	inscription	:	“
“	我	应该	喜欢	到	看	铭文	超过	我们的	大学	门户	这	下列的	题词	:	“

“我希望在我们学院的大门上方镌刻以下铭文：”

- ['dʒenərəs] [juːθ] !

'	Generous	Youth	!
-	慷慨的	青年	!

慷慨的青年！

['entə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['perəl] .

Enter	at	your	peril	.
进入	在	你的	危险	.

后果自负。

[wiː; wi] [meɪ] [səʊ] ['kwɪkən] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [lɒs] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːld]

We	may	so	quicken	your	imagination	as	to	bring	you	loss	as	the	world
我们	可能	所以	加速	你的	想像力	作为	到	带来	你	损失	作为	这	世界

[kaʊnts] [ˌaɪ 'tiː] .

counts	it	.
计数	它	.

我们或许能激发你的想象力，让你遭受世人眼中的损失。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'ventə(r)] [ɪn] [juː; jʊ] [naʊ] ,

There	may	be	a	great	inventor	in	you	now	,
那里	可能	是	一个	伟大的	发明者	在	你	现在	,

你身上或许蕴藏着一位伟大的发明家。

[ðeə(r)] [meɪ] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ɪn] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ;

there	may	only	be	a	poet	in	you	when	you	leave	us	;
那里	可能	仅有的	是	一个	诗人	在	你	什么时候	你	离开	我们	;

当你离开我们的时候，或许你心中只剩下诗人了；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ɪn] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [sʌm; səm] [əb'skjʊə(r)] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

the	captain	of	industry	in	you	may	give	place	to	some	obscure	pursuit	of
这	队长	的	行业	在	你	可能	给	地方	到	一些	朦胧	追逐	的

[fə'lɒsəfi] ;

philosophy	;
哲学	;

你身上那种实业家的气质可能会让位于对某种晦涩哲学的追求；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪtərəri] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][fər'evə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][best] ['seləz] ; [juː; jʊ]

you	are	literary	,	we	shall	leave	you	forever	incapable	of	best	sellers	;	you
你	是	文学	,	我们	将	离开	你	永远	无法	的	最好的	卖家	;	你

[ɑː(r); ə(r)] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ,

are	philanthropic	,
是	慈善	,

你热爱文学，我们将永远让你与畅销书无缘；你热衷慈善，

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [dɪ'tætʃt] ['krɪtɪk][ɪn][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'lɪtɪkli] [ʃruːd] [ænd; ənd]

we	may	develop	the	detached	critic	in	you	;	you	are	politically	shrewd	and
我们	可能	发展	这	分离的	评论家	在	你	;	你	是	政治上	精明	和

['præktɪkl] ,

practical	,
实际的	,

我们或许能培养出你超然的批评家气质；你政治上精明干练，务实可靠。

[wiː; wi] [meɪ] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][juː'təʊpiən] ['vɪʒənri] [ɪn][juː; jʊ] .

we	may	bring	out	the	Utopian	visionary	in	you	.
我们	可能	带来	出去	这	乌托邦	有远见的	在	你	.

我们或许能激发你内心深处的乌托邦理想主义者。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['væljuːz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

For	our	values	are	not	those	of	the	world	of	work	,
为了	我们的	值	是	不是	那些	的	这	世界	的	工作	,

因为我们的价值观与职场世界的价值观并不相同。

[wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [tɜːmz] — ['aʊə(r)]['væljuːz]

with	which	we	can	only	incidentally	help	you	to	make	terms	—	our	values
和	哪个	我们	能	仅有的	顺便	帮助	你	到	制作	条款	—	我们的	值

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɔːt] .

are	those	of	the	world	of	thought	.
是	那些	的	这	世界	的	想法	.

我们只能顺带帮助您达成协议——我们的价值观是思想世界的价值观。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

We	shall	make	you	contemporary	of	all	ages	,
我们	将	制作	你	当代的	的	全部	年龄	,

我们将使你成为各个时代都具有现代感的人。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːftə(r)][ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

and	since	you	must	after	all	live	in	this	age	,
和	自从	你	必须	后	全部	居住	在	这	年龄	,

既然你终究要生活在这个时代，

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən]

such	an	extension	of	your	interest	and	imagination	may	make	you	an
这样的	一个	扩大	的	你的	兴趣	和	想像力	可能	制作	你	一个

['eksaɪl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [deɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] .

exile	in	your	own	day	and	place	.
流亡	在	你的	自己的	天	和	地方	.

这样拓展你的兴趣和想象力，可能会让你在自己的时代和地方里成为一种放逐者。

[wiː; wi]['ɒfə(r)][juː; jʊ][nəʊ][mə'tɪəriəl] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv]['eni] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['efət] [hɪə(r)] ,

We	offer	you	no	material	reward	of	any	sort	for	your	effort	here	,
我们	提供	你	不	材料	报酬	的	任何	种类	为了	你的	努力	这里	,

我们不会为您的付出提供任何形式的物质回报。

[wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

we	may	even	diminish	the	rewards	you	would	enjoy	if	you	kept	away	from
我们	可能	甚至	减少	这	奖励	你	会	享受	如果	你	保留	离开	从

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

如果你远离我们，我们甚至可能会减少你本应获得的奖励。

[wiː; wi]['ɒfə(r)][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [məʊst] ['treʒə(r)] — [ðə; ði]

We	offer	you	nothing	but	what	we	ourselves	most	treasure	—	the
我们	提供	你	没有什么	但	什么	我们	我们自己	最多	宝藏	—	这

[kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['driːməz] [ænd; ənd] ['θɪŋkər] .

companionship	of	the	great	dreamers	and	thinkers	.
友谊	的	这	伟大的	梦想家	和	思想家	.

我们所能提供的，唯有我们自己最珍视的——与伟大的梦想家和思想家们的陪伴。

['entə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] .

Enter	if	you	dare	.
进入	如果	你	敢	.

胆大者请进。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['entə(r)] , [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'diːd] [tuː; tə][juː; jʊ]['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .

Should	you	enter	,	this	college	will	be	indeed	to	you	Alma	Mater	.
应该	你	进入	,	这	大学	将要	是	的确	到	你	阿尔玛	母	.

如果你进入这所大学，它必将成为你的母校。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] . -

All	that	we	have	shall	be	yours	.	'
全部	那	我们	有	将	是	你的	.	-

我们的一切都将归你所有。

" [ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ɪts] ['membəz] [ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl]

"	In	short	,	the	duty	of	the	college	is	to	give	its	members	their	intellectual
"	在	短的	,	这	责任	的	这	大学	是	到	给	它是	成员	他们的	知识分子

['berɪŋ] .

bearings	.
轴承	.

简而言之，学院的职责是为成员提供知识方向。

[wɒt] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['lɔɪə(r)] ['riːəli] [niːdz] [tuː; tə] ['brɔːdn] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [prɪ'vent]

What	the	prospective	lawyer	really	needs	to	broaden	his	horizon	and	prevent
什么	这	预期	律师	真的	需求	到	扩大	他的	地平线	和	防止

[hɪm][frɒm; frəm] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,

him	from	succumbing	to	the	bondage	of	his	shop	,
他	从	屈服	到	这	束缚	的	他的	店铺	,

一位有志成为律师的人真正需要的是什么，才能拓宽视野，避免陷入律师事务所的束缚?

[ɪz] ['lɛtəz] , ['saɪəns] , [ˌmæθə'mætɪks] ; [wɒt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['dɒktə(r)] [niːdz] [ɪz] ['lɛtəz] , [ɑːt] ,

is	letters	,	science	,	mathematics	;	what	the	future	doctor	needs	is	letters	,	art	,
是	信件	,	科学	,	数学	;	什么	这	未来	医生	需求	是	信件	,	艺术	,

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌnˌbaɪə'lɑːdʒɪkəl] ['saɪəns] .

history	,	and	the	unbiological	sciences	.
历史	,	和	这	非生物学	科学	.

现在是文学、科学、数学；而未来的医生需要的是文学、艺术、历史和非生物科学。

[ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

This	ought	to	be	the	function	of	the	college	.
这	应该	到	是	这	功能	的	这	大学	.

这应该是大学的职责。

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ə'lɒŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪn] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [fər'evə(r)] [ðə; ði] [jeɪl] [ðæt] [hæz; həz] [held]

To	continue	along	any	other	line	is	to	destroy	forever	the	Yale	that	has	held
到	继续	沿着	任何	其他	线	是	到	破坏	永远	这	耶鲁大学	那	有	握住

[sʌtʃ] [æn; ən] ['enviəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ə'merɪkən] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [tuː] ['sentʃəriz] — [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ]

such	an	enviable	place	in	American	life	for	over	two	centuries	—	to	extinguish
这样的	一个	令人羡慕	地方	在	美国人	生活	为了	超过	二	几个世纪	—	到	熄灭

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [lɑːdʒ]

the	light	that	has	been	a	source	of	guidance	and	inspiration	to	its	large
这	光	那	有	到过	一个	来源	的	指导	和	灵感	到	它是	大的

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bænd] [ɒv; əv] [ə'lʌmnaɪ] .

and	distinguished	band	of	alumni	.
和	杰出的	乐队	的	校友	.

继续走其他任何道路，都将永远摧毁耶鲁大学，这所大学两百多年来在美国生活中占据着令人羡慕的地位——熄灭那盏指引和激励其众多杰出校友的明灯。

['mɒrɪs] ['tailə] .

MORRIS	TYLER	.
莫里斯	泰勒	.

莫里斯·泰勒。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['kɒrɪdən]

Corydon
科里登

科里登

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hɪlz] [ɪn] ['sɒləm] ['saɪləns] ['sliːpɪŋ]

The	pleasant	hills	in	solemn	silence	sleeping
这	令人愉快的	丘陵	在	庄严	沉默	睡眠

宁静祥和的山丘沉睡着

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['sʌnset] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['faɪə(r)] ,

Under	a	sunset	of	perpetual	fire	,
在下面	一个	日落	的	永久	火	,

在永恒火焰的落日下，

[pɑːst] ['sʌmərz] ['wiːpɪŋ] ,

Past	summer's	weeping	,
过去的	夏季	哭泣	,

逝去的夏日泪水，

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['vaɪbrənt] ['melədi]

Shall	know	no	more	the	vibrant	melody
将	知道	不	更多的	这	充满活力	旋律

将不再知晓那欢快的旋律

[ɒv; əv] [ðaɪ] [sæd] [sɔːŋz] , [əʊ] ['lʌvli] ['ʃepəd] [bɔɪ] !

Of	thy	sad	songs	,	O	lovely	shepherd	boy	!
的	你的	伤心	歌曲	,	哦	迷人的	牧羊人	男生	!

哦，可爱的牧羊少年，你唱的歌多么悲伤啊！

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [friː]

The	winds	are	free
这	风	是	自由的

风是自由的。

[ænd; ənd] [tʃɪl] [nəʊ'vembə(r)]
And **chill** **November**
和 寒意 十一月

寒冷的十一月

[swi:ps] [ðaɪ] [ri:d] ['mju:zɪk][ænd; ənd][ðaɪ] ['lɪrɪk][dʒɔɪ]
Sweeps **thy** **reed** **music** **and** **thy** **lyric** **joy**
扫荡 你的 芦苇 音乐 和 你的 歌词 喜悦

吹拂着你的芦苇乐声和你的抒情喜悦

[ə'weɪ] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [rɪ'membə(r)] .
Away **with** **all** **the** **things** **I** **would** **remember** **.**
离开 和 全部 这 事物 我 会 记住 .

忘掉所有我会记得的事情。

[ðə; ði] [wʊd] - [sməʊk][ɒn][ðə; ði]['saɪlənt] ['ɔ:təm] [eə(r)] ,
The **wood** **-** **smoke** **on** **the** **silent** **autumn** **air** **,**
这 木头 - 抽烟 在 这 沉默的 秋天 空气 ,

秋日寂静的空气中弥漫着木柴燃烧的烟雾。

[ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] [pet(ə)lz][ɒn][ðə; ði] [grɑ:s]
The **disconsolate** **petals** **on** **the** **grass**
这 沮丧的 花瓣 在 这 草

草丛中凋零的花瓣

['sɪmb(ə)l][dɪ'speə(r)] ,
Symbol **despair** **,**
象征 绝望 ,

象征绝望，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn][ə'pɒləʊ]
And **all** **the** **fragrance** **of** **divine** **Apollo**
和 全部 这 香味 的 神圣的 阿波罗

还有神圣的阿波罗的所有芬芳

[ɪz][fled][frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪn'kælkjələbl] [lɒs]
Is **fled** **from** **this** **incalculable** **loss**
是 逃亡 从 这 不可估量 损失

逃离这无法估量的损失

[weə(r)] [nʌn] [meɪ] ['fɒləʊ] .
Where **none** **may** **follow** **.**
在哪里 没有任何 可能 跟随 .

无人能追随。

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ][rest]
Is **there** **no** **rest**
是 那里 不 休息

难道没有休息时间吗?

[ɪn][ðə; ði] [stɑ:k] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪkɪd] [krɒs]
In **the** **stark** **shadow** **of** **a** **naked** **cross**
在 这 斯塔克 阴影 的 一个 裸 叉

在裸露十字架的凄凉阴影下

[ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði]['skɑ:lət] [west] ?
In **silhouette** **against** **the** **scarlet** **west** **?**
在 轮廓 反对 这 猩红 西方 ?

在绯红的西方映衬下，形成怎样的剪影?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'seɪk] [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd][seɪdʒ]
Shall **I** **forsake** **philosopher** **and** **sage**
将 我 背叛 哲学家 和 圣人

我岂能抛弃哲学家和圣贤?

[rɪ'beljəs] [drɔ:n]
Rebellious **drawn**
叛逆的 绘制

叛逆的画作

[frɒm; frəm] ['sɒləm] ['klɔɪstə(r)][ænd; ənd] [skə'læstɪk] [peɪdʒ]
From **solemn** **cloister** **and** **scholastic** **page**
从 庄严 修道院 和 学术 页

出自庄严的修道院和学术页面

[ænd; ənd][get][ˌem 'i:] [gɒn] .
And **get** **me** **gone** **.**
和 得到 我 已消失 .

让我离开。

[əʊ] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] ?
O **shepherd** **of** **the** **slender** **fingers** **?**
哦 牧羊人 的 这 苗条 手指 ?

哦，纤细手指的牧羊人?

[gaɪd] [ˌem 'i:] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntən] ['pɑ:sɪz]
Guide **me** **above** **the** **mountain** **passes**
指导 我 多于 这 山 通过

指引我越过山隘

[θru:] [ðə; ði] [lʌʃ] [græs]
Through **the** **lush** **grasses**
通过 这 郁郁葱葱 草

穿过茂盛的草地

[weə(r)] [ðaɪ]['mju:zɪk] ['liŋgəz] ,
Where **thy** **music** **lingers** **,**
在哪里 你的 音乐 徘徊不去 ,

你的音乐萦绕之处，

[aʊt] [ɒv; əv][nɒk'tɜ:n(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ['ɪntu:] [dɔ:n] .
Out **of** **nocturnal** **anguish** **into** **dawn** **.**
出去 的 夜 痛苦 进入 黎明 .

从夜的痛苦中走出，迎来黎明。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [tu:; tə] [ði:] [ɒv; əv] -
For **I** **shall** **sing** **to** **thee** **of** **Mytelene**
为了 我 将 唱歌 到 你 的 -

因为我要向你歌唱米特莱尼的歌谣

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [θɪŋz]
And **ancient** **things**
和 古老的 事物

还有古代的东西

[ænd; ənd] [peɪnt] [wɪð] ['pɒpi:d] [wɜ:dz] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [si:n]
And **paint** **with** **poppied** **words** **a** **twilight** **scene**
和 画 和 罂粟 字 一个 暮 场景

用罂粟花般的文字描绘一幅暮色景象

[weə(r)] ['lezbɒs] [fliŋ]
Where **Lesbos** **flings**
在哪里 莱斯博斯 投掷

莱斯博斯岛的嬉戏

[hɜː(r); hə(r)] [stretʃ] [ɒv; əv] ['sæfɪk] [aɪl]
Her **stretch** **of** **Sapphic** **isle**
她 拉紧 的 萨福式 小岛

她那片萨福岛

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .
Over **the** **sea** **.**
超过 这 海 .

在海上。

[ɑː] , ['lɪkwɪd] ['ɪntəluːd] !
Ah **,** **liquid** **interlude** **!**
啊 , 液体 插曲 !

啊，液体间奏曲!

[wiː; wi] [wʊd] [ɪn'truːd]
We **would** **intrude**
我们 会 侵入

我们会闯入

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
But **for** **a** **little** **while**
但 为了 一个 小的 尽管

但有那么一小段时间

[ə'pɒn][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][æm'brəʊziəl] [sprɪŋz] .
Upon **the** **rapture** **of** **ambrosial** **springs** **.**
之上 这 狂喜 的 甘露 弹簧 .

在甘露泉涌的狂喜之中。

[ðɪs] [ðen] [ɪz][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['vɪʒn]
This **then** **is** **all** **of** **the** **enchanted** **vision**
这 然后 是 全部 的 这 迷人的 想象

这就是所有奇幻景象的全部内容。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ?
Far **from** **the** **dusty** **passion** **of** **the** **streets** **?**
远的 从 这 尘土飞扬 热情 的 这 街道 ?

远离街头尘土飞扬的激情?

[ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪ'rɪʒn] ,
The **world's** **derision** **,**
这 世界的 嘲笑 ,

世人的嘲笑，

[ðə; ði] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [kɔːl]
The **inarticulate** **call**
这 不善言辞 称呼

含糊不清的呼唤

[ɒv; əv] ['eɪdʒləs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ə'weɪkənd] [wʊdz] ,
Of **ageless** **things** **in** **the** **awakened** **woods** **,**
的 永葆青春 事物 在 这 觉醒 树林 ,

在苏醒的森林中，亘古不变的事物，

[ʌn'hæpi] ['ɔːtəm] [muːdz]
Unhappy **autumn** **moods**
不开心 秋天 情绪

秋日里不愉快的心情

[ænd; ənd][ðə; ði][wɒn] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['griːvɪŋ] [feɪt] ,
And **the** **wan** **summons** **of** **a** **grieving** **fate** **,**
和 这 万 传票 的 一个 悲伤 命运 ,

以及悲恸命运的苍白召唤，

['heisən] [θru:] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [pɔ:l]
Hastening **through** **the** **twilight** **pall**
加速 通过 这 暮 灵柩

匆匆穿过暮色笼罩。

[ænd; ənd] [bj'u:tɪz] ['vænɪʃd] , [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] ?
And **beauties** **vanished** **,** **inarticulate** **?**
和 美女 消失了 , 不善言辞 ?

那些美人，都消失了，她们也变得沉默寡言了吗?

[let] [nəʊ][dɪm] ['spektəz] [hɔ:nt] [maɪ] ['da:kənd] [breɪn]
Let **no** **dim** **spectres** **haunt** **my** **darkened** **brain**
让 不 暗淡 幽灵 出没 我的 变暗 脑

愿阴暗的幽灵不再萦绕我黑暗的大脑

[laɪk] ['æspən] ['wɪspərɪŋ] [æt; ət] ['i:vntaɪd]
Like **aspens** **whispering** **at** **eventide**
喜欢 白杨 耳语 在 黄昏

如同黄昏时分的白杨低语

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [peɪn]
Of **ancient** **pain**
的 古老的 疼痛

古老的痛苦

[səʊ][ɒft] [rɪ'pi:tɪd] .
So **oft** **repeated** **.**
所以 经常 重复 .

如此反复。

[ai][ʃæl; ʃəl] [fli:] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [naɪt] ,
I **shall** **flee** **far** **from** **the** **abysmal** **night** **,**
我 将 逃跑 远的 从 这 极其糟糕 夜晚 ,

我将逃离这无尽的黑夜，

[nɒt] [ɪn] [ɪm'petʃuəs] [flaɪt] ,
Not **in** **impetuous** **flight** **,**
不是 在 浮躁 航班 ,

并非鲁莽飞行，

[bʌt; bət] , ['lɪŋgərɪŋ] [baɪ] - ['taɪdləs] [vɔɪd]
But **,** **lingering** **by** **Lethe's** **tideless** **void**
但 , 挥之不去的 经过 - 无潮汐 空白

但是，徘徊在忘川无尽的虚空之中

[ʃæl; ʃəl]['slʌmbə(r)] [ˌʌndɪ'fi:tɪd]
Shall **slumber** **undefeated**
将 睡眠 不败

将安然入睡，永不败北

[ɪn] ['sʌnset] [wʊdz] , [fər'evə(r)] [ˌʌnə'nɔɪd] .
In **sunset** **woods** **,** **forever** **unannoyed** **.**
在 日落 树林 , 永远 不生气 .

在夕阳下的树林里，永远无忧无虑。

['lu:sjəs] ['bi:bi:] .
LUCIUS **BEEBE** **.**
卢修斯 比比 .

卢修斯·比比。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

“ [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃɑːp] - [tʌŋd] [fleɪm] [ɒv; əv] [deθ]
“ The Swift and Sharp - tongued Flame of Death
“ 这 迅速 和 锋利的 - 舌头 火焰 的 死亡

“迅疾而尖锐的死亡之焰”

” [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃɑːp] - [tʌŋd] [fleɪm] [ɒv; əv] [deθ]
” The swift and sharp - tongued flame of death
” 这 迅速 和 锋利的 - 舌头 火焰 的 死亡

“迅疾而尖锐的死亡之火”

[hæz; həz] [tʌtʃt] ['aʊə(r)] [hɑːts] .
Has touched our hearts .
有 感动 我们的 心 .

感动了我们。

[wiː; wi] [lʌv] [nəʊ][mɔː(r)] ;
We love no more ;
我们 爱 不 更多的 ;

我们不再相爱;

[nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [breθ]
No more for us to drink the breath
不 更多的 为了 我们 到 喝 这 气息

我们再也不用喝这口气了

[ɒv; əv][laɪf][ɪn][wʌn] [lɒŋ] [kɪs] [ænd; ənd][stɔː(r)]
Of life in one long kiss and store
的 生活 在 一 长的 吻 和 店铺

人生就像一个漫长的吻和商店

[ɪts] ['freɪgrəns] - [tɪl] [wiː; wi] [kɪs] [ə'gen] .
Its fragrance ' till we kiss again .
它是 香味 - 直到 我们 吻 再次 .

它的香气萦绕不去，直到我们再次接吻。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] [gɒn] ['aʊə(r)] [driːmz] .
All that is gone , and gone our dreams .
全部 那 是 已消失 , 和 已消失 我们的 梦境 .

一切都消失了，我们的梦想也消失了。

[rɪ'membə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
Remember if you will .
记住 如果 你 将要 .

请记住。

[ðə; ði] [steɪn]
The stain
这 弄脏

污渍

[ɒv; əv] [rɪtʃ] [red] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
Of rich red wine for me , it seems ,
的 富有的红色的 葡萄酒 为了 我 , 它 似乎 ,

对我来说，似乎就是浓郁的红酒。

[ɪz]['betə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən] ['meməriz] .
Is better far than memories .
是 更好的 远的 比 回忆 .

比回忆更美好。

[ænd; ənd] [lest] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['pɜːfjuːm] [smel]
And lest the ghostly perfume smell
和 免得 这 幽灵般的 香水 闻

免得那幽灵般的香水味

[tuː] [swiːt] , [ænd; ənd][laɪf][biː; bi] ['draʊnd] [ɪn] ['siːz]
Too sweet , and life be drowned in seas
也 甜的 , 和 生活 是 溺水 在 海域

太甜了，生命将被大海吞噬。

[laɪk] [ðɪs] — [ai][drɪŋk][ænd; ənd] [seɪ] [ˌfeə'wel] .
Like this — I drink and say farewell .
喜欢 这 — 我 喝 和 说 告别 .

就这样——我喝酒告别。

['juːdʒiːn] [ə; eɪ] . ['deɪvɪdsn] .
EUGENE A . DAVIDSON .
尤金 一个 . 戴维森 .

尤金·A·戴维森。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[θriː] ['poʊəmz]
Three Poems
三 诗歌

三首诗

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
Benediction
祝福

祝福

“ [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ,
“ I know not how he chose you from the crowd , came to your door ,
“ 我 知道 不是 如何 他 选择 你 从 这 人群 , 来了 到 你的 门 ,

“我不知道他是如何从人群中选中你，来到你家门口的，

[ænd; ənd][grɑːsp][jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] [wei] . ” — [rə'bɪndrənɑːθ]
and grasp your hand to ask his way . ” — Rabindranath
和 抓牢 你的 手 到 问 他的 方式 . ” — 拉宾德拉纳特

握住他的手，向他问路。”——泰戈尔

[tə'gɔː] .
Tagore .
泰戈尔 .

泰戈尔。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] ['kwestʃən] [waɪ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [juː; jʊ]
You may not question why he chose you
你 可能 不是 问题 为什么 他 选择 你

你可能不会质疑他为什么选择你。

[frɒm; frəm][səʊ] ['meni] [mɔː(r)] —
From so many more —
从 所以 许多 更多的 —

还有更多——

[waɪ] [hɪz; ɪz]['taɪni][hændz][hæv; həv]['fʌmb(ə)ld]
Why his tiny hands have fumbled
为什么 他的 微小的 双手 有 笨手笨脚

为什么他的小手会笨手笨脚?

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] .
At your door .
在 你的 门 .

送到您家门口。

[tuː; tə][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['fɪfti] [krɒs] - [rəʊdz]

To	a	land	of	fifty	cross	-	roads
到	一个	土地	的	五十	叉	-	道路

前往五十个十字路口之地

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	has	come	to	-	day	,
他	有	来	到	-	天	,

他今天来了，

[pleɪst] [hɪz; ɪz]['iːgə(r)][hændz][ɪn] [jɔːz] ,

Placed	his	eager	hands	in	yours	,
放置	他的	渴望的	双手	在	你的	,

他迫不及待地将自己的手放在你的手中，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

And	asked	his	way	.
和	问	他的	方式	.

他问了他的路。

[hiː; hi] [wɪl] ['fɒləʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [liːd] [hɪm] —

He	will	follow	where	you	lead	him	—
他	将要	跟随	在哪里	你	带领	他	—

他会跟随你——

[braɪt] [ænd; ənd] ['stɔːmi] [skaɪz] ;

Bright	and	stormy	skies	;
明亮的	和	暴风雨	天空	;

晴朗而又暴风雨的天空；

[ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [stɪl] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ]

And	at	evening	still	beside	you
和	在	晚上	仍然	旁	你

傍晚时分，你依然在我身边。

[kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Close	his	eyes	.
关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

[kiːp] [hɪz; ɪz] [trʌst] , [əʊ][juː; jʊ][ðə; ði] ['tʃəʊzn] —

Keep	his	trust	,	O	You	the	Chosen	—
保持	他的	相信	,	哦	你	这	被选中的	—

蒙拣选者啊，请守护他的信任——

[fɑː(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [weɪ] .

Far	shall	be	his	way	.
远的	将	是	他的	方式	.

他的道路将十分遥远。

[klɑːsp][hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [bles] [hɪm]

Clasp	him	to	your	heart	and	bless	him
搭扣	他	到	你的	心	和	保佑	他

将他紧紧拥入怀中，祝福他。

[wɪð] [ɔːl][juː; jʊ] [meɪ] .

With	all	you	may	.
和	全部	你	可能	.

尽你所能。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[rɪˈkɔːl] .
Recall .
记起 .

记起。

“ [kʌm] [bæk] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ; [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [əˈsliːp] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [nəʊ] ,
“ Come back , my darling ; the world is asleep ; and no one would know ,
“ 来 后退 , 我的 亲爱的 ; 这 世界 是 睡着了 ; 和 不 一 会 知道 ,

“回来吧，我的爱人；世界都沉睡了；没有人会知道。”

[ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [waɪl] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [stɑːz] . ” —
if you came for a moment while stars are gazing at stars . ” —
如果 你 来了 为了 一个 片刻 尽管 明星 是 凝视 在 明星 . ” —
[rəˈbɪndrənɑːθ] [təˈgɔː] .
Rabindranath Tagore .
拉宾德拉纳特 泰戈尔 .

如果你在群星凝视群星的片刻前来。”——泰戈尔

[dɑːk] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈaʊə(r)][juː; jʊ] [slɪpt] [əˈweɪ] ,
Dark was the hour you slipped away ,
黑暗的 曾是 这 小时 你 滑倒了 离开 ,

你悄然离去的那一刻，天色已晚。

[veɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊd] [laɪt] .
Veiled in the shadowed light .
含蓄 在 这 阴影 光 .

笼罩在阴影之中。

[tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [sliːp] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [leɪ]
Touched with a sleep the others lay
感动 和 一个 睡觉 这 其他的 躺

其他人也沉浸在睡意中躺了下来。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə] - [naɪt] .
Then as they do to - night .
然后 作为 他们 做 到 - 夜晚 .

然后就像他们今晚所做的那样。

[kʌm] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [əʊ] , [kʌm] [tuː; tə][ˈmʌðə(r)] ,
Come , my darling , oh , come to mother ,
来 , 我的 亲爱的 , 哦 , 来 到 母亲 ,

来吧，我的宝贝，哦，到妈妈身边来，

[kʌm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ænd; ənd][gəʊ] ;
Come for an hour and go ;
来 为了 一个 小时 和 去 ;

来一个小时，然后走；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [wɪtʃ] [geɪz] [əˈpɒn][wʌn] [əˈnʌðə(r)] —
For the stars which gaze upon one another —
为了 这 明星 哪个 目光 之上 一 其他 —

那些彼此凝视的星星——

[ˈəʊnli][ðə; ði] [stɑːz] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] .
Only the stars shall know .
仅有的 这 明星 将 知道 .

只有星辰才会知晓。

[feə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [juː; jʊ] [left] [bɪˈhaɪnd] ,
Fair was the spring you left behind ,
公平的 曾是 这 春天 你 左边 在后面 ,

你留下的春天真美好。

[bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːmɪŋ] [wuːm] ;
Born **of** **a** **teeming** **womb** **;**
出生 的 一个 繁盛 子宫 ;

诞生于人口众多的子宫;

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns][mɔː(r)][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɪnd]
And **now** **once** **more** **has** **a** **gentle** **wind**
和 现在 一次 更多的 有 一个 温和的 风

现在又刮起了微风。

[briːðd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['gaːdnz] [bluːm] .
Breathed **,** **and** **the** **gardens** **bloom** **.**
呼吸 , 和 这 花园 盛开 .

呼吸之后，花园里百花盛开。

[kʌm] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [əʊ] , [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] —
Come **,** **my** **darling** **,** **oh** **,** **come** **for** **an** **hour** **—**
来 , 我的 亲爱的 , 哦 , 来 为了 一个 小时 —

来吧，我的爱人，哦，来待一个小时——

[kwɪk] [ɛə] [ðə; ðiː] [naɪt] [ɪz] [dʌn] ;
Quick **e'er** **the** **night** **is** **done** **;**
快的 曾经 这 夜晚 是 完毕 ;

趁着夜色刚好过去;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['flaʊə(r)] ,
And **if** **you** **should** **ask** **for** **a** **single** **flower** **,**
和 如果 你 应该 问 为了 一个 单身的 花 ,

如果你只想要一朵花,

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [mɪs] [dʒʌst][wʌn] ?
How **could** **they** **miss** **just** **one** **?**
如何 可以 他们 错过 只是 一 ?

他们怎么可能漏掉一个呢?

[ðəʊz] [huː] [pleɪd] [ɪn][ðə; ðiː][sʌn] [wɪð] [juː; jʊ] —
Those **who** **played** **in** **the** **sun** **with** **you** **—**
那些 WHO 玩 在 这 太阳 和 你 —

那些曾与你一起在阳光下玩耍的人——

[ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [stɪl] ;
Sure **,** **they** **are** **playing** **still** **;**
当然 , 他们 是 玩耍 仍然 ;

当然，他们还在比赛;

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['spendθrɪft] [hænd][tuː; tə] [wuː] ,
For **Life** **is** **a** **spendthrift** **hand** **to** **woo** **,**
为了 生活 是 一个 败家子 手 到 哇 ,

人生就像一只挥霍无度的手，需要不断地去追求。

[led] [baɪ][ə; eɪ] ['rekləs] [wɪl] .
Led **by** **a** **reckless** **will** **.**
引领 经过 一个 鲁莽 将要 .

受鲁莽意志驱使。

[kʌm] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['treʒəd] [ænd; ənd] [diːp]
Come **,** **my** **darling** **,** **for** **treasured** **and** **deep**
来 , 我的 亲爱的 , 为了 珍藏 和 深的

来吧，我的爱人，为了珍贵而深沉的

[teɪk] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [bʌt; bət] [ðɪs] ;
Take **of** **my** **love** **but** **this** **;**
拿 的 我的 爱 但 这 ;

接受我的爱，但仅此而已;

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] [juː; jʊ] [kriːp] ,

And	**if**	**once**	**more**	**to**	**my**	**arms**	**you**	**creep**	**,**
和	如果	一次	更多的	到	我的	武器	你	潜行者	,

如果你再次爬进我的怀抱，

[huː] [wʊd] [bɪ'grʌdʒ] [wʌn] [kɪs] ?

Who	**would**	**begrudge**	**one**	**kiss**	**?**
WHO	会	怨恨	一	吻	?

谁会吝啬一个吻呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[dʒʌst][tuː; tə] - [deɪ]

Just	**To**	**-**	**day**
只是	到	-	天

就在今天

“ [bʌt; bət][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['dezət] . . . [ɪn][ðə; ði]

“	**But**	**just**	**for**	**to**	**-**	**day**	**,**	**tell**	**me**	**,**	**Mother**	**,**	**where**	**the**	**desert**	**.**	**.**	**.**	**in**	**the**
“	但	只是	为了	到	-	天	,	告诉	我	,	母亲	,	在哪里	这	沙漠	.	.	.	在	这

['feəri] [teɪl] [ɪz] . ” — [rə'bɪndrənɑːθ]

fairy	**tale**	**is**	**.**	**”**	**—**	**Rabindranath**
仙女	故事	是	.	”	—	拉宾德拉纳特

“但就今天而言，母亲，请告诉我，童话故事里的沙漠在哪里.....”——泰戈尔

[tə'gɔː] .

Tagore	**.**
泰戈尔	.

泰戈尔。

[ai] .

I	**.**
我	.

我。

[ðə; ði] ['ʃepədz] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz]

The	**shepherds**	**slip**	**into**	**the**	**fields**
这	牧羊人	滑	进入	这	字段

牧羊人悄悄溜进了田野

[weə(r)] ['fɑː.ðərz] [gɒn] [hɪm'self] .

Where	**Father's**	**gone**	**himself**	**.**
在哪里	父亲的	已消失	他自己	.

父亲去了哪里。

[ðə; ði] [bʊks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stʌdɪŋ]

The	**books**	**I**	**should**	**be**	**studying**
这	图书	我	应该	是	学习

我应该研读的书籍

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃelf] .

Are	**still**	**upon**	**the**	**shelf**	**.**
是	仍然	之上	这	架子	.

仍然在货架上。

[əʊ]['mʌðə(r)] , [let][ˌem 'iː][kləʊz][maɪ] ['sliːpi] [aɪz] ,

O	**Mother**	**,**	**let**	**me**	**close**	**my**	**sleepy**	**eyes**	**,**
哦	母亲	,	让	我	关闭	我的	困	眼睛	,

母亲啊，请让我闭上惺忪的睡眼。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈfeəri] [ˈdezət] [laɪz] .

And	tell	me	where	the	fairy	desert	lies	.
和	告诉	我	在哪里	这	仙女	沙漠	谎言	.

告诉我，仙境沙漠在哪里?

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [ˈsaɪlənt] ?

What	makes	you	silent	?
什么	制作	你	沉默的	?

是什么让你沉默不语?

[mʌst; məst] [juː; jʊ] [wɜːk]

Must	you	work
必须	你	工作

你必须工作吗?

[laɪk] [ˈfɑːðə(r)] [ˈevri] [ˈaʊə(r)] ?

Like	Father	every	hour	?
喜欢	父亲	每一个	小时	?

像父亲那样每时每刻都如此?

[jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbɪzi] [æz; əz] [tuː] [ˈbiːz]

Your	hands	are	busy	as	two	bees
你的	双手	是	忙碌的	作为	二	蜜蜂

你的双手忙得像两只蜜蜂一样。

[wɪtʃ] [sʌk] [ə; eɪ] [ˈhʌni] [ˈflaʊə(r)] .

Which	suck	a	honey	flower	.
哪个	吸	一个	蜂蜜	花	.

哪一种会吸食花蜜呢?

[bʌt; bət] , [ˈmʌðə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [fɪlz] [ðə; ði] [skaɪz] ,

But	,	Mother	,	while	the	sunlight	fills	the	skies	,
但	,	母亲	,	尽管	这	阳光	填充	这	天空	,

但是，母亲，当阳光普照大地时，

[tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ðə; ði] - [ˈdezət] [laɪz] .

Tell	me	where	the	Tagra	Desert	lies	.
告诉	我	在哪里	这	-	沙漠	谎言	.

告诉我塔格拉沙漠在哪里。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[æt; ət] [ˈkɜːfjuː] [ˈfɑːðə(r)] [wɪl] [rɪˈtɜːn] ,

At	curfew	Father	will	return	,
在	宵禁	父亲	将要	返回	,

宵禁时父亲会回来。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [juː; jʊ] [ðen] .

And	I	shall	lose	you	then	.
和	我	将	失去	你	然后	.

到那时，我就会失去你。

[ai] [ˈprɒmɪs] [sʌm; səm] [deɪ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn]

I	promise	some	day	I	shall	learn
我	承诺	一些	天	我	将	学习

我保证总有一天我会学会

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['ʌðə(r)][men] .
As much as other men .
作为 很多 作为 其他 男人 .

和其他男人一样。

[səʊ] , ['mʌðə(r)] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [flaɪz]
So , Mother , just before the daylight flies
所以 , 母亲 , 只是 前 这 日光 苍蝇

所以，母亲，就在天黑之前

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] - ['dezət] [laɪz] .
Tell me where the Tagra Desert lies .
告诉 我 在哪里 这 - 沙漠 谎言 .

告诉我塔格拉沙漠在哪里。

['wɔːltə] ['edwədz] ['hoʊtn̩] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
WALTER EDWARDS HOUGHTON , JR .
沃尔特 爱德华兹 霍顿 , JR .

小沃尔特·爱德华兹·霍顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[tuː; tə] [wʌn] [bɪ'riːvd]
To One Bereaved
到 一 丧亲者

致一位丧亲者

[juː; jʊ] ['welkəm] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [mɑːsk]
You welcomed me with such a joyous mask
你 欢迎 我 和 这样的 一个 欢乐 面具

你戴着如此欢快的面具迎接了我。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɜːt] [waɪd] [aɪz] ,
Across the silence of your hurt wide eyes ,
穿过 这 沉默 的 你的 伤害 宽的 眼睛 ,

透过你受伤而睁大的双眼，沉默不语，

[ðæt] [aɪ] [tuː] [fɔːst] [bə'nælətɪ] [ænd; ənd] [laɪz]
That I too forced banalities and lies
那 我 也 强制 平庸之事 和 谎言

我也曾强颜欢笑，说谎。

[ænd; ənd] [deəd] [nəʊ] ['kʌmfət] , [ðəʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːsk]
And dared no comfort , though I came to ask
和 敢于 不 舒适 , 尽管 我 来了 到 问

尽管我前来寻求安慰，他却不敢给予。

[ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃənz] , [lɒŋ] [rɪ'hɜːst] ,
The many little questions , long rehearsed ,
这 许多 小的 问题 , 长的 排练 ,

那些经过长时间反复练习的小问题，

[wɪtʃ] [ment] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .
Which meant relief , and friendship .
哪个 意思是 宽慰 , 和 友谊 .

这意味着解脱和友谊。

[wɒt] [wiː; wi] [sed]
What we said
什么 我们 说

我们说的话

[səʊ] ['laɪtli] , ['nevə(r)] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ded] ,
So lightly , never touched upon the dead ,
所以 轻轻 , 绝不 感动 之上 这 死的 ,

如此轻柔，从未触碰过死者，

[jet] [wiː; wi][bəuθ] [njuː] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [lɑːft] [wiː; wi][kɜːst; 'kɜːsɪd]
Yet we both knew that when we laughed we cursed
然而 我们 两个都 知道 那 什么时候 我们 笑了 我们 被诅咒的

然而我们俩都知道，笑的时候其实是在骂人。

[ðə; ði]['bɪtə(r)][gɒd] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] ['lɑːftə(r)] [tuː] ,
The bitter God who could make laughter too ,
这 苦的 上帝 WHO 可以 制作 笑声 也 ,

那位既能让人发笑又充满苦涩的神，

[bɪ'saɪd] [ðɪs] ['sɒrəʊ] .
Beside this sorrow .
旁 这 悲哀 .

除了这份悲伤。

[streɪndʒ] , [wiː; wi][dɪd][nɒt][steə(r)]
Strange , we did not stare
奇怪的 , 我们 做过 不是 盯

奇怪，我们并没有盯着看。

[mjuːt] ['sɪmpəθi] : [aɪ]['əʊnli]['smaɪlɪŋ] [sɔːt]
Mute sympathy : I only smiling sought
沉默的 同情 : 我 仅有的 微笑 寻求

无声的同情：我只寻求微笑。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [aɪ] [njuː] [haʊ] ['bɪtəli] [wɒz; wəz] [bɔːt]
To show I knew how bitterly was bought
到 展示 我 知道 如何 苦涩地 曾是 买

为了表明我知道这笔交易有多么惨痛。

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['bjuːti] .
Your cheerful beauty .
你的 快乐 美丽 .

你明媚动人。

[bʌt; bət][aɪ] [tɜːnd] [maɪ][tʃeə(r)] ,
But I turned my chair ,
但 我 转向 我的 椅子 ,

但我转过椅子，

[wʌns] , [wen] [juː; jʊ] [lɑːft] — — , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
Once , when you laughed — — , and looked away from you .
一次 , 什么时候 你 笑了 — — , 和 看起来 离开 从 你 .

有一次，你笑了——，然后把目光从你身上移开。

[diː] . [dʒiː] . ['kɑːtə(r)] .
D . G . CARTER .
D . G . 卡特 .

DG 卡特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
Lady of the Sea
女士 的 这 海

海之女神

[naɪt] , [ænd; ənd] ['ves(ə)lz] ['sɒftli] ['lɪftɪŋ]

Night	,	and	vessels	softly	lifting
夜晚	,	和	船只	轻轻	举重

夜幕降临，船只缓缓升起

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːrdʒiz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

From	the	surges	of	the	sea	,
从	这	涌动	的	这	海	,

从海浪的涌动中，

[ɑːmz] [tuː; tə] ['briːzɪz] ['evə(r)] ['ʃɪftɪŋ]

Arms	to	breezes	ever	shifting
武器	到	微风	曾经	转变

手臂随风飘动，微风不断变换

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɪspə(r)] [ləʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

As	they	whisper	low	to	me	.
作为	他们	耳语	低的	到	我	.

他们低声对我耳语。

[ˌsɪlu'etɪd] [mɑːsts][ɑː(r); ə(r)] ['wiːvɪŋ]

Silhouetted	masts	are	weaving
剪影	桅杆	是	编织

轮廓分明的桅杆正在编织

['sɜːklz] ['weɪvərɪŋ] [tuː; tə] [liːn]

Circles	wavering	to	lean
界	摇摆不定	到	倾斜

圆圈摇曳着倾斜

['nɪərə(r)] [weɪvz] [ɪn]['slʌmbə(r)] ['hiːvɪŋ]

Nearer	waves	in	slumber	heaving
更近	波浪	在	睡眠	起伏

沉睡中更近的波浪起伏

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ][kəʊld] [muːnz] [ʃiːn] . . . .

Far	below	a	cold	moon's	sheen	.	.	.	.
远的	以下	一个	寒冷的	月亮的	光泽	.	.	.	.

在冰冷月光之下.....

[kləʊðd] [ɪn]['glɔːri] , [stɪl] [ænd; ənd]['splendɪd] ,

Clothed	in	glory	,	still	and	splendid	,
穿着衣服	在	荣耀	,	仍然	和	灿烂	,

身披荣光，静谧而辉煌，

['stɑːlaɪt] ['ʃimə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

Starlight	shimmers	in	her	hair	,
星光	闪烁	在	她	头发	,

星光在她发间闪烁，

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdiz] [fɔːm] [ɪz] ['blendɪd]

And	my	lady's	form	is	blended
和	我的	女士的	形式	是	混合

而我女士的身形融合了

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] .

With	the	shadows	,	waiting	there	.
和	这	阴影	,	等待	那里	.

在阴影中，静静等待。

[æz; əz][ɪn] ['saɪləns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən]

As	in	silence	we	are	taken
作为	在	沉默	我们	是	已采取

如同在沉默中我们被带走

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [spft] [ɪm'breɪs] ,
In the evening's soft embrace ,
在 这 晚上 柔软的 拥抱 ,

在夜幕温柔的怀抱中，

[wʊd] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][ə'weɪkən]
Would I never could awaken
会 我 绝不 可以 觉醒

我永远都无法醒来。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
From the wonder in her face .
从 这 想知道 在 她 脸 .

从她脸上的惊奇表情来看。

[ɑ:(r)] . [pi:] . [kɹ'ɛnʃɔ:] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] .
R . P . CRENSHAW , JR .
拉 . P . 克伦肖 , JR .

RP CRENSHAW, JR.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['si:ləm] [nɒn] [ænɪməm] ['mju:tənt]
Coelum non animum mutant
体腔 非 动物 突变体

非动物性腔突变体

[ˌkju: ju: 'aɪ][trænz][meə(r)] [krənt] .
Qui trans mare currunt .
qui 翻译 母马 当前 .

Qui trans mare currunt.

— ['hɒrəs] .
— Horace .
— 贺拉斯 .

——贺拉斯

[seɪl] [fɔ:θ] [ə'krɒs] [ðə; ði][dʒeɪd] - [gri:n] [si:] [ænd; ənd] [vju:] [ðə; ði] [gleɪdz] ['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] [trɒd] ,
Sail forth across the jade - green sea and view the glades our fathers trod ,
帆 前进 穿过 这 玉 - 绿色的 海 和 看法 这 林间空地 我们的 父亲们 践踏 ,

扬帆驶过碧绿的大海，去看看我们先辈走过的林间空地，

[ðeə(r)] ['rəʊlɪŋ] [lɔ:nz] [ɒv; əv] ['deθləs] [sɒd] , [ðeə(r)] ['hɔ:ri] ['kɑ:slz] [dɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .
Their rolling lawns of deathless sod , their hoary castles dear to me .
他们的 滚动 草坪 的 永生 草皮 , 他们的 苍老 城堡 亲爱的 到 我 .

它们绵延起伏、永不凋零的草坪，它们古老的城堡，我都无比珍爱。

[kætʃ] [ðə; ði] [peɪl] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['stelθi] ['slɪpəd] [fi:t] ;
Catch the pale vision of the past , the sound of stealthy slippered feet ;
抓住 这 苍白 想象 的 这 过去的 , 这 声音 的 隐秘的 拖鞋 脚 ;

捕捉往昔的苍白景象，聆听悄无声息的拖鞋脚步声；

[rest] [ɒn][ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] ['gɑ:d(ə)n] [si:t] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['lʌvərz] ['ʃædəʊ] [kɑ:st] .
Rest on the moss - grown garden seat and find a lover's shadow cast .
休息 在 这 苔藓 - 生长 花园 座位 和 寻找 一个 恋人的 阴影 投掷 .

在长满青苔的花园长椅上休息，你会发现恋人们投下的影子。

[kri:p] ['ɪntu:] ['kæθ(ə)rɪn] ['kju:bɪkl][ænd; ənd] [sens] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪsi] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] ;
Creep into Catherine cubicle and sense her icy presence there ;
潜行者 进入 凯瑟琳 隔间 和 感觉 她 冰冷的 在场 那里 ;

悄悄溜进凯瑟琳的小隔间，感受到她冰冷的气息；

[hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] [bent] [ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð] [keə(r)][æz; əz] ['ælkəmɪst] ['or] ['kruːsɪb(ə)l] .

Her	figure	bent	and	drawn	with	care	as	Alchemist	o'er	crucible	.
她	数字	弯曲	和	绘制	和	关心	作为	炼金术士	超过	坩	.

她的身形弯曲，被精心描绘，如同炼金术士在坩埚上小心翼翼地操作。

[lʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [leɪn] [ɒv; əv] [triːz] [ðæt] [laɪnz] [ðə; ði] ['spekld] [roʊdz] [ə'prəʊtʃ]

Look	down	the	waving	lane	of	trees	that	lines	the	speckled	road's	approach
看	向下	这	挥手	车道	的	树木	那	线条	这	斑驳的	道路的	方法

望向道路两旁摇曳生姿的树木，它们沿着斑驳的道路蜿蜒而下。

[weə(r)] [glaɪdz] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['gəʊldən] [kəʊtʃ] [wɪð] [geɪ] [pluːmz] [tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .

Where	glides	the	flashing	golden	coach	with	gay	plumes	trembling	in	the	breeze	.
在哪里	滑翔	这	闪烁	金的	教练	和	同性恋	羽流	发抖	在	这	微风	.

闪闪发光的金色马车缓缓驶过，车身上飘扬的羽毛在微风中摇曳。

[geɪz] [ʌp] [æt; ət] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊt] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [slɪp] [ə'weɪ]

Gaze	up	at	Longeais	from	the	moat	and	feel	the	ages	slip	away
目光	向上	在	-	从	这	护城河	和	感觉	这	年龄	滑	离开

从护城河上仰望朗格斯，感受时光流逝。

[ʌn'tɪl] [ɪts] [greɪ] [wɔːlz] [siːm] [æt; ət] [beɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊst] [ɪn] ['ɑːməd] [kəʊt] .

Until	its	grey	walls	seem	at	bay	before	the	host	in	armored	coat	.
直到	它是	灰色的	墙壁	似乎	在	湾	前	这	主持人	在	装甲	外套	.

直到它灰色的墙壁在身披铠甲的主人面前显得束手无策。

[gəʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['eɪnʃənt] [pleɪs] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['nɔɪzləs] [tred] ;

Go	to	each	ancient	place	above	and	bless	it	with	your	noiseless	tread	;
去	到	每个	古老的	地方	多于	和	保佑	它	和	你的	无声	踏	;

请前往以上每一处古迹，用您无声的脚步祝福它们;

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [stɜː(r)] [ðə; ði] [ded] [wɪð] ['tremjələs] [wɔːm] [θɔːts] [ɒv; əv] [lʌv] .

Your	presence	there	should	stir	the	dead	with	tremulous	warm	thoughts	of	love	.
你的	在场	那里	应该	搅拌	这	死的	和	颤抖的	温暖的	想法	的	爱	.

你的出现应该能让亡灵心中涌起颤抖而温暖的爱意。

[liːv] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [feə(r)] , ['greɪv(ə)n] [ɪn] ['krɪst(ə)l] [kɑːrvd] [baɪ] [taɪm] ,

Leave	here	for	me	your	image	fair	,	graven	in	crystal	carved	by	time	,
离开	这里	为了	我	你的	图像	公平的	,	雕刻	在	水晶	雕刻	经过	时间	,

请将你美丽的容颜留在这里，如同时间雕琢的水晶。

[ʌn'tɑːnɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [sə'blaɪm] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [beə(r)] .

Untarnished	as	a	star	sublime	,	unchanging	as	the	love	I	bear	.
完美无瑕	作为	一个	星星	升华	,	不变	作为	这	爱	我	熊	.

像璀璨的星辰般纯洁无瑕，像我心中的爱般永恒不变。

[gɒd] [spiːd] [juː; jʊ] ['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] [skaɪz] , [drɪŋk] [diːp] [ɒv; əv] ['jʊrəps] ['sentɪd] [tʃɑːm] ,

God	speed	you	under	other	skies	,	drink	deep	of	Europe's	scented	charm	,
上帝	速度	你	在下面	其他	天空	,	喝	深的	的	欧洲的	香味	魅力	,

愿你在异国他乡一路顺风，尽情享受欧洲芬芳迷人的风情。

[bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] ['wʌndə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

But	keep	the	gesture	of	your	arm	,	the	wistful	wonder	in	your	eyes	.
但	保持	这	手势	的	你的	手臂	,	这	怅惘	想知道	在	你的	眼睛	.

但要保留你挥动手臂的动作，以及你眼中流露出的怅然若失的神情。

['mɒrɪs] ['tailə] .

MORRIS	TYLER	.
莫里斯	泰勒	.

莫里斯·泰勒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[kwˈætɹeɪnz]
Quatrains
四行诗

四行诗

[aɪ] . [məˈrælətɪ]
I **.** **Morality**
我 . 道德

一、道德

[bɪˈhəʊld] [ðiːz] [ˈprɒpə(r)] [ˈlʌvəz] , [wen] [ðeɪ] [miːt] :
Behold **these** **proper** **lovers** **,** **when** **they** **meet** **:**
看哪 这些 恰当的 恋人 , 什么时候 他们 见面 :

瞧瞧这对真爱相会时的情景:

[iːtʃ] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌvz] [kəˈres] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiːt]
Each **longs** **for** **love's** **caresses** **,** **but** **that** **heat**
每个 长 为了 爱的 爱抚 , 但 那 热

他们都渴望爱情的温柔抚摸，但那份热情却难以消退。

[mʌst; məst][biː; bi] [səˈprest] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈmɒrəl][kəʊd] .
Must **be** **suppressed** **;** **it** **is** **the** **moral** **code** **.**
必须 是 被抑制 ; 它 是 这 道德 代码 .

必须予以压制；这是道德准则。

[gɒd] [meɪd] [ðeə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] . . . .
God **made** **their** **passion** **.** **.** **.** **.**
上帝 制成 他们的 热情 . . . .

上帝让他们的激情.....

[meɪd] [hiː; hi] [ðɪs] [dɪˈsiːt] ? [ˌtuːˈtuː] .
Made **he** **this** **deceit** **?** **2** **.**
制成 他 这 欺骗 ? 2 .

是他策划了这场骗局？2.

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈθespiən]
The **Dying** **Thespian**
这 垂死 戏剧演员

垂死的演员

[ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [wɒz; wəz][maɪ][laɪf] , [ðə; ði] [ˈveri] [breθ]
The **theatre** **was** **my** **life** **,** **the** **very** **breath**
这 剧院 曾是 我的 生活 , 这 非常 气息

剧院就是我的生命，我的一切呼吸。

[ɒv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] , [səʊ] [wɒt] [ˈfɒloʊəθ]
Of **my** **existence** **,** **so** **what** **followeth**
的 我的 存在 , 所以 什么 跟随

我的存在，以及随之而来的一切

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] .
Shall **be** **in** **keeping** **.**
将 是 在 保持 .

应当符合规定。

[tel] [ðə; ði][ˈpleɪə(r)] - [wɜːld]
Tell **the** **player** **-** **world**
告诉 这 玩家 - 世界

告诉玩家世界

[aɪ] [teɪk] [maɪ][ˈfaɪn(ə)l][roʊl] — [ðə; ði] [liːd] , [ɪn] “ [deθ] ” . [θriː] .
I **take** **my** **final** **rôle** **—** **the** **lead** **,** **in** **“** **Death** **”** **.** **3** **.**
我 拿 我的 最终的 角色 — 这 带领 , 在 “ 死亡 ” . 3 .

我在《死神》中担任主角，这是我的最后一个角色。3.

[ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi]
A **Maiden** **Lady**
一个 少女 女士

一位少女

[ɪn] ['jʌŋgə] [deɪz] , [hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː][wɒz; wəz][ə; eɪ][veɪl]
In younger days , her virtue was a veil
在 年轻 天 , 她 美德 曾是 一个 面纱

年轻时，她的贞洁就像一层面纱。

[ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə][drɒp] , [wen] [truː] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [ə'seɪl] .
She planned to drop , when true love should assail .
她 计划 到 降低 , 什么时候 真的 爱 应该 攻击 .

她原本打算放弃，等真爱降临。

[nəʊ] ['lʌvəz] [keɪm] .
No lovers came .
不 恋人 来了 .

没有情侣到来。

[pə'fɔːs] , [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [tʃeɪst] .
Perforce , her life was chaste .
强制 , 她 生活 曾是 贞洁 .

她的生活被迫保持贞洁。

[ɪn][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [bəʊsts] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːrtʃuːz]['aɪən][meɪl] ! [fɔːr] .
In age , she boasts her virtue's iron mail ! 4 .
在 年龄 , 她 吹嘘 她 美德 铁 邮件 ! 4 .

她年纪虽大，却拥有坚不可摧的贞洁！4.

[fjuː'tɪləti]
Futility
无用

无用

[səʊ] ['meni] , [eə(r)] [ðeɪ] [liːv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sfɪə(r)]
So many , ere they leave this little sphere
所以 许多 , 埃雷 他们 离开 这 小的 领域

如此之多，在他们离开这个小小的世界之前。

[seɪ] [ðʌs] [ænd; ənd][səʊ] [əb'zɜːv] [maɪ] [deθ] ; [meɪk] [tʃɪə(r)]
Say thus and so observe my death ; make cheer
说 因此 和 所以 观察 我的 死亡 ; 制作 欢呼

这样说，就这样见证我的死亡；欢呼吧

[ɔː(r)] [wiːp] , [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] .
Or weep , in just this way .
或者 哭泣 , 在 只是 这 方式 .

或者就这样哭泣。

[wel] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Well , as for me ,
出色地 , 作为 为了 我 ,

至于我，

[mɔːn] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] : [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [pɔːz] [tuː; tə][hɪə(r)] !
Mourn me or not : I shall not pause to hear !
哀悼 我 或者 不是 : 我 将 不是 暂停 到 听到 !

你们哀悼我与否，我都不会停下来倾听！

[siː] . [dʒiː] . [pʊr] .
C . G . POORE .
C . G . 贫穷 .

CG 贫困。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[laɪnz]
Lines
线条

线条

[ðə; ði][kəʊld] [peɪl] ['pætɪnə][ɒv; əv][skaɪ] ,
The cold pale patina of sky ,
这 寒冷的 苍白 铜绿 的 天空 ,

天空冰冷苍白的光泽，

[ðə; ði] [braʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [liːf]
The brown upon the woodland leaf
这 棕色的 之上 这 林地 叶子

林地叶片上的棕色

[wɪð] [ɔːl] [freɪl] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt] [daɪ]
With all frail lovely things that die
和 全部 脆弱 迷人的 事物 那 死

所有脆弱而美好的事物都会消逝

[blend] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəmz] [griːf] .
Blend in the autumn's grief .
混合 在 这 秋天的 悲伤 .

融入秋天的哀伤。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [iːtʃ] ['wɪðəd] ['ɔːtəm] ['flaʊə(r)]
For in each withered autumn flower
为了 在 每个 干枯 秋天 花

在每一朵凋零的秋花中

[ɪz]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [gəʊ] ,
Is wonder where the dead may go ,
是 想知道 在哪里 这 死的 可能 去 ,

我想知道死者会去哪里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [slaɪt] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]
And we slight children of an hour
和 我们 轻微 孩子们 的 一个 小时

我们轻视一个小时的孩子

[meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊ] .
May live and never know .
可能 居住 和 绝不 知道 .

或许活着却永远不会知道。

[dʒɒn] [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] .
JOHN R . CHAMBERLAIN .
约翰 拉 . 管家 .

约翰·R·张伯伦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [greɪt] [pæn] -
The Great Pan Jandrum
这 伟大的 平底锅 -

伟大的潘·詹德鲁姆

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tɒlərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði]

A	beautiful	tolerance	of	the	various	actions	of	all	other	people	is	perhaps	the
一个	美丽的	宽容	的	这	各种各样的	行动	的	全部	其他	人们	是	也许	这

[məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːtʃuː][wiː; wi][əd'maɪəd][ɪn][hɪm][səʊ] ['zeləsli] .

most	comprehensive	statement	of	the	virtue	we	admired	in	him	so	zealously	.
最多	综合的	陈述	的	这	美德	我们	钦佩	在	他	所以	热忱地	.

对其他人的各种行为表现出的美好宽容，或许是对我们如此热切钦佩他的美德最全面的诠释。

[æn; ən] [ɪn'dʒenjuəsli] ['bəʊstfl] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] [wʊd] [faɪnd][ɪn][hɪm][ə; eɪ] ['redi] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv]

An	ingenuously	boastful	boy	of	twelve	would	find	in	him	a	ready	admirer	of
一个	巧妙地	自夸	男生	的	十二	会	寻找	在	他	一个	准备好	仰慕者	的

[hɪz; ɪz][məʊst] ['tʃerɪʃt] [diːdz] ,

his	most	cherished	deeds	,
他的	最多	珍爱	契约	,

一个十二岁天真自负的男孩会发现，他最珍视的事迹总能找到一位仰慕者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['riːəli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv]

and	he	appeared	to	really	appreciate	the	condescension	of	the	youth	of
和	他	出现	到	真的	欣赏	这	居高临下	的	这	青年	的

[ˌeɪ'tiːn] [huː] [sɔː] [fɪt][tuː; tə][kən'faɪd][ɪn][hɪm] ,

eighteen	who	saw	fit	to	confide	in	him	,
十八	WHO	锯	合身	到	信任	在	他	,

他似乎真的很感激这位十八岁青年对他的这份轻蔑，这位青年竟然愿意向他倾诉心事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪnjəneɪtɪd] [selvz] [wɪð] ['diːsnt] ['serəməni] [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [ə'mʌŋ]

and	to	take	their	opinionated	selves	with	decent	ceremony	where	others	among
和	到	拿	他们的	自以为是	自我	和	体面的	仪式	在哪里	其他的	之中

[ðeə(r)] ['eldəz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mɪəli] [ə'nɔɪd] [ɔː(r)] [els] [dɪ'stres.ɪŋ.li] [ə'mjuːzd] .

their	elders	would	have	been	merely	annoyed	or	else	distressingly	amused	.
他们的	长者	会	有	到过	仅仅	恼怒	或者	别的	令人痛心地	觉得好笑	.

他们以体面的礼仪表达自己的固执己见，而他们的长辈们可能只会感到恼火，或者觉得好笑。

['piːp(ə)l][juː; jʊ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['ɒbviəsli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

People	you	had	always	regarded	as	obviously	undesirable	,
人们	你	有	总是	认为	作为	明显地	不理想的	,

你一直认为明显不受欢迎的人，

[juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm] ['preɪzɪŋ] — [nɒt][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['tʃæmpiənz] [ðə; ði] [wiːkə] [saɪd]

you	found	him	praising	—	not	in	the	manner	of	one	who	champions	the	weaker	side
你	成立	他	赞扬	—	不是	在	这	方式	的	一	WHO	冠军	这	较弱	边

[ɒn]['prɪnsəp(ə)l] ,

on	principle	,
在	原则	,

你发现他在赞扬——但不是那种出于原则而维护弱势一方的赞扬方式。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['æktʃuəli] [faʊnd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə][laɪk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

but	because	he	actually	found	strange	things	to	like	about	them	.
但	因为	他	实际上	成立	奇怪的	事物	到	喜欢	关于	他们	.

但因为他竟然发现他们身上有一些奇怪的、值得喜欢的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] ,

But	he	was	not	one	of	the	quiet	,	gentle	,
但	他	曾是	不是	一	的	这	安静的	,	温和的	,

但他并非那种安静、温和的人，

['tʃærətəbl] [taɪp] [huːz] [hjuː'mænəti] [siːm] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ə; eɪ][wɒnt][ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,

charitable	type	whose	humanity	seems	the	result	almost	of	a	want	of	character	,
慈善	类型	谁	人类	似乎	这	结果	几乎	的	一个	想	的	特点	,

那种慈善家的形象，其人道主义精神似乎几乎源于人格的缺失。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l]['æset] :

and	as	such	a	questionable	asset	:
和	作为	这样的	一个	值得怀疑	资产	:

因此，这是一项值得怀疑的资产：

[hiː; hi] ['reliʃ] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['iːgə(r)] [teɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'fɔːmə(r)] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]

he	relished	things	with	the	eager	tastes	of	a	performer	rather	than	an
他	津津有味	事物	和	这	渴望的	口味	的	一个	演员	相当	比	一个

['ɒnlʊkə(r)] ,

onlooker	,
旁观者	,

他以表演者而非旁观者的热情去享受这一切。

['biːɪŋ] ['blesɪd; blest]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɜːstɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)]

being	blessed	also	with	a	watchful	and	sometimes	bursting	sense	of	humor
存在	蒙福	还	和	一个	警惕	和	有时	爆发	感觉	的	幽默

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] ,

which	was	as	his	religion	,
哪个	曾是	作为	他的	宗教	,

他还拥有敏锐而有时又极具爆发力的幽默感，这如同他的宗教信仰一样重要。

['meɪkɪŋ] [hɪm] [diːl] [wɪð] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːstli] [bə'fuːn] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wɪð]

making	him	deal	with	events	in	the	guise	of	a	priestly	buffoon	and	people	with
制作	他	交易	和	活动	在	这	伪装	的	一个	祭司	丑角	和	人们	和

[ə; eɪ]['sɜːdʒəri][æz; əz][ɪn'saɪsɪv][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] .

a	surgery	as	incisive	as	it	was	good	-	natured	.
一个	外科手术	作为	尖锐	作为	它	曾是	好的	-	自然	.

让他扮演滑稽的神父来处理各种事件，并以既尖锐又和蔼的方式对待人们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪə] [taɪp] [huː]

He	was	a	connoisseur	of	people	—	a	connoisseur	of	the	happier	type	who
他	曾是	一个	行家	的	人们	—	一个	行家	的	这	更快乐	类型	WHO

[dʌz] [nɒt] ['sɪmpli] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [əʊn]

does	not	simply	make	a	few	things	his	own
做	不是	简单地	制作	一个	很少	事物	他的	自己的

他很懂人——尤其擅长欣赏那些更快乐的人，而不是仅仅把一些东西据为己有。

[ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [rest] , [bʌt; bət] [huː] [faindz] [ðæt] [ɔːl] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɪz]

and	damn	the	unfortunate	rest	,	but	who	finds	that	all	food	for	the	soul	is
和	该死	这	不幸	休息	,	但	WHO	发现	那	全部	食物	为了	这	灵魂	是

[gʊd] [fuːd] ,

good	food	,
好的	食物	,

至于其他不幸的人，就让他们自生自灭吧，但谁又能说所有滋养灵魂的食物都是好食物呢？

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ðʌs] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [trə'mendəsli] [fɒnd]

Thus	he	used	to	pick	up	all	sorts	of	people	and	become	tremendously	fond
因此	他	用过的	到	挑选	向上	全部	排序	的	人们	和	变得	非常	喜爱

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌəʊvə'naɪt] .

of	them	overnight	.
的	他们	过夜	.

因此，他常常会结识各种各样的人，并在一夜之间对他们产生极大的好感。

['eni] ['dʒenjuɪn]['pɜːs(ə)n] — ['weðə(r)] [ə; eɪ][self] - ['sentəd] [jʌŋ] [mæn][ɔː(r)][ə; eɪ][dɪ'spɪkəb(ə)l][əʊld][wʌn]

Any	genuine	person	—	whether	a	self	-	centered	young	man	or	a	despicable	old	one
任何	真的	人	—	无论	一个	自己	-	居中	年轻的	男人	或者	一个	卑鄙	老的	一

,

,

,

任何一个真诚的人——无论是自私的年轻人还是卑鄙的老人，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['gɑːrdənərz] [waɪf] — [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

or	his	gardener's	wife	—	was	of	the	greatest	importance	in	his	eyes	.
或者	他的	园丁的	妻子	—	曾是	的	这	最	重要性	在	他的	眼睛	.

在他眼中，无论是他的园丁的妻子，还是其他什么人，都是最重要的。

[ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ɔː(r)] [pɒm'pɒsəti] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

A	trace	of	sentiment	or	pomposity	in	one	of	the	subjects	of	his
一个	痕迹	的	情绪	或者	华丽	在	一	的	这	主题	的	他的

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'metɪk] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ,

observations	was	to	him	an	intellectual	emetic	as	regards	that	person	,
观察	曾是	到	他	一个	知识分子	催吐剂	作为	问候	那	人	,

在他观察的对象身上，哪怕只发现一丝感伤或自负，对他来说都如同精神上的催吐剂一般。

[bʌt; bət] ['præktɪkli] [ɔːl]['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['feɪlɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ,

but	practically	all	other	forms	of	human	failing	delighted	him	quite	as	much	,
但	几乎	全部	其他	表格	的	人类	失败	高兴极了	他	相当	作为	很多	,

但实际上，其他所有形式的人类缺点都让他同样感到高兴。

[ɪf] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst][ɪn'spaɪərɪŋ] [streŋθ] .

if	not	more	than	the	most	inspiring	strength	.
如果	不是	更多的	比	这	最多	鼓舞人心	力量	.

即使不是最鼓舞人心的力量，也绝非如此。

[juː; jʊ][felt] [ðæt] [hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] [frɒm; frəm]

You	felt	that	he	,	for	one	,	had	attained	to	a	perfect	freedom	from
你	毛毡	那	他	,	为了	一	,	有	已达到	到	一个	完美的	自由	从

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

你觉得他，至少他自己，已经完全摆脱了自我束缚。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] [bæk] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː 'es] ,

so	that	he	could	sit	back	,	unlike	the	rest	of	us	,
所以	那	他	可以	坐	后退	,	与此不同	这	休息	的	我们	,

这样他就可以坐享其成，不像我们其他人那样忙碌。

[ænd; ənd][biː; bi] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [daɪ'vɜːs] [ˌæbnɔːr'mælətiz][ɒv; əv]

and	be	entertained	by	the	diverse	abnormalities	of
和	是	娱乐	经过	这	各种各样的	异常	的

并乐于欣赏各种各样的异常现象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] :

his	companions	:
他的	同伴	:

他的同伴们：

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæʃ(ə)nz] ['həʊlli] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz]

that	he	found	his	own	passions	wholly	in	the	understanding	perusal	of	those
那	他	成立	他的	自己的	激情	完全	在	这	理解	仔细阅读	的	那些

[ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .

of	other	people	.
的	其他	人们	.

他在理解和研读他人的情感中，找到了自己的全部激情。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['sɜːvənt] [wʌns] [sed] [ɒv; əv][hɪm] : " [ʃʊə(r)] , [naʊ] ,

An	Irish	servant	once	said	of	him	:	"	Sure	,	now	,
一个	爱尔兰	仆人	一次	说	的	他	:	"	当然	,	现在	,

一位爱尔兰仆人曾这样评价他："当然，现在，

[hiː; hi] [dʌz] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] !

he	does	like	to	see	the	young	people	have	a	good	time	!
他	做	喜欢	到	看	这	年轻的	人们	有	一个	好的	时间	!

他很乐意看到年轻人玩得开心！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] ['brɪliəntli] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] .

"	and	it	expressed	brilliantly	his	attitude	.
"	和	它	表达	精彩	他的	态度	.

"这精彩地表达了他的态度。"

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə'pærəntli] [ɔːl] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi]

For	to	his	mind	,	apparently	all	people	were	young	people	whom	he
为了	到	他的	头脑	,	显然	全部	人们	是	年轻的	人们	谁	他

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [daɪ'vɜːrʒən] .

was	watching	at	their	diversions	.
曾是	观看	在	他们的	转移	.

在他看来，所有人似乎都是年轻人，他正在观察他们的娱乐活动。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɪ'leərɪəs] ['ʃeərɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pleʒəz] ,

In	fact	,	if	it	had	not	been	for	his	hilarious	sharing	of	our	pleasures	,
在	事实	,	如果	它	有	不是	到过	为了	他的	太搞笑了	分享	的	我们的	快乐	,

事实上，如果不是他以幽默的方式与我们分享快乐，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['rɑːðə(r)][laɪk][ə; eɪ][gɒd] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] ['əʊldə]

he	would	have	been	to	us	rather	like	a	god	:	for	he	seemed	older
他	会	有	到过	到	我们	相当	喜欢	一个	上帝	:	为了	他	似乎	老

[ðæn; ðən][wiː; wi] ,

than	we	,
比	我们	,

他对我们来说就像神一样：因为他看起来比我们都年长。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][əʊld][ðə; ði] [greɪt] [laɪvz; lɪvz][ə'pɒn] [ə'lɪmpəs] [ænd; ənd]

as	though	he	had	known	of	old	the	great	lives	upon	Olympus	and
作为	尽管	他	有	已知	的	老的	这	伟大的	生活	之上	奥林匹斯山	和

[wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ][sʌm; səm] ['fɑːðəli] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]

were	down	here	to	gratify	some	fatherly	instinct	of	sympathy	for	us
是	向下	这里	到	满足	一些	父爱	本能	的	同情	为了	我们

.

:

.

仿佛他早已了解奥林匹斯山上的伟大人物，来到人间是为了满足他作为父亲对我们的怜悯之心。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [left][ˌjuː 'es] , [wʌn] [senst] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəbli]

And	when	he	sometimes	left	us	,	one	sensed	the	withdrawal	of	considerably
和	什么时候	他	有时	左边	我们	,	一	感觉到的	这	退出	的	相当

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

more	than	a	presence	.
更多的	比	一个	在场	.

而当他有时离开我们时，我们感受到的不仅仅是人性的消失。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈæktɪv] [ˈfɪgəz] [ɒn][ðə; ði]

We	were	accustomed	to	him	as	one	of	the	most	active	figures	on	the
我们	是	习惯	到	他	作为	一	的	这	最多	积极的	数据	在	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

我们早已习惯他是业内最活跃的人物之一。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hɑːˈməʊniəs] [ˈbækgraʊnd]

but	still	,	when	he	went	away	,	it	was	as	if	a	harmonious	background
但	仍然	,	什么时候	他	去	离开	,	它	曾是	作为	如果	一个	和谐	背景

[hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [biːn] [rɪˈmuːvd] .

had	also	been	removed	.
有	还	到过	已移除	.

但是，当他离开后，仿佛连和谐的背景也消失了一样。

[ɪn] [əˈpɪərəns] [hiː; hi][wɒz; wəz][fæt] .

In	appearance	he	was	fat	.
在	外貌	他	曾是	胖的	.

他外表肥胖。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][lɑːdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪv] , [ɪn] [rɪˈpəʊz] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs]

His	head	was	large	and	his	face	grave	,	in	repose	,	like	that	of	a	serious
他的	头	曾是	大的	和	他的	脸	严重	,	在	休息	,	喜欢	那	的	一个	严肃的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他头很大，面容严肃，休息时像个严肃的孩子。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈstɔːriz] , [ai][wɒz; wəz][wʌns] [ʃɒkt] [ɒn] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] ,

There	were	stories	,	I	was	once	shocked	on	finding	out	,
那里	是	故事	,	我	曾是	一次	震惊	在	寻找	出去	,

有些故事，我曾经听后感到震惊。

[əˈbaʊt][ðə; ði] [greɪt] [pæn] - [juːθ] — [ˈstɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveɪgnəs] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [θɪŋz]

about	the	Great	Pan	Jandrum's	youth	—	stories	of	a	vagueness	that	implied	things
关于	这	伟大的	平底锅	-	青年	—	故事	的	一个	模糊性	那	暗示	事物

[əˈbaʊt][hɪm][kwaɪt] [ɪnˈkɒŋgruəs] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [njuː] [hɪm] [naʊ] .

about	him	quite	incongruous	to	the	people	who	knew	him	now	.
关于	他	相当	不协调	到	这	人们	WHO	知道	他	现在	.

关于伟大的潘·詹德鲁姆的青年时代——那些含糊不清的故事暗示着一些与现在了解他的人截然不同的事情。

[dɪd][hiː; hi] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒmən] [juːθ] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] [əˈtendənt] [dɪˈstɔːʃənz] ? — [ˌaɪ ˈtiː]

Did	he	then	have	a	common	youth	,	with	all	its	attendant	distortions	?	—	it
做过	他	然后	有	一个	常见的	青年	,	和	全部	它是	服务员	失真	?	—	它

[siːmd] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

seemed	impossible	.
似乎	不可能的	.

那么，他是否也拥有过普通人的青春，以及随之而来的各种扭曲经历呢？——这似乎是不可能的。

['evɪdəntli] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk][θiˈætrɪk(ə)l] [juːθ] ['aɪðə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts]

Evidently	it	had	not	been	a	romantic	theatrical	youth	either	,	in	spite	of	its
显然	它	有	不是	到过	一个	浪漫的	戏剧	青年	任何一个	,	在	尽管如此	的	它是

['prez(ə)nt] ['ʃeɪdɪd] ['kærəktə(r)] .

present	shaded	character	.
展示	阴影	特点	.

尽管它现在呈现出一种阴郁的气质，但显然它年轻时也不是一个浪漫的戏剧青年。

[wʌn] ['leɪdi] ['sɪmpli] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] “ ['nɑːsti] ” [ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .

One	lady	simply	said	he	had	been	“	nasty	”	and	let	it	go	at	that	.
一	女士	简单地	说	他	有	到过	“	可恶的	”	和	让	它	去	在	那	.

一位女士只是简单地说他“很恶劣”，然后就没再追究了。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['pɜːs(ə)n] [ðen] — [ə'gresɪvli] ['kɒmənpleɪs]

He	seems	to	have	been	a	commonplace	person	then	—	aggressively	commonplace
他	似乎	到	有	到过	一个	平凡	人	然后	—	咄咄逼人	平凡

,

,

,

他当时似乎是个很普通的人——甚至可以说是平庸得咄咄逼人。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ðiː]['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ][pəʊzɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [strɒŋ] [ɪn][hɪm] , [laɪk] [dɪ'ziːzɪz] .

with	all	the	nauseating	poses	of	his	age	strong	in	him	,	like	diseases	.
和	全部	这	令人作呕	姿势	的	他的	年龄	强的	在	他	,	喜欢	疾病	.

他身上集中体现了他这个年纪所有令人作呕的姿态，就像疾病一样。

['ælkəhɒl][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ;

Alcohol	had	played	a	part	,	it	seems	;
酒精	有	玩	一个	部分	,	它	似乎	;

酒精似乎起了一定作用；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['dʒiːniəl][ɔː(r)] [ə'træktɪv] [baɪ]

and	he	was	not	one	of	those	who	were	made	genial	or	attractive	by
和	他	曾是	不是	一	的	那些	WHO	是	制成	和蔼可亲	或者	吸引人的	经过

[ɪts][juːz] .

its	use	.
它是	使用	.

而他并不是那些因使用毒品而变得和蔼可亲或富有魅力的人之一。

[wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ðiː] ['herəsi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ges] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] ,

One	could	have	the	heresy	to	make	a	decent	guess	,	after	all	this	,
一	可以	有	这	异端	到	制作	一个	体面的	猜测	,	后	全部	这	,

经历了这一切之后，或许有人会异端邪说地做出一个合理的猜测。

[æz; əz][tuː; tə][wʌn]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪdspred] ['tɒlərəns] .

as	to	one	origin	of	his	widespread	tolerance	.
作为	到	一	起源	的	他的	广泛	宽容	.

至于他宽容大度的根源之一。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [plə'sɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][æn; ən]['æmplɪtjuːd][tuː; tə]

But	the	placidity	of	his	middle	years	had	been	of	an	amplitude	to
但	这	平静	的	他的	中间	年	有	到过	的	一个	振幅	到

['swɒləʊ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [səb'mɜːdʒ] [ðiːz] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd] [hʌʃt] [i'nɔːməti] .

swallow	and	almost	entirely	submerge	these	indefinite	and	hushed	enormities	.
吞	和	几乎	完全	淹没	这些	不定	和	静静地	巨大	.

但他中年时期的平静足以吞噬并几乎完全掩盖这些不确定且悄无声息的巨大事件。

[səʊ] [ɪf] ['eni] ['dɪgnəti] [ɪn][hɪm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ðə; ðiː] [kə'mjuːnəti] ,

So	if	any	dignity	in	him	had	given	it	a	chance	,	the	community	,
所以	如果	任何	尊严	在	他	有	给定	它	一个	机会	,	这	社区	,

所以，如果他心中尚存的尊严给了它一个机会，那么这个社区，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [lɑːdʒ] , [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['ɪnfluəns] .

which	was	not	large	,	would	have	looked	upon	him	as	a	benevolent	influence	.
哪个	曾是	不是	大的	,	会	有	看起来	之上	他	作为	一个	仁慈	影响	.

规模不大，但人们会把他视为一位仁慈的人物。

[æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'teɪdʒəs] ['hjuːmə(r)] ,

At	a	feast	,	without	his	contagious	humor	,
在	一个	盛宴	,	没有	他的	传染性	幽默	,

在宴会上，没有了他那极具感染力的幽默，

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['ɔːrə] [tuː; tə][ðə; ðiː][ə'keɪʒ(ə)n] ;

he	would	still	have	been	a	sort	of	golden	aura	to	the	occasion	;
他	会	仍然	有	到过	一个	种类	的	金的	灵气	到	这	场合	;

他仍然会为这个场合增添一抹金色光环；

[tuː; tə] [miːt] [hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [iːzd] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] - [lɒŋ] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [jɔː'self]

to	meet	him	was	to	come	away	eased	of	the	life	-	long	burden	of	yourself
到	见面	他	曾是	到	来	离开	缓解	的	这	生活	-	长的	负担	的	你自己

,

,

,

与他相遇，就如同卸下了一生背负的重担。

['hævɪŋ] [hɜːd] [hɪm] [lɑːf] ;

having	heard	him	laugh	;
拥有	听到	他	笑	;

听到他的笑声;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['rendərɪŋ] ['piːp(ə)l][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['sɪəriəsli] [ɪn]

and	he	had	a	gift	for	rendering	people	unable	to	look	seriously	in
和	他	有	一个	礼物	为了	渲染	人们	无法	到	看	严重地	在

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	face	of	a
这	脸	的	一个

他有一种天赋，能让人面对.....时无法严肃对待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

灾害。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶鲁文学杂志（第89卷，第1期，(The Yale Literary Magazine (Vol.)
第2/3页

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

You	were	always	trying	,	in	spite	of	yourself	,	to	worship	him	,	he	was
你	是	总是	尝试	,	在	尽管如此	的	你自己	,	到	崇拜	他	,	他	曾是

[səʊ][grænd] ,

so	grand	,
所以	盛大	,

你总是不由自主地想要崇拜他，他太伟大了。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [daɪ'næmɪk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	so	you	would	have	,	except	that	he	was	too	dynamic	for	a
和	所以	你	会	有	,	除了	那	他	曾是	也	动态的	为了	一个

['pedɪst(ə)l] .

pedestal	.
座	.

你本来也会这么想的，只是他太有活力了，不适合被捧上神坛。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [nɒt] [rɪŋ] [truː] .

It	almost	made	him	,	as	a	person	,	not	ring	true	.
它	几乎	制成	他	,	作为	一个	人	,	不是	戒指	真的	.

这几乎让他这个人显得不太真实。

[hɪz; ɪz][roʊl][wɒz; wəz] [tuː] [ɪg'zækt] .

His	rôle	was	too	exact	.
他的	角色	曾是	也	精确的	.

他的角色设定过于精确。

[ə'keɪʒnəli] [wʌn] [wʊd] [faɪnd] [wʌnz] - [self] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] ,

Occasionally	one	would	find	one's	-	self	looking	intently	at	his	serious	,
偶尔	一	会	寻找	一个人的	-	自己	寻找	专注地	在	他的	严肃的	,

偶尔你会发现自己专注地看着他严肃的表情，

['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] — [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz]

childish	face	—	and	wondering	if	there	were	not	something	behind	it	besides
幼稚	脸	—	和	好奇	如果	那里	是	不是	某物	在后面	它	除了

[ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv][ˌdʒiːni'æləti] .

a	fund	of	geniality	.
一个	基金	的	温和	.

稚气未脱的脸庞——让人不禁怀疑，除了天真烂漫的性格之外，这背后是否还隐藏着什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['bækgraʊnd] ; [tuː] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	too	much	of	a	cheerful	background	;	too	understanding	of	the
他	曾是	也	很多	的	一个	快乐	背景	;	也	理解	的	这

['wiːknəsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ;

weaknesses	of	his	neighbors	;
弱点	的	他的	邻居	;

他性格过于开朗，对邻居的缺点也过于体谅；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['θʌrə] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [sə'spektɪd] [tuː; tə]

and	in	his	humor	far	too	thorough	not	to	be	sometimes	suspected	to
和	在	他的	幽默	远的	也	彻底	不是	到	是	有时	怀疑	到

[ˌʌnri'æləti] .

unreality	.
不真实	.

他的幽默过于彻底，以至于有时让人怀疑是否不真实。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [daʊt] [æt; ət][best] ,

But	it	was	a	passing	doubt	at	best	,
但	它	曾是	一个	通过	怀疑	在	最好的	,

但这充其量只是一时的疑虑而已。

[ænd; ənd][kwaɪt] [kən'siːvəbli] [ðə; ðɪ]['prɒdʌkt][ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt]

and	quite	conceivably	the	product	of	our	imaginations	as	we	looked
和	相当	或许	这	产品	的	我们的	想象力	作为	我们	看起来

['bækwəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] .

backward	from	a	later	date	.
落后	从	一个	之后	日期	.

而且很有可能，这是我们后来回望过去时想象的产物。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['veri][reə(r)] ['pɜːsənɪdʒ]

At	any	rate	,	he	was	enjoyed	and	respected	as	a	very	rare	personage
在	任何	速度	,	他	曾是	享受	和	受人尊敬	作为	一个	非常	稀有的	人士

[ɪn'diːd] :

indeed	:
的确	:

总之，他是一位非常罕见的人物，深受人们喜爱和尊敬：

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [ə'laɪk] , [ðəʊ] [nəʊ][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

a	friend	of	everyone	alike	,	though	no	one	in	particular	.
一个	朋友	的	每个人	同样	,	尽管	不	一	在	特别的	.

他与每个人都是朋友，但又不特别偏袒任何人。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)][æz; əz] “ [ə; eɪ]['veri] [ə'mjuːzɪŋ]

You	might	have	described	him	to	a	perfect	stranger	as	“	a	very	amusing
你	可能	有	描述	他	到	一个	完美的	陌生人	作为	“	一个	非常	有趣

['pɜːs(ə)n] ” ,

person	”	,
人	”	,

你或许会向一个完全陌生的人形容他“是个非常有趣的人”，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [wei] [jɔː'self] .

but	if	he	was	mentioned	you	really	did	not	feel	that	way	yourself	.
但	如果	他	曾是	提及	你	真的	做过	不是	感觉	那	方式	你自己	.

但如果提到他，你其实并没有那种感觉。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æt; ət][ɔːl] , [ɪn][fækt] ,

You	did	not	think	of	him	as	a	person	at	all	,	in	fact	,
你	做过	不是	思考	的	他	作为	一个	人	在	全部	,	在	事实	,

事实上，你根本没把他当人看待。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

but	as	the	thing	he	was	,	or	stood	for	,	as	though	he	were
但	作为	这	事物	他	曾是	,	或者	站立	为了	,	作为	尽管	他	是

[ðə; ðɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

the	representative	of	something	.
这	代表	的	某物	.

但他作为某种事物或代表，就好像他是某种事物的代表一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ][pæn] - — [ðə; ðɪ][waɪz][ænd; ənd]

But	it	seems	that	fate	had	written	that	the	Pan	Jandrum	—	the	wise	and
但	它	似乎	那	命运	有	书面	那	这	平底锅	-	—	这	明智的	和

['dʒiːniəl][pæn] - — [ðə; ðɪ] [greɪt] [pæn] - [hɪm'self] ,

genial	Pan	Jandrum	—	the	Great	Pan	Jandrum	himself	,
和蔼可亲	平底锅	-	—	这	伟大的	平底锅	-	他自己	,

但命运似乎早已注定，那位睿智和蔼的潘·詹德鲁姆——伟大的潘·詹德鲁姆本人，

[wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fɔ:l] .

was	riding	,	all	this	time	,	for	a	fall	.
曾是	骑术	, 全部	这	时间	,	为了	一个	落下	.	

一直以来，他都在为一次摔倒做准备。

['fɔ:tʃənətli] , [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv]

Fortunately	,	I	was	away	when	it	happened	,	as	I	should	not	like	to	have
幸运的是	,	我	曾是	离开	什么时候	它	发生	,	作为	我	应该	不是	喜欢	到	有

[si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

seen	it	.
已见	它	.

幸好事发时我不在，否则我肯定不想看到那一幕。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:t(ə)n][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃeəd] [ðə; ði] ['kjʊəriəsli] [ɪn'tens] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]

For	it	is	certain	I	should	have	shared	the	curiously	intense	feeling	of
为了	它	是	肯定	我	应该	有	共享	这	奇怪的是	激烈的	感觉	的

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ['sɪmpli] [dɪ'preʃn] [ðæt] ['set(ə)ld][ə'pɒn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ['ɑ:ftəwəd] .

revulsion	—	or	rather	simply	depression	that	settled	upon	the	community	afterward	.
厌恶	—	或者	相当	简单地	沮丧	那	定居	之上	这	社区	之后	.

因为我肯定也会感受到后来笼罩着整个社区的那种奇异而强烈的厌恶感——或者更确切地说，是沮丧感。

['sevrəl] [θɪŋz] [kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [tʃi:f] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

Several	things	contributed	to	the	effect	of	the	event	,	chief	of	which	was	,
一些	事物	贡献	到	这	影响	的	这	事件	,	首席	的	哪个	曾是	,

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪts] [pʌb'lɪsəti] .

of	course	,	its	publicity	.
的	课程	, 它是		宣传	.

促成此次事件产生影响的因素有很多，其中最主要的当然是宣传。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] ['tʃəʊzn] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][dɪd][tu:; tə][kɑ:st][ə'saɪd] ['evri] ['vestɪdʒ]

Had	he	not	chosen	the	particular	evening	he	did	to	cast	aside	every	vestige
有	他	不是	选定	这	特别的	晚上	他	做过	到	投掷	旁边	每一个	痕迹

[ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] ,

of	self	-	control	,
的	自己	-	控制	,

如果他没有选择在那个特定的夜晚彻底抛弃所有自制力的话

[nəʊ][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] .

no	one	might	have	known	.
不	一	可能	有	已知	.

可能没人知道。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʒəʊ] - ['bɪli] ['hæpənd] , [ɒn] [ðæt]['wɪntə(r)] [naɪt] ,

But	Mrs	.	Joe	-	Billy	happened	,	on	that	winter	night	,
但	太太	.	乔	-	比利	发生	,	在	那	冬天	夜晚	,

但就在那个冬夜，乔-比利太太出现了。

[tu:; tə][bi:; bi] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['dɪnə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][bɪg] [haʊs] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

to	be	giving	a	dinner	at	her	big	house	up	on	the	hill	to	which	the
到	是	给予	一个	晚餐	在	她	大的	房子	向上	在	这	爬坡道	到	哪个	这

[greɪt] [pæn] - [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd] ,

Great	Pan	Jandrum	had	been	invited	,
伟大的	平底锅	-	有	到过	受邀	,

她将在山顶的大房子里举办晚宴，并邀请了潘·詹德鲁姆大帝参加。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [steɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [kən'spɪkjuəsli] [ænd; ənd]

and	from	which	he	stayed	,	for	a	time	,	conspicuously	and
和	从	哪个	他	入住	,	为了	一个	时间	,	显眼地	和

[ˌʌnə'kaʊntəbli] ['æbsənt] .

unaccountably	absent	.
无故	缺席的	.

并且有一段时间，他莫名其妙地从那里消失了。

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] ['stɑːtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt] [frend] , [ɔː(r)] ['weðə(r)]

Whether	he	was	accidentally	started	by	some	inadvertent	friend	,	or	whether
无论	他	曾是	偶然	开始	经过	一些	无意的	朋友	,	或者	无论

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] ,

he	deliberately	wished	to	enjoy	himself	,
他	故意地	希望	到	享受	他自己	,

无论他是被某个无意的朋友无意中挑起事端，还是他故意想自娱自乐，

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk][roʊl] : [ðæt] [ɪz] ,

Perhaps	he	was	just	tired	of	his	heroic	rôle	:	that	is	,
也许	他	曾是	只是	疲劳的	的	他的	英勇	角色	:	那	是	,

或许他只是厌倦了英雄角色：也就是说，

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [jet] ['tʌtʃɪŋ] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

of	our	ridiculous	yet	touching	attitude	toward	him	.
的	我们的	荒谬的	然而	接触	态度	朝向	他	.

我们对他既荒谬又感人的态度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðəʊz] [huː] [sɔː] [hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]['ɜːlɪə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðɪ][klʌb] ,

Those	who	saw	him	during	the	earlier	part	of	the	evening	,	at	the	club	,
那些	WHO	锯	他	期间	这	早些时候	部分	的	这	晚上	,	在	这	俱乐部	,

当晚早些时候在俱乐部见过他的人

['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['trædʒɪk][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'feə(r)] .

never	could	be	made	to	see	the	tragic	side	of	the	whole	affair	.
绝不	可以	是	制成	到	看	这	悲惨	边	的	这	所有的	事务	.

他始终无法看到整件事的悲剧一面。

[ə'pɒn] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ə'pærəntli] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt]

Upon	them	he	apparently	made	an	ineffaceable	impression	and	from	what
之上	他们	他	显然	制成	一个	不可抹去的	印象	和	从	什么

[wiː; wi]['ʌðə(r)z] [hɜːd] ,

we	others	heard	,
我们	其他的	听到	,

他显然给他们留下了难以磨灭的印象，而且据我们其他人所听到的，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒenjuɪn][grænd]['mænə(r)] .

it	must	have	been	a	performance	in	the	genuine	grand	manner	.
它	必须	有	到过	一个	表现	在	这	真的	盛大	方式	.

那一定是一场真正意义上的盛大演出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] ['eɪpeks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'rɪəl] [kə'rɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

It	was	,	in	a	way	,	the	glorious	apex	of	his	unreal	career	among	us	.
它	曾是	,	在	一个	方式	,	这	辉煌	顶点	的	他的	虚幻	职业	之中	我们	.

从某种意义上说，这是他与我们之间那段不真实的职业生涯的辉煌巅峰。

['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɒt] [siː] [hɪm][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['veri] ['pɪtiləs] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi]

People	who	did	not	see	him	there	were	always	very	pitiless	about	the	way	he
人们	WHO	做过	不是	看	他	那里	是	总是	非常	无情	关于	这	方式	他

['æktɪd] ,

acted	,
行动	,

那些没见过他的人，总是对他当时的所作所为非常无情。

['pɪti] [nɒt] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːvd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
pity **not** **being** **reserved** **,** **I** **suppose** **,**
遗憾 不是 存在 预订的 , 我 认为 ,

我想，大概是因为不够矜持吧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'pɑːdnəbl] ['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði][pæn] - .
for **the** **unpardonable** **failure** **of** **something** **as** **great** **as** **the** **Pan** **Jandrum** **.**
为了 这 不可饶恕的 失败 的 某物 作为 伟大的 作为 这 平底锅 - .

对于像 Pan Jandrum 这样伟大的事物而言，这是不可饶恕的失败。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [nəʊ][wʌn] [huː] [dɪd] [siː] [hɪm][ðeə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ɒv; əv]['eni] [pɑːt][ɒv; əv]
But **I** **have** **seen** **no** **one** **who** **did** **see** **him** **there** **who** **could** **tell** **of** **any** **part** **of**
但 我 有 已见 不 一 WHO 做过 看 他 那里 WHO 可以 告诉 的 任何 部分 的
[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] ['lɒfti] ['epɪk] [skeɪl] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sætənaɪn] ['bɑːbə(r)] [huːz]
it **without** **putting** **it** **on** **a** **lofty** **epic** **scale** **—** **even** **the** **saturnine** **barber** **whose**
它 没有 推杆 它 在 一个 高远 史诗 规模 — 甚至 这 土星 理发师 谁
[praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
pride **in** **his** **control** **of** **the** **imagination** **was** **like** **a** **perpetual** **flower** **in** **his**
自豪 在 他的 控制 的 这 想像力 曾是 喜欢 一个 永久 花 在 他的
['bʌtnhəʊl] .
buttonhole **.**
纽扣孔 .

但我从未见过任何在那里见过他的人，能够讲述其中的任何部分而不将其描述成一部宏大的史诗——即使是那位阴郁的理发师，他对自己想象力的掌控感到自豪，就像他纽扣孔里永远盛开着一朵花。

[ðə; ði] ['kwɒntəti] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [drɪŋk] [wɒz; wəz] [grəʊn] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [maɪ]
The **quantity** **he** **had** **to** **drink** **was** **grown** **,** **by** **the** **time** **it** **reached** **my**
这 数量 他 有 到 喝 曾是 生长 , 经过 这 时间 它 达到 我的
[ɪəz] ,
ears **,**
耳朵 ,

等我听到的时候，他要喝的酒量已经很大了。

[tuː; tə][æn; ən][hə'rəʊɪk]['fɪgə(r)] .
to **an** **heroic** **figure** **.**
到 一个 英勇 数字 .

成为一位英雄人物。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪm] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] [ə'ləʊn][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ,
The **picture** **was** **of** **him** **seated** **in** **his** **shirt** **sleeves** **alone** **at** **a** **small** **table** **,**
这 图片 曾是 的 他 坐着 在 他的 衬衫 袖子 独自的 在 一个 小的 桌子 ,

照片上他独自一人坐在小桌旁，只穿着衬衫袖子。

[ɪ'mɜːst] [ɪn] ['bɔtlz] .
immersed **in** **bottles** **.**
沉浸式 在 瓶子 .

浸泡在瓶子里。

[ðə; ði] [sməʊk] - [fɪld] [grɪl] [ruːm] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['dignitəri] [tɪp] -
The **smoke** **-** **filled** **grill** **room** **was** **thronged** **with** **young** **men** **and** **dignitaries** **tip** **-**
这 抽烟 - 已填 炙烤 房间 曾是 熙熙攘攘 和 年轻的 男人 和 达官显贵 提示 -
[təʊ] [ɒn] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ɒn] ['teɪblz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm][ænd; ənd] [siː]
toe **on** **tables** **and** **chairs** **and** **chairs** **on** **tables** **in** **order** **to** **hear** **him** **and** **see**
脚趾 在 表格 和 椅子 和 椅子 在 表格 在 命令 到 听到 他 和 看
[hɪz; ɪz] [stjuː'pendəs] ['dʒestʃəz] .
his **stupendous** **gestures** **.**
他的 惊人的 手势 .

烟雾缭绕的烧烤室里挤满了年轻人和达官显贵，他们踮着脚尖在桌椅上挪动，椅子也搬到桌子上，以便聆听他的讲话，观看他惊人的举动。

['nəʊbədi][kʊd; kəd]['evə(r)][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

Nobody	**could**	**ever**	**remember**	**anything**	**,**	**he**	**said**	**,**
无人	可以	曾经	记住	任何事物	,	他	说	,

他说，没有人能记住任何事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'presɪv] [æz; əz][tuː; tə] [niːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

but	**it**	**was**	**so**	**impressive**	**as**	**to**	**need**	**but**	**a**	**day**	**for**	**it**	**to**
但	它	曾是	所以	感人的	作为	到	需要	但	一个	天	为了	它	到

[ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['ledʒəndri] ['kærəktə(r)] .

acquire	**a**	**legendary**	**character**	**.**
获得	一个	传奇	特点	.

但它如此令人印象深刻，仅仅一天就成为了传奇人物。

[aɪ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [əʊld] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː]

I	**know**	**for**	**a**	**fact**	**that**	**one**	**of**	**the**	**twelve**	**old**	**women**	**of**	**the**	**village**	**who**
我	知道	为了	一个	事实	那	一	的	这	十二	老的	女性	的	这	村庄	WHO

[lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [həʊl] [blɒk] [ə'weɪ] [sent] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ,

lived	**a**	**whole**	**block**	**away**	**sent**	**to**	**find**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**noise**	**,**
居住地	一个	所有的	堵塞	离开	发送	到	寻找	这	原因	的	这	噪音	,

我确切地知道，村里十二位老妇人中，有一位住在离事发地点整整一个街区远的地方，被派去寻找噪音的来源。

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld]['mɪstə(r)] . - [rɔːd] [wɪð] [ðə; ði][best] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

and	**that**	**old**	**Mr**	**.**	**Galhoolie**	**roared**	**with**	**the**	**best**	**until**	**it**	**was**	**too**	**much**
和	那	老的	先生	.	-	咆哮	和	这	最好的	直到	它	曾是	也	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɪm]

for	**him**
为了	他

而那位老加尔胡利先生则像最厉害的人一样咆哮，直到他再也唱不动为止。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] — [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sens] — [ɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [waɪt]

and	**he**	**was**	**sick**	**—**	**in**	**the**	**English**	**sense**	**—**	**all**	**down**	**his**	**patriarchal**	**white**
和	他	曾是	生病的	—	在	这	英语	感觉	—	全部	向下	他的	父权制	白色的

[bɪəd] .

beard	**.**
胡须	.

他病倒了——用英国人的话说——从他那象征着长者气概的白色胡须到他本人，都病倒了。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,

I	**have**	**found**	**myself**	**wishing**	**I**	**had**	**been**	**there**	**,**
我	有	成立	我	祝	我	有	到过	那里	,

我发现自己常常希望当时我在那里。

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət]['kæməlɒt][ɔː(r)][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃənz] ['gɪv(ə)n]

as	**I**	**wish**	**I**	**had**	**been**	**at**	**Camelot**	**or**	**at**	**one**	**of**	**the**	**receptions**	**given**
作为	我	希望	我	有	到过	在	卡米洛特	或者	在	一	的	这	接待	给定

[ðə; ði] [griːk] [ɒv; əv] ['meni] [dɪ'vaɪsɪz][ɒn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] .

the	**Greek**	**of**	**many**	**devices**	**on**	**his**	**wanderings**	**.**
这	希腊语	的	许多	设备	在	他的	漫游	.

我多么希望自己当时身在卡米洛特，或者参加过希腊人在游历期间举办的众多招待会。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [naɪt] ,

But	**I**	**do**	**not**	**wish**	**I**	**had**	**been**	**up**	**on**	**the**	**hill**	**that**	**night**	**,**
但	我	做	不是	希望	我	有	到过	向上	在	这	爬坡道	那	夜晚	,

但我并不希望那天晚上我在山顶上。

[ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][drə'mætɪk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] .

though	**that**	**was**	**the**	**dramatic**	**part**	**of**	**the**	**show**	**.**
尽管	那	曾是	这	戏剧性	部分	的	这	展示	.

但那是节目中最激动人心的部分。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][klʌb] [ə'ləʊn] ,

It	came	after	he	was	known	to	have	escaped	from	the	club	alone	,
它	来了	后	他	曾是	已知	到	有	逃脱	从	这	俱乐部	独自的	,

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

after	a	lengthy	disappearance	.
后	一个	冗长	消失	.

此前有消息称，他曾独自一人从俱乐部逃脱，并失踪了很长时间。

[ʌp] [ðeə(r)] ,

Up	there	,
向上	那里	,

上面，

[ðeɪ] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn] [ə'kaʊnt]

they	had	naturally	supposed	that	he	failed	to	fill	his	place	on	account
他们	有	自然	据称	那	他	失败的	到	充满	他的	地方	在	帐户

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['trɪviəl] [də'mestɪk] ['trædʒədi] ,

of	some	trivial	domestic	tragedy	,
的	一些	琐碎的	国内的	悲剧	,

他们自然而然地认为，他未能就任是因为一些琐碎的家庭变故。

[ɔː(r)][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] [frendz] ;

or	the	advent	of	friends	;
或者	这	来临	的	朋友们	;

或者朋友的到来；

[ɔː(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['spɪd][əʊld]['lɪvə(r)] [wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][səʊ]

or	that	something	had	at	last	got	into	his	solid	old	liver	which	during	so
或者	那	某物	有	在	最后的	得到	进入	他的	坚硬的	老的	肝	哪个	期间	所以

['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'siːdʒd] [ɪn][veɪn] .

many	years	of	good	living	had	been	besieged	in	vain	.
许多	年	的	好的	活的	有	到过	被围困	在	徒劳	.

或者说，某种东西终于侵入了他那坚实的老肝，而这肝脏在多年的健康生活期间一直饱受侵袭却始终无果。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðeə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] [ðeɪ]

But	when	they	heard	he	was	coming	up	there	in	all	his	magnificence	they
但	什么时候	他们	听到	他	曾是	未来	向上	那里	在	全部	他的	壮丽	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['hɒrɪfaɪd] .

were	horrified	.
是	惊恐万分	.

但当他们听说他将以他那威严的姿态出现在那里时，他们都惊恐万分。

[ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'weɪtɪd] [hɪm][ɪn]['saɪlənt] ,

A	morbid	curiosity	chained	them	there	,	but	they	awaited	him	in	silent	,
一个	病态的	好奇心	连锁	他们	那里	,	但	他们	等待中	他	在	沉默的	,

['breθləs]

breathless
喘不过气

一种病态的好奇心将他们束缚在那里，但他们屏息凝神，默默地等待着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

忧虑，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm] ['drɔːɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [feɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['snəʊi]

imagining	him	drawing	slowly	toward	them	like	an	evil	fate	over	the	snowy
想象	他	绘画	缓慢地	朝向	他们	喜欢	一个	邪恶的	命运	超过	这	下雪的

[ˌɪntə'viːnɪŋ] [maɪl] [ɒv; əv] [rəʊd] .

intervening	mile	of	road	.
介入	英里	的	路	.

想象着他像邪恶的命运一样，缓缓地向他们走来，越过那条白雪皑皑、绵延一英里的道路。

[ðeə(r)] ['retɪsns] [wɒz; wəz] ['kjʊərɪəs] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəbəlnɛs] [ɒv; əv]

Their	reticence	was	curious	,	and	explained	only	by	the	unbelievableness	of
他们的	沉默寡言	曾是	好奇的	,	和	解释	仅有的	经过	这	难以置信	的

[ðə; ði] [greɪt] [pæn] - ['biːɪŋ] [ˌʌnkən'trəʊld] — [hɪ'leərɪəs] ,

the	Great	Pan	Jandrum's	being	uncontrolled	—	hilarious	,
这	伟大的	平底锅	-	存在	不受控制	—	太搞笑了	,

他们的沉默令人费解，唯一的解释就是，他们难以置信伟大的潘·詹德鲁姆竟然不受控制——这太滑稽了。

[kruːd] , [aʊt'lændɪʃ] — [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] .

crude	,	outlandish	—	they	didn't	know	what	.
原油	,	古怪的	—	他们	没有	知道	什么	.

粗俗、古怪——他们不知道是什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .

And	they	appreciated	the	occasion	at	once	.
和	他们	感谢	这	场合	在	一次	.

他们立刻对这个场合表示赞赏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] , [dɪs'hɑːtnɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wʊd]

It	was	no	ordinary	man	about	to	be	foolish	,	disheartening	as	that	would
它	曾是	不	普通的	男人	关于	到	是	愚蠢	,	令人沮丧	作为	那	会

[biː; bi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

be	under	the	circumstances	,
是	在下面	这	情况	,

尽管在那种情况下做出愚蠢的事情令人沮丧，但这绝不是一个普通人会做出的蠢事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʌtʃ] [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi]

but	they	realized	that	it	would	touch	each	one	of	us	inasmuch	as	we
但	他们	已实现	那	它	会	触碰	每个	一	的	我们	因此	作为	我们

[hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [reə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

had	put	a	certain	rare	type	of	faith	in	what	he	was	.
有	放	一个	肯定	稀有的	类型	的	信仰	在	什么	他	曾是	.

但他们意识到，这件事会触动我们每一个人，因为我们对他抱有一种罕见的信任。

[ɪf] ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɪ'lærəti] , [ɔː(r)] ['kruːdəti] , [ɔː(r)] ['waɪldnəs] [ðæt] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] !

If	only	it	had	been	hilarity	,	or	crudity	,	or	wildness	that	greeted	them	!
如果	仅有的	它	有	到过	欢闹	,	或者	粗俗	,	或者	野性	那	问候	他们	!

如果他们遇到的是欢笑、粗俗或狂野就好了！

[ðeə(r)] [weɪt] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tens] ,

Their	wait	had	been	long	enough	and	tense	,
他们的	等待	有	到过	长的	足够的	和	紧张	,

他们等待的时间已经够长了，而且气氛十分紧张。

[wɪð] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] — ['ɑːskɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]

with	them	talking	in	low	voices	—	asking	each	other	hesitating	little	questions	about
和	他们	说	在	低的	声音	—	问	每个	其他	犹豫不决	小的	问题	关于

[wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [maɪt] ['hæpən] .

what	they	thought	might	happen	.
什么	他们	想法	可能	发生	.

他们低声交谈着，犹豫地互相询问着他们认为可能会发生的事情。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] ['stɑ:tɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][gɑ:sp] ,

Suddenly	**some**	**one**	**started**	**back**	**with**	**a**	**gasp**	**,**
突然	一些	一	开始	后退	和	一个	喘气	,

突然，有人倒吸一口凉气，向后退去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [tɜ:nd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] [tʃaɪldz] [feɪs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn'tentli]

and	**they**	**all**	**turned**	**to**	**find**	**his**	**serious**	**child's**	**face**	**outside**	**the**	**window**	**,**	**intently**
和	他们	全部	转向	到	寻找	他的	严肃的	孩子的	脸	外部	这	窗户	,	专注地

['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

peering	**at**	**them**	**.**
窥视	在	他们	.

他们都转过身，发现窗外有一张严肃的孩子脸，正专注地看着他们。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

There	**is**	**no**	**need**	**to**	**describe**	**his**	**actions**	**subsequent**	**to**	**his**	**entering**	**the**	**house**	**.**
那里	是	不	需要	到	描述	他的	行动	随后的	到	他的	进入	这	房子	.

无需描述他进入房子后的行为。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [aʊt'lændɪʃ] .

He	**was**	**not**	**outlandish**	**.**
他	曾是	不是	古怪的	.

他并不古怪。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['kwaɪət][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] ['drʌŋkərdz]

He	**was**	**merely**	**quiet**	**in**	**voice**	**and**	**manner**	**with**	**an**	**appalling**	**drunkard's**
他	曾是	仅仅	安静的	在	嗓音	和	方式	和	一个	令人震惊	醉汉的

['dɪgnəti] ,

dignity	**,**
尊严	,

他只是声音和举止都很平静，带着一种令人作呕的醉汉式的尊严。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [drest] .

and	**he**	**was**	**fully**	**dressed**	**.**
和	他	曾是	完全	穿着	.

他衣着整齐。

[ðə; ði] [tʃɪə(r)] [hæd; həd][ɔ:l] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

The	**cheer**	**had**	**all**	**gone**	**out**	**of**	**him**	**.**
这	欢呼	有	全部	已消失	出去	的	他	.

他脸上的笑容完全消失了。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] [pɔ:z] , [fɜ:st][tu:; tə][wʌn] , [ðen] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ,

He	**talked**	**for**	**an**	**hour**	**without**	**pause**	**,**	**first**	**to**	**one**	**,**	**then**	**to**	**another**	**,**
他	谈话	为了	一个	小时	没有	暂停	,	第一的	到	一	,	然后	到	其他	,

他一口气说了一个小时，没有停顿，先跟一个人说，然后又跟另一个人说。

[ɪn'taɪəli] [ə'baʊt] [hɪm'self][ænd; ənd] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] ['sɪəriəsnəs] .

entirely	**about**	**himself**	**and**	**with**	**horrible**	**seriousness**	**.**
完全	关于	他自己	和	和	可怕	严肃	.

完全以自我为中心，而且极其严肃。

[sen'tenʃəsnis] [ænd; ənd] [pɒm'pɒsəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [pæn] - !

Sententiousness	**and**	**pomposity**	**from**	**the**	**Great**	**Pan**	**Jandrum**	**!**
简洁	和	华丽	从	这	伟大的	平底锅	-	!

来自伟大的潘·詹德鲁姆的故作高深和自负！

[hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] ; ['ɔ:lməʊst] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,

His	**tone**	**was**	**threatening**	**;**	**almost**	**challenging**	**all**	**the**	**while**	**,**
他的	语气	曾是	威胁	;	几乎	具有挑战性的	全部	这	尽管	,

他的语气充满威胁，几乎全程都在挑衅。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðæt][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] ['eni] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [hɪm] .

and	there	was	that	in	his	face	which	prevented	any	thought	of	stopping	him	.
和	那里	曾是	那	在	他的	脸	哪个	阻止	任何	想法	的	停止	他	.

他脸上的表情让人打消了阻止他的念头。

['ɪntɪmət] , ['pɜ:sən(ə)l] , [hɑ:f] - ['fɪnɪʃt] [θɔ:ts] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm][hɪm][laɪk] ['ləʊðsəm] [ə'bɔ:ʃnz] .

Intimate	,	personal	,	half	-	finished	thoughts	issued	from	him	like	loathsome	abortions	.
亲密的	,	个人的	,	一半	-	完成的	想法	发布	从	他	喜欢	令人厌恶的	堕胎	.

他那些私密、个人、未完成的想法，就像令人厌恶的堕胎一样，从他口中流露出来。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi]

He	took	the	beautiful	Mrs	.	Galhoolie's	hand	in	his	and	told	her	he
他	采取	这	美丽的	太太	.	-	手	在	他的	和	讲述	她	他

['revərənst] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]['evə(r)] [lʌv]

reverenced	and	respected	her	so	much	that	he	could	not	ever	love
受人尊敬的	和	受人尊敬	她	所以	很多	那	他	可以	不是	曾经	爱

[hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z][dɪd] .

her	as	the	others	did	.
她	作为	这	其他的	做过	.

他握住美丽的加尔胡利夫人的手，告诉她，他非常敬重她，以至于他永远无法像其他人那样爱她。

['evriwʌn] [wɒz; wəz][left] ['nəʊɪŋ] [ɪn] [ɪk'sesɪvli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [tɜ:mz] [dʒʌst] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t]

Everyone	was	left	knowing	in	excessively	sentimental	terms	just	what	he	thought
每个人	曾是	左边	会心	在	过度	感伤的	条款	只是	什么	他	想法

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

每个人都以极其感伤的方式明白了他对他们的看法。

['evriθɪŋ] [hi:; hi] ['ʌtə] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'di:snt] [ɪk'spəʊʒə(r)] ;

Everything	he	uttered	was	an	indecent	exposure	;
一切	他	说出	曾是	一个	不雅	接触	;

他说的每一句话都是有伤风化的暴露行为；

['evri] ['sentəns] [tɔ:(r)] [ə'weɪ] [ə'nʌðə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] — [ðæt]

every	sentence	tore	away	another	portion	of	the	disguise	—	as	it	looked	—	that
每一个	句子	撕裂	离开	其他	部分	的	这	伪装	—	作为	它	看起来	—	那

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] ['bɪldɪŋ] .

he	had	been	so	long	building	.
他	有	到过	所以	长的	建筑	.

每一句话都撕掉了他苦心经营了很久的伪装的一部分——至少表面上看起来是这样。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɒn][hɪm'self][ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)ns] ,

He	was	operating	on	himself	in	their	presence	,
他	曾是	操作	在	他自己	在	他们的	在场	,

他当着他们的面给自己做手术。

[ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði]['nɔ:zɪeɪtɪŋ; 'nɔ:sieɪtɪŋ]['entreɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]

exposing	the	nauseating	entrails	of	his	mind	—	so	comfortable	from	the
暴露	这	令人作呕	内脏	的	他的	头脑	—	所以	舒服的	从	这

[ˌaʊt'saɪd] — [ænd; ənd] ['fɔ:sɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['sɔ:dɪd]

outside	—	and	forcing	upon	them	the	knowledge	that	he	was	as	sordid
外部	—	和	强制	之上	他们	这	知识	那	他	曾是	作为	肮脏的

[ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['veri] [wɜ:st] ['moments] .

and	commonplace	as	they	in	their	very	worst	moments	.
和	平凡	作为	他们	在	他们的	非常	最差	时刻	.

揭露他内心令人作呕的内脏——从外面看是如此舒适——并强迫他们认识到，即使在他们最糟糕的时刻，他也和他们一样卑鄙平庸。

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] ['sɒbɪŋ] — [greɪt] ,
When they brought him home and left him they could hear him sobbing — great ,
什么时候 他们 带来 他 家 和 左边 他 他们 可以 听到 他 啜泣 — 伟大的 ,

当他们把他带回家离开时，还能听到他在啜泣——太好了。

[diːp] - [vɔɪst] , ['maʊntənəs] [sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [bed] .
deep - voiced , mountainous sobs that shook his bed .
深的 - 配音 , 多山 啜泣 那 摇晃 他的 床 .

他发出低沉而汹涌的抽泣声，震得床都摇晃起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
But for me ,
但 为了 我 ,

但对我而言，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [geɪv] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm]
the story of the evening gave the key to the man and made him
这 故事 的 这 晚上 给予 这 钥匙 到 这 男人 和 制成 他
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

当晚发生的故事揭示了这个人的本质，使他变得有趣起来。

[juː; jʊ] [meɪ] [əd'maɪə(r)] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [bɑːsk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
You may admire a point of view and you may even bask in it ,
你 可能 钦佩 一个 观点 的 看法 和 你 可能 甚至 晒 在 它 ,

你或许会欣赏某种观点，甚至沉浸其中。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .
but you cannot make it your friend .
但 你 不能 制作 它 你的 朋友 .

但你不能把它变成你的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [pent] - [ʌp] [flʌd] [ɒv; əv] ['nɔːɪŋ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]
It sounded precisely as though a pent - up flood of gnawing sentiment and
它 听起来 恰恰 作为 尽管 一个 五角星 - 向上 洪水 的 啃咬 情绪 和
['iːgəʊɪzəm] [hæd; həd] [biːn] [let] [luːs] [ɪn] [hɪm] .
egoism had been let loose in him .
利己主义 有 到过 让 松动的 在 他 .

听起来就像他内心积压已久的痛苦情绪和自私自利彻底爆发了出来。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn'kjʊərəbli] [baɪ'rɒnɪk] ['tendənsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [æt; ət] [sʌm; səm]
He must have had incurably Byronic tendencies which had at some
他 必须 有 有 无可救药 拜伦式 倾向 哪个 有 在 一些
[taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪk(ə)l] [sens] ,
time or other offended his critical sense ,
时间 或者 其他 被冒犯了 他的 批判的 感觉 ,

他一定有无可救药的拜伦式倾向，这种倾向在某个时候或某个时候冒犯了他的批判意识。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dɪ'speərɪŋli] [ænd; ənd] [ə'kjuːtli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	you	saw	him	now	as	a	man	despairingly	and	acutely	aware	of	his
和	你	锯	他	现在	作为	一个	男人	绝望地	和	急性	意识到的	的	他的

['vʌlgə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv]['iːgəʊ] [huː] [hæd; həd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst] ['pæʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

vulgar	heritage	of	ego	who	had	with	his	almost	passionate	interest	in	the
庸俗	遗产	的	自我	WHO	有	和	他的	几乎	热情的	兴趣	在	这

['fɔːtʃənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [dɪ'fens] [ə'genst] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]

fortunes	of	other	people	built	up	the	most	powerful	defense	against	himself	that	he
财富	的	其他	人们	建造	向上	这	最多	强大的	防御	反对	他自己	那	他

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

could	think	of	.
可以	思考	的	.

你现在看到的他，是一个绝望而又敏锐地意识到自己庸俗的自负的人，他对别人的命运有着近乎狂热的兴趣，这为他构建了自己所能想到的最强大的防御机制。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɔːlweɪz][wɒz; wəz] , [tuː] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'nætɪk][ə'baʊt][hɪz; ɪz]

And	there	always	was	,	too	,	I	reflected	,	something	of	the	fanatic	about	his
和	那里	总是	曾是	,	也	,	我	反映	,	某物	的	这	狂热分子	关于	他的

[roʊl][ɒv; əv]['hjuːmərɪst] .

rôle	of	humorist	.
角色	的	幽默家	.

而且，我心想，他扮演幽默家的角色时，总是带有一种狂热的色彩。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [ɒn]['aʊə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,

I	should	have	been	disturbed	on	our	first	meeting	soon	after	the	performance	,
我	应该	有	到过	不安	在	我们的	第一的	会议	很快	后	这	表现	,

演出结束后不久的第一次见面时，我就应该感到不安。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

had	it	not	come	as	a	surprise	.
有	它	不是	来	作为	一个	惊喜	.

如果这不令人意外的话。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs] ,

I	was	in	Paris	,
我	曾是	在	巴黎	,

我在巴黎，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [maɪ][həʊ'tel][wʌn] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	as	I	was	leaving	my	hotel	one	night	for	some	kind	of	a
和	作为	我	曾是	离开	我的	酒店	一	夜晚	为了	一些	种类	的	一个

[fe'stɪvəti] [hiː; hi] [pɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

festivity	he	popped	out	of	the	darkness	and	shook	me	by	the	hand	.
节日	他	爆裂	出去	的	这	黑暗	和	摇晃	我	经过	这	手	.

一天晚上，我正要离开酒店去参加某个庆祝活动，他突然从黑暗中冒出来，和我握了握手。

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] ['heɪstɪli] , [aɪ] ['hævɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['griːtɪŋ] .

We	parted	hastily	,	I	having	time	for	little	greeting	.
我们	分手了	草草	,	我	拥有	时间	为了	小的	问候	.

我们匆匆告别，我甚至来不及和她简单寒暄几句。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [naʊ] !

“	Have	a	good	time	,	now	!
“	有	一个	好的	时间	,	现在	!

“好好享受现在的时光吧！”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][aɪ] [left] ,

”	he	said	as	I	left	,
”	他	说	作为	我	左边	,

“我离开时，他这样说道，”

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [freɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [æz; əz][ai] [wɔːkt] [ɒf]
and **that** **old** **characteristic** **phrase** **of** **his** **rang** **in** **my** **ears** **as** **I** **walked** **off**
和 那 老的 特征 短语 的 他的 响铃 在 我的 耳朵 作为 我 步行 离开
[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
down **the** **street** **.**
向下 这 街道 .

当我沿着街道走去时，他那句标志性的老话一直在我的耳边回响。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['tʃɪəf(ə)l] ,
He **had** **said** **it** **with** **his** **usual** **cheerful** **,**
他 有 说 它 和 他的 通常 快乐 ,

他说这话时语气一如既往地欢快。

['ɪntrəstɪd] [smaɪl][ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faʊnd] - [aʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ai][hæd; həd]
interested **smile** **and** **I** **looked** **in** **vain** **for** **a** **found** **-** **out** **expression** **I** **had**
感兴趣的 微笑 和 我 看起来 在 徒劳 为了 一个 成立 - 出去 表达 我 有
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
expected **to** **notice** **in** **his** **face** **.**
预期的 到 注意 在 他的 脸 .

他露出了饶有兴致的微笑，但我却徒劳地没有在他脸上看到我预期的那种恍然大悟的表情。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wɒt] [hɪz; ɪz][wʌn] [fɔːls] [step][hæd; həd] [ment] [tuː; tə]['aʊə(r)]
I **wondered** **if** **he** **realized** **what** **his** **one** **false** **step** **had** **meant** **to** **our**
我 想知道 如果 他 已实现 什么 他的 一 错误的 步 有 意思是 到 我们的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imaginations **.**
想象力 .

我不知道他是否意识到他那一次失误对我们的想象力造成了怎样的影响。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] ['ɑːftəwədz] [əb'zɜːvd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
For **,** **as** **I** **afterwards** **observed** **,** **it** **was** **not** **a** **question** **of** **his**
为了 , 作为 我 然后 观察到 , 它 曾是 不是 一个 问题 的 他的
['breɪz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] :
brazening **it** **out** **:**
厚颜无耻 它 出去 :

因为，正如我后来观察到的，这不是他厚颜无耻的问题：

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪmbəʊ][ɒv; əv][tuː; tə] - [biː; bi] - [ɪk'spektɪd]
he **evidently** **had** **consigned** **it** **to** **the** **limbo** **of** **to** **-** **be** **-** **expected**
他 显然 有 寄售 它 到 这 炼狱 的 到 - 是 - 预期的
[mɪ'steɪks] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt]
mistakes **with** **a** **shrug** **of** **the** **shoulders** **and** **took** **it** **for** **granted** **that**
错误 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 和 采取 它 为了 的确 那
[wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
we **had** **done** **the** **same** **.**
我们 有 完毕 这 相同的 .

他显然耸耸肩，将此事归入了意料之中的错误之列，并理所当然地认为我们也同样如此。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
But **,** **however** **this** **may** **be** **,**
但 , 然而 这 可能 是 ,

但是，无论如何，

[ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪld] [ə'nʌðə(r)] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ɪn][maɪ]
I **saw** **that** **he** **had** **already** **begun** **to** **build** **another** **structure** **of** **worship** **in** **my**
我 锯 那 他 有 已经 开始 到 建造 其他 结构 的 崇拜 在 我的
[ɪ'stiːm] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
esteem **at** **any** **rate** **.**
尊重 在 任何 速度 .

至少在我看来，他已经开始建立另一种崇拜体系了。

[ɔ:l'redi] [maɪ] ['nju:li] [dɪ'skʌvəd] [mæn][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ,
Already **my** **newly** **discovered** **man** **was** **disappearing** **,**
已经 我的 新 发现 男人 曾是 消失 ,

我新认识的那个男人已经开始消失了，

[in'gʌlf] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['veri]['splendɪd]['kɒstju:m] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
engulfed **as** **in** **a** **very** **splendid** **costume** **which** **he** **had** **removed** **for** **a**
吞噬 作为 在 一个 非常 灿烂 戏服 哪个 他 有 已移除 为了 一个
['mɪnɪt] .
minute **.**
分钟 .

他仿佛被包裹在一套非常华丽的服装里，他曾短暂地脱下这套服装。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][aɪ] [sɔ:] [hɪm][æt; ət][həʊm][aɪ][hæd; həd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]
And **when** **next** **I** **saw** **him** **at** **home** **I** **had** **again** **the** **ancient** **feeling** **of**
和 什么时候 下一个 我 锯 他 在 家 我 有 再次 这 古老的 感觉 的
['bi:ɪŋ] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:m] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] — [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [hæd; həd] [spɑ:ks] ,
being **bathed** **in** **a** **warm** **electric** **light** **—** **that** **unaccountably** **had** **sparks** **,**
存在 洗澡 在 一个 温暖的 电的 光 — 那 无故 有 火花 ,

下次我在家见到他时，我又一次感受到了那种古老的、仿佛沐浴在温暖电光中的感觉——那电光莫名其妙地闪烁着火花。

[æz; əz] [wel] .
as **well** **.**
作为 出色地 .

也一样。

['dʌblju:] . [ti:] . ['bɪsəl] .
W **.** **T** **.** **BISSELL** **.**
W . T . 比塞尔 .

WT BISSELL。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['mɒrɪs] ['hju:lət]
Maurice **Hewlett**
莫里斯 休利特

莫里斯·休利特

[ɪn] - ['mɪstə(r)] . ['edmənd] ['gɑ:s] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['tendənsiz] , [rəʊt] :
In **1893** **Mr** **.** **Edmund** **Gosse** **,** **with** **a** **fine** **perception** **of** **literary** **tendencies** **,** **wrote** **:**
在 - 先生 . 埃德蒙 戈斯 , 和 一个 美好的 洞察力 的 文学 倾向 , 写道 :

1893年，埃德蒙·戈斯先生凭借对文学潮流的敏锐洞察力写道：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪmɪts][ɒv; əv]['ri:əlɪzəm][hæv; həv] [bi:n] [ri:tʃt] ;
“ **It** **is** **my** **conviction** **that** **the** **limits** **of** **realism** **have** **been** **reached** **;**
“ 它 是 我的 定罪 那 这 限制 的 现实主义 有 到过 达到 ;

“我坚信现实主义的极限已经达到；

[ðæt] [nəʊ] [greɪt] ['raɪtə(r)] [hu:] [hæz; həz] [nɒt] [ɔ:l'redi] [ə'dɒptɪd] [ðə; ðɪ][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['sɪstəm] [wɪl]
that **no** **great** **writer** **who** **has** **not** **already** **adopted** **the** **experimental** **system** **will**
那 不 伟大的 作家 WHO 有 不是 已经 已采用 这 实验 系统 将要
[du:; də][səʊ] ;
do **so** **;**
做 所以 ;

任何尚未采用这种实验体系的伟大作家都不会采用；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [tu:; tə] ['welkəm] ([ænd; ənd] ,

and	that	we	ought	now	to	be	on	the	lookout	to	welcome	(	and	,
和	那	我们	应该	现在	到	是	在	这	瞭望台	到	欢迎	(	和	,

我们现在应该留意迎接（并且，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:; tə] ['pɜ:sɪkju:t]) [ə; eɪ] [sku:l] [ɒv; əv]['nɑ:vəlɪsts] [wɪð] [ə; eɪ]['təʊtəli] [nju:] [eɪm] ,

of	course	,	to	persecute	)	a	school	of	novelists	with	a	totally	new	aim	,
的	课程	,	到	迫害	)	一个	学校	的	小说家	和	一个	完全	新的	目的	,

当然，是为了迫害）一个有着全新目标的作家流派，

[pɑ:t][ɒv; əv] [hu:z] ['fɔ:mjələ][mʌst; məst] [ʌn'kwestʃənəbli] [bi:; bi][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən]

part	of	whose	formula	must	unquestionably	be	a	concession	to	the	human
部分	的	谁	公式	必须	毫无疑问	是	一个	让步	到	这	人类

['ɪnstɪŋkt][fɔ:(r); fə(r)]['mɪst(ə)ri][ænd; ənd] ['bju:ti] .

instinct	for	mystery	and	beauty	.
本能	为了	神秘	和	美丽	.

其公式的一部分无疑要归结为对人类追求神秘和美的本能的妥协。

” [ðə; ði][nekst][jɪə(r)] , [wɪð] “ [eb] [taɪd] ” , “ [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv]['zɛndə] ” , [ænd; ənd] “ ['ʌndə(r)]

”	The	next	year	,	with	“	Ebb	Tide	”	,	“	The	Prisoner	of	Zenda	”	,	and	“	Under
”	这	下一个	年	,	和	“	落潮	潮	”	,	“	这	囚犯	的	曾达	”	,	和	“	在下面

[ðə; ði] [red] [rəʊb] ” ,

the	Red	Robe	”	,
这	红色的	长袍	”	,

“第二年，他推出了《退潮》、《泽达的囚徒》和《红袍之下》等影片，

[ðə; ði] [saɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['krɪtɪks][hæv; həv] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l]

the	signs	were	unmistakable	,	and	what	the	critics	have	pleased	to	call
这	标志	是	毋庸置疑	,	和	什么	这	评论家	有	高兴	到	称呼

[ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][rɪ'vaɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

the	Romantic	Revival	had	begun	.
这	浪漫的	复兴	有	开始	.

种种迹象表明，评论家们乐于称之为浪漫主义复兴的时代已经来临。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][krest][ɒv; əv] [ðɪs] [weɪv] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪsɪzəm] [ðæt] ['mɒrɪs] ['hju:lət] [fɜ:st]

It	was	on	the	crest	of	this	wave	of	romanticism	that	Maurice	Hewlett	first
它	曾是	在	这	波峰	的	这	海浪	的	浪漫主义	那	莫里斯	休利特	第一的

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

正是在这股浪漫主义浪潮的顶峰时期，莫里斯·休利特首次崭露头角。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [weɪv] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hɪz; ɪz][best] [wɜ:k] [wɒz; wəz]

and	when	that	wave	had	spent	itself	fifteen	years	later	his	best	work	was
和	什么时候	那	海浪	有	花费	本身	十五	年	之后	他的	最好的	工作	曾是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

十五年后，当那股浪潮消退时，他最好的作品也完成了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [ðɪs] ['mu:vmənt] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ɪn]['veərid] [fɔ:m] [ɪts]

He	was	at	once	a	child	of	this	movement	,	exhibiting	in	varied	form	its
他	曾是	在	一次	一个	孩子	的	这	移动	,	展出	在	多种多样	形式	它是

[məʊst][fə'mɪliə(r)] ['feɪzɪz] ,

most	familiar	phases	,
最多	熟悉的	阶段	,

他既是这场运动的产物，又以各种形式展现了这场运动中最常见的几个阶段。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [friː] ['spɪrɪt] , [dɪ'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm][nəʊ] ['lɪtərəri] ['muːvmənt] , [ə; eɪ]['rəʊmæntɪsɪst] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

and	a	strange	free	spirit	,	deriving	from	no	literary	movement	,	a	romanticist	by	nature	,
和	一个	奇怪的	自由的	精神	,	推导	从	不	文学	移动	,	一个	浪漫主义者	经过	自然	,

他是一位特立独行的自由灵魂，不属于任何文学流派，天生具有浪漫主义倾向。

[nɒt][ðə; ðɪ]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] .

not	the	exigencies	of	his	art	.
不是	这	紧急情况	的	他的	艺术	.

并非出于他艺术创作的需要。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɪəriəd][ɪn] “ [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ['lʌvəz] ” ,

And	so	,	if	we	feel	the	influence	of	the	period	in	“	The	Forest	Lovers	”	,
和	所以	,	如果	我们	感觉	这	影响	的	这	时期	在	“	这	森林	恋人	”	,

因此，如果我们能感受到《森林恋人》中那个时代的影响，

“ [ðə; ðɪ] [njuː] ['kæntəbəri] [teɪlz; 'teɪliːz] ” , “ [ðə; ðɪ] [fuːl] ['erənt] ” , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest] ,

“	The	New	Canterbury	Tales	”	,	“	The	Fool	Errant	”	,	and	the	rest	,
“	这	新的	坎特伯雷	故事	”	,	“	这	傻子	错误的	”	,	和	这	休息	,

《新坎特伯雷故事集》、《游侠弄臣》等

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] “ [ðə; ðɪ] [kwiːnz] [kwɛr] ” [ænd; ənd][ɪn] “ ['rɪtʃəd] [jeɪ] - [ænd; ənd] - [neɪ] ” [ðæt] [wiː; wi] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['hjuːlɪts] [ɑːt] ,

it	is	in	“	The	Queen's	Quair	”	and	in	“	Richard	Yea	-	and	-	Nay	”	that	we	come	upon	the	very	essence	of	Hewlett's	art	,
它	是	在	“	这	女王大学	码头	”	和	在	“	理查德	是的	-	和	-	不	”	那	我们	来	之上	这	非常	本质	的	休利特	艺术	,

在《女王的法庭》和《理查德的赞成与反对》这两部作品中，我们才能真正领略到休利特艺术的精髓。

[æn; ən][ɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [dɪ'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

an	art	which	was	quite	distinctively	his	own	.
一个	艺术	哪个	曾是	相当	独特地	他的	自己的	.

这是他独具特色的艺术风格。

[ðiːz] [tuː] ['nɒv(ə)lz][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] .

These	two	novels	he	wrote	to	please	himself	.
这些	二	小说	他	写道	到	请	他自己	.

他写这两部小说是为了取悦自己。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [wɜːk] .

They	have	been	called	his	finest	work	.
他们	有	到过	称为	他的	最好的	工作	.

它们被誉为他最优秀的作品。

[æz; əz]['laɪən(ə)l] ['dʒɒnsn] [sed] [ɒv; əv] [skɒt] , [səʊ][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɒv; əv] ['mɒrɪs] ['hjuːlət] :

As	Lionel	Johnson	said	of	Scott	,	so	he	might	have	said	of	Maurice	Hewlett	:
作为	莱昂内尔	约翰逊	说	的	斯科特	,	所以	他	可能	有	说	的	莫里斯	休利特	:

正如莱昂内尔·约翰逊评价斯科特那样，他或许也会这样评价莫里斯·休利特：

“ [ɪn][hɪm][ðə; ðɪ][ˌæntɪ'kweərɪən]['spɪrɪt][ə'wəʊk][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] .

“	In	him	the	antiquarian	spirit	awoke	a	passion	,	instead	of	a	science	.
“	在	他	这	古玩	精神	醒来	一个	热情	,	反而	的	一个	科学	.

“在他身上，古物研究的精神唤起的是一种激情，而不是一门科学。”

” ['hjuːlət] [wɒz; wəz] ['mɪstɪkli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][baɪ] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'neɪs(ə)ns] .

”	Hewlett	was	mystically	touched	by	the	beauty	of	the	Middle	Ages	and	by	the	beauty	of	the	Renaissance	.
”	休利特	曾是	神秘地	感动	经过	这	美丽	的	这	中间	年龄	和	经过	这	美丽	的	这	复兴	.

“休利特被中世纪的美和文艺复兴时期的美深深打动了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmedɪˈiːvəlɪst] , [ə; eɪ][ˌkwætrəuˈtʃentist][pɑː(r)] ['eksələns] , [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðɪs] ,

He	was	a	mediaevalist	,	a	quattrocentist	par	excellence	,	but	above	all	this	,
他	曾是	一个	中世纪主义者	,	一个	4世纪主义者	帕	卓越	,	但	多于	全部	这	,

[ɔː(r)] [pəˈhæps] ,

or	perhaps	,
或者	也许	,

他是一位中世纪学者，一位杰出的四世纪学者，但除此之外，或许更重要的是，

['betə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˈbɒdimənt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [lʌvd] ['ɪtəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət]

better	,	as	a	physical	embodiment	of	all	this	,	he	loved	Italy	with	a	passionate
更好的	,	作为	一个	身体的	实施例	的	全部	这	,	他	喜爱	意大利	和	一个	热情的

, ['sensətɪv] [lʌv] .

,	sensitive	love	.
,	敏感的	爱	.

更确切地说，作为这一切的化身，他以热情、细腻的爱热爱着意大利。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] [wɪtʃ] [səʊ] ['sʌtəli] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [geɪv]

It	was	this	love	for	Italy	which	so	subtly	affected	his	character	and	gave
它	曾是	这	爱	为了	意大利	哪个	所以	微妙地	做作的	他的	特点	和	给予

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][ðeə(r)]['kʌlə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɔːmθ] ,

to	his	novels	their	color	and	their	warmth	,
到	他的	小说	他们的	颜色	和	他们的	温暖	,

正是他对意大利的这份热爱，微妙地影响了他的性格，并赋予了他的小说色彩和温暖。

[ɔːlˈðəʊ] [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

although	strange	enough	very	little	of	his	life	was	spent	in	Italy	and	little
虽然	奇怪的	足够的	非常	小的	的	他的	生活	曾是	花费	在	意大利	和	小的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] [wɜːk] [diːlz]

of	his	best	work	deals
的	他的	最好的	工作	交易

虽然很奇怪，但他一生中在意大利度过的时间非常少，他最好的工作成果也几乎都与意大利无关。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wɪð] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)][ɪts]['piːp(ə)l] .

with	its	history	or	its	people	.
和	它是	历史	或者	它是	人们	.

以其历史或人民为代表。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn] “ [ðə; ði] [kwiːnz] [kwɛr] ” ,

It	was	of	England	that	he	wrote	in	“	The	Queen's	Quair	”	,
它	曾是	的	英格兰	那	他	写道	在	“	这	女王大学	码头	”	,

他在《女王的宝库》中描写的就是英格兰。

[ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruːˈseɪdz] [ɪn] “ ['rɪtʃəd] [jeɪ] - [ænd; ənd] - [neɪ] ” .

of	England	and	the	Crusades	in	“	Richard	Yea	-	and	-	Nay	”	.
的	英格兰	和	这	十字军东征	在	“	理查德	是的	-	和	-	不	”	.

英格兰和十字军东征在《理查德·耶和奈》中。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ɪf] [wiː; wi][grɑːnt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɑːt][ðə; ði] [wɔːmθ]

if	we	grant	to	his	affection	for	Italy	and	her	art	the	warmth
如果	我们	授予	到	他的	感情	为了	意大利	和	她	艺术	这	温暖

[ænd; ənd]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] ,

and	color	of	his	novels	,
和	颜色	的	他的	小说	,

如果我们承认他对意大利及其艺术的热爱如同他的小说一样温暖而色彩斑斓，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪf] , [ðeə(r)][vaɪ'tæləti] ,

we	must	look	for	their	life	,	their	vitality	,
我们	必须	看	为了	他们的	生活	,	他们的	活力	,

我们必须寻找它们的生命力和活力。

[tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] ,

to	this	same	England	and	his	understanding	love	of	her	past	,
到	这	相同的	英格兰	和	他的	理解	爱	的	她	过去的	,

对这同一个英格兰，以及他对她过往岁月的理解和爱，

[hɪz; ɪz] ['wʌnnəs] [ɪn]['spɪrɪt] [wɪð] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [muːvd] [ə'krɒs]

his	oneness	in	spirit	with	even	the	simplest	of	those	characters	which	moved	across
他的	合一	在	精神	和	甚至	这	最简单的	的	那些	人物	哪个	已搬	穿过

[ðə; ði] [brɔːd] ['kænvəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	broad	canvas	of	her	history	.
这	广阔	帆布	的	她	历史	.

他与她历史长河中哪怕是最简单的人物，都拥有着精神上的契合。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['aɪðə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['ɪtəliz] [ɑːt]

It	is	not	for	me	to	say	that	either	the	color	and	warmth	of	Italy's	art
它	是	不是	为了	我	到	说	那	任何一个	这	颜色	和	温暖	的	意大利的	艺术

[ɔː(r)][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][vaɪ'tæləti][ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [pɑːst][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skluːsɪvli] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]

or	the	life	and	vitality	of	England's	past	were	exclusively	the	foundation
或者	这	生活	和	活力	的	英格兰的	过去的	是	只	这	基础

[stəʊnz] [ɒv; əv] ['hjuːlɪts] [ɑːt] .

stones	of	Hewlett's	art	.
石头	的	休利特	艺术	.

我无权断言意大利艺术的色彩和温暖，或者英国过去的生活和活力，是休利特艺术的唯一基石。

[hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

His	novels	are	,	all	of	them	,
他的	小说	是	,	全部	的	他们	,

他的所有小说都是如此。

[rɪtʃ] [wɪð] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [θredz] [laɪk] ['tæpəstri] — [nɒt][ðə; ði] ['hevi] [brə'keɪdɪd] ['tæpəstri] [ɒv; əv][ðə; ði]

rich	with	intermingled	threads	like	tapestry	—	not	the	heavy	brocaded	tapestry	of	the
富有的	和	交织	线程	喜欢	挂毯	—	不是	这	重的	锦缎	挂毯	的	这

['pəʊɪt] ['spensər] ,

poet	Spenser	,
诗人	斯宾塞	,

如同织锦般交织着丰富的丝线——但并非诗人斯宾塞笔下那种厚重的锦缎织锦。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tæpəstri] ['brɪliənt] , [jet] ['ɒf(ə)n] ['mɪsti] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ðæt] [wɒz; wəz][kwaɪt][hɪz; ɪz]

but	a	tapestry	brilliant	,	yet	often	misty	and	confused	,	that	was	quite	his
但	一个	挂毯	杰出的	,	然而	经常	蒙蒙	和	使困惑	,	那	曾是	相当	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

但那是一幅绚丽多彩、却又常常迷雾重重、令人困惑的挂毯，完全是他自己的风格。

[hɪz; ɪz] ['bækˌgraʊnd] [hiː; hi] [bɪlt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['fɪgəz] ,

His	backgrounds	he	built	of	hundreds	of	figures	,
他的	背景	他	建造	的	数百	的	数据	,

他用数百个人物构建了他的背景，

['kwɪkli]	[ænd; ənd]	['ʃɑːpli]	[etʃt]	[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]	[rɪ'mɑːkəbli]	[ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ɒv; əv][sɜː(r)]	['tɒməs]
quickly	**and**	**sharply**	**etched**	**in** a	**manner**	**remarkably**	**reminiscent** **of**	**Sir**	**Thomas**
迅速地	和	尖锐地	蚀刻	在 一个	方式	非常	令人怀念的 的	先生	托马斯

['mæləri][ænd; ənd][frwɑː'sɑːrt] .
Malory **and** **Froissart** **.**
马洛里 和 弗鲁瓦萨尔 .

笔触迅速而犀利，风格令人不禁联想起托马斯·马洛里爵士和弗鲁瓦萨尔。

[ə'genst]	[ðɪs]	['bækgraʊnd]	[wɪtʃ]	[hiː; hi][hæd; həd]	[kri'eɪtɪd]	[wɪð]	[səʊ]	['lævɪʃ]	[ə; eɪ][keə(r)]	[hiː; hi][leɪd]
Against	**this**	**background**	**which**	**he** **had**	**created**	**with**	**so**	**lavish**	**a**	**care**	**he**	**laid**
反对	这	背景	哪个	他 有	创建	和	所以	奢华的	一个	关心	他	铺设

[hɪz; ɪz]['greɪtə(r)]	['fɪgəz]	—	[ænd; ənd][aɪ]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	['rɪtʃəd]	[ænd; ənd][dʒɒn]	['læklænd]	[ænd; ənd][ðə; ðɪ]
his	**greater**	**figures**	**—**	**and**	**I**	**think**	**of**	**Richard**	**and**	**John**	**Lackland**	**and**	**the**
他的	更大的	数据	—	和	我	思考	的	理查德	和	约翰	拉克兰	和	这

[əʊld]	[kɪŋ]	,
old	**King**	**,**
老的	国王	,

在他精心营造的这个背景下，他塑造了许多重要人物——我想到了理查德、无地王约翰和老国王。

['henri]	[ðə; ðɪ]['sekənd]	,	[frɒm; frəm]	“	['rɪtʃəd]	[jeɪ]	-	[ænd; ənd]	-	[neɪ]	”	—	['fɪgəz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
Henry	**the**	**Second**	**,**	**from**	**“**	**Richard**	**Yea**	**-**	**and**	**-**	**Nay**	**”**	**—**	**figures**	**which**	**he**
亨利	这	第二	,	从	“	理查德	是的	-	和	-	不	”	—	数据	哪个	他

[hæd; həd]	[lim]	[wɪð]	[brɔːd]	,
had	**limned**	**with**	**broad**	**,**
有	勾勒	和	广阔	,

亨利二世，出自《理查·耶与否》——他用宽阔的线条勾勒出的人物形象，

[bəʊld]	[strəʊks]	[ænd; ənd]	[tʌtʃt]	[wɪð]	[ə; eɪ]['kwaɪət][wɪt]	.
bold	**strokes**	**and**	**touched**	**with**	**a**	**quiet**	**wit**	**.**
大胆的	笔画	和	感动	和	一个	安静的	有	.

笔触大胆，又不失一丝淡淡的幽默。

[ðə; ðɪ]	[ɪ'fekt]	[ɪz]	[nɒt]	['əʊnli]	[ðæt]	[ɒv; əv]	['tæpəstri]	[bʌt; bət][ɒv; əv]	[əʊld]	[steɪnd]	[glɑːs]	.
The	**effect**	**is**	**not**	**only**	**that**	**of**	**tapestry**	**but**	**of**	**old**	**stained**	**glass**	**.**
这	影响	是	不是	仅有的	那	的	挂毯	但	的	老的	染色	玻璃	.

其效果不仅像挂毯，还像古老的彩色玻璃。

[wiː; wi]['mɑːv(ə)l]	[haʊ]	[ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l]	,
We	**marvel**	**how**	**the**	**simple**	**,**
我们	奇迹	如何	这	简单的	,

我们惊叹于这简单的东西，

['splendɪd]	['fɪgəz]	[stænd][aʊt]	[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]	[jet]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	['delɪkətli]	[rɔːt]
splendid	**figures**	**stand**	**out**	**and**	**are**	**yet**	**a**	**part**	**of**	**a**	**delicately**	**wrought**
灿烂	数据	站立	出去	和	是	然而	一个	部分	的	一个	轻柔地	锻

['bækgraʊnd] .
background **.**
背景 .

精美的人物形象引人注目，同时又与精心绘制的背景融为一体。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ]	['muːvmənt]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['greɪtə(r)]	['fɪgəz]	[bɪ'fɔː(r)][səʊ]['kɒmpleks][ə; eɪ]	['bækgraʊnd]
But	**in**	**the**	**movement**	**of**	**these**	**greater**	**figures**	**before**	**so**	**complex**	**a**	**background**
但	在	这	移动	的	这些	更大的	数据	前	所以	复杂的	一个	背景

[leɪ]	[ðə; ðɪ]	['wiːknəs]	[ɒv; əv]	['hjuːlɪts]	[ɑːt]	.
lay	**the**	**weakness**	**of**	**Hewlett's**	**art**	**.**
躺	这	弱点	的	休利特	艺术	.

但是，在如此复杂的背景前，这些宏大人物的运动却暴露了休利特艺术的弱点。

[hiː; hi]	[njuː]	[ðə; ðɪ]	['pædʒəntri]	[ænd; ənd]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][hiː; hi]	[rəʊt]	[ə'baʊt]	,
He	**knew**	**the**	**pageantry**	**and**	**color**	**of**	**the**	**lives**	**he**	**wrote**	**about**	**,**
他	知道	这	盛大场面	和	颜色	的	这	生活	他	写道	关于	,

他深谙他笔下人物生活的盛况和色彩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə] [riːd] ['diːpli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['geɪli] ['peɪntɪd] ['sɜːfɪs]

but	it	was	not	given	him	to	read	deeply	beneath	the	gaily	painted	surface
但	它	曾是	不是	给定	他	到	读	深	下面	这	兴高采烈地	绘	表面

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] .

they	presented	.
他们	呈现	.

但他却没有机会去深入了解他们所呈现的绚丽多彩的表面之下的东西。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəu'mænsiz]

The	movement	of	his	characters	through	the	unfolding	scenes	of	his	romances
这	移动	的	他的	人物	通过	这	展开	场景	的	他的	浪漫故事

[ɪz][nɒt] ['pʌpɪtri] .

is	not	puppetry	.
是	不是	木偶戏	.

他笔下人物在爱情故事场景中的行动并非木偶戏。

['hjuːlɪts] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [freʃ] , [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Hewlett's	touch	was	too	fresh	,	too	original	for	that	.
休利特	触碰	曾是	也	新鲜的	,	也	原来的	为了	那	.

休利特的风格太新颖、太独特了，不适合那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɪn] [pɑːt] ,

It	is	only	that	we	see	in	part	,
它	是	仅有的	那	我们	看	在	部分	,

我们看到的只是部分，

[ˌweər'æz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː 'es]

whereas	if	he	had	had	the	power	the	whole	would	be	revealed	to	us
然而	如果	他	有	有	这	力量	这	所有的	会	是	揭晓	到	我们

.

:

.

如果他拥有这种能力，一切就会向我们揭示出来。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['nɒv(ə)l]['ɔːlməʊst][ə'ləʊn] ,

In	his	greatest	novel	,	and	in	that	novel	almost	alone	,
在	他的	最	小说	,	和	在	那	小说	几乎	独自的	,

在他最伟大的小说中，而且几乎只在那部小说中，

[ðə; ði][veɪl][ɪz] ['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

the	veil	is	lifted	for	a	few	moments	.
这	面纱	是	抬起	为了	一个	很少	时刻	.

面纱被揭开片刻。

[ɪn] [ðəʊz] ['moments] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [njuː] ['rɪtʃəd] .

In	those	moments	I	think	he	knew	Richard	.
在	那些	时刻	我	思考	他	知道	理查德	.

我认为在那一刻，他认出了理查德。

[pə'hæps] , [ðəʊ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els] ,

Perhaps	,	though	,	more	than	all	else	,
也许	,	尽管	,	更多的	比	全部	别的	,

不过，或许最重要的是，

[ðə; ði]['fæktə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] ['pɜːmənəns] [ɒv; əv] ['hjuːlɪts] [wɜːk] [ɪz][hɪz; ɪz] [staɪl] .

the	factor	that	can	undermine	the	permanence	of	Hewlett's	work	is	his	style	.
这	因素	那	能	破坏	这	永久性	的	休利特	工作	是	他的	风格	.

可能削弱休利特作品持久性的因素是他的风格。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['twɪstɪd] , ['tɔːtʃəd] , [ænd; ənd] — [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] — [pə'pleksɪŋ] .

His	writing	is	twisted	,	tortured	,	and	—	in	the	reading	—	perplexing	.
他的	写作	是	扭曲	,	受折磨	,	和	—	在	这	阅读	—	令人费解	.

他的文字曲折离奇，晦涩难懂，读来令人费解。

[hɪz; ɪz] [prəʊz]
His **prose**
他的 散文

他的散文

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɪz]['ɔːlməʊst]['nevə(r)] ['rɪðmɪk(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [hɑːʃ] .
is almost never rhythmical ; it is often awkward and harsh .
是 几乎 绝不 有节奏的 ; 它 是 经常 尴尬的 和 残酷的 .

几乎从不具有节奏感；它常常显得笨拙和刺耳。

[ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [best] [wɜːk] ,
The books he wrote to please himself , his best work ,
这 图书 他 写道 到 请 他自己 , 他的 最好的 工作 ,

他为了取悦自己而写的书，也是他最好的作品。

[hiː; hi] [fɪld] [wɪð] [ɑː'keɪɪk] [tɜːnz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ʌn'tɪl][ðeə(r)] ['veri] ['peɪdʒɪz] [siːm] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]
he filled with archaic turns of speech until their very pages seem to bear the
他 已填 和 古老的 转弯 的 演讲 直到 他们的 非常 页面 似乎 到 熊 这
[mɑːrks][ɒv; əv][eɪdʒ] .
marks of age .
标记 的 年龄 .

他使用了古老的语言表达方式，以至于书页本身都仿佛带有岁月的痕迹。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] , “ [ðə; ði] [ɪn'venʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn]
They are , as some one has said , “ the inventions of a connoisseur in
他们 是 , 作为 一些 一 有 说 , “ 这 发明 的 一个 行家 在
[ðə; ði][kwɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'məʊt] ,
the queer and remote ,
这 酷儿 和 偏僻的 ,

正如有人所说，它们是“一位酷儿和偏僻事物鉴赏家的发明”。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['henri] [dʒeɪmzɪz] [ˌɪnvə'luːʃ(ə)n] ['ɪntuː] [tɜːmz] [ɒv; əv]['əʊldən] [deɪz]
a sort of transformation of Henry James's involutions into terms of olden days
一个 种类 的 转型 的 亨利 詹姆斯的 内卷 进入 条款 的 古老的 天
” .
” .
” .

亨利·詹姆斯的复杂思想被转化为古代的语言。

[tuː; tə]['kæv(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,
To cavil at this is difficult ,
到 挑剔 在 这 是 难的 ,

对此吹毛求疵是很难的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['kæv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
as it is difficult to cavil at the design and composition of the
作为 它 是 难的 到 挑剔 在 这 设计 和 作品 的 这
[rəu'mænsiz] [ðəm'selvz] ,
romances themselves ,
浪漫故事 他们自己 ,

因为很难对这些爱情故事本身的构思和构成提出异议，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] .
they are so characteristic of their author .
他们 是 所以 特征 的 他们的 作者 .

它们极具作者的特色。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
He 他 **turned** 转向 **his** 他的 **hand** 手 **to** 到 **modern** 现代的 **England** 英格兰 **in** 在 **the** 这 **novels** 小说 **of** 的 **the** 这 **English** 英语
['kʌntrisaɪd] ,
countryside 农村 **,** ,

他转而创作以英国乡村为背景的现代英国小说。

“ [rest] ['hærəʊ] ” , “ [ˌhɑːf'weɪ] [haʊs] ” , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
“ “ **Rest** 休息 **Harrow** 耙 **”** ” **,** , **“** “ **Halfway** 半 **House** 房子 **”** ” **,** , **and** 和 **the** 这 **others** 其他的 **.** .

“Rest Harrow”、“Halfway House”等等。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd][ɪn] “ - [ðə; ði] [greɪt] ”
He 他 **came** 来了 **back** 后退 **to** 到 **the** 这 **manner** 方式 **of** 的 **his** 他的 **earlier** 早些时候 **period** 时期 **in** 在 **“** “ **Brazenhead** - **the** 这 **Great** 伟大的 **”** ”
[ænd; ənd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [nɔːs] ['ledʒənd] .
and 和 **worked** 工作 **for** 为了 **a** 一个 **time** 时间 **in** 在 **the** 这 **field** 场地 **of** 的 **Norse** 北欧 **legend** 传奇 **.** .

在《伟大的铜头》中，他回归了早期的创作风格，并有一段时间专注于北欧传说领域。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] ['lɒŋgɪst] [baɪ] [ðəʊz] [tuː] [streɪndʒ] , ['tæŋg(ə)ld] , ['brɪliənt]
But 但 **he** 他 **will** 将要 **be** 是 **remembered** 记得 **longest** 最长 **by** 经过 **those** 那些 **two** 二 **strange** 奇怪的 **,** , **tangled** 纠缠不清 **,** , **brilliant** 杰出的
[rəu'mænsiz] ,
romances 浪漫故事 **,** ,

但人们会最长久地记住他，还是那两段奇特、纠葛而又精彩的恋情。

“ ['rɪtʃəd] [jeɪ] - [ænd; ənd] - [neɪ] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [kwiːnz] [kwɛr] ” , [ðə; ði] [best] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]
“ “ **Richard** 理查德 **Yea** 是的 **-** - **and** 和 **-** - **Nay** 不 **”** ” **and** 和 **“** “ **The** 这 **Queen's** 女王大学 **Quair** 码头 **”** ” **,** , **the** 这 **best** 最好的 **expression** 表达 **his** 他的
[ɑːt]['evə(r)] [faʊnd] .
art 艺术 **ever** 曾经 **found** 成立 **.** .

《理查德·耶和纳》和《女王的法庭》是他艺术生涯中最好的表达。

['mɒrɪs] ['hjuːlət] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌlərɪst] , [ə; eɪ]['rəʊmænsə(r)] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt]
Maurice 莫里斯 **Hewlett** 休利特 **was** 曾是 **a** 一个 **colorist** 调色师 **,** , **a** 一个 **romancer** 浪漫主义者 **,** , **a** 一个 **passionate** 热情的 **lover** 情人 **of** 的 **ancient** 古老的
[weɪz] .
ways 方式 **.** .

莫里斯·休利特是一位色彩大师、一位浪漫主义者，也是一位对古代生活方式充满热情的人。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊɪŋ] [ruːd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
We 我们 **should** 应该 **give** 给 **thanks** 谢谢 **for** 为了 **the** 这 **mystery** 神秘 **of** 的 **the** 这 **Bowing** 鞠躬 **Rood** 鲁德 **in** 在 **the** 这 **church** 教会
[ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [æt; ət] [fɑːntəvrɔl] ;
of 的 **the** 这 **nuns** 修女 **at** 在 **Fontevrault** 丰特弗罗 **;** ;

我们应该感谢丰特弗罗修女教堂中弯曲十字架的奥秘；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,
for 为了 **the** 这 **beauty** 美丽 **of** 的 **Richard** 理查德 **,** , **his** 他的 **face** 脸 **covered** 涵盖 **with** 和 **his** 他的 **shield** 盾 **,** ,

为了理查德的英俊，尽管他的脸被盾牌遮住。

['stændɪŋ] [æt; ət] [dɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'fɔː(r)][dʒə'ruːsələm] .
standing 常设 **at** 在 **dawn** 黎明 **upon** 之上 **the** 这 **hills** 丘陵 **before** 前 **Jerusalem** 耶路撒冷 **.** .

黎明时分，我站在耶路撒冷城外的山丘上。

['rɪtʃəd] [el] . ['pɜːrdi] .
RICHARD L . PURDY .
理查德 L . 漂亮 .

理查德·L·珀迪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] -
The Egolatress
这 -

自我崇拜者

['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['dɑːknəs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Infinitely more lovely in the winter darkness than in the revealing light of day ,
无限地 更多的 迷人的 在 这 冬天 黑暗 比 在 这 揭示 光 的 天 ,

冬日的黑暗中比白日的明媚阳光下更美。

['sʌmɪt] ['ævənjuː] [stretʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .
Summit Avenue stretched beneath the moon .
首脑 大街 拉伸 下面 这 月亮 .

月光下的峰顶大道绵延不绝。

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['ɑːkɪtektʃərz] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːsɪfəli] [blɜːd] ['ɪntuː]
The clashing architectures of the huge houses were mercifully blurred into
这 冲突 架构 的 这 巨大的 房屋 是 仁慈地 模糊 进入
['hɑːməni] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] ,
harmony by the night ,
和谐 经过 这 夜晚 ,

夜幕降临，原本风格迥异的豪宅建筑风格被巧妙地融合在一起，变得和谐统一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [paɪlz][ɒv; əv] [snəʊ] [druː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [luːs] , ['greɪsf(ə)l]['juːnəti] .
and the long piles of snow drew the picture into a loose , graceful unity .
和 这 长的 堆 的 雪 画 这 图片 进入 一个 松动的 , 优美 统一 .

长长的积雪将画面拉成了一个松散而优美的整体。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [strændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [laɪts] [fləʊd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kʌrənt] [ɒv; əv]
Beneath the glowing strands of the boulevard lights flowed a double current of
下面 这 发光 线 的 这 林荫大道 灯 流动 一个 双倍的 当前的 的
['ɔːtəməbiːlz] ,
automobiles ,
汽车 ,

在林荫大道闪烁的灯光下，车流川流不息。

[ɪn] [smuːð] [striːmz] [ðæt] [wuːnd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪz]
in smooth streams that wound out to the suburbs and downtown to the bays
在 光滑的 溪流 那 伤口 出去 到 这 郊区 和 市中心 到 这 海湾
[ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .
of commerce and amusement .
的 商业 和 娱乐 .

蜿蜒的溪流流向郊区和市中心，最终汇入商业和娱乐场所。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] [klʌb] [ðə; ði] [striːmz] [tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [kɜːv] ,
Before the doors of the Territorial Club the streams turned in a sweeping curve ,
前 这 门 的 这 领土 俱乐部 这 溪流 转向 在 一个 扫荡 曲线 ,

在领地俱乐部的大门前，溪流蜿蜒成一道优美的弧线。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [kɑ:z] [left] [ðə; ði] ['kʌrənt] [tu:; tə] [tɜ:n] [ɪn] , [pɔ:z] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]

and	occasionally	cars	left	the	current	to	turn	in	,	pause	a	moment	before	the
和	偶尔	汽车	左边	这	当前的	到	转动	在	,	暂停	一个	片刻	前	这

['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] - ['gɒθɪk] ['entrəns] ,

pseudo	-	Gothic	entrance	,
伪	-	哥特	入口	,

偶尔会有车辆驶离主路拐弯，在仿哥特式入口前稍作停留。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [pɑ:kt] [flæŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

and	then	join	the	parked	flank	in	the	driveway	.
和	然后	加入	这	停放	侧翼	在	这	车道	.

然后驶入车道，与停放的车辆汇合。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [blu:] ['rəʊdstə(r)] , [wʌns] [sli:k] [ænd; ənd] [nju:] , [naʊ] ['bætəd] , [ænd; ənd] ['dʌsti] [stɪl]

A	long	blue	roadster	,	once	sleek	and	new	,	now	battered	,	and	dusty	still
一个	长的	蓝色的	敞篷跑车	,	一次	光滑	和	新的	,	现在	伤痕累累	,	和	尘土飞扬	仍然

[frɒm; frəm] [mʌnθs] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] ,

from	months	of	confinement	,
从	几个月	的	监禁	,

一辆修长的蓝色敞篷跑车，曾经线条流畅、崭新如初，如今却破旧不堪，而且由于几个月的封存，仍然沾满了灰尘。

[slɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɒp] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [kɔ:t] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stri:m] .

slid	to	a	stop	,	like	a	stick	caught	on	the	bank	of	a	stream	.
滑行	到	一个	停止	,	喜欢	一个	戳	捕捉	在	这	银行	的	一个	溪流	.

滑行停止，就像一根树枝卡在溪流岸边一样。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['draɪvə(r)] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑ:(r)] .

The	young	driver	busied	himself	with	the	intricate	process	of	locking	his	car	.
这	年轻的	司机	忙碌	他自己	和	这	错综复杂	过程	的	锁定	他的	车	.

这位年轻的司机忙着进行复杂的锁车操作。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɪə(r)] [tu:; tə] [hɪm] .

It	was	dear	to	him	.
它	曾是	亲爱的	到	他	.

它对他来说意义非凡。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [klaɪmd] [aʊt] , ['ʃɪvərɪŋ] .

His	companion	climbed	out	,	shivering	.
他的	伴侣	攀登	出去	,	瑟瑟发抖	.

他的同伴浑身颤抖地爬了出来。

“ [greɪt] [skɒt] !

“	Great	Scott	!
“	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [kəʊld] [naɪts] [ʌp] [ðeə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] .

You	have	cold	nights	up	there	,	”	he	said	.
你	有	寒冷的	夜晚	向上	那里	,	”	他	说	.

“那里的夜晚很冷，”他说。

“ [æt; ət] [həʊm] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [snəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ɔ:l] .

“	At	home	there's	no	snow	on	the	ground	at	all	.
“	在	家	有	不	雪	在	这	地面	在	全部	.

“我家地上根本没有积雪。”

” [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [lɑ:ft] .

”	The	owner	of	the	car	laughed	.
”	这	所有者	的	这	车	笑了	.

车主笑了。

“ [jʊl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [tuː] [wiːks] .
“ **You'll get used to it , in two weeks .**
“ 你会 得到 用过的 到 它 , 在 二 周 .

“两周后你就会习惯的。”

[θrəʊ] [ðæt] [rʌg] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈreɪdieɪtə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Throw that rug over the radiator , will you ?
扔 那 小地毯 超过 这 散热器 , 将要 你 ?

把地毯盖在暖气片上好吗?

” [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈlɒkɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] , [gɒt] [aʊt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][æn; ən][ˈekstrə] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] ,
” **He finished locking the car , got out , and , as an extra precaution ,**
” 他 完成的 锁定 这 车 , 得到 出去 , 和 , 作为 一个 额外的 预防 ,

“他锁好车，下了车，为了更加谨慎起见，

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd] [ˌdɪskəˈnektɪd] [ðə; ði] [spɑːk] - [plʌgz] .
lifted the hood and disconnected the spark - plugs .
抬起 这 兜帽 和 断开连接 这 火花 - 插头 .

打开引擎盖，拆下火花塞。

“ [kænt] [biː; bi] [tuː] [ˈkeəf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈbɔɪlə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] .
“ **Can't be too careful of the old boiler , ” he said apologetically .**
“ 不能 是 也 小心 的 这 老的 锅炉 , ” 他 说 带着歉意地 .

“对老锅炉再怎么小心也不为过，”他歉意地说。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈstəʊlən][aɪ] [ˌwʊdnt] [get] [əˈnʌðə(r)][wʌn] [aʊt][ɒv; əv][dæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
“ **If it was stolen I wouldn't get another one out of dad for a century .**
“ 如果 它 曾是 被盗 我 不会 得到 其他 一 出去 的 爸爸 为了 一个 世纪 .

“如果它被偷了，我一百年都别想从爸爸那里再要回一个。”

” [ɪn][ðə; ði] [ˈlɒbi] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈniːgrəʊ] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)][kəʊts] ,
” **In the lobby he nodded to the young negro who came to take their coats ,**
” 在 这 大厅 他 点头 到 这 年轻的 黑人 WHO 来了 到 拿 他们的 外套 ,

在大厅里，他向前来帮他们取外套的年轻黑人点了点头。

[wɪð] [ðə; ði][fəˌmɪliˈærəti][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmembə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] ,
with the familiarity of a member , and turned to his companion ,
和 这 熟悉 的 一个 成员 , 和 转向 到 他的 伴侣 ,

带着成员间的熟稔，他转向同伴，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [gruːps] [ɒv; əv][men][ænd; ənd][gˈɜːlz][ɪn]
who was glancing curiously at the chattering groups of men and girls in
WHO 曾是 瞥了一眼 奇怪的是 在 这 喋喋不休 团体 的 男人 和 女孩们 在
[ˈiːvnɪŋ] [dres] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈlɒbi] .
evening dress who were in the lobby .
晚上 裙子 WHO 是 在 这 大厅 .

他好奇地瞥了一眼大厅里穿着晚礼服、叽叽喳喳的男男女女。

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ˈtɒmi] , [ai]['gæðə(r)] [wɪv] [lʊkt] [ɪn][ɒn][sʌm; səm] [wʌnz] [ˈpɑːti] .
“ **From the crowd , Tommy , I gather we've looked in on some one's party .**
“ 从 这 人群 , 汤米 , 我 收集 我们已经 看起来 在 在 一些 一个人的 派对 .

“汤米，从人群来看，我猜我们好像是偷看别人的派对。”

[weɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [huz] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Wait , and I'll see who's giving it .
等待 , 和 患病的 看 谁是 给予 它 .

等等，我看看是谁送的。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[Pg 26]**
” [页 -]

“[第 26 页]

[ɪn][ə; eɪ][tɔːl] , ['luːsli] [hʌŋ] [weɪ] , ['tɒmi] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['hænsəm] ; [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['sɜːt(ə)nli]

In	a	tall	,	loosely	hung	way	,	Tommy	was	rather	handsome	;	distinguished	,	certainly
在	一个	高的	,	松散地	悬挂	方式	,	汤米	曾是	相当	英俊的	;	杰出的	,	当然

.

:

.

汤米身材高挑，体态匀称，相当英俊，当然也很有气质。

[hiː; hi][hæd; həd] [diːp] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ,

He	had	deep	grey	eyes	,	and	a	way	of	taking	all	things	with	a	slow	,
他	有	深的	灰色的	眼睛	,	和	一个	方式	的	采取	全部	事物	和	一个	慢的	,

他有一双深灰色的眼睛，做事总是慢条斯理的。

['kwestʃənɪŋ] [smaɪl] , [ðæt] ['aɪðə(r)] [tʃɑːmd] [ɔː(r)][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] .

questioning	smile	,	that	either	charmed	or	exasperated	.
提问	微笑	,	那	任何一个	迷住了	或者	恼怒	.

带着疑问的微笑，既令人着迷，又令人恼火。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] ; [ə; eɪ] ['sʌðənə(r)] ; ['twenti] - [tuː] [pə'hæps] .

He	was	very	dark	;	a	Southerner	;	twenty	-	two	perhaps	.
他	曾是	非常	黑暗的	;	一个	南方人	;	二十	-	二	也许	.

他肤色很黑；是南方人；大概二十二岁吧。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [ʃɔːt] , [ænd; ənd]['sændi] - [heəd] , [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] ,

The	other	,	short	,	and	sandy	-	haired	,	and	blue	-	eyed	,
这	其他	,	短的	,	和	沙	-	头发	,	和	蓝色的	-	眼睛	,

另一个个子矮小，有着沙金色的头发和蓝色的眼睛，

['kærɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðæt] [prɪ'ɒkjupaɪd] [eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n]

carrying	himself	with	that	preoccupied	air	of	conscious	importance	which	is	so	often
携带	他自己	和	那	心事重重	空气	的	有意识的	重要性	哪个	是	所以	经常

[ðə; ðɪ]['æspekt][ɒv; əv] [ʃɔːt] ['piːp(ə)l] ,

the	aspect	of	short	people	,
这	方面	的	短的	人们	,

他举手投足间都带着一种心事重重、自以为是的神态，这种神态在个子矮的人身上常常很常见。

[wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['kɒntrɑːst] .

was	in	excellent	contrast	.
曾是	在	出色的	对比	.

形成了鲜明的对比。

[baɪ][ðeə(r)] ['ɑːpəzɪtnɪs] [ðeɪ] [set][wʌn][ə'nʌðə(r)] [ɒf] ; ['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['tɑːmiz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

By	their	oppositeness	they	set	one	another	off	;	rather	to	Tommy's	advantage	.
经过	他们的	对立	他们	放	一	其他	离开	;	相当	到	汤米的	优势	.

他们性格上的对立反而成就了彼此；这对汤米更有利。

“ [grænts] ['pɑːti] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪlɪsənt] , ” [hɪz; ɪz][həʊst] [sed] , [rɪ'tɜːnɪŋ] .

“	Grant's	party	,	for	Millicent	,	”	his	host	said	,	returning	.
“	格兰特	派对	,	为了	米莉森特	,	”	他的	主持人	说	,	返回	.

“格兰特为米利森特举办的派对，”他的主人回来后说道。

“ ['mɪsɪz] . [grænts] [æn; ən][əʊld]['səʊʃ(ə)l] - ['enəmi] [ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv] ['mʌðərz] ; [wɪr] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] .

“	Mrs	.	Grant's	an	old	social	-	enemy	and	friend	of	mother's	;	we're	invited	to	stay	.
“	太太	.	格兰特	一个	老的	社会的	-	敌人	和	朋友	的	母亲的	;	是	受邀	到	停留	.

“格兰特太太是我母亲的老冤家，也是我母亲的朋友；我们受邀留宿。”

” [hiː; hi][led][ðə; ðɪ] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , [pɑːst] ['pɑːtɪd] ['velvɪt] ['kɜːtənz] ,

”	He	led	the	way	down	a	short	hall	to	the	right	,	past	parted	velvet	curtains	,
”	他	引领	这	方式	向下	一个	短的	大厅	到	这	正确的	,	过去的	分手了	天鹅绒	窗帘	,

他领着我们沿着右侧一条短走廊走下去，走廊两侧是半掩的丝绒窗帘。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

toward	the	source	of	the	music	.
朝向	这	来源	的	这	音乐	.

朝着音乐的源头走去。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fə'mɪdəb(ə)l]['mɪsɪz] . [grɑːnt] , [ə; eɪ]['meɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊvə(r)] - [stʌft] [taɪp] , [hiː; hi]

Before	the	formidable	Mrs	.	Grant	,	a	matron	of	the	over	-	stuffed	type	,	he
前	这	强大	太太	.	授予	,	一个	护士长	的	这	超过	-	填充	类型	,	他

[pə'fɔːmd] [ðə; ði] [ə'miːnətɪz] .

performed	the	amenities	.
执行	这	便利设施	.

在令人敬畏的格兰特夫人（一位体态臃肿的太太）面前，他表演了这些礼仪。

“ ['mɪsɪz] . [grɑːnt] , [ðɪs] [ɪz] ['tɒmi] ['skwaɪə(r)] , [maɪ] ['ruːmmeɪt] [æt; ət] [skuːl] .

“	Mrs	.	Grant	,	this	is	Tommy	Squire	,	my	roommate	at	school	.
“	太太	.	授予	,	这	是	汤米	乡绅	,	我的	室友	在	学校	.

“格兰特夫人，这位是汤米·斯奎尔，我的室友。”

['tɑːmiz] [frɒm; frəm] ['rɪtʃmənd] .

Tommy's	from	Richmond	.
汤米的	从	里士满	.

汤米来自里士满。

” ['mɪsɪz] . [grɑːnt][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [kɑːl] [twɪsts] .

”	Mrs	.	Grant	was	very	happy	to	meet	a	friend	of	Carl	Twist's	.
”	太太	.	授予	曾是	非常	快乐的	到	见面	一个	朋友	的	卡尔	扭曲的	.

格兰特夫人很高兴见到卡尔·特维斯特的朋友。

['tɒmi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [θriː] ['lɒŋgɪst] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd]

Tommy	accepted	the	three	longest	fingers	of	the	drooping	hand	which	she	extended
汤米	公认	这	三	最长	手指	的	这	下垂	手	哪个	她	扩展

[tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌɒpə'rætɪk] ['dʌtʃəs] ,

to	him	with	the	manner	of	an	operatic	duchess	,
到	他	和	这	方式	的	一个	歌剧	公爵夫人	,

汤米像歌剧女主角一样，接受了她伸出的那只下垂的手中的三根最长的手指。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)] .

and	managed	to	convey	his	gratitude	for	the	honor	.
和	管理	到	传达	他的	感激	为了	这	荣誉	.

并设法表达了他对这份荣誉的感激之情。

[æz; əz][ə; eɪ]['fɜːðə(r)] [kən'seʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] [prəu'paund] [ðə; ði] [juː'niːk] ['θɪəri] [ðæt] [w'ɪntəz] [ɪn]

As	a	further	concession	Mrs	.	Grant	propounded	the	unique	theory	that	winters	in
作为	一个	更远	让步	太太	.	授予	提出的	这	独特的	理论	那	冬天	在

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['kəʊldə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn][və'dʒɪniə] — “ [doʊnt]

the	North	were	apt	to	be	much	colder	than	those	in	Virginia	—	“	Don't
这	北	是	易于	到	是	很多	更冷	比	那些	在	弗吉尼亚州	—	“	不

[juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,

you	find	it	so	,
你	寻找	它	所以	,

作为进一步的让步，格兰特夫人提出了一个独特的理论，即北方的冬天往往比弗吉尼亚州的冬天冷得多——“难道你不这么认为吗？”

['mɪstə(r)] . ['skwaɪə(r)] ?

Mr	.	Squire	?
先生	.	乡绅	?

斯奎尔先生？

” [wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [juˈnænɪməsli] [ˈrætɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [səˈgeɪʃəs] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

”	When	the	two	had	unanimously	ratified	her	sagacious	observation	,	the
”	什么时候	这	二	有	一致	已批准	她	明智	观察	,	这

[ˈɔːdiəns] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .

audience	was	over	.
观众	曾是	超过	.

“当两人一致赞同她精辟的见解时，观众就散去了。”

[ðə; ði] [klʌbz] [laʊndʒ] [ænd; ənd][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ˈɪntuː][wʌn] ; [ðə; ði] [ˈteɪblz] ,

The	club's	lounge	and	dining	-	room	had	been	thrown	into	one	;	the	tables	,
这	俱乐部的	休息室	和	用餐	-	房间	有	到过	抛掷	进入	一	;	这	表格	,

俱乐部的休息室和餐厅被打通成一个整体；桌子，

[ˈleɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˈsʌpə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [mæst] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] ,

later	to	be	drawn	out	for	supper	,	were	massed	in	a	corner	,
之后	到	是	绘制	出去	为了	晚餐	,	是	大量	在	一个	角落	,

后来被拉出来吃晚饭的人们，都聚集在角落里。

[ænd; ənd] [ɪˈlæbərət] [ˌdekəˈreɪʃnz] [fesˈtuːn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	elaborate	decorations	festooned	the	walls	.
和	精心制作的	装饰	装饰	这	墙壁	.

墙上装饰着精美的饰品。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] - [biːmd] [ˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːl] [ænd; ənd][ˈkʌlə(r)]

Under	the	rose	and	grey	of	the	low	-	beamed	ceiling	the	whirl	and	color
在下面	这	玫瑰	和	灰色的	的	这	低的	-	光束	天花板	这	旋转	和	颜色

[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ʌnˈliːʃt] [ɪgˈzjuːbərəns][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɒlədeɪ]

and	indiscriminate	noise	of	unleashed	exuberance	of	the	first	of	the	holiday
和	不加区分的	噪音	的	释放	热情洋溢	的	这	第一的	的	这	假期

[ˈdɑːnsɪz] [θrɔb] [ænd; ənd] [spʌn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .

dances	throbbed	and	spun	to	the	music	.
舞蹈	悸动	和	旋转	到	这	音乐	.

在低矮横梁天花板的玫瑰色和灰色映衬下，节日第一场舞会的欢腾雀跃、色彩斑斓、喧闹嘈杂，随着音乐翩翩起舞。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][men][ænd; ənd][gˈɜːlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌjʊnəˈvɜːrsəti] , [frɒm; frəm][prep] .

There	were	men	and	girls	from	the	universities	,	from	prep	.
那里	是	男人	和	女孩们	从	这	大学	,	从	准备	.

有来自大学和预科学校的男生和女生。

[skuːlz] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [skuːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsiːzənɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]

schools	and	finishing	schools	,	and	a	seasoning	of	those	who	had
学校	和	精加工	学校	,	和	一个	调料	的	那些	WHO	有

[ˈgrædʒueɪtɪd][ɔː(r)] [drɒpt] [aʊt] .

graduated	or	dropped	out	.
毕业	或者	掉落	出去	.

学校和技工学校，以及那些毕业或辍学的人的后备力量。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wiːk] ,

Most	of	them	had	returned	within	the	week	,
最多	的	他们	有	返回	之内	这	星期	,

他们中的大多数人都在一周内返回了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [stɒpt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈnjuːmərəs] [ɪmˈprɒmptjuː] ,

and	each	time	that	the	music	stopped	there	were	numerous	impromptu	,
和	每个	时间	那	这	音乐	停止	那里	是	很多的	即兴	,

每次音乐停止时，都会出现许多即兴演奏，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

['frenzid] [ˌri:'ju:niənz] ,
frenzied **reunions** **,**
丧心病狂 重聚 ,

疯狂的重逢，

[æz; əz] [frendz] ['pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [mʌnθs] ['sɪmjuleɪtɪd]
as **friends** **parted** **for** **an** **age** **of** **three** **and** **a** **half** **months** **simulated**
作为 朋友们 分手了 为了 一个 年龄 的 三 和 一个 一半 几个月 模拟
['pærəksizəm][ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['si:ɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ,
paroxysms **of** **joy** **at** **seeing** **one** **another** **,**
阵发性 的 喜悦 在 看到 一 其他 ,

朋友们分别三个半月，每次重逢都像疯了一样欣喜若狂。

[wɪð] [ʃri:k] [ænd; ənd][kɔ:lz][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['wæglɪŋ] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] — [æz; əz]
with **shrieks** **and** **calls** **and** **kisses** **and** **much** **waggling** **hand** **-** **shaking** **—** **as**
和 尖叫 和 呼叫 和 吻 和 很多 摇摆 手 - 摇晃 — 作为
[ðə; ði][seks][ɔ:(r)][ðə; ði] [ɪ'neɪt] [ˌhɪstri'ɒnɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:'tɪsɪpənts] [ɪm'peld] [ðem; ðəm] .
the **sex** **or** **the** **innate** **histrionics** **of** **the** **participants** **impelled** **them** **.**
这 性别 或者 这 先天 表演 的 这 参与者 被迫 他们 .

伴随着尖叫、呼喊、亲吻和剧烈的握手——这是由性欲或参与者与生俱来的表演欲所驱使的。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv]['mju:zɪk] ['tɒmi] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['praɪvəts] [ɒv; əv][ðə; ði]
In **the** **interval** **of** **music** **Tommy** **was** **introduced** **to** **the** **privates** **of** **the**
在 这 间隔 的 音乐 汤米 曾是 介绍 到 这 私人 的 这
[stæg] - [laɪn] ,
stag **-** **line** **,**
麀 - 线 ,

在音乐间隙，汤米被介绍给了雄鹿队的私家车司机们。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [mɪs'meɪt] ['frægmənts][ɒv; əv] [nems] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][bəʊn] - ['krʌʃɪŋ]
remembering **mismated** **fragments** **of** **names** **,** **and** **receiving** **the** **bone** **-** **crushing**
记住 错配 片段 的 姓名 , 和 接收 这 骨 - 压碎
[grɪp] [wɪtʃ] [ɪz] ['evri] [ju:θs] [əb'seʃ(ə)n] ,
grip **which** **is** **every** **youth's** **obsession** **,**
紧握 哪个 是 每一个 青年的 痴迷 ,

记住错乱的名字碎片，以及那种令每个年轻人都痴迷的、令人窒息的紧握感，

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəuldəz] [sægd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [bɪ'keɪm] [draɪ] [wɪð] [rɪ'pi:tɪŋ] “ [haʊ]
until **his** **own** **shoulders** **sagged** **,** **and** **his** **throat** **became** **dry** **with** **repeating** **“** **How**
直到 他的 自己的 肩膀 下垂 , 和 他的 喉 成为 干燥 和 重复 “ 如何
[du:; də][ju:; jʊ][du:; də] . ”
do **you** **do** **.** **”**
做 你 做 . ”

直到他自己的肩膀都耷拉下来，喉咙也因为反复说着“你好”而变得干涩。

“ [aɪ'd]['betə(r)] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][sʌm; səm][g'ɜ:lz] , [naʊ] , ” [kɑ:l] [dɪ'saɪdɪd] ['mɜ:sɪfəli] .
“ **I'd** **better** **introduce** **you** **to** **some** **girls** **,** **now** **,** **”** **Carl** **decided** **mercifully** **.**
“ ID 更好的 介绍 你 到 一些 女孩们 , 现在 , ” 卡尔 决定 仁慈地 .

“我最好现在就介绍几个女孩给你认识，”卡尔仁慈地决定道。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [brʌʃt] [pɑ:st] , [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrɪkəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [dɑ:ns] .
A **couple** **brushed** **past** **,** **engrossed** **in** **the** **intricacies** **of** **a** **new** **dance** **.**
一个 夫妻 刷过 过去的 , 全神贯注 在 这 错综复杂 的 一个 新的 舞蹈 .

一对情侣擦肩而过，全神贯注于一种新舞蹈的复杂技巧。

[ðə; ði][gɜ:l] [kɔ:t] ['tɑ:mɪz] ['ɪntrəst] .
The **girl** **caught** **Tommy's** **interest** **.**
这 女孩 捕捉 汤米的 兴趣 .

这个女孩引起了汤米的兴趣。

“ [huz] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Who's that ? ” he asked .
“ 谁是 那 ? ” 他 问 .

“那是谁？”他问道。

[kɑːl] [lɑːft] ['sɒftli] .
Carl laughed softly .
卡尔 笑了 轻轻 .

卡尔轻轻地笑了。

“ [səʊ] [suːn] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ So soon ? ” he said .
“ 所以 很快 ? ” 他 说 .

“这么快？”他问道。

“ [ðæts] ['milisənt] [grɑːnt] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] .
“ That's Millicent Grant , for whom the party's being given .
“ 那就是 米莉森特 授予 , 为了 谁 这 党的 存在 给定 .

“那是米利森特·格兰特，这个派对是为她举办的。”

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [dɑːbz] ; [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ges] .
She goes to Dobbs ; as a relaxation , I guess .
她 去 到 多布斯 ; 作为 一个 松弛 , 我 猜测 .

她去多布斯（Dobbs）是为了放松，我想。

[hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] ['bɪznəs] [ɪz] [ðə; ði] [meɪl] ; ['meɪkɪŋ] [men] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['dæŋg(ə)l] [ə; eɪ] [waɪl] ,
Her real business is the Male ; making men fall for her , dangle a while ,
她 真实的 商业 是 这 男性 ; 制作 男人 落下 为了 她 , 悬挂 一个 尽管 ,

她真正的生意是玩弄男人；让男人爱上她，然后吊着他们一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɒpɪŋ] [ðem; ðəm] .
and then dropping them .
和 然后 下降 他们 .

然后把它们扔掉。

[θɪŋks] [ʃiːz] ['weɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði] [smɔːl] [fiːld] [ðɪs] [taʊn] ['ɒfəz] .
Thinks she's wasted on the small field this town offers .
思考 她是 浪费 在 这 小的 场地 这 镇 优惠 .

她觉得自己在这个小镇所能提供的小领域里浪费了才华。

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Look out for her .
看 出去 为了 她 .

请照顾好她。

[ʃiːz] ['ʃæləʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [djuːs] , [bʌt; bət] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] . ”
She's shallow as the deuce , but hard to get away from . ”
她是 浅的 作为 这 二 , 但 难的 到 得到 离开 从 . ”

她肤浅得像个傻瓜，但却很难摆脱她。

“ [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] , ” [sed] ['tɒmi] .
“ No danger , ” said Tommy .
“ 不 危险 , ” 说 汤米 .

“没有危险，”汤米说。

“ [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðɪs] [baɪ'ɒgrəfi] , [aɪ] [həʊp] ! ”
“ I didn't appear so interested as to get all this biography , I hope ! ”
“ 我 没有 出现 所以 感兴趣的 作为 到 得到 全部 这 传 , 我 希望 ! ”

“我希望我看起来不像是对这些传记那么感兴趣！”

“ [jʊl] [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [ɪˈnʌf] .
“ You'll hear it soon enough .
“ 你会 听到 它 很快 足够的 .

“你很快就会听到消息的。”

[ʃiː; ʃi][inˈdʒɔi] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ˈləʊk(ə)l][ˈbɑːb(ə)rə] [niːv] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]
She enjoys being the talk of the town ; local Barbara Neave , as it were
她 享受 存在 这 讲话 的 这 镇 ; 当地的 芭芭拉 尼夫 , 作为 它 是
.
:
.

她很享受成为人们茶余饭后的谈资；她就像是当地的芭芭拉·尼夫一样。

[kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
Come and meet her .
来 和 见面 她 .

来见见她吧。

” [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈtɒmi] , [kɑːl] [ˈθredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] ,
” Followed by Tommy , Carl threaded his way through the dancers ,
” 随后 经过 汤米 , 卡尔 螺纹 他的 方式 通过 这 舞者 ,

“汤米跟在后面，卡尔穿过舞者们的人群。”

[stept] [wɪð] [ˈnɒnʃələnt] [ˈɛkspəːtnɪs] [ɒn][ðə; ði][təʊz][ɒv; əv][ə; eɪ][stæg][əˈbaʊt][tuː; tə] [prɪˈsiːd] [hɪm] ,
stepped with nonchalant expertness on the toes of a stag about to precede him ,
步 和 漫不经心 专业技能 在 这 脚趾 的 一个 麋 关于 到 先于 他 ,
[ænd; ənd][kʌt][ɪn] .
and cut in .
和 切 在 .

他以漫不经心的娴熟技巧，踩着即将走在他前面的雄鹿的脚尖，插了进去。

“ [həˈləʊ] , [ˈmilisənt] !
“ Hello , Millicent !
“ 你好 , 米莉森特 !

“你好，米莉森特！”

[kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [ˈtɒmi] [ˈskwaɪə(r)] , [ˈkʌmɪŋ] [bɪg][mæn][æt; ət] [skuːl] ,
Come and be introduced to Tommy Squire , coming Big Man at school ,
来 和 是 介绍 到 汤米 乡绅 , 未来 大的 男人 在 学校 ,

来认识一下汤米·斯奎尔吧，他可是学校里的风云人物！

[huː] [dʌz] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈɒnə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [maɪ] [ˈruːmmeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪkˈskluːsɪv] [raɪt] [ɒv; əv]
who does me the honor of being my roommate for the exclusive right of
WHO 做 我 这 荣誉 的 存在 我的 室友 为了 这 独家的 正确的 的
[ˈweərɪŋ] [maɪ][taɪz] .
wearing my ties .
穿着 我的 领带 .

谁给了我莫大的荣幸，成为我的室友，并独享佩戴我领带的权利。

” [ˈtɒmi] [smaɪld] [ˈfɔːməli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ˈbrɪliəns] ,
” Tommy smiled formally at his friend's brilliance ,
” 汤米 微笑 正式地 在 他的 朋友们 辉煌 ,

汤米礼貌地微笑着赞赏朋友的才华。

[meɪd] [æn; ən] [ˈɪnwəd] [nəʊˈteɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd]
made an inward notation that he liked her eyes when she smiled , and
制成 一个 向内 符号 那 他 喜欢 她 眼睛 什么时候 她 微笑 , 和
[əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði][ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n] .
acknowledged the presentation .
已确认 这 推介会 .

他暗自记下，他喜欢她微笑时的眼睛，并对她的表现表示赞赏。

[wen] [kɑːl] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪm'self] , [ðeɪ] [dɑːnst] .
When Carl had removed himself , they danced .
什么时候 卡尔 有 已移除 他自己 , 他们 跳舞 .

卡尔离开后，他们跳起了舞。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [smɔːl] - [tɔːk] [ɒv; əv] [tuː] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['seksɪz]
Then followed the conventional small - talk of two members of the warring sexes
然后 随后 这 传统的 小的 - 讲话 的 二 成员 的 这 战争 性别
[wen] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] " ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] " .
when both are engaged in " making an impression " .
什么时候 两个都 是 已订婚的 在 " 制作 一个 印象 " .

然后，男女双方为了"给人留下好印象"而进行的常规闲聊就开始了。

[ðeɪ] [bəuθ] ['fɒləʊd] [juːθs] ['greɪtɪst] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] , ['steɪˌɪŋ] [ɪn]
They both followed youth's greatest diversion , staying in
他们 两个都 随后 青年的 最 导流 , 入住 在

他们都追随了年轻人最大的消遣，留在了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[skuːl] [ðə; ði] [waɪl] ['dɒdʒɪŋ] [ɪts] [ɪg'zækʃn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɪts] ['pleʒəz] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪərɪŋ]
school the while dodging its exactions and embracing its pleasures , and acquiring
学校 这 尽管 躲避 它是 提取 和 拥抱 它是 快乐 , 和 收购
[nɒt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
not education ,
不是 教育 ,

一边躲避学校的种种苛捐杂税，一边享受学校的种种乐趣，却没有获得应有的教育。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['iːkwəli] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] .
but the equally essential atmosphere .
但 这 同样地 基本的 气氛 .

但同样重要的氛围。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒuːniə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ]
It developed that he was a junior , she in the final year of finishing
它 发达 那 他 曾是 一个 初级 , 她 在 这 最终的 年 的 精加工
[skuːl] ;
school ;
学校 ;

后来得知，他是大三学生，而她是高中最后一年的学生；

[ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] ['fʊtbɔːl] ,
that he played football ,
那 他 玩 足球 ,

他踢足球，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] ([ðəʊ] [hiː; hi] [kən'fest] [wɪð] ['pɑːdnəbl] [praɪd]
but had failed to win a letter (though he confessed with pardonable pride
但 有 失败的 到 赢 一个 信 (尽管 他 坦白 和 情有可原 自豪
['hævɪŋ] [pleɪd] [eɪt] ['mɪnɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [geɪm] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] - [strɪŋ] ['tæk(ə)l] [hæd; həd] [biːn]
having played eight minutes in a Big Game when the first - string tackle had been
拥有 玩 八 分钟 在 一个 大的 游戏 什么时候 这 第一的 - 细绳 处理 有 到过
['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld]) ;
carried off the field) ;
携带 离开 这 场地) ;

但他未能获得校队资格（尽管他带着可以理解的自豪承认，在一场重要比赛中，当主力进攻截锋被抬下场时，他上场了八分钟）；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:rd] ['fʊtbɔ:l] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['laɪkwaɪz] [ə'dɔ:rd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ;

that	she	adored	football	;	that	she	likewise	adored	a	number	of	things	;
那	她	受人喜爱	足球	;	那	她	同样地	受人喜爱	一个	数字	的	事物	;

她热爱足球；她还热爱许多其他事物；

[dɒgz] ([bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] ['mesi] [kaɪnd]) ; [frə'tɜ:nəti] [pɪnz] , [ænd; ənd] ['i:stən] [men] ([ðɪs] [wɒz; wəz]

dogs	(	but	not	the	messy	kind	)	;	fraternity	pins	,	and	Eastern	men	(	this	was
狗	(	但	不是	这	凌乱的	种类	)	;	兄弟会	别针	,	和	东	男人	(	这	曾是

[ə; eɪ] ['pɑ:dnəbl] ['erə(r)] ;

a	pardonable	error	;
一个	情有可原	错误	;

狗（但不是那种脏兮兮的狗）；兄弟会徽章，以及东方男人（这是一个可以原谅的错误；

[ʃi:; ʃi] [meɪd] ['flætərɪŋ] [kən'seʃ(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðən] [və'raɪəti] ,

she	made	flattering	concessions	to	the	Southern	variety	,
她	制成	奉承	让步	到	这	南方	种类	,

她对南方人做出了奉承性的让步，

[wen] ['tɒmi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [keɪm] [frɒm; frəm]) ;

when	Tommy	found	the	opportunity	to	tell	her	where	he	came	from	)	;
什么时候	汤米	成立	这	机会	到	告诉	她	在哪里	他	来了	从	)	;

当汤米找到机会告诉她他来自哪里时）；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:rd] — [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔ:(r)] [θɪŋz] .

that	she	adored	—	a	great	many	more	things	.
那	她	受人喜爱	—	一个	伟大的	许多	更多的	事物	.

她所钟爱的——还有很多其他的东西。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ðeɪ] ['sɪmpli] ['tʃætə] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:l][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [dʌn] , [ɒn]

In	short	,	they	simply	chattered	,	as	a	man	and	a	girl	have	always	done	,	on
在	短的	,	他们	简单地	喋喋不休	,	作为	一个	男人	和	一个	女孩	有	总是	完毕	,	在

[fɜ:st] ['mi:tɪŋ] .

first	meeting	.
第一的	会议	.

简而言之，他们就像男女初次见面时通常会做的那样，只是闲聊了几句。

['leɪtə(r)][steɪdʒɪz][ɒv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] [brɪŋ] [lɒŋ] ['sailəns] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [ˌʌndɪs'gaɪzd]

Later	stages	of	acquaintanceship	bring	long	silences	,	either	from	undisguised
之后	阶段	的	熟人关系	带来	长的	沉默	,	任何一个	从	不加掩饰的

['bɔ:dəm] [ɔ:(r)][æn; ən][ˌædə'les(ə)nt]['spɪrɪtʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

boredom	or	an	adolescent	spiritual	understanding	.
无聊	或者	一个	青少年	精神	理解	.

相识后期会出现长时间的沉默，这可能是由于毫不掩饰的无聊，也可能是由于青春期精神上的领悟。

[naʊ] , ['saɪləns][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:mənt] [ɒv; əv] ['etɪkət] , [tu:; tə][bi:; bi]

Now	,	silence	was	a	gaping	hole	in	the	garment	of	etiquette	,	to	be
现在	,	沉默	曾是	一个	张开的	洞	在	这	服装	的	礼仪	,	到	是

[pætʃt] [wɪð] ['endləs] [tɔ:k] .

patched	with	endless	talk	.
已修补	和	无尽的	讲话	.

如今，沉默就像礼仪衣裳上的一个大洞，需要用无休止的谈话来修补。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [kʌt] [ɪn][ɒn] .

They	were	soon	cut	in	on	.
他们	是	很快	切	在	在	.

他们很快就被切入了。

[kɑːl] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːdʒuəs] [tɑːsk][ɒv; əv] [ˈdɑːnsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɪstə(r)] ([ə; eɪ][tɑːsk]

Carl	returned	from	the	arduous	task	of	dancing	with	his	own	sister	(	a	task
卡尔	返回	从	这	艰巨	任务	的	跳舞	和	他的	自己的	姐姐	(	一个	任务

[ˈəʊnli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈbrʌðə(r)] ;

only	to	her	brother	;
仅有的	到	她	兄弟	;

卡尔完成了与自己的妹妹跳舞的艰巨任务（只有他的哥哥才能完成这项任务）;

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [held] [kɔːt]) , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈtɒmi] [məˈruːnd] [ɪn][ðə; ði][stæg][laɪn] .

she	,	too	,	held	court	)	,	and	found	Tommy	marooned	in	the	stag	line	.
她	,	也	,	握住	法庭	)	,	和	成立	汤米	被困	在	这	麾	线	.

她也主持了这场聚会），结果发现汤米被困在了雄鹿队伍中。

[hiː; hi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [hɪm][tuː; tə][ˈʌðə(r)][gˈɜːlz] , [ɪn] [huːm] [ˈtɒmi] [faʊnd] [ˈveərɪŋ] [tʃɑːm] .

He	introduced	him	to	other	girls	,	in	whom	Tommy	found	varying	charm	.
他	介绍	他	到	其他	女孩们	,	在	谁	汤米	成立	变化	魅力	.

他把汤米介绍给了其他女孩，汤米觉得她们各有各的魅力。

[kɑːrlz][ˈsɪstə(r)] , [ə; eɪ][məˈtʃʊə(r)][tʃaɪld][ɒv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , “ [ˈɒnɪstli] [naʊ] ,

Carl's	sister	,	a	mature	child	of	seventeen	,	wanted	to	know	,	“	Honestly	now	,
卡尔的	姐姐	,	一个	成熟	孩子	的	十七	,	通缉	到	知道	,	“	诚实地	现在	,

卡尔的妹妹，一个十七岁的成熟女孩，想知道：“老实说，

” [ˈweðə(r)] [kɑːl] [dræŋk][æt; ət] [skuːl] .

”	whether	Carl	drank	at	school	.
”	无论	卡尔	喝	在	学校	.

“卡尔在学校是否喝酒。”

[ˈtɒmi] [laɪd; liːd][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [ˈruːmmeɪt] .

Tommy	lied	like	a	good	roommate	.
汤米	撒谎了	喜欢	一个	好的	室友	.

汤米撒谎撒得像个好室友。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ˌfɪləˈsɒfɪkli] [ɒn][ðə; ði] [ˈɒdnəs] [ɒv; əv] [ˈsɪstəz] [huː] [went] [aʊt] [ˈkɒnstəntli] [wɪð]

He	reflected	philosophically	on	the	oddness	of	sisters	who	went	out	constantly	with
他	反映	从哲学角度来看	在	这	怪异	的	姐妹	WHO	去	出去	不断地	和

[men] [huː] [dræŋk] ,

men	who	drank	,
男人	WHO	喝	,

他以哲学的视角思考了姐妹俩经常与酗酒的男人交往的怪异之处。

[ænd; ənd] [jet] [ɪkˈspektɪd] [ˈtəʊt(ə)l] [ˈæbstɪnəns] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈbrʌðəz] .

and	yet	expected	total	abstinence	from	their	brothers	.
和	然而	预期的	全部的	节制	从	他们的	兄弟	.

然而，他们却期望自己的兄弟们完全禁欲。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪˈvɜːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [ˈbrʌðəz] [huː] [diˈmɑːnd, -ˈmænd]

It	was	a	reversal	of	the	older	custom	of	brothers	who	demanded
它	曾是	一个	逆转	的	这	老	风俗	的	兄弟	WHO	要求

[ɪmˈpekəb(ə)l] [bɪˈheɪvjə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈsɪstəz] ;

impeccable	behavior	of	their	sisters	;
完美无瑕	行为	的	他们的	姐妹	;

这与以往兄弟要求姐妹行为无可挑剔的习俗截然相反;

[ænd; ənd] [jet] —

and	yet	—
和	然而	—

然而——

[ˈmilisənt] [pɑːst] .

Millicent	passed	.
米莉森特	通过了	.

米利森特去世了。

[hiː; hi] [kʌt] - [ɪn] .

He	cut	-	in	.
他	切	-	在	.

他插话了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [steps] [hiː; hi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [stæg] .

When	they	had	danced	half	a	dozen	steps	he	lost	her	to	another	stag	.
什么时候	他们	有	跳舞	一半	一个	打	步骤	他	丢失的	她	到	其他	麾	.

他们跳了六七步舞后，她就被另一个雄鹿抢走了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] ,

She	was	annoyed	,
她	曾是	恼怒	,

她很生气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]

and	the	pressure	of	her	hand	as	they	parted	was	a	little	more
和	这	压力	的	她	手	作为	他们	分手了	曾是	一个	小的	更多的

[ðæn; ðən] ['kæʒuəl] ['ɑːtɪfɪs] .

than	casual	artifice	.
比	随意的	技巧	.

他们分开时，她手上的力道绝不仅仅是随意的姿态。

['milisənt] [hæd; həd] ['ɜːli] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'preɪz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːti] .

Millicent	had	early	finished	her	appraisal	of	the	men	at	the	party	.
米莉森特	有	早期的	完成的	她	评价	的	这	男人	在	这	派对	.

米莉森特很早就完成了对派对上男士们的评估。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt]

She	knew	that	she	was	destined	to	meet	most	of	them	night	after	night
她	知道	那	她	曾是	注定	到	见面	最多	的	他们	夜晚	后	夜晚

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [wiːks] ,

for	the	next	two	weeks	,
为了	这	下一个	二	周	,

她知道，在接下来的两周里，她注定要每晚都见到他们中的大多数人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [plænd] [i,ventʃu'æliti] .

and	she	planned	eventualities	.
和	她	计划	意外情况	.

她做好了应对各种突发情况的准备。

[ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ə'feəz] ; [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] - [lʌvz] , [mɔː(r)] [ˌevə'nes(ə)nt]

She	planned	to	have	half	a	dozen	affairs	;	the	holiday	-	loves	,	more	evanescent
她	计划	到	有	一半	一个	打	事务	;	这	假期	-	爱	,	更多的	转瞬即逝

['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['sʌmə(r)] - [lʌvz] ,

even	than	summer	-	loves	,
甚至	比	夏天	-	爱	,

她计划至少有六段婚外情；这些假日恋情，甚至比夏日恋情更加短暂。

[ðæt] ['dwindl] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [tuː] [wiːks] , [frɒm; frəm] ['speʃ(ə)l] - [dɪ'lɪvəri]

that	dwindled	,	after	the	two	weeks	,	from	special	-	delivery
那	减少	,	后	这	二	周	,	从	特别的	-	送货

两周后，特快专递的数量就减少了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['lɛtəz] ['ɪntuː] [ə'brʌpt] ['saɪləns] .

letters	into	abrupt	silence	.
信件	进入	突然	沉默	.

信件戛然而止，陷入一片寂静。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [prəˈpoʊzlz] , [pəˈhæps] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] — [ðeə(r)][hæd; həd]

There	would	be	one	or	two	proposals	,	perhaps	,	in	the	last	days	—	there	had
那里	会	是	一	或者	二	提案	,	也许	,	在	这	最后的	天	—	那里	有

[biːn] [θriː] ,

been	three	,
到过	三	,

最后几天或许会有一两项提议——之前已经有三项了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [æt; ət] [ˌmɪnɪˈtɑːŋkə] .

at	the	end	of	the	summer	at	Minnetonka	.
在	这	结尾	的	这	夏天	在	明尼通卡	.

在明尼通卡的夏末。

[ʃiː; ʃi] [ˈkætəlɒgd] [ðə; ði][men] , [ˈsləʊli] : [ˈedi] [ˈpɪəsən] , [naɪs] [ɪˈnʌf] — [tuː] [naɪs] , [ɪnˈsɪpɪd] ; [ɔːm]

She	catalogued	the	men	,	slowly	:	Eddie	Pearson	,	nice	enough	—	too	nice	,	insipid	;	Orme
她	已编目	这	男人	,	缓慢地	:	埃迪	培生集团	,	好的	足够的	—	也	好的	,	平淡	;	奥尔姆

[wɔːldən] ,

Waldon	,
沃尔登	,

她慢慢地把这些男人一一列举出来：埃迪·皮尔森，人还不错——太好了，乏味；奥姆·沃尔登，

[huːm] [nəʊ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈsnʌbɪŋ] [wʊd] [rɪˈbʌf] ; [ˈstjʊət] [həʊmz] ,

whom	no	amount	of	snubbing	would	rebuff	;	Stewart	Holmes	,
谁	不	数量	的	冷落	会	回绝	;	斯图尔特	福尔摩斯	,

任何冷落都无法动摇他；斯图尔特·霍姆斯

[huːz] [ˈegətɪz(ə)m; ˈiː-][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ɔːl][gˈɜːlz] [ˈsiːkrətli] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

whose	egotism	was	such	that	he	believed	all	girls	secretly	longed	for	his
谁	自负	曾是	这样的	那	他	相信	全部	女孩们	偷偷	渴望	为了	他的

[əˈtenʃən] ; [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

attentions	;	and	so	on	.
注意	;	和	所以	在	.

他的自负程度令人难以置信，他认为所有女孩都暗自渴望得到他的关注；等等。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmərz] .

These	were	the	last	three	of	the	summer's	garnerings	.
这些	是	这	最后的	三	的	这	夏季	收获	.

这是夏季最后三次收获。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [sʌm; səm][wʌn] [njuː] .

She	wanted	some	one	new	.
她	通缉	一些	一	新的	.

她想要个新人。

[ˈtɒmi] [ˈskwaɪə(r)] .

Tommy	Squire	.
汤米	乡绅	.

汤米·斯奎尔。

[hiː; hi] [siːmd] [wɜːθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .

He	seemed	worth	thinking	about	.
他	似乎	值得	思维	关于	.

他似乎值得考虑。

[ˈrɑːðə(r)][waɪz] — [id] [niːd] [ˈæŋglɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] .

Rather	wise	—	he'd	need	angling	to	draw	in	.
相当	明智的	—	他会	需要	钓鱼	到	画	在	.

这相当明智——他需要巧妙的手段才能吸引到人。

[ˈaɪdli][ʃiː; ʃi] [plænd] [məˈnuːvə(r)] .

Idly	she	planned	manoeuvres	.
闲散地	她	计划	机动	.

她漫不经心地计划着行动。

['tɒmi] [kʌt] - [ɪn] [ə'gen] .
Tommy cut - in again .
汤米 切 - 在 再次 .

汤米再次插话。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [ðə; ði][əʊld] [ɪ'fektɪv] ['ɑ:tɪfɪs] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)]['taɪni]
She used the old effective artifice of asking him to keep her tiny
她 用过的 这 老的 有效的 技巧 的 问 他 到 保持 她 微小的
['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd]['vænəti] - [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
handkerchief and vanity - case in his pocket .
手帕 和 虚荣 - 案件 在 他的 口袋 .

她用了一个老套但有效的伎俩，让他把她的小手帕和化妆包放在口袋里。

[wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:dɪd] .
When she caught his eye , he was to understand that they were needed .
什么时候 她 捕捉 他的 眼睛 , 他 曾是 到 理解 那 他们 是 需要 .

当她与他目光相遇时，他便明白他们是不可或缺的。

['tɒmi] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Tommy smiled to himself .
汤米 微笑 到 他自己 .

汤米暗自笑了笑。

[hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] .
He understood .
他 理解 .

他明白了。

[bʌt; bət] ['milisənt] [dɪd][nɒt] [ni:d] [tu:; tə][ju:z][hɜ:(r); hə(r)]['vænəti] - [keɪs] ['veri] ['ɒf(ə)n] .
But Millicent did not need to use her vanity - case very often .
但 米莉森特 做过 不是 需要 到 使用 她 虚荣 - 案件 非常 经常 .

但米莉森特并不经常需要用到她的化妆箱。

['tɒmi] [kept] [ɒn] ['kʌtɪŋ] - [ɪn] .
Tommy kept on cutting - in .
汤米 保留 在 切割 - 在 .

汤米不停地插队。

[haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['grætɪfaɪɪŋ] .
However , his manner was not gratifying .
然而 , 他的 方式 曾是 不是 可喜 .

然而，他的态度并不令人满意。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ɪm'pɜ:sənl] , ['kwɪzɪkl] .
He was pleasant , impersonal , quizzical .
他 曾是 令人愉快的 , 不具个人色彩 , 疑惑的 .

他为人友善，但略显冷漠，而且充满好奇心。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [gɜ:l][ðeə(r)] — [ænd; ənd]
He told her that she was rather the most attractive girl there — and
他 讲述 她 那 她 曾是 相当 这 最多 吸引人的 女孩 那里 — 和
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

他告诉她，她是那里最漂亮的女孩——并补充道，

['θɔ:tfəli] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [lɒts] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [g'ɜ:lz] , [ɪn] ['rɪtʃmənd] .
thoughtfully , that there were lots more beautiful girls , in Richmond .
深思熟虑 , 那 那里 是 很多 更多的 美丽的 女孩们 , 在 里士满 .

他若有所思地说，里士满还有很多漂亮的女孩子。

“ [jʊr; jər] ['æbsəluːtli] [ruːd] , ['mɪstə(r)] . ['skwaɪə(r)] !

“	**You're**	**absolutely**	**rude**	**,**	**Mr**	**.**	**Squire**	**!**
”	你是	绝对地	粗鲁的	,	先生	.	乡绅	!

“斯奎尔先生，你真是太没礼貌了！”

” ['mɪlɪsənt] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][plə'keɪt, 'pleɪkeɪt, 'plæ-] .

”	**Millicent**	**wanted**	**to**	**be**	**placated**	**.**
”	米莉森特	通缉	到	是	安抚	.

“米莉森特想要被安抚。”

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['skɪlf(ə)l] ['kwestʃənz] , [sped] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l]

He	**drew**	**her**	**out**	**,**	**and**	**with**	**skillful**	**questions**	**,**	**sped**	**with**	**occasional**
他	画	她	出去	,	和	和	熟练	问题	,	加速	和	偶然

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [hiː; hi][ɪk'spəʊzd][hɜː(r); hə(r)]['vænəti] .

compliments	**,**	**he**	**exposed**	**her**	**vanity**	**.**
赞美	,	他	裸露	她	虚荣	.

他引导她敞开心扉，通过巧妙的提问，偶尔穿插一些赞美之词，揭露了她的虚荣心。

[wen] [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [ri'tælieit] — [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [wʌn][ə'nʌðə(r)] , ['dɪstəntli] [stɪl] ,

When	**she**	**realized**	**that**	**,**	**she**	**retaliated**	**—**	**they**	**understood**	**one**	**another**	**,**	**distantly**	**still**	**,**
什么时候	她	已实现	那	,	她	报复	—	他们	理解	一	其他	,	遥远地	仍然	,

当她意识到这一点时，她进行了反击——他们之间仍然保持着一种疏离的默契。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	**far**	**beneath**	**the**	**surface**	**of**	**conversation**	**.**
和	远的	下面	这	表面	的	对话	.

而且远远隐藏在谈话的表面之下。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌt] [ɪn] — ['ɔːltəneɪtɪŋ] , ['rɑːðə(r)][frɒm; frəm] [pə'laɪtnəs] , [wɪð] [kɑːrlz]

As	**he**	**continued**	**to**	**cut**	**in**	**—**	**alternating**	**,**	**rather**	**from**	**politeness**	**,**	**with**	**Carl's**
作为	他	持续	到	切	在	—	交替	,	相当	从	礼貌	,	和	卡尔的

['sɪstə(r)][dʒəʊn] — [ðə; ði][stæg] ,

sister	**Joan**	**—**	**the**	**stags**	**,**
姐姐	琼	—	这	雄鹿	,

他继续插话——出于礼貌，他和卡尔的妹妹琼轮流说话——雄鹿们，

[ɪn][ə; eɪ]['tæsɪt] [ə'griːmənt] , [let] [hɪm][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm'self] .

in	**a**	**tacit**	**agreement**	**,**	**let**	**him**	**have**	**her**	**more**	**and**	**more**	**to**	**himself**	**.**
在	一个	默契	协议	,	让	他	有	她	更多的	和	更多的	到	他自己	.

在一种默契中，让他越来越独占她。

[dʒəʊn][dɪd][nɒt][laɪk] [ðæt] .

Joan	**did**	**not**	**like**	**that**	**.**
琼	做过	不是	喜欢	那	.

琼不喜欢这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][plænz] .

It	**was**	**ahead**	**of**	**her**	**plans**	**.**
它	曾是	前方	的	她	计划	.

这比她预想的要快。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] ['mɪlɪsənt] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [peəd] [tə'geðə(r)] .

At	**supper**	**Millicent**	**saw**	**to**	**it**	**that**	**they**	**were**	**paired**	**together**	**.**
在	晚餐	米莉森特	锯	到	它	那	他们	是	成对的	一起	.

晚饭时，米莉森特安排他们两两配对。

['lʊkɪŋ] [dɪs'teɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['teɪblz] ,

Looking	**distastefully**	**at**	**the**	**noisy**	**tables**	**,**
寻找	令人厌恶地	在	这	嘈杂	表格	,

厌恶地看着那些吵闹的桌子，

[weə(r)] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['teɪb(ə)l] - [dʒəʊks][wɜ:(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [wei] — [spu:n] ['bi:ɪŋ] [leɪd][ɪn]

where	already	the	customary	table	-	jokes	were	under	way	—	spoons	being	laid	in
在哪里	已经	这	习惯	桌子	-	笑话	是	在下面	方式	—	勺子	存在	铺设	在

[rəʊz] [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][tæp][ɒn][wʌn] [sent] [ə'nʌðə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

rows	so	that	a	tap	on	one	sent	another	into	a	glass	of	water	,
行	所以	那	一个	轻敲	在	一	发送	其他	进入	一个	玻璃	的	水	,

餐桌上已经开始了惯常的玩笑——有人把勺子摆成一排，轻轻敲一下勺子，另一把勺子就会掉进一杯水里。

[ænd; ənd] [ˌmɪsəˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔ:lt][ænd; ənd]['pepə(r)] (['bɑ:di] - [ænd; ənd] ['i:vlɪn]

and	misappropriation	of	the	salt	and	pepper	(	Bardy	Cless	and	Evelyn
和	挪用	的	这	盐	和	胡椒	(	巴迪	-	和	伊芙琳

['prestən] ['li:dɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hju:mərɪst]) ,

Preston	leading	on	the	humorists	)	,
普雷斯顿	领导	在	这	幽默家	)	,

以及对盐和胡椒的滥用（巴迪·克莱斯和伊芙琳·普雷斯顿是幽默作家中的代表人物），

[ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [lu:z] [hɪm] [ðeə(r)][tu:; tə][dʒəʊn] [twɪst] .

she	feared	that	she	might	lose	him	there	to	Joan	Twist	.
她	害怕	那	她	可能	失去	他	那里	到	琼	捻	.

她担心自己会在那里失去他，让他被琼·特维斯特抢走。

“ [lets] [gəʊ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestid] .

“	Let's	go	outside	and	have	our	supper	in	a	car	,	”	she	suggested	.
“	我们来吧	去	外部	和	有	我们的	晚餐	在	一个	车	,	”	她	建议	.

“我们出去吧，在车里吃晚饭，”她提议道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ru:m] [hɪə(r)] .

“	There's	no	room	here	.
“	有	不	房间	这里	.

这里没有地方了。

” ['tɒmi] , [pə'laɪtli] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['nju:mərəs] ['empti] ['pleɪsɪz] , [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['wɪlɪŋ] .

”	Tommy	,	politely	overlooking	the	numerous	empty	places	,	was	entirely	willing	.
”	汤米	,	礼貌地	俯瞰	这	很多的	空的	地方	,	曾是	完全	愿意的	.

汤米礼貌地无视了众多空位，表示完全愿意。

[hi:; hi][gɒt] [keɪk] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] , [ænd; ənd] [tu:] [pleɪts] [wɪð] [kʌps] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd]

He	got	cake	and	sandwiches	,	and	two	plates	with	cups	of	coffee	and
他	得到	蛋糕	和	三明治	,	和	二	盘子	和	杯子	的	咖啡	和

['tʃɪkɪn] ['pætiz] ,

chicken	patties	,
鸡	肉饼	,

他得到了蛋糕、三明治，还有两盘咖啡和鸡肉饼。

[ænd; ənd][tə'geðə(r)] [ðeɪ] [sped] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɑ:kt] ['lɪməzi:n] [ðæt] [stʊd]

and	together	they	sped	across	the	street	to	a	parked	limousine	that	stood
和	一起	他们	加速	穿过	这	街道	到	一个	停放	豪华轿车	那	站立

['ɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

almost	in	the	shadow	of	the	cathedral	.
几乎	在	这	阴影	的	这	大教堂	.

他们一起飞快地穿过马路，来到一辆停在教堂阴影下的豪华轿车旁。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][fju:] ['mɪnɪts] ,

He	told	her	,	in	the	course	of	the	next	few	minutes	,
他	讲述	她	,	在	这	课程	的	这	下一个	很少	分钟	,

接下来的几分钟里，他告诉了她：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] ['eni] [gɜ:l] [ɪn] ['rɪtʃmənd] .

that	she	was	quite	as	lovely	as	any	girl	in	Richmond	.
那	她	曾是	相当	作为	迷人的	作为	任何	女孩	在	里士满	.

她和里士满的任何女孩一样可爱。

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] - [beə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [kləʊz] [ə'genst] [hɪm] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'fektɪv] .

The	darkness	,	and	Millicent's	bare	shoulder	close	against	him	,	were	effective	.
这	黑暗	,	和	-	裸	肩膀	关闭	反对	他	,	是	有效的	.

黑暗，以及米莉森特裸露的肩膀紧贴着他，都起到了作用。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['plezntli] [sə'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)]

And	he	was	pleasantly	surprised	when	he	found	that	she	had	no	desire
和	他	曾是	愉快	惊讶	什么时候	他	成立	那	她	有	不	欲望

[tu:; tə] [bi:; bi] [kɪst] .

to	be	kissed	.
到	是	亲吻	.

令他惊喜的是，他发现她并不想被亲吻。

“ [waɪ] , [aɪv] ['əʊnli] [nəʊn] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['aʊəz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['drɒpɪŋ] ['laɪtli] [aʊt] [ɒv; əv]

“	Why	,	I've	only	known	you	for	two	hours	,	”	she	said	,	dropping	lightly	out	of
“	为什么	,	我已经	仅有的	已知	你	为了	二	小时	,	”	她	说	,	下降	轻轻	出去	的

[ðə; ði] [kɑ:(r)] .

the	car	.
这	车	.

“哎呀，我才认识你两个小时呢，”她说着，轻轻地从车里跳了出来。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

“	And	besides	,
“	和	除了	,

此外，

['mʌðə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [mæd] [ə'gen] [wen] [ʃi:; ʃi] [faindz] [ðæt] [aɪm] [nɒt] ['hævɪŋ] ['sʌpə(r)] [æt; ət] [maɪ] [əʊn]

mother	will	be	mad	again	when	she	finds	that	I'm	not	having	supper	at	my	own
母亲	将要	是	疯狂的	再次	什么时候	她	发现	那	我是	不是	拥有	晚餐	在	我的	自己的

['pɑ:ti] .

party	.
派对	.

妈妈要是发现我在自己的派对上不吃晚饭，肯定又要生气了。

[lɑ:st] [jɪə(r)] [dɪk] [kəʊl] [ænd; ənd] [ai] [drəʊv] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ʃæk] ,

Last	year	Dick	Cole	and	I	drove	down	to	the	chicken	shack	,
最后的	年	迪克	油菜	和	我	驾驶	向下	到	这	鸡	窝棚	,

去年，我和迪克·科尔开车去了那家炸鸡店。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['ɔ:ləʊst] [pɑ:st] [ə'weɪ] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] , ['i:tɪŋ] ['drʌmstɪks] !

and	mother	almost	passed	away	when	we	came	back	,	eating	drumsticks	!
和	母亲	几乎	通过了	离开	什么时候	我们	来了	后退	,	吃	鸡腿	!

我们回来的时候，妈妈差点因为吃鸡腿而去世！

” [ðeɪ] [bəuθ] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] , [bʌt; bət] ['leɪtə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['pɑ:ti]

”	They	both	forgot	the	débris	of	their	supper	,	but	later	,	after	the	party
”	他们	两个都	忘了	这	碎片	的	他们的	晚餐	,	但	之后	,	后	这	派对

[wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

was	over	,
曾是	超过	,

“他们俩都忘了晚餐剩下的东西，但后来，聚会结束后，

[ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] ['meɪtrən] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] ,

a	very	angry	matron	discovered	it	when	she	sat	in	a	plate	of	chicken	,
一个	非常	生气的	护士长	发现	它	什么时候	她	卫星	在	一个	盘子	的	鸡	,

一位非常生气的妇人坐在鸡肉盘里发现了这一点。

[ɒn] ['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)][tuː; tə][gəʊ][həʊm] .

on	entering	her	car	to	go	home	.
在	进入	她	车	到	去	家	.

她上车准备回家。

[lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] ['milisənt] [sæt][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] .

Long	past	midnight	Millicent	sat	before	her	dressing	table	,	thinking	.
长的	过去的	午夜	米莉森特	卫星	前	她	敷料	桌子	,	思维	.

午夜已过，米莉森特仍坐在梳妆台前沉思。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][bænd][ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

She	took	off	the	silver	band	around	her	hair	,
她	采取	离开	这	银	乐队	大约	她	头发	,

她取下了头发上的银色发带。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [brʌʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)][ðə; ði] [fl'ʌfɪnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊd][dɪ'mɑːndz] .

and	with	a	brush	began	to	restore	the	fluffiness	which	the	mode	demands	.
和	和	一个	刷子	开始	到	恢复	这	蓬松	哪个	这	模式	需求	.

然后，他用刷子开始恢复这种发型所需的蓬松感。

[ə; eɪ][wɪsp] [wɪtʃ] [gruː] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋgə(r)] , [ɪn] [frʌnt] ,

A	wisp	which	grew	an	infinitesimal	fraction	of	an	inch	longer	,	in	front	,
一个	烟雾	哪个	生长	一个	无穷小	分数	的	一个	英寸	更长	,	在	正面	,

前面有一缕细丝，似乎长长了极小的一部分，大约一英寸长。

[ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʃiː; ʃi] ['krɪtɪkli] [snɪpt] [ɒf] [wɪð] ['fɪŋgə(r)] - [neɪl] ['sɪzəz] .

than	the	rest	she	critically	snipped	off	with	finger	-	nail	scissors	.
比	这	休息	她	关键	剪掉	离开	和	手指	-	指甲	剪刀	.

其余部分她都用指甲剪仔细地剪掉了。

[ʃiː; ʃi][let][hɜː(r); hə(r)][hændz][rest][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

She	let	her	hands	rest	on	the	table	,	and	regarded	her	reflection	.
她	让	她	双手	休息	在	这	桌子	,	和	认为	她	反射	.

她将双手放在桌子上，凝视着镜中的自己。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][suː'priːmli; sjuː'priːmli]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][wɒz; wəz] .

She	was	supremely	satisfied	with	what	she	saw	;	she	always	was	.
她	曾是	至高无上	使满意	和	什么	她	锯	;	她	总是	曾是	.

她对所见的一切非常满意；她一直都是这样。

[hɜː(r); hə(r)][self] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][træn'send, trɑːn-]['egətɪz(ə)m; 'iː-] .

Her	self	-	admiration	transcended	egotism	.
她	自己	-	钦佩	超越	自负	.

她的自恋超越了自负。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɜːsənl] .

It	was	impersonal	.
它	曾是	不具个人色彩	.

这让人感觉很冷漠。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pleɪsntli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

She	was	complacently	certain	that	she	was	the	most	beautiful	girl	in	the	city	.
她	曾是	自满地	肯定	那	她	曾是	这	最多	美丽的	女孩	在	这	城市	.

她沾沾自喜地认为自己是这座城市里最漂亮的女孩。

[ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [g'ɜːlz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][men] —

The	assurance	of	a	very	few	girls	—	and	a	very	great	number	of	men	—
这	保证	的	一个	非常	很少	女孩们	—	和	一个	非常	伟大的	数字	的	男人	—

[wɒz; wəz] [suː'pɜːfluəs] .

was	superfluous	.
曾是	多余	.

极少数女孩（以及很多男人）的保证是多余的。

[waɪld] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv][wʌn'self][ɪz][ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] [rəʊ'mæns] : - [wɒz; wəz]

Wilde	has	said	that	love	of	oneself	is	a	life	-	long	romance	:	Millicent's	was
王尔德	有	说	那	爱	的	自己	是	一个	生活	-	长的	浪漫	:	-	曾是

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] !

a	passion	!
一个	热情	!

王尔德曾说过，爱自己是一场终生的浪漫：米莉森特的爱是一场激情！

[ɪn][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['kəʊldnəs][ɒv; əv]['mænə(r)] , [ə; eɪ] [feɪnt]

In	the	perfection	of	her	features	,	a	subtle	coldness	of	manner	,	a	faint
在	这	完美	的	她	特征	,	一个	微妙的	寒冷	的	方式	,	一个	头晕的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ɒv; əv]['kælkjuleɪtɪŋ] ,

expression	as	of	calculating	,
表达	作为	的	计算	,

她五官完美，举止间透着一丝不易察觉的冷漠，脸上带着一丝算计的淡淡表情。

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['kærəktə(r)][hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

which	her	character	had	betrayed	into	her	eyes	,
哪个	她	特点	有	背叛	进入	她	眼睛	,

她的性格已经从她的眼神中显露出来。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [θɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:lt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] .

was	the	nearest	thing	to	a	fault	which	she	could	see	.
曾是	这	最近的	事物	到	一个	过错	哪个	她	可以	看	.

这是她所能看到的最接近缺陷的地方。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kri:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [ɪz]

Such	an	expression	must	inevitably	creep	into	the	expression	of	a	girl	who	is
这样的	一个	表达	必须	不可避免地	潜行者	进入	这	表达	的	一个	女孩	WHO	是

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['mæskjəlɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] — [ænd; ənd] [pə'fɔ:s]

the	object	of	so	much	masculine	attention	that	she	may	—	and	perforce
这	目的	的	所以	很多	男性	注意力	那	她	可能	—	和	强制

[mʌst; məst] — [tʃu:z] ,

must	—	choose	,
必须	—	选择	,

这样的表情必然会悄然出现在一个受到如此多男性关注的女孩的表情中，以至于她可能会——而且不得不——做出选择。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[weɪ] , [ænd; ənd][rɪ'dʒekt] , [səʊ] ['slaɪtɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [ə'træktɪv] ['kændɪdəts] .

weigh	,	and	reject	,	so	slighting	the	least	attractive	candidates	.
称重	,	和	拒绝	,	所以	轻视	这	至少	吸引人的	候选人	.

权衡取舍，剔除最不具吸引力的候选人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ði:z] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðeɪ] [rɪ'membəd]

It	was	these	who	were	most	aware	of	the	expression	—	they	remembered
它	曾是	这些	WHO	是	最多	意识到的	的	这	表达	—	他们	记得

[ˌaɪ 'ti:] ['vɪvɪdli] , [ɪn] ['su:ðɪŋ] [ðeə(r)] [disə'pɔintmənt] .

it	vividly	,	in	soothing	their	disappointments	.
它	生动地	,	在	舒缓	他们的	失望	.

正是这些人最了解这个表达——他们清楚地记得它，并用它来抚慰自己的失望。

['milisənt] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][lɪp] - [stɪk] , [ænd; ənd] [t'ɔɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

Millicent	**picked**	**up**	**a**	**lip**	**-**	**stick**	**,**	**and**	**toyed**	**with**	**it**	**.**
米莉森特	挑选	向上	一个	唇	-	戳	,	和	玩弄	和	它	.

米莉森特拿起一支口红，把玩着。

[ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mɪrə(r)] .

She	**glanced**	**up**	**at**	**the**	**top**	**of**	**her**	**mirror**	**.**
她	瞥了一眼	向上	在	这	顶部	的	她	镜子	.

她抬头看了看镜子上方。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [kept] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

There	**she**	**kept**	**a**	**curious**	**record**	**.**
那里	她	保留	一个	好奇的	记录	.

她在那里保留了一份奇特的记录。

[drɔ:n] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑ:s] [wɪð] [ðə; ði][lɪp] - [stɪk] , [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [smɔ:l] [hɑ:ts] .

Drawn	**on**	**the**	**level**	**of**	**the**	**glass**	**with**	**the**	**lip**	**-**	**stick**	**,**	**were**	**three**	**small**	**hearts**	**.**
绘制	在	这	等级	的	这	玻璃	和	这	唇	-	戳	,	是	三	小的	心	.

在与唇膏齐平的玻璃杯上，画着三颗小爱心。

[ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] ['ɔ:lməʊst][hɪd][ðem; ðəm] .

A	**photograph**	**almost**	**hid**	**them**	**.**
一个	照片	几乎	隐藏	他们	.

一张照片几乎掩盖了他们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nɪʃəl] — [i:] . [pi:] . , [əʊ] . ['dʌblju:] . , [es] . [eɪtʃ] . [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)]

They	**were**	**initialed**	**—**	**E**	**.**	**P**	**.**	**,**	**O**	**.**	**W**	**.**	**,**	**S**	**.**	**H**	**.**	**She**	**picked**	**up**	**her**
他们	是	首字母缩写	—	E	.	P	.	,	哦	.	W	.	,	S	.	H	.	她	挑选	向上	她

['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [rʌbd] [aʊt][ðə; ði][lɑ:st][wʌn] .

handkerchief	**,**	**and**	**rubbed**	**out**	**the**	**last**	**one**	**.**
手帕	,	和	摩擦	出去	这	最后的	一	.

上面分别写着EP、OW、SH的首字母。她拿起手帕，擦掉了最后一个。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['stjʊət] — [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [drɒpt] ; [ɪn][ðə; ði] [ku:l] ,

She	**was**	**tired**	**of**	**Stewart**	**—**	**he**	**would**	**be**	**dropped**	**;**	**in**	**the**	**cool**	**,**
她	曾是	疲劳的	的	斯图尔特	—	他	会	是	掉落	;	在	这	凉爽的	,

她厌倦了斯图尔特——他会被抛弃；冷静下来，

['sʌməri] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['milisənt] .

summary	**manner**	**which**	**was**	**the**	**essence**	**of**	**Millicent**	**.**
概括	方式	哪个	曾是	这	本质	的	米莉森特	.

简洁明了，这正是米莉森特的精髓所在。

['edi] , [ænd; ənd] [ɔ:m] [wɔ:ldən] [wʊd] [rɪ'meɪn] .

Eddie	**,**	**and**	**Orme**	**Waldon**	**would**	**remain**	**.**
埃迪	,	和	奥尔姆	沃尔登	会	保持	.

埃迪和奥姆·沃尔登将留下来。

['edi] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] — [hi:; hi] [pleɪd] [ʌp][səʊ] [wel] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd]

Eddie	**was**	**always**	**beneficial**	**—**	**he**	**played**	**up**	**so**	**well**	**when**	**she**	**wanted**
埃迪	曾是	总是	有利	—	他	玩	向上	所以	出色地	什么时候	她	通缉

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

compliments	**.**
赞美	.

埃迪总是对她有利——当她想要得到赞美时，他总是能恰到好处地表现出来。

[ɔ:m] [hæd; həd][ə; eɪ][kɑ:(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] , [wɪð] [hɪm][ɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ;

Orme	**had**	**a**	**car**	**which**	**she**	**could**	**command**	**,**	**with**	**him**	**or**	**without**	**him**	**;**
奥尔姆	有	一个	车	哪个	她	可以	命令	,	和	他	或者	没有	他	;

奥尔姆有一辆车，无论他是否在场，她都可以随意驾驶；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

and	that	was	very	useful	.
和	那	曾是	非常	有用	.

那非常有用。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'reɪzd] [ðə; ði][lɑːst] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][ə'pɑːt] ;

When	she	had	erased	the	last	heart	she	drew	a	new	one	,	larger	and	apart	;
什么时候	她	有	已擦除	这	最后的	心	她	画	一个	新的	一	,	更大的	和	除	;

当她擦掉最后一个心形图案后，她又画了一个新的，更大，也更远；

[ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [wʊd] [kəm'pliːtli] [haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

the	photograph	would	completely	hide	it	.
这	照片	会	完全地	隐藏	它	.

照片会把它完全遮住。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'nɪʃəl] [ˌaɪ 'tiː][tiː] . [es] . , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ]

She	initialed	it	T	.	S	.	,	and	then	she	sat	regarding	it	—	he	had	been	so
她	首字母缩写	它	T	.	S	.	,	和	然后	她	卫星	关于	它	—	他	有	到过	所以

['pɔɪntɪdli] [dɪs'ɪntrəstɪd] !

pointedly	disinterested	!
尖锐地	无私的	!

她在上面签了个名 TS，然后就坐着看——他竟然如此漠不关心！

[ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [sɜː'vɪləti] ; ['ʌðə(r)z][hæd; həd] , [bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

Ah	,	but	he	would	learn	servility	;	others	had	,	before	him	.
啊	,	但	他	会	学习	奴性	;	其他的	有	,	前	他	.

啊，但他终究会学会卑躬屈膝；在他之前，其他人已经学会了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

After	a	few	days	,
后	一个	很少	天	,

几天后，

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] “ [kraʊd] ” [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [θruː] ['æksɪdənt]

the	members	of	the	general	“	crowd	”	had	come	to	see	that	through	accident
这	成员	的	这	一般的	“	人群	”	有	来	到	看	那	通过	事故

[ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] ['tɒmi] [ænd; ənd] ['milisənt] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tə'geðə(r)] ,

or	design	Tommy	and	Millicent	were	usually	together	,
或者	设计	汤米	和	米莉森特	是	通常	一起	,

普通“人群”逐渐发现，无论是偶然还是有意为之，汤米和米莉森特通常都在一起。

[wen] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['eni]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

when	both	were	at	any	given	place	at	the	same	time	.
什么时候	两个都	是	在	任何	给定	地方	在	这	相同的	时间	.

当两者同时出现在某个地方时。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒments] ; [sʌm; səm] ['kɔːstɪk] , [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] , [sʌm; səm][waɪz] : [kɑːl] ,

There	were	comments	;	some	caustic	,	some	foolish	,	some	wise	:	Carl	,
那里	是	评论	;	一些	腐蚀性物质	,	一些	愚蠢	,	一些	明智的	:	卡尔	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋli] [dɪ'raɪsɪv] .

for	instance	,	was	irritatingly	derisive	.
为了	实例	,	曾是	令人恼火地	嘲讽的	.

有人发表了评论；有些尖刻，有些愚蠢，有些睿智：例如，卡尔的嘲讽令人恼火。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ʃɪd] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] !

“	I	told	you	she'd	take	you	in	!
“	我	讲述	你	棚	拿	你	在	!

“我早就告诉过你她会收留你的！”

” [hiː; hi][təʊld] ['tɒmi] ; [ænd; ənd] [wen] ['tɒmi] [sə'riːnli] [dɪ'naɪd] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] , [hiː; hi]
” he told Tommy ; and when Tommy serenely denied any unusual interest , he
” 他 讲述 汤米 ; 和 什么时候 汤米 平静地 否认 任何 异常 兴趣 , 他
[ə'griːd] ,
agreed ,
同意 ,

他告诉汤米；汤米平静地否认有任何异常兴趣后，他便同意了。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] — “ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [juː; jʊ] [swiːt] ['ɪdiət] ,
with the reservation — “ That's all right , for now , you sweet idiot ,
和 这 预订 — “ 那就是 全部 正确的 , 为了 现在 , 你 甜的 笨蛋 ,

带着预订信息——“没关系，现在这样就好，你这个傻瓜，

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ə'priːʃieɪt] [wɒt] ['milisənt] [kæn; kən][duː; də] , [ɪn][ten] [deɪz] .
but you don't appreciate what Millicent can do , in ten days .
但 你 不 欣赏 什么 米莉森特 能 做 , 在 十 天 .

但你并不了解米莉森特在十天内能做到什么。

[dʒʌst][weɪt] !
Just wait !
只是 等待 !

稍等片刻!

” [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [kraʊd] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [drɪft]['əʊvə(r)][tuː; tə]
” On Sunday afternoons a heterogeneous crowd was wont to drift over to
” 在 星期日 下午 一个 异质 人群 曾是 惯于 到 漂移 超过 到
[ðə; ði][grɑːnts] - ,
the Grants ' ,
这 拨款 - ,

“星期天下午，形形色色的人常常会聚集到格兰特家。”

[tuː; tə] [piːs] [tə'geðə(r)][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
to piece together the gossip of the week .
到 片 一起 这 闲话 的 这 星期 .

把一周的八卦拼凑起来。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] - [taɪm] [ðeɪ] ['regjələli] [went] [θruː] [ðə; ði]['rɪtʃuəl][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['fɔːm(ə)l]
At supper - time they regularly went through the ritual of expressing formal
在 晚餐 - 时间 他们 经常 去 通过 这 仪式 的 表达 正式的
[ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
astonishment at the lateness of the hour ,
惊讶 在 这 迟到 的 这 小时 ,

晚餐时分，他们通常会按惯例对时间已晚表示正式的惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lʌktəntli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [pɑː'teɪk]
and then reluctantly accepting the expected invitation to stay and partake
和 然后 勉强 接受 这 预期的 邀请 到 停留 和 参加
[ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] - ['sʌpə(r)] .
of a buffet - supper .
的 一个 自助餐 - 晚餐 .

然后，他勉强接受了意料之中的邀请，留下来享用自助晚餐。

[wen] [kɑːl] [ænd; ənd] ['tɒmi] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'sembli] .
When Carl and Tommy arrived they found the usual assembly .
什么时候 卡尔 和 汤米 到达的 他们 成立 这 通常 集会 .

卡尔和汤米到达时，发现那里已经是老样子了。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['milisənt] [ɪg'nɔːd] ['tɒmi] ,
For half the afternoon Millicent ignored Tommy ,
为了 一半 这 下午 米莉森特 忽略 汤米 ,

整个下午，米莉森特都没理会汤米。

['sɪmjʊleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn] ['edi] ['pɪrsənz] ['stʌtə] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:fɪkt] [ren'dɪʃ(ə)n]

simulating	a	deep	interest	in	Eddie	Pearson's	stuttered	and	imperfect	rendition
模拟	一个	深的	兴趣	在	埃迪	皮尔逊	结巴	和	不完善	演绎

假装对埃迪·皮尔森结结巴巴、不完美的演唱表现出浓厚的兴趣

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 32]

[页 -]

[第32页]

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][dʒəʊks][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] [wi:ks] ['ɔ:rfiəm] [bɪl] .

of	all	the	jokes	in	the	past	week's	Orpheum	bill	.
的	全部	这	笑话	在	这	过去的	本周	奥菲姆	账单	.

过去一周奥菲姆剧院演出节目单上的所有笑话。

['edi] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['ʃəʊɪŋ] [ju:; jʊ] [haʊ] ['eksələntli] [ðeɪ]

Eddie	was	one	of	those	people	who	insist	upon	showing	you	how	excellently	they
埃迪	曾是	一	的	那些	人们	WHO	坚持	之上	显示	你	如何	非常出色	他们

[kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [kə'mi:diən] . . . .

can	imitate	the	comedian	.	.	.	.
能	模拟	这	喜剧演员	.	.	.	.

埃迪就是那种非要向你展示自己模仿喜剧演员有多么惟妙惟肖的人……

['tɒmi] , [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wɒz; wəz]['eɪmiəbli] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] ['bɑ:b(ə)rə] [pɪət] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Tommy	,	on	the	couch	,	was	amiably	quarreling	with	Barbara	Peart	over	the
汤米	,	在	这	长椅	,	曾是	友好地	争吵	和	芭芭拉	皮尔特	超过	这

['lɪtərəri] ['merɪts][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literary	merits	of	modern	literature	.
文学	优点	的	现代的	文学	.

汤米坐在沙发上，正和芭芭拉·皮尔特友好地争论着现代文学的文学价值。

['bɑ:b(ə)rə][held] ['sɪəriəs] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [v'ju:z] ; ['tɒmi] ['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə; eɪ] [dæm] ['aɪðə(r)] [wei] ;

Barbara	held	serious	and	decided	views	;	Tommy	didn't	care	a	damn	either	way	;
芭芭拉	握住	严肃的	和	决定	浏览	;	汤米	没有	关心	一个	该死	任何一个	方式	;

芭芭拉持有严肃而坚定的观点；汤米对此毫不在意；

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [bɔ:d] [hɪm][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [tu:; tə][bi:; bi][pə'laɪt] .

the	subject	bored	him	so	that	it	was	an	effort	to	be	polite	.
这	主题	无聊的	他	所以	那	它	曾是	一个	努力	到	是	有礼貌的	.

这个话题让他感到厌烦，所以他只是出于礼貌才勉强应付。

['milisənt] ['faɪnəli] ['ekstrikeit] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] ['ɛdiz] [ɪm'pɜ:fɪktli] [rɪ'membəd] ['hju:mə(r)] [wɪð]

Millicent	finally	extricated	herself	from	Eddie's	imperfectly	remembered	humor	with
米莉森特	最后	脱困	她自己	从	埃迪的	不完美地	记得	幽默	和

[skænt] ['kɜ:təsi] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['tɒmi] .

scant	courtesy	,	and	sat	down	beside	Tommy	.
稀少	礼貌	,	和	卫星	向下	旁	汤米	.

米莉森特终于摆脱了埃迪记忆模糊的幽默，几乎没有任何礼貌，然后坐在了汤米旁边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['bɑ:b(ə)rə] , ['eniweɪ] .

There	was	satisfaction	in	taking	him	away	from	Barbara	,	anyway	.
那里	曾是	满意	在	采取	他	离开	从	芭芭拉	,	反正	.

无论如何，把他从芭芭拉身边带走，还是让人感到很满足的。

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [tu:; tə] [hɜ:'self] , [ɪn'evɪtəbli] .

Thereafter	she	directed	the	conversation	—	to	herself	,	inevitably	.
此后	她	指导	这	对话	—	到	她自己	,	不可避免地	.

此后，她将谈话转向了自己——这是必然的。

['tɒmi] [ænd; ənd] [kɑ:l] [steɪd] [ɒn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [left] .

Tommy	and	Carl	stayed	on	after	the	rest	of	the	crowd	had	left	.
汤米	和	卡尔	入住	在	后	这	休息	的	这	人群	有	左边	.

其他人都离开后，汤米和卡尔留了下来。

['milisənt]	[ə'reɪndʒd]	[ðæt]	.
Millicent	**arranged**	**that**	**.**
米莉森特	安排	那	.

米莉森特安排的。

[kɑ:l]	[æt; ət]	[fɜ:st]	[rɪ'fju:zd]	[tu:; tə]	[ək'sept]	[hɜ:(r); hə(r)]	[hɪnts]	[ðæt]	[hi:; hi]	[tu:]	[mait]	[li:v]	;
Carl	**at**	**first**	**refused**	**to**	**accept**	**her**	**hints**	**that**	**he**	**too**	**might**	**leave**	**;**
卡尔	在	第一的	拒绝	到	接受	她	提示	那	他	也	可能	离开	;

卡尔起初拒绝接受她暗示他也可能离开的说法；

[bʌt; bət]	['ɑ:ftə(r)]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[sæt]	[ɪn]	['saɪləns]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ten]	['mɪnɪts]	,	['milisənt]	['sʌlkɪŋ]	,
but	**after**	**they**	**had**	**sat**	**in**	**silence**	**for**	**ten**	**minutes**	**,**	**Millicent**	**sulking**	**,**
但	后	他们	有	卫星	在	沉默	为了	十	分钟	,	米莉森特	生闷气	,

但两人沉默地坐了十分钟后，米莉森特闷闷不乐地嘟囔着。

['tɒmi]	['lʊkɪŋ]	['ɪntu:][ðə; ði]	['faɪə(r)]	[ænd; ənd]	['θɪŋkɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['hʌntɪŋ]	[nɪə(r)]	['rɪtʃmənd]	,
Tommy	**looking**	**into**	**the**	**fire**	**and**	**thinking**	**about**	**the**	**hunting**	**near**	**Richmond**	**,**
汤米	寻找	进入	这	火	和	思维	关于	这	打猎	靠近	里士满	,

汤米望着火堆，想着在里士满附近打猎的事。

[ænd; ənd]	[kɑ:l]	[prəu'fes]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɔ:təməbi:l]	['peɪdʒɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sʌndeɪ]	['peɪpə(r)]	,
and	**Carl**	**professing**	**fascination**	**in**	**the**	**automobile**	**pages**	**of**	**the**	**Sunday**	**paper**	**,**
和	卡尔	声称	魅力	在	这	汽车	页面	的	这	星期日	纸	,

[hi:; hi]	[rɪ'lentɪd]	,
he	**relented**	**,**
他	让步	,

卡尔对周日报纸上的汽车版面表现出浓厚的兴趣，于是他妥协了。

[ænd; ənd]	[rəʊz]	[tu:; tə]	[gəʊ]	.
and	**rose**	**to**	**go**	**.**
和	玫瑰	到	去	.

然后起身离开。

['tɒmi]	,	[wɪð]	[ɪ'læbərətli]	[kən'si:ld]	[rɪ'li:f]	,	[rəʊz]	[tu:; tə]	[ə'kʌmpəni]	[hɪm]	.
Tommy	**,**	**with**	**elaborately**	**concealed**	**relief**	**,**	**rose**	**to**	**accompany**	**him**	**.**
汤米	,	和	精心	暗	宽慰	,	玫瑰	到	陪伴	他	.

汤米强忍着如释重负的表情，起身陪他一起走。

[ðen]	['milisənt]	[tʊk]	[kə'mɑ:nd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	[wɪð]	[su:'pɜ:b]	['keələsnəs]
Then	**Millicent**	**took**	**command**	**of**	**the**	**situation**	**,**	**and**	**said**	**,**	**with**	**superb**	**carelessness**
然后	米莉森特	采取	命令	的	这	情况	,	和	说	,	和	高超	疏忽

:
:
:

然后米莉森特掌控了局面，漫不经心地说道：

“	[wel]	,	[draɪv]	[bæk]	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[teɪk]	['tɒmi]	[həʊm]	[ə'baʊt]	[ɪ'lev(ə)n]	,
“	**Well**	**,**	**drive**	**back**	**here**	**and**	**take**	**Tommy**	**home**	**about**	**eleven**	**,**
“	出色地	,	驾驶	后退	这里	和	拿	汤米	家	关于	十一	,

“好，开车回来，大约十一点送汤米回家。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ai]	['ri:əli]	[mʌst; məst]	[gəʊ]	[tu:; tə]	[bed]	['ɜ:li]	[tu:; tə]	-	[naɪt]	[ɪf]	[aɪm]	[tu:; tə]	[gəʊ]	[ɒn]	[ðæt]
because	**I**	**really**	**must**	**go**	**to**	**bed**	**early**	**to**	**-**	**night**	**if**	**I'm**	**to**	**go**	**on**	**that**
因为	我	真的	必须	去	到	床	早期的	到	-	夜晚	如果	我是	到	去	在	那

[snəʊ]	-	[ʃu:]	[trɪp]	[tu:; tə]	-	['mɒrəʊ]	.
snow	**-**	**shoe**	**trip**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
雪	-	鞋	旅行	到	-	明天	.

因为如果明天要去穿雪鞋徒步旅行，我今晚真的必须早点睡觉。

”	[səʊ]	['tɒmi]	[steɪd]	.
”	**So**	**Tommy**	**stayed**	**.**
”	所以	汤米	入住	.

所以汤米留了下来。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ænɪmeɪtɪd] .

The	conversation	was	not	animated	.
这	对话	曾是	不是	动画	.

谈话气氛并不活跃。

['milisənt] [meɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['prəʊgres] .

Millicent	made	poor	progress	.
米莉森特	制成	贫穷的	进步	.

米莉森特进展缓慢。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [riːtʃt] ['milisənt] [ɪn] [ɪts] ['juːʒuəl] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm]

Presently	,	when	the	conversation	reached	Millicent	in	its	usual	course	,	she	asked	him
目前	,	什么时候	这	对话	达到	米莉森特	在	它是	通常	课程	,	她	问	他

['weðə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] [bɒbd] - [heə(r)] .

whether	he	liked	bobbed	-	hair	.
无论	他	喜欢	波波德	-	头发	.

这时，谈话像往常一样转到了米莉森特身上，她问他是否喜欢波波头。

[hiː; hi] [dɪd] , [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [g'ɜːlz] .

He	did	,	on	certain	girls	.
他	做过	,	在	肯定	女孩们	.

他对某些女孩确实这么做过。

[ʃiː; ʃi] ['ɒbviəsli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] ; [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌn] .

She	obviously	expected	to	be	told	that	she	was	one	;	if	not	the	chief	one	.
她	明显地	预期的	到	是	讲述	那	她	曾是	一	; 如果		不是	这	首席	一	.

她显然希望被告知她是其中之一；即便不是首领。

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] .

He	told	her	so	.
他	讲述	她	所以	.

他告诉了她。

[ðə; ði] [nekst] [step] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

The	next	step	would	be	for	him	to	stretch	his	arm	along	the	back	of
这	下一个	步	会	是	为了	他	到	拉紧	他的	手臂	沿着	这	后退	的

[ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

the	couch	,
这	长椅	,

下一步，他要把胳膊伸到沙发靠背上。

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['kɒment] [ə'pɒn] [ɪts] [fl'ʌfɪnəs] .

above	her	shoulders	,	and	comment	upon	its	fluffiness	.
多于	她	肩膀	,	和	评论	之上	它是	蓬松	.

越过她的肩膀，并评论它的蓬松度。

['tɒmi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kjuː] ['ædmərəbli] .

Tommy	took	his	cue	admirably	.
汤米	采取	他的	提示	令人钦佩地	.

汤米出色地领会了他的意图。

[hiː; hi] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

He	stirred	her	hair	with	his	fingers	,	and	he	did	not	withdraw	his	arm	.
他	搅拌	她	头发	和	他的	手指	,	和	他	做过	不是	提取	他的	手臂	.

他用手指拨弄着她的头发，手臂却没有缩回。

['milisənt] [hæd; həd] [drɔːn] [ˌɪmpə'septəbli] ['kləuzə(r)] .

Millicent	had	drawn	imperceptibly	closer	.
米莉森特	有	绘制	不易察觉地	更近	.

米莉森特不知不觉地靠近了。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] [bɜːnd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['draʊzi] [gləʊ] ,

The	fire	in	the	grate	had	burned	down	to	a	drowsy	glow	,
这	火	在	这	格特	有	烧伤	向下	到	一个	昏昏欲睡	辉光	,

壁炉里的火已经烧得只剩下昏昏欲睡的微光了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [leɪt] ['wɪntə(r)] ['twaɪlaɪt] .

leaving	the	room	in	the	semi	-	darkness	of	late	winter	twilight	.
离开	这	房间	在	这	半	-	黑暗	的	晚的	冬天	暮	.

在冬末暮色的昏暗中离开房间。

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sweɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

Now	her	head	swayed	toward	him	.
现在	她	头	摇摆	朝向	他	.

她的头转向了他。

[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [prə'pɪʃəs] .

The	moment	was	propitious	.
这	片刻	曾是	吉祥	.

时机恰到好处。

['tɒmi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Tommy	knew	it	.
汤米	知道	它	.

汤米知道这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɑːst][æz; əz]

He	had	been	cast	as
他	有	到过	投掷	作为

他被选中担任.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['liːdɪŋ] [mæn][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

leading	man	in	just	such	a	scene	before	.
领导	男人	在	只是	这样的	一个	场景	前	.

男主角之前也出演过类似的场景。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [muːv] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] . . . .

He	knew	that	the	next	move	was	his	.	.	.	.
他	知道	那	这	下一个	移动	曾是	他的	.	.	.	.

他知道下一步该由他来决定.....

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	rather	unexpectedly	he	made	it	.
和	相当	不料	他	制成	它	.

出乎意料的是，他成功了。

['veri] [dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi][gɒt][ʌp] , [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret]

Very	deliberately	he	got	up	,	walked	over	to	the	table	,	took	up	a	cigarette
非常	故意地	他	得到	向上	,	步行	超过	到	这	桌子	,	采取	向上	一个	卷烟

[ænd; ənd][lɪt][ˌaɪ 'tiː] .

and	lit	it	.
和	点燃	它	.

他非常沉着地起身，走到桌边，拿起一支香烟点燃。

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][spəʊk] .

Neither	of	them	spoke	.
两者都不	的	他们	辐	.

两人都没有说话。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] .

The	silence	was	unnatural	.
这	沉默	曾是	不自然	.

沉默显得很不自然。

[ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] .

A	tension	filled	the	air	.
一个	紧张	已填	这	空气	.

空气中弥漫着紧张的气氛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

There	was	nothing	to	say	.
那里	曾是	没有什么	到	说	.

没什么好说的。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔ:n] [ɒn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [seɪvd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

The	sound	of	a	horn	on	the	driveway	saved	the	situation	.
这	声音	的	一个	喇叭	在	这	车道	已保存	这	情况	.

车道上响起的喇叭声化解了危机。

“ [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kɑ:l] , ” ['tɒmi] [sed] ['kwɪkli] .

“	That	must	be	Carl	,	”	Tommy	said	quickly	.
“	那	必须	是	卡尔	,	”	汤米	说	迅速地	.

“那一定是卡尔，”汤米赶紧说道。

“ [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .

“	Sounds	as	if	he	might	be	in	a	hurry	.
“	声音	作为	如果	他	可能	是	在	一个	匆忙	.

“听起来他好像很着急。”

[doʊnt] [get] [ʌp] ; [aɪl] [dʒʌst] [græb] [maɪ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

Don't	get	up	;	I'll	just	grab	my	things	in	the	hall	.
不	得到	向上	;	患病的	只是	抓住	我的	事物	在	这	大厅	.

别起来，我去走廊拿东西。

[gʊd] - [naɪt] , ['milisənt] — ['ɔ:fli] [gʊd] [taɪm] .

Good	-	night	,	Millicent	—	awfully	good	time	.
好的	-	夜晚	,	米莉森特	—	非常	好的	时间	.

晚安，米莉森特——真是美好的时光。

” [hi:; hi] [went] [aʊt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['breθləsli] , [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [spi:k] [ɔ:(r)] [get] [ʌp] .

”	He	went	out	,	a	little	breathlessly	,	before	she	could	speak	or	get	up	.
”	他	去	出去	,	一个	小的	气喘吁吁	,	前	她	可以	说话	或者	得到	向上	.

“在她来得及说话或起身之前，他气喘吁吁地走了出去。”

['milisənt] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] ; ['fjʊəriəs] [æt; ət] ['tɒmi] , [hu:] [hæd; həd] [snʌb] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [aɪ'rɒnɪk] ['ɪnsələns] ;

Millicent	was	furious	;	furious	at	Tommy	,	who	had	snubbed	her	with	such	ironic	insolence	;
米莉森特	曾是	狂怒	;	狂怒	在	汤米	,	WHO	有	冷落	她	和	这样的	讽刺的是	傲慢	;

米莉森特非常生气；她对汤米非常生气，因为汤米用如此讽刺的傲慢态度冷落了她；

['fjʊəriəs] [æt; ət] [hɜ:'self] , [hu:] [hæd; həd] [ˌendʒɪ'nɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

furious	at	herself	,	who	had	engineered	her	own	humiliation	.
狂怒	在	她自己	,	WHO	有	工程	她	自己的	屈辱	.

她对自己感到愤怒，因为她一手策划了这场羞辱。

[ðə; ði] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['plænɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['feɪljə(r)] .

The	climax	of	her	planning	had	come	to	ignominious	failure	.
这	高潮	的	她	规划	有	来	到	可耻	失败	.

她的计划最终以耻辱性的失败告终。

[kən'sju:mɪŋ] ['æŋgə(r)] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .

Consuming	**anger**	**filled**	**her**	**.**
消费	愤怒	已填	她	.

她心中充满了愤怒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶鲁文学杂志（第89卷，第1期，(The Yale Literary Magazine (Vol.)

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [wʊd] [bɪ'treɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]
For **a** **moment** **she** **wondered** **whether** **his** **manner** **would** **betray** **anything** **of**
为了 一个 片刻 她 想知道 无论 他的 方式 会 背叛 任何事物 的
[ðə; ði] [briːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
the **breach** **to** **the** **rest** **of** **the** **crowd** **,**
这 违反 到 这 休息 的 这 人群 ,

她有一瞬间心想，他的举止是否会向其他人透露出这次违规行为的任何蛛丝马迹。

[ɒn][ðə; ði] ['snəʊʃuː] [trɪp] , [ðə; ði][nekst][deɪ] .
on **the** **snowshoe** **trip** **,** **the** **next** **day** **.**
在 这 雪鞋 旅行 , 这 下一个 天 .

第二天，我们开始了雪鞋徒步旅行。

[pɔːl] [laɪl] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːti] , [hæd; həd] [peəd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
Paul **Lyle** **,** **in** **making** **up** **the** **party** **,** **had** **paired** **them** **as** **a** **matter** **of**
保罗 莱尔 , 在 制作 向上 这 派对 , 有 成对的 他们 作为 一个 事情 的
[kɔːs] .
course **.**
课程 .

保罗·莱尔在组建政党时，自然而然地将他们两两配对。

['milisənt] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [meɪd]
Millicent **knew** **what** **the** **crowd** **was** **saying** **:** **and** **she** **would** **not** **be** **made**
米莉森特 知道 什么 这 人群 曾是 说 : 和 她 会 不是 是 制成
[rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,
ridiculous **in** **their** **eyes** **,**
荒谬的 在 他们的 眼睛 ,

米莉森特知道人群在说什么：她绝不要在他们眼中沦为笑柄。

[naʊ] .
now **.**
现在 .

现在。

[bɪ'fɔː(r)] ['tɒmi] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [hiː; hi][mʌst; məst][prə'pəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]
Before **Tommy** **went** **back** **to** **school** **he** **must** **propose** **,** **and** **the** **crowd**
前 汤米 去 后退 到 学校 他 必须 提出 , 和 这 人群
[mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .
must **know** **that** **he** **had** **.**
必须 知道 那 他 有 .

在汤米回学校之前，他必须求婚，而且必须让所有人都知道他已经求婚了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] , ['mentəli] .
She **repeated** **that** **,** **mentally** **.**
她 重复 那 , 精神上 .

她在心里重复了一遍。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ɪ'tælɪks][ɒn][ə; eɪ][peɪdʒ] .
The **words** **were** **like** **italics** **on** **a** **page** **.**
这 字 是 喜欢 斜体 在 一个 页 .

这些字就像纸上的斜体字一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][pə'septəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
There **was** **no** **perceptible** **difference** **in** **their** **attitude** **the** **next** **morning** **.**
那里 曾是 不 可感知的 不同之处 在 他们的 态度 这 下一个 早晨 .

第二天早上，他们的态度并没有明显变化。

[ðə; ði] ['snəʊʃu:] [trɪp][tu:; tə] [pɔ:l] [laɪlz] ['kæbɪn][ɒn][ðə; ði][ˌes 'ti:] . [krɔɪ] ['rɪvə(r)][hæd; həd] [bi:n]

The	snowshoe	trip	to	Paul	Lyle's	cabin	on	the	St	.	Croix	River	had	been
这	雪鞋	旅行	到	保罗	莱尔的	舱	在	这	英石	.	克罗伊克斯	河	有	到过

[ə'bændənd] ,

abandoned	,
弃	,

前往圣克罗伊河畔保罗·莱尔小屋的雪鞋徒步旅行计划被取消了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['veɪgərɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [hæd; həd] [brɔ:t] ['bɑ:mi] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd]

because	a	vagary	of	the	thermometer	had	brought	balmy	winds	and
因为	一个	反复无常	的	这	温度计	有	带来	芳香	风	和

[ə; eɪ] [θɔ:] , [ˌəʊvə'naɪt] .

a	thaw	,	overnight	.
一个	解冻	,	过夜	.

因为温度计的误差导致一夜之间刮起了和煦的微风，气温骤降。

['tɒmi] [wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] .

Tommy	was	relieved	.
汤米	曾是	松了口气	.

汤米松了口气。

[ðə; ði][trɪp][hæd; həd] [bi:n] [plænd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] ,

The	trip	had	been	planned	in	his	honor	,
这	旅行	有	到过	计划	在	他的	荣誉	,

这次旅行是为了纪念他而安排的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [feɪn] [ə; eɪ] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nɔ:ðən] [spɔ:ts] ;

and	he	had	had	to	feign	a	deep	interest	in	Northern	sports	;
和	他	有	有	到	假装	一个	深的	兴趣	在	北方	运动的	;

他不得不假装对北方体育运动有浓厚的兴趣；

['æktʃuəli] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ˌpremə'nɪʃn; ˌpri:mə'nɪʃn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dju:]

actually	he	had	had	a	distinct	premonition	that	he	was	due
实际上	他	有	有	一个	清楚的	预感	那	他	曾是	到期的

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [æs] [ɒv; əv][hɪm'self][ɒn] [s'nəʊʃu:z] .

to	make	a	general	ass	of	himself	on	snowshoes	.
到	制作	一个	一般的	屁股	的	他自己	在	雪鞋	.

事实上，他早就预感到自己穿雪鞋会出丑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [ɪn'sted] .

It	was	decided	that	they	should	drive	up	to	the	cabin	for	dinner	,	instead	.
它	曾是	决定	那	他们	应该	驾驶	向上	到	这	舱	为了	晚餐	,	反而	.

他们决定改开车去小木屋吃晚饭。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn]['maɪəd][ɪn] [slʌʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['li:kɪŋ] [ru:f] ,

They	found	the	cabin	mired	in	slush	,	and	with	a	leaking	roof	,
他们	成立	这	舱	陷入困境	在	泥浆	,	和	和	一个	泄漏	屋顶	,

他们发现小木屋陷在泥泞中，屋顶漏水。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [hɑ:θ] ,

but	a	crackling	fire	in	the	stone	hearth	,
但	一个	噼啪作响	火	在	这	石头	炉	,

但石砌壁炉中却燃着噼啪作响的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['melədiz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fəʊnəgrɑ:f] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn]

and	the	uncertain	melodies	from	a	small	phonograph	which	some	one
和	这	不确定	旋律	从	一个	小的	留声机	哪个	一些	一

[ʌn'ɜ:rθ] ,

unearthed	,
出土	,

还有从一台被人发现的小型留声机里传出的那些不太确定的旋律，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .
put them all in high spirits .
放 他们 全部 在 高的 烈酒 .

让他们都精神振奋。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʌn'iːv(ə)n] [flɔːz] [ðeɪ] ['kɔnstitjuːt]
When they had tired of dancing over the uneven floors they constituted
什么时候 他们 有 疲劳的 的 跳舞 超过 这 不均匀 楼层 他们 构成
[ðəm'selvz] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːti] ,
themselves into an exploring party ,
他们自己 进入 一个 探索 派对 ,

当他们厌倦了在凹凸不平的地板上跳舞后，他们就组成了一个探险队。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [sɒft] [aɪs] .
and wandered down to the river and out on the soft ice .
和 漫步 向下 到 这 河 和 出去 在 这 柔软的 冰 .

然后漫步走到河边，踏上了柔软的冰面。

['prez(ə)ntli] , ['prɒvɪdəns] [tʊk] [ə; eɪ] [hænd] .
Presently , Providence took a hand .
目前 , 普罗维登斯 采取 一个 手 .

这时，天意出手相助了。

['milisənt] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] , [ʃriːk] ['sʌd(ə)nli] , ['bæləns t] ['waɪldli]
Millicent , who had run ahead of the rest , shrieked suddenly , balanced wildly
米莉森特 , WHO 有 跑步 前方 的 这 休息 , 尖叫 突然 , 均衡 疯狂地
[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
for an instant ,
为了 一个 立即的 ,

跑在前面的米莉森突然尖叫一声，身体摇摇晃晃地站不稳了一瞬间。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [æn; ən] [eə(r)] - [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] .
and fell into an air - hole in the ice .
和 跌倒 进入 一个 空气 - 洞 在 这 冰 .

然后掉进了冰层上的一个气洞里。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moməns] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,
It took but a very few moments to lift her out ,
它 采取 但 一个 非常 很少 时刻 到 举起 她 出去 ,

只用了很短的时间就把她抬了出来。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
and take her up to the cabin ,
和 拿 她 向上 到 这 舱 ,

然后带她去小木屋，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['pɪəriəd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['sɪəriəsli] [tʃɪld] [frɒm; frəm] [ɪk'spəʊʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪsi]
but in that period she had been seriously chilled from exposure in the icy
但 在 那 时期 她 有 到过 严重地 冷藏 从 接触 在 这 冰冷的
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

但那段时间，她因为长时间浸泡在冰冷的水中而严重受寒。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
The men had done all that they could .
这 男人 有 完毕 全部 那 他们 可以 .

他们已经尽力了。

['meəri] ['skɪnə(r)] , [smɔ:l] [ænd; ənd] [freɪl] , [tʊk] [kə'mɑ:nd] .

Mary	Skinner	,	small	and	frail	,	took	command	.
玛丽	斯金纳	,	小的	和	脆弱	,	采取	命令	.

身材矮小瘦弱的玛丽·斯金纳接管了指挥权。

['milisənt] [wɒz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [bed] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [hɑ:θ] , ['bɔ:dərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]

Millicent	was	put	to	bed	,	before	the	hearth	,	bordering	on	the	line	of
米莉森特	曾是	放	到	床	,	前	这	炉	,	毗邻	在	这	线	的

[ʌn'kɒnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

米莉森特被扶到床上，躺在壁炉前，几乎处于昏迷状态。

[ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .

A	doctor	was	on	the	way	.
一个	医生	曾是	在	这	方式	.

医生正在赶来的路上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [weɪt] .

They	could	only	wait	.
他们	可以	仅有的	等待	.

他们只能等待。

['tɒmi] [wɒz; wəz] [deɪzd] .

Tommy	was	dazed	.
汤米	曾是	茫然	.

汤米一脸茫然。

['milisənt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [hɪm] .

Millicent	had	suddenly	became	a	great	deal	to	him	.
米莉森特	有	突然	成为	一个	伟大的	交易	到	他	.

米莉森特突然变得对他来说非常重要。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'li:st] , [wɪl] [du:; də] [ðæt] .

The	play	of	excited	emotion	,	suddenly	released	,	will	do	that	.
这	玩	的	兴奋的	情感	,	突然	发布	,	将要	做	那	.

突然释放的激动情绪会造成这种效果。

[hi:; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [steps] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dæmp] [kləʊðz] .

He	sat	on	the	steps	,	unmindful	of	his	own	damp	clothes	.
他	卫星	在	这	步骤	,	漫不经心	的	他的	自己的	潮湿	衣服	.

他坐在台阶上，丝毫不在意自己潮湿的衣服。

- [lait] ['swetə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

Millicent's	light	sweater	was	in	his	hands	.
-	光	毛衣	曾是	在	他的	双手	.

米莉森特的浅色毛衣在他手里。

[waɪ] , [hi:; hi] [w'ʌndəd] [ˌɪnkən'sɪstəntli] ,

Why	,	he	wondered	inconsistently	,
为什么	,	他	想知道	不一致	,

他时不时地想，为什么呢?

[aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [kraʊd] [ɒv; əv] [g'ɜ:lz] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['milisənt] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

out	of	all	this	crowd	of	girls	did	it	have	to	be	Millicent	who	should	be
出去	的	全部	这	人群	的	女孩们	做过	它	有	到	是	米莉森特	WHO	应该	是

[ɪn'deɪndʒəd] ?

endangered	?
濒危	?

这么多女孩中，为什么偏偏是米莉森特遭遇危险?

“ ['tɑ:miz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [hɑ:d] , [ai] [ges] , ” [sʌm; səm][wʌn] [sed] .

“	Tommy's	taking	it	pretty	hard	,	I	guess	,	”	some	one	said	.
“	汤米的	采取	它	漂亮的	难的	,	我	猜测	,	”	一些	一	说	.

“看来汤米很难过啊，”有人说道。

“ [hi:; hi] [θɪŋks] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [lɒt] [ɒv; əv] ['milisənt] .

“	He	thinks	an	awful	lot	of	Millicent	.
“	他	思考	一个	可怕	很多	的	米莉森特	.

“他非常欣赏米莉森特。”

” [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [hi:; hi] [dɪd] .

”	And	for	the	first	time	,	he	did	.
”	和	为了	这	第一的	时间	,	他	做过	.

“而这一次，他做到了。”

[wen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] ['milisənt] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜ:mɪk] , [ðeɪ] [ræpt]

When	the	doctor	had	come	,	and	given	Millicent	a	hypodermic	,	they	wrapped
什么时候	这	医生	有	来	,	和	给定	米莉森特	一个	皮下注射	,	他们	包装

[hɜ:(r); hə(r)] ['keəfəli] [ɪn] [rʌgz] ,

her	carefully	in	rugs	,
她	小心	在	地毯	,

医生来了之后，给米莉森特注射了一针，然后他们小心翼翼地用毯子把她裹了起来。

[ænd; ənd] [drəʊv] ['sləʊli] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] .

and	drove	slowly	back	to	town	.
和	驾驶	缓慢地	后退	到	镇	.

然后慢慢地开车返回镇上。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [bed] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [səʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ,

She	would	have	to	stay	in	bed	for	a	week	or	so	,	that	was	all	,
她	会	有	到	停留	在	床	为了	一个	星期	或者	所以	,	那	曾是	全部	,

她得卧床休息一个星期左右，仅此而已。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] .

the	doctor	said	.
这	医生	说	.

医生说。

['tɑ:miz] [fɜ:st] ['flɔ:rəl] ['ɒfərɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

Tommy's	first	floral	offering	came	the	next	morning	,
汤米的	第一的	花的	提供	来了	这	下一个	早晨	,

汤米的第一批鲜花是在第二天早上送来的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪz] [hi:; hi] [sent] ['ɔ:lməʊst] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

and	in	the	course	of	the	following	days	he	sent	almost	everything	in	the
和	在	这	课程	的	这	下列的	天	他	发送	几乎	一切	在	这

['flɔ:rɪsts] [stɒk] ,

florist's	stock	,
花店	库存	,

接下来的几天里，他几乎把花店里所有的花都寄了过来。

[frɒm; frəm] [kɔ:'sɑ:ʒ] ['bukeiz] [tu:; tə] ['fju:nərəl] ['lɪliz] .

from	corsage	bouquets	to	funeral	lilies	.
从	胸花	花束	到	葬礼	百合花	.

从胸花到葬礼百合花。

[hi:; hi] [keɪm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn'tɜ:mɪnəbli] , [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . [grɑ:nt] , ['ɔ:dnrəli] [ə; eɪ]

He	came	himself	,	and	stayed	interminably	,	until	Mr	.	Grant	,	ordinarily	a
他	来了	他自己	,	和	入住	无休止地	,	直到	先生	.	授予	,	按说	一个

[maɪld] - ['mænəd] [ænd; ənd] ['pɒndərəsli] ['hju:mə] [mæn] ,

mild	-	mannered	and	ponderously	humored	man	,
温和的	-	有礼貌的	和	沉重地	幽默	男人	,

他亲自前来，久久不散，直到格兰特先生——他通常是一个温文尔雅、略显古怪的人——

[əb'zɜːvd] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['kɒlə(r)] [ðæt] “ [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ['kʊmz] ['eni] ['ɜːlɪə(r)] ,
observed **with** **unwonted** **choler** **that** **“** **If** **that** **young** **man** **comes** **any** **earlier** **,**
观察到 和 不寻常的 霍乱 那 “ 如果 那 年轻的 男人 来 任何 早些时候 ,

他带着异乎寻常的怒气说道：“如果那个年轻人再早来一次，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] !
I **shall** **have** **to** **give** **him** **my** **place** **at** **the** **breakfast** **table** **!**
我 将 有 到 给 他 我的 地方 在 这 早餐 桌子 !

我得把早餐桌上的位置让给他！

” [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [lʊkt] [ə'pɒn] ['tɒmi] [wɪð] [ðæt] [aɪ] [ɒv; əv]['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['mʌðəz] [wɪð]
” **His** **wife** **,** **who** **looked** **upon** **Tommy** **with** **that** **eye** **of** **wisdom** **which** **mothers** **with**
” 他的 妻子 , WHO 看起来 之上 汤米 和 那 眼睛 的 智慧 哪个 母亲们 和
['mærɪdʒəbl] [d'ɔːtəz] [pə'zes] ,
marriageable **daughters** **possess** **,**
婚 女儿们 具有 ,

“他的妻子，用那种只有有待嫁女儿的母亲才有的睿智的目光看着汤米，

[wɒz; wəz][mɔː(r)]['kaɪndli][dɪ'spəʊzd] .
was **more** **kindly** **disposed** **.**
曾是 更多的 亲切地 处置 .

态度比较和善。

['tɒmi] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sfɪə(r)] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] “ [kætʃ] ” .
Tommy **,** **in** **the** **parlance** **of** **her** **sphere** **,** **was** **an** **excellent** **“** **catch** **”** **.**
汤米 , 在 这 语言 的 她 领域 , 曾是 一个 出色的 “ 抓住 ” .

用她那个圈子的话来说，汤米是个极好的“猎物”。

[hiː; hi] [maɪt] [siː] ['milisənt] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] .
He **might** **see** **Millicent** **as** **often** **as** **he** **liked** **.**
他 可能 看 米莉森特 作为 经常 作为 他 喜欢 .

他可以随心所欲地见到米莉森特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

['milisənt] [prə'lɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ɪn][bed] .
Millicent **prolonged** **her** **stay** **in** **bed** **.**
米莉森特 延长 她 停留 在 床 .

米莉森特延长了卧床时间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn'vælɪd] ,
She **was** **aware** **that** **she** **made** **rather** **a** **charming** **invalid** **,**
她 曾是 意识到的 那 她 制成 相当 一个 迷人 无效的 ,

她意识到自己扮病号的样子颇具魅力。

[ænd; ənd] [θrəʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [kɔːt] .
and **throned** **in** **her** **bed** **she** **received** **a** **gratifying** **court** **.**
和 登基 在 她 床 她 已收到 一个 可喜 法庭 .

她安坐于床上，接受了朝廷的殷切款待。

[ðə; ði][waɪz] ['kɑːmɛntərz] [bɪ'keɪm] ['pɒzətɪv] .
The **wise** **commenters** **became** **positive** **.**
这 明智的 评论者 成为 积极的 .

明智的评论者们都转而持积极态度。

“ - ['riːəli] [ɪn] [lʌv] , [ðɪs] [taɪm] , ” [ðeɪ] [sed] ,
“ **Millicent's** **really** **in** **love** **,** **this** **time** **,** **”** **they** **said** **,**
“ - 真的 在 爱 , 这 时间 , ” 他们 说 ,

他们说：“米莉森这次是真的恋爱了。”

“ [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪl] [biː; bi] [ə'naʊnst] [bɪ'fɔː(r)] ['tɒmi] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

“	and	their	engagement	will	be	announced	before	Tommy	goes	back	to	school	.
”	和	他们的	订婚	将要	是	宣布	前	汤米	去	后退	到	学校	.

“他们的订婚消息将在汤米重返校园之前宣布。”

” ['tɒmi] , [ðə; ði] ['drɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] ['tɒmi] , [ðə; ði]

”	Tommy	,	the	drawling	and	indifferent	,	had	given	way	to	Tommy	,	the
”	汤米	,	这	拖长音	和	冷漠	,	有	给定	方式	到	汤米	,	这

[ɪn'tens] [ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd] .

intense	and	devoted	.
激烈的	和	奉献	.

“曾经那个说话慢条斯理、漠不关心的汤米，变成了那个热情投入、全心全意的汤米。”

['mɪlɪsənt] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪktəri] .

Millicent	was	aware	of	her	victory	.
米莉森特	曾是	意识到的	的	她	胜利	.

米莉森特知道自己赢了。

[ðə; ði] [hɑːts] [wɪð] [iː] . [piː] . [ænd; ənd][əʊ] . ['dʌbljuː] . [hæd; həd] [gɒn] .

The	hearts	with	E	.	P	.	and	O	.	W	.	had	gone	.
这	心	和	E	.	P	.	和	哦	.	W	.	有	已消失	.

EP和OW的心都消失了。

['tɑːmiz] , ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] , [rein] [ə'ləʊn] .

Tommy's	,	hidden	by	the	photograph	,	reigned	alone	.
汤米的	,	隐	经过	这	照片	,	统治	独自的	.

汤米的脸被照片遮住了，独自占据着主导地位。

[pə'hæps] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['aɪdlɪ] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kʌt]

Perhaps	,	she	thought	idly	,	after	they	were	married	she	would	have	it	cut
也许	,	她	想法	闲散地	,	后	他们	是	已婚	她	会	有	它	切

['ɪntuː][ðə; ði] [glɑːs] .

into	the	glass	.
进入	这	玻璃	.

她漫不经心地想，或许等他们结婚后，她会把它刻在玻璃上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['fænsi] .

It	was	a	pretty	fancy	.
它	曾是	一个	漂亮的	想要	.

它非常精致。

[ʃiː; ʃi] [t'ɔɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [t'ɔɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

She	toyed	with	the	idea	,	toyed	with	it	as	she	did	with	everything	in	her	life
她	玩弄	和	这	主意	,	玩弄	和	它	作为	她	做过	和	一切	在	她	生活

;

;

;

她反复琢磨这个想法，就像她对待生活中所有事情一样；

[ə; eɪ]['læŋgwɪd] , ['fɪk(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .

a	languid	,	fickle	amusement	.
一个	慵懒的	,	反复无常	娱乐	.

一种慵懒、善变的消遣。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['tɒmi] [ænd; ənd] [kɑːl] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ['mɪlɪsənt] [gɒt] [ʌp]

The	day	before	Tommy	and	Carl	were	to	go	back	to	school	Millicent	got	up
这	天	前	汤米	和	卡尔	是	到	去	后退	到	学校	米莉森特	得到	向上

.

:

.

汤米和卡尔开学前一天，米莉森特起床了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['peɪlə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'θɪəriəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

She	was	paler	,	and	more	ethereally	beautiful	,	she	decided	,	with	characteristic
她	曾是	肤色较浅	,	和	更多的	空灵地	美丽的	,	她	决定	,	和	特征

['kændə(r)] .

candor	.
坦率	.

她脸色更苍白了，也更显空灵之美，她以自己特有的坦率这样评价道。

[ðə; ði] [swiːt] ['piːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sent] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [wel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

The	sweet	peas	which	he	had	sent	that	morning	looked	rather	well	on	her	.
这	甜的	豌豆	哪个	他	有	发送	那	早晨	看起来	相当	出色地	在	她	.

他那天早上送来的香豌豆花在她身上显得格外好看。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðem; ðəm][ɒn] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [prə'pəʊz][tuː; tə] - [deɪ]

She	wondered	,	as	she	pinned	them	on	,	whether	he	would	propose	to	-	day
她	想知道	,	作为	她	已置顶	他们	在	,	无论	他	会	提出	到	-	天

[ɔː(r)][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst] .

or	wait	until	the	last	.
或者	等待	直到	这	最后的	.

她一边别着戒指，一边琢磨着他会不会今天求婚，还是等到最后。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hægəd] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

He	was	nervous	;	a	little	haggard	,	too	,	she	noticed	,	when	he	came	,
他	曾是	紧张的	;	一个	小的	枯槁	,	也	,	她	注意到	,	什么时候	他	来了	,

她注意到，他来的时候很紧张，也有些憔悴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prə'pəʊz][tuː; tə] - [deɪ] .

and	she	knew	that	he	would	propose	to	-	day	.
和	她	知道	那	他	会	提出	到	-	天	.

她知道他今天会向她求婚。

[hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [mɔː(r)]

Her	triumph	was	at	hand	,	but	suddenly	she	knew	that	she	wanted	more
她	胜利	曾是	在	手	,	但	突然	她	知道	那	她	通缉	更多的

[taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

time	to	think	.
时间	到	思考	.

胜利在望，但她突然意识到自己需要更多时间思考。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm][weɪt] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

She	must	make	him	wait	until	to	-	morrow	.
她	必须	制作	他	等待	直到	到	-	明天	.

她必须让他等到明天。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'gen] .

They	were	on	the	couch	again	.
他们	是	在	这	长椅	再次	.

他们又坐在沙发上了。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	kissed	her	,
他	亲吻	她	,

他吻了她，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðeə(r)][lɪps] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['tɒmi]

and	in	the	moment	that	their	lips	touched	it	came	to	her	that	Tommy
和	在	这	片刻	那	他们的	嘴唇	感动	它	来了	到	她	那	汤米

[wɒz; wəz] ['riːəlti] [ɪn'fætʃueɪtɪd] — [bʌt; bət][ɪn][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][ðə; ði][əʊld] [daʊt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,

was	realty	infatuated	—	but	in	another	moment	the	old	doubt	had	returned	,
曾是	房地产	迷恋	—	但	在	其他	片刻	这	老的	怀疑	有	返回	,

就在他们的嘴唇相触的那一刻，她意识到汤米真的迷恋上了她——但转瞬之间，旧日的疑虑又回来了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] :

and	when	he	said	:
和	什么时候	他	说	:

他说：

“ ['milisənt] , [dɪə(r)] , [aɪv] ['əʊnli] [nəʊn] [juː; jʊ] — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['breθləs] ['flʌtə(r)]

“	Millicent	,	dear	,	I've	only	known	you	—	”	she	stopped	him	,	with	a	breathless	flutter
“	米莉森特	,	亲爱的	,	我已经	仅有的	已知	你	—	”	她	停止	他	,	和	一个	喘不过气	扑

,

,

,

“米莉森特，亲爱的，我只认识你——”她气喘吁吁地打断了他，

[ænd; ənd] [sed] , “ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['tɒmi] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] ; [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ]

and	said	,	“	To	-	morrow	,	Tommy	,	to	-	morrow	afternoon	;	I	can't	tell	you
和	说	,	“	到	-	明天	,	汤米	,	到	-	明天	下午	;	我	不能	告诉	你

[tuː; tə] - [deɪ] ! ” . . .

to	-	day	!	”	.	.	.
到	-	天	!	”	.	.	.

他说：“汤米，明天下午吧；今天我不能告诉你！”.....

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

And	she	ran	out	of	the	room	.
和	她	跑	出去	的	这	房间	.

然后她跑出了房间。

['milisənt] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['sʌpə(r)] .

Millicent	did	not	appear	at	supper	.
米莉森特	做过	不是	出现	在	晚餐	.

米莉森特没有出席晚宴。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['berid] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði]

She	was	locked	in	her	room	,	her	head	buried	in	her	arms	on	the
她	曾是	已锁定	在	她	房间	,	她	头	埋葬	在	她	武器	在	这

['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

dressing	-	table	,
敷料	-	桌子	,

她把自己锁在房间里，头埋在梳妆台上，双臂环抱着。

['θɪŋkɪŋ] ; [hɑːf] ['kraɪɪŋ] .

thinking	;	half	crying	.
思维	;	一半	哭泣	.

思绪万千，泪水盈眶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evə(r)] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

It	was	the	only	crisis	which	had	ever	come	into	her	life	.
它	曾是	这	仅有的	危机	哪个	有	曾经	来	进入	她	生活	.

这是她一生中唯一一次遭遇危机。

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ; [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd]

Always	before	she	had	left	this	to	the	man	;	her	own	way	had	continued
总是	前	她	有	左边	这	到	这	男人	;	她	自己的	方式	有	持续

[sə'riːnli] [ʌn'trʌb(ə)ld] .

serenely	untroubled	.
平静地	平静无波	.

以前她总是把这些事情交给那个男人；她自己的生活一直平静而安宁。

[wʌns] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['fænsi] , [ʃiː; ʃi]

Once	,	in	a	fit	of	fancy	,	she
一次	,	在	一个	合身	的	想要	,	她

有一次，她一时兴起，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[riːtʃt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'reɪz] [ðə; ði] [hɑːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] .

reached	up	as	if	to	erase	the	heart	,	but	she	did	not	complete	the	gesture	.
达到	向上	作为	如果	到	删除	这	心	,	但	她	做过	不是	完全的	这	手势	.

她抬起手，仿佛要抹去那颗心，但她没有完成这个动作。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [drægd] ['sləʊli] [baɪ] .

The	next	morning	dragged	slowly	by	.
这	下一个	早晨	拖拽	缓慢地	经过	.

第二天早晨过得格外漫长。

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] ['milisənt] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [desk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [kə'priːs] [rəʊt]

After	lunch	Millicent	went	to	her	desk	,	and	in	a	fit	of	caprice	wrote
后	午餐	米莉森特	去	到	她	桌子	,	和	在	一个	合身	的	任性	写道

[ə; eɪ]['letə(r)] .

a	letter	.
一个	信	.

午饭后，米莉森特走到书桌前，一时兴起写了一封信。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

She	read	it	,	and	started	to	tear	it	up	.
她	读	它	,	和	开始	到	撕	它	向上	.

她读完后，开始撕毁它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [siːld] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [desk] .

Then	she	changed	her	mind	,	and	left	it	,	sealed	,	on	her	desk	.
然后	她	已更改	她	头脑	,	和	左边	它	,	密封	,	在	她	桌子	.

后来她改变了主意，把封好的信封留在了桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst] [tuː] .

It	was	a	quarter	past	two	.
它	曾是	一个	四分之一	过去的	二	.

当时是两点一刻。

['tɒmi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['veri] [suːn] .

Tommy	ought	to	arrive	very	soon	.
汤米	应该	到	到达	非常	很快	.

汤米应该很快就到了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] - [glɑːs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

She	walked	over	to	the	pier	-	glass	in	the	hall	.
她	步行	超过	到	这	码头	-	玻璃	在	这	大厅	.

她走到大厅里的望远镜旁。

[dɪs'pæʃənətli] [ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

Dispassionately	she	admired	her	beauty	.
冷静地	她	钦佩	她	美丽	.

她冷漠地欣赏着她的美貌。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniwʌn] [səʊ] ['lʌvli] .

She	thought	that	she	had	never	seen	anyone	so	lovely	.
她	想法	那	她	有	绝不	已见	任何人	所以	迷人的	.

她心想，她从未见过如此美丽的人。

['ʌðə(r)z] [maɪt] [biː; bi] ['mɪəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hɜːz] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktɪv] .

Others	might	be	merely	beautiful	,	hers	was	distinctive	.
其他的	可能	是	仅仅	美丽的	,	她的	曾是	独特的	.

其他人的美可能只是漂亮，但她的美却独具特色。

['bjuːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][ɪt'self] ; [ænd; ənd] [wen] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] ['ɪntəlekt] — [ðə; ði]['paʊə(r)]

Beauty	was	a	power	in	itself	;	and	when	coupled	with	intellect	—	the	power
美丽	曾是	一个	力量	在	本身	;	和	什么时候	耦合	和	智力	—	这	力量

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [wiːld] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnət] .

it	might	wield	was	infinite	.
它	可能	挥	曾是	无限	.

美貌本身就是一种力量；当美貌与智慧相结合时，它所能发挥的力量是无限的。

[greɪt] [bj'uːtɪz] [hæd; həd] [meɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] — ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hæd; həd] ['hʌmblə]

Great	beauties	had	made	history	—	many	of	them	had	had	humbler
伟大的	美女	有	制成	历史	—	许多	的	他们	有	有	谦逊

[bɪ'gɪnɪŋz] , [baɪ][fɑː(r)] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

beginnings	,	by	far	,	than	she	.
开端	,	经过	远的	,	比	她	.

历史上有很多绝世佳人——其中许多人的出身远比她卑微得多。

[ʃiː; ʃi][felt][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['destɪnd] [tuː; tə] [ruːl] . . . .

She	felt	in	that	moment	that	she	too	might	have	been	destined	to	rule	.	.	.	.
她	毛毡	在	那	片刻	那	她	也	可能	有	到过	注定	到	规则	.	.	.	.

那一刻，她觉得自己或许也注定要成为统治者……

[frentʃ] ['nɒv(ə)lz][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] — [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'stɪl]

French	novels	had	taught	her	these	things	—	and	had	failed	to	instil
法语	小说	有	教授	她	这些	事物	—	和	有	失败的	到	灌输

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [əb'sɜːdəti] .

a	sense	of	personal	absurdity	.
一个	感觉	的	个人的	荒谬	.

法国小说教会了她这些道理——但却没能让她产生一种个人荒诞感。

['egətɪz(ə)m; 'iː-][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [fɔːlt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

Egotism	was	her	greatest	fault	;	she	looked	upon	it	as	her
自负	曾是	她	最	过错	;	她	看起来	之上	它	作为	她

[haɪɪst] ['vɜːtʃuː] .

highest	virtue	.
最高	美德	.

自负是她最大的缺点；她却将其视为自己最高的品德。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['tɒmi] .

Her	thought	came	back	to	Tommy	.
她	想法	来了	后退	到	汤米	.

她的思绪又回到了汤米身上。

[nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

No	man	had	ever	been	so	much	in	love	with	her	as	he	was	.
不	男人	有	曾经	到过	所以	很多	在	爱	和	她	作为	他	曾是	.

从来没有哪个男人像他那样深爱过她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [səʊ] ['meni] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] .

And	he	represented	so	many	desirable	things	.
和	他	代表	所以	许多	理想	事物	.

他代表了许多令人向往的品质。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'piːlɪŋli] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .

He	was	appealingly	good	looking	.
他	曾是	吸引人的	好的	寻找	.

他长相很有魅力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['welθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] , [kɑːl] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

He	was	wealthy	in	his	own	right	,	Carl	had	told	her	.
他	曾是	富裕	在	他的	自己的	正确的	,	卡尔	有	讲述	她	.

卡尔告诉她，他本身就很有钱。

[laɪf] [wɪð] [hɪm] [wʊd] [biː; bi]['træŋkwɪl][ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəs] . . . .

Life	with	him	would	be	tranquil	and	luxurious	.	.	.	.
生活	和	他	会	是	宁静	和	豪华	.	.	.	.

与他同住，生活将平静而奢华.....

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [grəʊ] [dʌl] .

It	might	grow	dull	.
它	可能	生长	乏味的	.

它可能会变得乏味。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][wɔːk] .

She	heard	him	on	the	walk	.
她	听到	他	在	这	走	.

她在散步时听到了他的声音。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['frəʊz(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][steps] .

She	stood	there	,	frozen	,	as	he	came	up	the	steps	.
她	站立	那里	,	冷冻	,	作为	他	来了	向上	这	步骤	.

她呆立在那里，一动不动，看着他走上台阶。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [keɪm] .

He	rang	the	bell	,	and	in	that	instant	decision	came	.
他	响铃	这	钟	,	和	在	那	立即的	决定	来了	.

他按响了门铃，就在那一瞬间，他做出了决定。

[ðə; ði][meɪd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	maid	was	coming	through	to	open	the	door	.
这	女佣	曾是	未来	通过	到	打开	这	门	.

女佣正要进来开门。

['milisənt] [snætʃt] [ðə; ði] [siːld] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][desk] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Millicent	snatched	the	sealed	letter	from	her	desk	,	and	handed	it	to	her	.
米莉森特	抢夺	这	密封	信	从	她	桌子	,	和	递交	它	到	她	.

米莉森特从桌上抓起那封密封的信，递给了她。

“ [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['skwaɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][meɪd] [geɪzd] ['stjuːpɪdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

“	Give	this	to	Mr	.	Squire	,	”	she	said	,	and	while	the	maid	gazed	stupidly	at	her	,
“	给	这	到	先生	.	乡绅	,	”	她	说	,	和	尽管	这	女佣	凝视	愚蠢地	在	她	,

“把这个给乡绅先生，”她说，女仆呆呆地望着她，

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [hɑːf] [hɪ'sterɪkli] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [steəz] .

she	laughed	,	half	hysterically	,	and	ran	up	the	stairs	.
她	笑了	,	一半	歇斯底里地	,	和	跑	向上	这	楼梯	.

她半是歇斯底里地大笑起来，然后跑上了楼。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['tɒmi] [kʌm] [ɪn] , [hɜːd] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [vɔɪs] ,

In	her	room	she	heard	Tommy	come	in	,	heard	the	murmur	of	the	maid's	voice	,
在	她	房间	她	听到	汤米	来	在	,	听到	这	低语	的	这	女佣	嗓音	,

在她房间里，她听到汤米进来了，听到女佣的低语声。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪn'djʊəd] ,

and	then	,	after	a	pause	longer	than	she	had	ever	endured	,
和	然后	,	后	一个	暂停	更长	比	她	有	曾经	忍受	,

然后，在一段比她以往任何时候都更长的沉默之后，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][kləʊz][ə'pɒn][hɪm] .

she	heard	the	door	close	upon	him	.
她	听到	这	门	关闭	之上	他	.

她听到门在他身后关上了。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [lɒŋgə(r)] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)]

She	waited	until	she	could	not	hear	his	footsteps	longer	—	then	she	walked	over
她	等待	直到	她	可以	不是	听到	他的	脚步声	更长	—	然后	她	步行	超过

[tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

to	the	mirror	,
到	这	镜子	,

她等到再也听不到他的脚步声——然后才走到镜子前。

[ænd; ənd] [rʌbd] [aʊt][ðə; ði] [hɑːt] .

and	rubbed	out	the	heart	.
和	摩擦	出去	这	心	.

然后抹去了心脏。

[siː] . [dʒiː] . [pʊr] .

C	.	G	.	POORE	.
C	.	G	.	贫穷	.

CG 贫困。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[bʊk] [rɪ'vjuːz]

Book	Reviews
书	评论

书评

[dʒiːn] ['hjuːgənəʊ] .

Jean	Huguenot	.
让	胡格诺派	.

让·于格诺。

[baɪ] ['stiːvn] ['vɪnsnt] [bɛ'neɪ] .

By	Stephen	Vincent	Benét	.
经过	史蒂芬	文森特	贝内特	.

作者：斯蒂芬·文森特·贝内特。

(['henri] [həʊlt] .)

(	Henry	Holt	.	)
(	亨利	霍尔特	.	)

（亨利·霍尔特出版社）

['flaʊəz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] ['flaʊəz] [ɒn][ə; eɪ] [greɪv] : [ðeɪ] [kə'meməreɪt] [deθ] .

Flowers	in	writing	are	like	flowers	on	a	grave	:	they	commemorate	death	.
花朵	在	写作	是	喜欢	花朵	在	一个	严重	:	他们	纪念	死亡	.

文字中的鲜花就像坟墓上的鲜花：它们纪念逝者。

[ænd; ənd] - [fɜːst]['nɒv(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [prəʊn] [tuː; tə]['flɔːrəl][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

And	Benét's	first	novel	was	a	little	too	prone	to	floral	decoration	.
和	-	第一的	小说	曾是	一个	小的	也	易于	到	花的	装饰	.

贝内特的第一部小说过于注重华丽的辞藻。

[ɪn][hɪz; ɪz] [θɜːd] [bʊk] , [dʒiːn] ['hjuːgənəʊ] , [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ]['staɪlɪst][ɪz] ['nəʊtɪsəbli] [ɪm'pruːvd] .

In	his	third	book	,	Jean	Huguenot	,	his	work	as	a	stylist	is	noticeably	improved	.
在	他的	第三	书	,	让	胡格诺派	,	他的	工作	作为	一个	造型师	是	明显地	改进	.

在他的第三本书《让·于格诺》中，他的文风明显有所提高。

[hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɔːl]['pəʊɪt][ɪn][hɪz; ɪz][prəʊz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['evə(r)] , [riːdz] [ðə; ði]['betə(r)]

He	still	remains	all	poet	in	his	prose	,	and	,	as	ever	,	reads	the	better
他	仍然	遗迹	全部	诗人	在	他的	散文	,	和	,	作为	曾经	,	阅读	这	更好的

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

他的散文依然充满诗意，而且一如既往，因此读来更加引人入胜。

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ə; eɪ]['seɪnə]['mænə(r)][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ˌəʊvə'welm] [ænd; ənd]

Yet	he	has	reached	a	saner	manner	of	writing	that	does	not	overwhelm	and
然而	他	有	达到	一个	更理智	方式	的	写作	那	做	不是	压倒	和

[klɔɪ] [æz; əz][dɪd] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

cloy	as	did	parts	of	The	Beginning	of	Wisdom	.
克洛伊	作为	做过	部分	的	这	开始	的	智慧	.

然而，他的写作风格已经变得更加理智，不再像《智慧的开端》的部分章节那样令人感到压抑和矫揉造作。

[dɪ'spaɪt] [mə'kænɪkl] [ɪm'pruːvmənt] [dʒiːn] ['hjuːgənəʊ] [mɑːrks][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['lɪtərəri]

Despite	mechanical	improvement	Jean	Huguenot	marks	a	lull	in	the	author's	literary
尽管	机械的	改进	让	胡格诺派	标记	一个	麻痹	在	这	作者的	文学

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

尽管机械方面有所改进，但让·于格诺标志着作者文学创作进程的停滞期。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [muːvd] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][səʊ]['peɪdʒɪz][baɪ] ['gləʊɪŋ] ['læŋgwɪdʒ]

You	are	moved	along	for	two	hundred	or	so	pages	by	glowing	language
你	是	已搬	沿着	为了	二	百	或者	所以	页面	经过	发光	语言

[ænd; ənd] [wel] - [drɔːn] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

and	well	-	drawn	situations	.
和	出色地	-	绘制	情况	.

在两百多页的篇幅里，优美的语言和生动的场景会让你沉浸其中。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] — [wel] , [ɔːl] ['pleʒə(r)] [ɪn]

And	just	when	the	book	has	become	really	enjoyable	—	well	,	all	pleasure	in
和	只是	什么时候	这	书	有	变得	真的	令人愉悦	—	出色地	,	全部	乐趣	在

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [səb'saɪd] .

it	begins	to	subside	.
它	开始	到	塌陷	.

正当这本书变得真正有趣的时候——嗯，所有的乐趣都开始消退了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drɒpt] , [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'fleɪtɪd] [bə'luːn] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [flæt][ænd; ənd] ['teɪstləs]

You	are	dropped	,	like	a	deflated	balloon	,	into	a	flat	and	tasteless
你	是	掉落	,	喜欢	一个	瘪	气球	,	进入	一个	平坦的	和	无味

[kəm'pliːʃ(ə)n] .

completion	.
完成	.

你像泄了气的气球一样，被扔进一个平淡无味的结局中。

[waɪ] , [əʊ] , [waɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] , ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['eniθɪŋ]

Why	,	oh	,	why	,	you	say	,	couldn't	he	have	given	us	something	else	—	anything
为什么	,	哦	,	为什么	,	你	说	,	不能	他	有	给定	我们	某物	别的	—	任何事物

[els] ?

else	?
别的	?

你会问，为什么，为什么，他就不能给我们别的什么东西——任何东西呢?

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][dʒiːn]['hjuːgənəʊ] ['æʃli] [tɜːnd] [kəʊ'kɒt] [ɪz]['naɪðə(r)] [ə'piːlɪŋ] [nɔː(r)]

The	spectacle	of	Jean	Huguenot	Ashley	turned	cocotte	is	neither	appealing	nor
这	奇观	的	让	胡格诺派	阿什利	转向	炖锅	是	两者都不	上诉	也不

[rɪ'vəʊltɪŋ] ;

revolting	;
令人作呕的	;

让·胡格诺·阿什利沦为交际花的景象既不吸引人也不令人反感;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][pleɪn][dræb] .

it	is	just	plain	drab	.
它	是	只是	清楚的	单调	.

它简直乏味至极。

[pə'hæps] [bɛ'neɪ] [ɪz] [truː] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] ,

Perhaps	Benét	is	true	to	nature	in	his	picture	,
也许	贝内特	是	真的	到	自然	在	他的	图片	,

或许贝内特的画作忠实地展现了自然之美。

[bʌt; bət] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'fekt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] .

but	—	read	it	and	see	if	it	doesn't	affect	you	in	the	same	fashion	.
但	—	读	它	和	看	如果	它	不	影响	你	在	这	相同的	时尚	.

但是——读一读，看看它是否对你产生了同样的影响。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ɪts] [kɔːs] — [ænd; ənd] [ðen] , ['biːɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði][end] ,

The	story	is	worth	while	for	three	-	quarters	of	its	course	—	and	then	,	being	so	near	the	end	,
这	故事	是	值得	尽管	为了	三	-	四分之一	的	它是	课程	—	和	然后	,	存在	所以	靠近	这	结尾	,

故事前四分之三都很精彩——但临近结尾时，

[wʌn] [mait] [æz; əz] [wel] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

one	might	as	well	finish	it	,	anyway	.
一	可能	作为	出色地	结束	它	,	反正	.

反正都应该把它完成。

[dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [siː] .

J	.	R	.	C	.
J	.	拉	.	C	.

联合研究中心

[ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n]['dægə(r)] .

The	Florentine	Dagger	.
这	佛罗伦萨	匕首	.

佛罗伦萨匕首。

[baɪ][ben] [hekt] .

By	Ben	Hecht	.
经过	本	赫克特	.

作者：本·赫克特。

(['boʊni] & ['lɪvərˌraɪt] .)

(	Boni	&	Liveright	.	)
(	博尼	&	生活权	.	)

（博尼和利弗赖特。）

[ben] [hekt] [ɪz] ['maʊntɪbæŋk] [ɒv; əv] [wɜːdz] [pɑː(r)] ['eksələns] : [ðeə(r)] ['swɜːrlɪŋ] [ʃeɪps] , [ðeə(r)] [saʊndz] ,

Ben	Hecht	is	mountebank	of	words	par	excellence	:	their	swirling	shapes	,	their	sounds
本	赫克特	是	骗子	的	字	帕	卓越	:	他们的	旋转	形状	,	他们的	声音

,

,

,

本·赫克特是一位技艺精湛的文字骗子：他们擅长运用文字，包括文字的旋转形状、发音等。

[ðeə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [k'ʌləz] , [æz; əz][hi:; hi] ['dʒʌglz] [ðem; ðəm][səʊ] [ə'drɔɪtli] [bɪ'fɔ:(r)]['aʊə(r)] [bɪ'wɪldəd] [aɪz]
their **shifting** **colors** **,** **as** **he** **juggles** **them** **so** **adroitly** **before** **our** **bewildered** **eyes**
他们的 转变 颜色 , 作为 他 杂耍 他们 所以 巧妙地 前 我们的 困惑 眼睛
.
:
·

它们变幻莫测的色彩，在他娴熟地操控下，在我们目瞪口呆的眼前飞舞。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [sɜ:rvz] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['pæt(ə)n] ,
The **subject** **-** **matter** **of** **his** **books** **serves** **only** **as** **a** **pattern** **,**
这 主题 - 事情 的 他的 图书 服务 仅有的 作为 一个 图案 ,

他书中的主题仅仅起到了一种模式的作用。

[æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] ['wi:vɪŋ] [ə; eɪ] ['tæpəstri] [ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ə'meɪzɪŋ]
an **excuse** **for** **weaving** **a** **tapestry** **of** **fascinating** **and** **often** **amazing**
一个 原谅 为了 编织 一个 挂毯 的 迷人 和 经常 惊人的
['freɪzɪz] .
phrases **.**
短语 .

以此为借口，编织出一幅由引人入胜、令人惊叹的词句交织而成的画卷。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['draisə] , [laɪk] ['gɑ:gɔɪlz] ,
Whether **it** **is** **a** **psychological** **study** **in** **the** **manner** **of** **Dreiser** **,** **like** **Gargoyles** **,**
无论 它 是 一个 心理 学习 在 这 方式 的 德莱塞 , 喜欢 石像鬼 ,

无论是像《石像鬼》那样的德莱塞式的心理学研究，

[ɔ:(r)][æn; ən][ɔ:l] - [naɪt] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:ri] , [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] [bʊk] , [ɪz]
or **an** **all** **-** **night** **detective** **story** **,** **like** **the** **present** **book** **,** **is**
或者 一个 全部 - 夜晚 侦探 故事 , 喜欢 这 展示 书 , 是

或者像本书一样，是一部通宵达旦的侦探小说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[æn; ən][ˌɔ:ltə'geðə(r)][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['mætə(r)] .
an **altogether** **incidental** **matter** **.**
一个 共 偶然的 事情 .

完全是偶然事件。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [kaʊnt] .
It **is** **the** **words** **that** **count** **.**
它 是 这 字 那 数数 .

重要的是言辞。

[ðæt] [meɪ] [pə'hæps] [ɪk'spleɪn] [waɪ] ['mɪstə(r)] . [hekt] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [bɪ'fɔ:(r)]
That **may** **perhaps** **explain** **why** **Mr** **.** **Hecht** **should** **suddenly** **decide** **to** **perform** **before**
那 可能 也许 解释 为什么 先生 . 赫克特 应该 突然 决定 到 履行 前
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʊəʒwɑ:] ['ɔ:diəns] ,
such **a** **bourgeois** **audience** **,**
这样的 一个 资产阶级 观众 ,

这或许可以解释为什么赫克特先生会突然决定在这样一个资产阶级观众面前表演。

[dɪ'sendɪŋ] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)] - [ə; eɪ] - [deɪ] .
descending **,** **so** **to** **speak** **,** **from** **the** **Palace** **to** **the** **four** **-** **a** **-** **day** **.**
下降 , 所以 到 说话 , 从 这 宫殿 到 这 四 - 一个 - 天 .

可以说，他从皇宫般的生活一下子跌落到每天吃四份蔬果的平凡生活。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɔːd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	evidently	realized	that	the	world	was	quite	bored	by	anything	he	had
他	显然	已实现	那	这	世界	曾是	相当	无聊的	经过	任何事物	他	有

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

他显然意识到，世人对他所说的话都感到十分厌倦。

[bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] [ɪn'trɑːnst] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

but	perfectly	entranced	by	the	way	in	which	he	said	it	.
但	完美	着迷	经过	这	方式	在	哪个	他	说	它	.

但我完全被他说话的方式迷住了。

[ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n]['dægə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [prɒf] . [hɑːrts] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv][ɪn'sænəti]

The	Florentine	Dagger	was	written	with	Prof	.	Hart's	Psychology	of	Insanity
这	佛罗伦萨	匕首	曾是	书面	和	教授	.	哈特的	心理学	的	疯狂

[ɒn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv][ðə; ði][diː]['medətʃiː]['fæməli][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

on	one	hand	and	the	Memoirs	of	the	de	Medici	Family	on	the	other	.
在	一	手	和	这	回忆录	的	这	德	美第奇家族	家庭	在	这	其他	.

《佛罗伦萨匕首》一书的写作参考了哈特教授的《精神错乱心理学》，另一参考了《德·美第奇家族回忆录》。

['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Taken	as	a	dramatic	presentation	of	certain	psychological	phenomena	it	is
已采取	作为	一个	戏剧性	推介会	的	肯定	心理	现象	它	是

['brɪliənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [ɪn'diə] [baɪ] ['evri] [saɪ'kɒlədʒi] [prə'fesə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

brilliant	enough	to	make	itself	endeared	by	every	psychology	professor	in	the	country	.
杰出的	足够的	到	制作	本身	可爱的	经过	每一个	心理学	教授	在	这	国家	.

如果将其视为对某些心理现象的戏剧化呈现，那么它精彩绝伦，足以赢得全国每一位心理学教授的喜爱。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] [diː] ['mɛdɪˌtʃi] [tuː; tə]

Everyone	in	the	book	,	from	the	last	member	of	the	fastidious	de	Medicis	to
每个人	在	这	书	,	从	这	最后的	成员	的	这	挑剔	德	美第奇家族	到

[ðə; ði][əʊld] ['æktrəs] ,

the	old	actress	,
这	老的	演员	,

书中的每个人，从一丝不苟的德·美第奇家族的最后一位成员到那位老女演员，

[ɪz] ['trʌbld] [baɪ]['kɑːmpleksɪz][ænd; ənd] [əb'seʃənz] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ,

is	troubled	by	complexes	and	obsessions	of	all	sorts	,
是	麻烦	经过	复合物	和	痴迷	的	全部	排序	,

深受各种情结和执念的困扰，

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [roʊl][ɪz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] .

so	that	a	miserable	and	uncertain	rôle	is	assigned	to	each	.
所以	那	一个	悲惨的	和	不确定	角色	是	分配	到	每个	.

因此，每个人都被分配到一个悲惨且不确定的角色。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] - [dɪ'sɑːnərd] [dɪ'vaɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['stɔːri] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪθfəli] [əb'zɜːvd] ,

All	the	time	-	dishonored	devices	of	the	mystery	story	are	faithfully	observed	,
全部	这	时间	-	蒙羞	设备	的	这	神秘	故事	是	忠实	观察到	,

所有那些早已被人摒弃的推理故事惯用手法都被忠实地沿用了下来。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪts] [tek'niːk] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɪz] ['dʒenjuɪnli] [sək'sesf(ə)l] .

although	its	technique	on	the	whole	is	genuinely	successful	.
虽然	它是	技术	在	这	所有的	是	真的	成功的	.

虽然它的技术总体上确实很成功。

['mɪstə(r)] . [hekt] [hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [æz; əz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)z] ,

Mr	.	Hecht	has	in	this	book	,	as	in	all	his	others	,
先生	.	赫克特	有	在	这	书	,	作为	在	全部	他的	其他的	,

赫克特先生在这本书中，如同在他所有其他书中一样，

[dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'kredəb(ə)l]['fæk(ə)lti][fɔ:(r); fə(r)] [tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] ['lɪtərəri] [tek'ni:k] [æz; əz]

displayed	**his**	**incredible**	**faculty**	**for**	**choosing**	**a**	**new**	**literary**	**technique**	**as**
显示	他的	极好的	学院	为了	选择	一个	新的	文学	技术	作为

['kæʒuəli] [æz; əz][məʊst] ['raɪtər] [tʃu:z] [ðeə(r)] ['steɪʃənri] .

casually	**as**	**most**	**writers**	**choose**	**their**	**stationery**	**.**
随意地	作为	最多	作家	选择	他们的	静止的	.

他展现了惊人的天赋，能够像大多数作家挑选信纸一样随意地选择新的文学技巧。

['dʌblju:] . [ti:] .

W	**.**	**T**	**.**
W	.	T	.

WT

[ðə; ði][blaɪnd][baʊ; bəʊ] [bɔɪ] .

The	**Blind**	**Bow**	**Boy**	**.**
这	瞎的	弓	男生	.

盲弓男孩。

[baɪ] [kɑ:l] [væn] ['vɛktən] .

By	**Carl**	**Van**	**Vechten**	**.**
经过	卡尔	范	韦赫滕	.

作者：卡尔·范·维克滕。

(['ælfrɪd] [nɑ:pf] .)

(	**Alfred**	**Knopf**	**.**	**)**
(	阿尔弗雷德	克诺夫	.	)

（阿尔弗雷德·克诺夫）

[kɑ:l] [væn] ['vɛktən] [ɪz][æn; ən] ['elɪgənt] [ˌdɪlə'tænti] .

Carl	**Van**	**Vechten**	**is**	**an**	**elegant**	**dilettante**	**.**
卡尔	范	韦赫滕	是	一个	优雅的	业余爱好者	.

Carl Van Vechten 是一位优雅的业余爱好者。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['trɪviəl][ænd; ənd] ['tʃɑ:mɪŋ] [ɪg'zɪstəns] .

His	**books**	**are**	**the**	**essence**	**of**	**trivial**	**and**	**charming**	**existence**	**.**
他的	图书	是	这	本质	的	琐碎的	和	迷人	存在	.

他的书是琐碎而迷人的生活本质的体现。

[hi:; hi][ɪz][fɒnd][ɒv; əv][kæts] , [dʒɔ:dʒ] [mɔ:r] , [rəʊlz] [rɔɪs] ['məʊtə(r)][kɑ:z] , [ænd; ənd][krə'væts][baɪ]

He	**is**	**fond**	**of**	**cats**	**,**	**George**	**Moore**	**,**	**Rolls**	**Royce**	**motor**	**cars**	**,**	**and**	**cravats**	**by**
他	是	喜爱	的	猫	,	乔治	摩尔	,	卷	罗伊斯	发动机	汽车	,	和	领带	经过

[ʃɑ:r'veɪ] .

Charvet	**.**
夏尔维特	.

他喜欢猫、乔治·摩尔、劳斯莱斯汽车和夏尔韦的领巾。

[hi:; hi][ɪz] [ˌæpə'θetɪk] [tu:; tə][kə'roʊt][ænd; ənd] ['mɒneɪ] , [tu:; tə]['ibsənizəm] , [ˌmɪd'westən] [ˌmi:di'ɒkrəti] ,

He	**is**	**apathetic**	**to**	**Corot**	**and**	**Monet**	**,**	**to**	**Ibsenism**	**,**	**midwestern**	**mediocrity**	**,**
他	是	冷漠的	到	柯罗	和	莫奈	,	到	易卜生主义	,	美国中西部	平庸	,

[ænd; ənd] [sɪn'θetɪk] [dʒɪn] .

and	**synthetic**	**gin**	**.**
和	合成的	杜松子酒	.

他对柯罗和莫奈、易卜生主义、中西部地区的平庸以及人造杜松子酒都漠不关心。

[ðə; ði][blaɪnd][baʊ; bəʊ] [bɔɪ] [ɪz][ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)]['kwɒləti][tu:; tə]['pi:tə(r)] ['wɪf(ə)l] ,

The	**Blind**	**Bow**	**Boy**	**is**	**of**	**inferior**	**quality**	**to**	**Peter**	**Whiffle**	**,**
这	瞎的	弓	男生	是	的	下	质量	到	彼得	威浮	,

《盲弓男孩》的质量不如《彼得·惠夫尔》。

[dʒʌst][æz; əz]['pi:tə(r)] ['wɪf(ə)l] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə]['memwɑ:z][ɒv; əv][maɪ] [ded] [laɪf] ,

just	**as**	**Peter**	**Whiffle**	**is**	**undoubtedly**	**inferior**	**to**	**Memoirs**	**of**	**My**	**Dead**	**Life**	**,**
只是	作为	彼得	威浮	是	无疑	下	到	回忆录	的	我的	死的	生活	,

正如彼得·惠夫尔的作品无疑不如《我死去的生命回忆录》一样，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst][ɪn'telɪdʒənt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mɪkst] [grɪl]
but **it** **is** **good** **reading** **and** **by** **far** **the** **most** **intelligent** **intellectual** **mixed** **grill**
但 它 是 好的 阅读 和 经过 远的 这 最多 聪明的 知识分子 混合 炙烤
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vjuːə(r)] [hæz; həz] [p'ɑːteɪkən] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
of **which** **the** **reviewer** **has** **partaken** **this** **season** **.**
的 哪个 这 评论员 有 参与 这 季节 .

但它确实是一本值得一读的好书，也是评论员本季迄今为止参与过的最精彩、最具智慧的综合性读物。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [væn] ['vɛktən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'merɪkən]
The **fact** **that** **Van** **Vechten** **is** **in** **the** **good** **graces** **of** **the** **greatest** **of** **all** **American**
这 事实 那 范 韦赫滕 是 在 这 好的 恩典 的 这 最 的 全部 美国人
[wɪm] - ['hwæmə] ,
whim **-** **whammers** **,**
一时兴起 - 锤子 ,

范·维克滕与美国最伟大的反复无常的暴君关系密切，这一事实

['henri] ['mɛŋkən] ,
Henry **Mencken** **,**
亨利 门肯 ,

亨利·门肯

[ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪks] [ɪ'dɪʃnz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [ɔːl'redi]
is **in** **itself** **a** **warrant** **for** **the** **six** **editions** **into** **which** **the** **book** **has** **already**
是 在 本身 一个 保证 为了 这 六 版本 进入 哪个 这 书 有 已经
[rʌn] .
run **.**
跑步 .

这本书本身就足以证明它已经出版了六个版本。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)][sɪks] .
It **may** **also** **prevent** **it** **from** **running** **into** **another** **six** **.**
它 可能 还 防止 它 从 跑步 进入 其他 六 .

这也有可能阻止它撞上另外六个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði][blaɪnd][baʊ; bəʊ] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['ɒprə] ['siːz(ə)n][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
The **Blind** **Bow** **Boy** **is** **the** **story** **of** **a** **summer** **opera** **season** **in** **New** **York** **,**
这 瞎的 弓 男生 是 这 故事 的 一个 夏天 歌剧 季节 在 新的 约克 ,

《盲弓童》讲述的是纽约一个夏季歌剧季的故事。

[æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ə'laɪəns] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] - [oʊ'greɪdi] ,
an **international** **alliance** **in** **the** **person** **of** **Zimbule** **O'Grady** **,**
一个 国际的 联盟 在 这 人 的 - 奥格雷迪 ,

以津布勒·奥格雷迪为代表的国际联盟

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'splɔɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [mɪdəlbɑːtəm] ,
and **the** **delightful** **exploits** **of** **the** **Duke** **of** **Middlebottom** **,**
和 这 愉快 漏洞 的 这 公爵 的 中底 ,

以及米德尔博顿公爵的精彩冒险故事，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ][ðə; ði]['dʒuːliən]['kælɪndə(r)][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] “ [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ɔːl]
who **lived** **by** **the** **Julian** **Calendar** **and** **in** **this** **case** **“** **contrived** **to** **evade** **all**
WHO 居住地 经过 这 朱利安 日历 和 在 这 案件 “ 人为的 到 逃避 全部
[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [en'geɪdʒmənts] ,
unsatisfactory **engagements** **,**
不令人满意 订婚 ,

他们按照儒略历生活，在这种情况下，“设法逃避所有不令人满意的约定”，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [baɪ] ['deɪlaɪt] - ['seɪvɪŋ] [taɪm] ,

especially	if	they	were	complicated	in	any	way	by	daylight	-	saving	time	,
尤其	如果	他们	是	复杂的	在	任何	方式	经过	日光	-	保存	时间	,

尤其是如果受到夏令时的影响，情况就更加复杂了。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['ɪgnərənt] ” .

an	American	refinement	of	which	he	was	utterly	ignorant	”	.
一个	美国人	精炼	的	哪个	他	曾是	完全地	无知	”	.

这是他完全不了解的美国式精致。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ][sʌm; səm] ['trɪviəl] [prəʊ'tægənɪsts] [hu:] [strʌt] [θru:] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ]

There	are	also	some	trivial	protagonists	who	strut	through	the	book	in	a
那里	是	还	一些	琐碎的	主角	WHO	支撑	通过	这	书	在	一个

['mænə(r)] ['slaɪtli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] [ˌəʊvə'drest] ['wi:nə(r)] ['sɔ:sɪdʒɪz] .

manner	slightly	suggestive	of	exaggerated	and	overdressed	Weiner	sausages	.
方式	轻微地	暗示性的	的	夸张的	和	穿得太正式了	韦纳	香肠	.

书中还有一些无关紧要的主角，他们昂首阔步地走来走去，其姿态略带夸张和过度打扮的维也纳香肠的意味。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['hæbɪt][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][wʌn]

The	author	has	an	unfortunate	habit	of	becoming	enamoured	of	one
这	作者	有	一个	不幸	习惯	的	成为	坠入爱河	的	一

['kærəktə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ,

character	for	a	chapter	or	two	,
特点	为了	一个	章	或者	二	,

作者有个不太好的习惯，就是会在一两章的时间里对某个角色产生浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ,

and	then	without	warning	shifting	his	affections	to	another	,
和	然后	没有	警告	转变	他的	情感	到	其他	,

然后毫无预兆地，他将感情转移到了另一个人身上。

[ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði]['ri:də(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [baɪə'græfɪkli] ['erənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .

a	failing	which	gives	the	reader	a	somewhat	biographically	errant	point	of	view	.
一个	失败	哪个	给予	这	读者	一个	有些	传记	错误的	观点	的	看法	.

这一缺陷使读者对人物传记产生了一些误解。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ðæt] [væn] ['vɛktən] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] [θi:m] ,

It	is	also	unfortunate	that	Van	Vechten	cannot	follow	a	more	clearly	defined	theme	,
它	是	还	不幸	那	范	韦赫滕	不能	跟随	一个	更多的	清楚地	定义	主题	,

令人遗憾的是，范·维克滕未能遵循一个更明确的主题。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [sens] [ɒv; əv][plɒt] , ['ʃeɪdɪŋ] , [ɔ:(r)]['klaɪmæks] .

for	he	has	no	sense	of	plot	,	shading	,	or	climax	.
为了	他	有	不	感觉	的	阴谋	,	阴影	,	或者	高潮	.

因为他没有情节、层次感和高潮感。

[hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [ˌfəʊtə'græfɪkli] ['vɪvɪd] [si:nz] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ɔ:l]

His	stories	are	a	series	of	photographically	vivid	scenes	,	innocent	of	all
他的	故事	是	一个	系列	的	摄影	生动	场景	,	清白的	的	全部

['strʌktʃərəl] [li'eɪz(ə)n] ,

structural	liaison	,
结构	联络	,

他的故事是一系列画面生动、极具摄影效果的场景，完全没有结构上的联系。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [tə'geðə(r)] ['əʊnli][baɪ]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkbaɪndɪŋ] [wɪtʃ] [ki:ps] [ðem; ðəm]

and	hanging	together	only	by	virtue	of	the	bookbinding	which	keeps	them
和	绞刑	一起	仅有的	经过	美德	的	这	书籍装订	哪个	保持	他们

[frɒm; frəm] ['flʌtərɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veəriəs] ['lɪtərəri] ['hemiˌsfiəz] .

from	fluttering	away	to	the	various	literary	hemispheres	.
从	飘动	离开	到	这	各种各样的	文学	半球	.

它们之所以能聚在一起，全赖于书籍装订，才不至于飘散到各个文学领域。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ['riːdɪŋ] ,

It	is	,	however	,	very	satisfactory	reading	,
它	是	,	然而	,	非常	令人满意的	阅读	,

然而，这是一本非常令人满意的书。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['mʌltɪpleks] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv] [nems] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [gɪvz] [ðə; ði]

for	in	his	multiplex	catalogues	of	names	and	places	the	author	gives	the
为了	在	他的	多路复用器	产品目录	的	姓名	和	地方	这	作者	给予	这

['riːdə(r)][ə; eɪ]['vɪvɪd] [sens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] ['flætərɪŋ] .

reader	a	vivid	sense	of	personal	familiarity	which	is	quite	flattering	.
读者	一个	生动	感觉	的	个人的	熟悉	哪个	是	相当	奉承	.

因为作者通过对人名和地名的多重罗列，让读者产生了一种生动的个人熟悉感，这令人颇感荣幸。

[nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] ['menʃnɪŋ] [səʊ] ['meni] ['æspekts][ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri]

No	doubt	this	effect	is	obtained	by	mentioning	so	many	aspects	of	contemporary
不	怀疑	这	影响	是	获得	经过	提及	所以	许多	方面	的	当代的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] ['evriwʌn] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]

civilization	that	everyone	must	needs	have	come	in	contact	with	at	least	some
文明	那	每个人	必须	需求	有	来	在	接触	和	在	至少	一些

[fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

few	of	them	.
很少	的	他们	.

毫无疑问，这种效果是通过提及当代文明的诸多方面来实现的，因为每个人都必然至少接触过其中的一些方面。

[el] . [em] . [biː] .

L	.	M	.	B	.
L	.	M	.	B	.

左键

[ə; eɪ] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

A	Son	at	the	Front	.
一个	儿子	在	这	正面	.

前线之子。

[baɪ] ['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn] .

By	Edith	Wharton	.
经过	伊迪丝	沃顿商学院	.

作者：伊迪丝·华顿。

([tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] .)

(	Charles	Scribner's	Sons	.	)
(	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	.	)

（查尔斯·斯克里布纳之子出版社）

[æz; əz][ðə; ði][məʊst][ænd; ənd] ['veɪgnəs] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [wɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sləʊli] [klɪəd]

As	the	most	and	vagueness	surrounding	the	late	war	are	slowly	cleared
作为	这	最多	和	模糊性	周围	这	晚的	战争	是	缓慢地	已清除

[ə'weɪ] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [səb'saɪdɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ,

away	by	passing	time	and	subsiding	emotions	,
离开	经过	通过	时间	和	消退	情绪	,

随着时间的流逝和情绪的逐渐平息，围绕着这场战争后期的大部分真相和模糊之处也慢慢消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒnflɪkt]['set(ə)lz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] ,

and	the	conflict	settles	into	a	semblance	of	perspective	,
和	这	冲突	定居点	进入	一个	外表	的	看法	,

冲突逐渐平息下来，呈现出一种相对客观的局面。

[ðə; ði][mɔː(r)]['riːs(ə)nt] [bʊks] [ðæt] [diːl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [grɑːsp][ɒv; əv][ɪts]

the	more	recent	books	that	deal	with	it	show	an	increasing	grasp	of	its
这	更多的	最近的	图书	那	交易	和	它	展示	一个	增加	抓牢	的	它是

[ɪ'senʃ(ə)lz] ,

essentials	,
必需品	,

近年来出版的相关书籍对这一主题的理解越来越深入。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['haɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['traɪəlz][ænd; ənd] ['lesnz] .

and	a	higher	understanding	of	its	trials	and	lessons	.
和	一个	更高	理解	的	它是	试验	和	课程	.

并对它所经历的考验和教训有了更深刻的理解。

[weə(r)] [wʌns][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [triːz] , [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [naʊ] ,

Where	once	were	only	trees	,	we	can	see	a	forest	now	,
在哪里	一次	是	仅有的	树木	,	我们	能	看	一个	森林	现在	,

曾经只有树木的地方，现在变成了一片森林。

[huːz] ['aʊtlaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][dɪ'stɪŋkt][æz; əz][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kætəklɪzəm]

whose	outlines	are	becoming	more	distinct	as	the	shock	of	the	cataclysm
谁	概述	是	成为	更多的	清楚的	作为	这	震惊	的	这	灾难

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

becomes	a
变成	一个

随着灾难的冲击逐渐消退，其轮廓也变得越来越清晰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['meməri] .

memory	.
记忆	.

记忆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] , [naʊ] , [ænd; ənd][ɪ'revəkəb(ə)l] , ['əʊpən][tuː; tə] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔː(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

It	is	past	,	now	,	and	irrevocable	,	open	to	description	or	interpretation	.
它	是	过去的	,	现在	,	和	不可撤销的	,	打开	到	描述	或者	解释	.

它已成过去，成为现在，不可逆转，可以进行描述或解释。

['spiːkɪŋ] [sɪn'sɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] , ['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn]

Speaking	sincerely	from	the	depth	of	her	own	experience	,	Edith	Wharton
请讲	真挚地	从	这	深度	的	她	自己的	经验	,	伊迪丝	沃顿商学院

[hɪə(r)] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['pɪktʃə(r)] ;

here	gives	us	a	faithful	picture	;
这里	给予	我们	一个	忠实	图片	;

伊迪丝·沃顿以她自身的深刻经历为出发点，真诚地为我们描绘了一幅真实的图景；

[nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][spə'sɪfɪk]

not	of	the	mechanics	of	the	war	,	but	of	general	and	specific
不是	的	这	机械学	的	这	战争	,	但	的	一般的	和	具体的

[ɹɪ'ækʃənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

reactions	to	it	.
反应	到	它	.

不是战争的机制，而是人们对战争的普遍和具体反应。

['pærɪs][ɪz][ðə; ði] ['setɪŋ] ['ɔːlməʊst] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['nærətɪv] , [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən]

Paris	is	the	setting	almost	throughout	the	narrative	,	that	of	an	American
巴黎	是	这	环境	几乎	自始至终	这	叙述	,	那	的	一个	美国人

['peɪntə(r)] [huːz] [sʌn] ,

painter	whose	son	,
画家	谁	儿子	,

故事的背景几乎贯穿始终，讲述的是一位美国画家的儿子的故事。

[bɔːn] [ɪn] [frɑːns] , [ɪz] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] ['ɪntuː][ðə; ði]

born	in	France	,	is	drawn	by	the	logic	of	his	instincts	and	sympathies	into	the
出生	在	法国	,	是	绘制	经过	这	逻辑	的	他的	本能	和	同情	进入	这

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

他出生于法国，出于本能和同情，投身于这场斗争。

[ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [ɪts] ['grəʊɪŋ] ['trædʒədi][ænd; ənd] ['stɜːnnəs] ,

The	scenes	and	events	of	the	war	,	its	growing	tragedy	and	sternness	,
这	场景	和	活动	的	这	战争	,	它是	生长	悲剧	和	严厉	,

战争的场景和事件，日益加剧的悲剧性和残酷性，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['grædʒuəl] [ɪ'fekt] [ɒn][dʒɒn]['kæmptən] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnsaɪt]

and	their	gradual	effect	on	John	Campton	,	are	recorded	with	an	insight
和	他们的	逐渐地	影响	在	约翰	坎普顿	,	是	记录	和	一个	洞察力

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['fæsɪneɪt] ,

and	understanding	that	fascinate	,
和	理解	那	吸引	,

以及它们对约翰·坎普顿的逐渐影响，都被作者以引人入胜的洞察力和理解力记录了下来。

[waɪl] [ðeə(r)]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] [grɪps] .

while	their	subject	-	matter	grips	.
尽管	他们的	主题	-	事情	握把	.

而他们的题材却引人入胜。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [kiːn] [grɑːsp][ɒv; əv] [smɔːl] ['diːteɪlz] ,

The	author	shows	a	keen	grasp	of	small	details	,
这	作者	演出	一个	敏锐的	抓牢	的	小的	细节	,

作者对细节把握得非常敏锐。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['ɪʃuːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] .

as	well	as	of	large	issues	and	their	significance	.
作为	出色地	作为	的	大的	问题	和	他们的	意义	.

以及重大问题及其意义。

[hɜː(r); hə(r)] [staɪl] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['reɪpiə(r)] [ðæt] [hɪə(r)] [weɪvz] [bɪ'naɪnli] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

Her	style	is	delightful	—	a	silver	rapier	that	here	waves	benignly	,	and	there
她	风格	是	愉快	—	一个	银	细剑	那	这里	波浪	良性地	,	和	那里

[straɪks] ['hjuːmərəsli] [ɔː(r)] [sə'tɪrɪkli] ,

strikes	humorously	or	satirically	,
罢工	幽默地	或者	讽刺地	,

她的风格令人愉悦——就像一把银色的细剑，时而温和地挥舞，时而幽默或讽刺地刺出。

[wɪð] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

with	great	precision	.
和	伟大的	精确	.

非常精准。

['sevrəl] ['delɪkət] [θredz] [ɒv; əv] ['nærətɪv] [ˌʌndə'laɪ] [ænd; ənd] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [meɪn] [θiːm] —
Several **delicate** **threads** **of** **narrative** **underlie** **and** **emphasize** **the** **main** **theme** **—**
一些 精美的 线程 的 叙述 底层 和 强调 这 主要的 主题 —

\- [ɑːt] , ['pærɪs] ['vɪzəbli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
Campton's **art** **,** **Paris** **visibly** **changing** **,**
\- 艺术 , 巴黎 明显地 变化 ,

几条精妙的叙事线索贯穿始终，并突出了主题——坎普顿的艺术，以及巴黎的显著变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] - [lʌv] [ə'feə(r)] .
and **the** **younger** **Campton's** **love** **affair** **.**
和 这 年轻 - 爱 事务 .

以及小坎普顿的恋情。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['nevə(r)] ['fɔːltəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['treɪsɪs] [aʊt] [ðæt] “ [hjuːdʒ] [mɪ'stɪəriəs] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ]
The **story** **never** **falters** **as** **it** **traces** **out** **that** **“** **huge** **mysterious** **design** **which**
这 故事 绝不 犹豫不决 作为 它 痕迹 出去 那 “ 巨大的 神秘 设计 哪个

[wɒz; wəz] ['sləʊli] [kɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['hev(ə)n] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ɜːθ] ” .
was **slowly** **curving** **a** **new** **heaven** **over** **a** **new** **earth** **”** **.**
曾是 缓慢地 弯曲 一个 新的 天堂 超过 一个 新的 地球 ” .

故事始终引人入胜，它追溯着“那巨大的神秘设计，它正慢慢地在新地球上弯曲出一片新天”。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ɪn] [ðæt] [dɪ'zaɪn] , [pɔɪnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
The **author** **,** **in** **that** **design** **,** **points** **us** **to** **a** **philosophy** **of** **the** **war** **,**
这 作者 , 在 那 设计 , 积分 我们 到 一个 哲学 的 这 战争 ,

作者通过这种设计，向我们揭示了一种战争哲学。

[ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['mɒrəl] , [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ɪts] [səʊl] .
a **personal** **moral** **,** **comprehending** **its** **soul** **.**
一个 个人的 道德 , 理解 它是 灵魂 .

个人道德，理解其灵魂。

['aʊə(r)] ['grəʊɪŋ] ['lɪtərəri] ['herɪtɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)] [kən'teɪnz] [fjuː] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [mɔː(r)]
Our **growing** **literary** **heritage** **from** **the** **World** **War** **contains** **few** **contributions** **more**
我们的 生长 文学 遗产 从 这 世界 战争 包含 很少 贡献 更多的

[ɔː'θentɪk] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɪn'spaɪərɪŋ][ðæn; ðən] “ [ə; eɪ] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ” .
authentic **or** **more** **inspiring** **than** **“** **A** **Son** **at** **the** **Front** **”** **.**
真正的 或者 更多的 鼓舞人心 比 “ 一个 儿子 在 这 正面 ” .

我们从第一次世界大战中汲取的文学遗产日益丰富，其中很少有作品比《前线的儿子》更真实、更鼓舞人心。

[ɑː(r)] . [piː] . [siː] . , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
R **.** **P** **.** **C** **.** **,** **JR** **.**
拉 . P . C . , JR .

RPC，JR。

[ðə; ði] [dʌvz] [nest] .
The **Dove's** **Nest** **.**
这 鸽子的 巢 .

鸽巢。

[baɪ] ['kæθərɪn] ['mænsˌfiːld] .
By **Katherine** **Mansfield** **.**
经过 凯瑟琳 曼斯菲尔德 .

作者：凯瑟琳·曼斯菲尔德。

(['boʊni] & ['lɪvərˌraɪt] .)
(**Boni** **&** **Liveright** **.** **)**
(博尼 & 生活权 .)

（博尼和利弗赖特。）

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] :
Here **are** **stories** **that** **are** **literature** **:**
这里 是 故事 那 是 文学 :

以下是一些堪称文学作品的故事：

[ðeɪ] [muːv] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

they	move	us	by	the	presence	of	the	genuine	elements	of	literature	,
他们	移动	我们	经过	这	在场	的	这	真的	元素	的	文学	,

它们以文学中真实存在的元素打动我们。

[ænd; ənd][nɒt][baɪ][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] , ['mjuːzɪk] , [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)][ɑːt] .

and	not	by	the	elements	of	painting	,	music	,	or	any	other	art	.
和	不是	经过	这	元素	的	绘画	,	音乐	,	或者	任何	其他	艺术	.

而不是通过绘画、音乐或任何其他艺术形式的元素。

[ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ][ɪz]['naɪðə(r)]['kʌləf(ə)l][nɔː(r)] [mə'ləʊdiəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ɪk'spresɪv] ,

Their	language	is	neither	colorful	nor	melodious	,	but	it	is	significantly	expressive	,
他们的	语言	是	两者都不	丰富多彩的	也不	悦耳动听	,	但	它	是	显著地	富有表现力的	,

他们的语言既不生动也不悦耳，但却极富表现力。

[rɪ'leɪtɪd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)] .

related	inextricably	to	the	subject	matter	.
有关的	密不可分地	到	这	主题	事情	.

与主题密不可分。

[ðeɪ] [help] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri][æz; əz][dɪ'stɪŋkt][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [fɔːm] [æz; əz][ə; eɪ]['lændskeɪp][baɪ]

They	help	make	the	short	story	as	distinct	a	literary	form	as	a	landscape	by
他们	帮助	制作	这	短的	故事	作为	清楚的	一个	文学	形式	作为	一个	景观	经过

[sɛ'zæn] [ɔː(r)][ə; eɪ][sə'nɑːtə][baɪ] ['beɪtəʊvən] .

Cezanne	or	a	sonata	by	Beethoven	.
塞尚	或者	一个	奏鸣曲	经过	贝多芬	.

它们使短篇小说成为一种独特的文学形式，就像塞尚的风景画或贝多芬的奏鸣曲一样。

['kæθərɪn] ['mænsˌfiːld] , ['skeəsli] [ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

Katherine	Mansfield	,	scarcely	a	year	after	her	death	,
凯瑟琳	曼斯菲尔德	,	几乎	一个	年	后	她	死亡	,

凯瑟琳·曼斯菲尔德去世不到一年后，

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fɪnɪʃt] ['ɑːtɪsts] [ðæt] ['evə(r)]

has	come	to	be	regarded	as	one	of	the	most	finished	artists	that	ever
有	来	到	是	认为	作为	一	的	这	最多	完成的	艺术家	那	曾经

[wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri][æz; əz][ðeə(r)]['miːdiəm] .

worked	with	the	short	story	as	their	medium	.
工作	和	这	短的	故事	作为	他们的	中等的	.

被认为是迄今为止以短篇小说为创作媒介的最杰出的艺术家之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪnk'luːdz] ['sevrəl] [ʌn'fɪnɪʃt] ['frægmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'væljuəb(ə)l]

The	present	collection	includes	several	unfinished	fragments	which	are	invaluable
这	展示	收藏	包括	一些	未完成	片段	哪个	是	无价

[tuː; tə] ['eniwʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːt][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

to	anyone	interested	in	her	art	or	in	the	short	story	as	a	whole	.
到	任何人	感兴趣的	在	她	艺术	或者	在	这	短的	故事	作为	一个	所有的	.

本合集收录了多篇未完成的片段，对于任何对她的艺术或短篇小说整体感兴趣的人来说，这些片段都具有无可估量的价值。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [krɒs] - ['sekʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meθəd] [wɪtʃ] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

They	are	cross	-	sections	of	her	method	which	enable	us	to	see	the
他们	是	叉	-	部分	的	她	方法	哪个	使能够	我们	到	看	这

['prəʊsesɪz] [ðæt] [prə'djuːs][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

processes	that	produce	the	half	-	dozen	little	masterpieces	at	the	beginning	of
流程	那	生产	这	一半	-	打	小的	杰作	在	这	开始	的

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

这些是她创作方法的横截面，使我们能够看到本书开头六幅小杰作的创作过程。

“ [ðə; ði] [dɑːlz] [haʊs] ” [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

“	The	Doll's	House	”	is	at	once	the	best	and	the	most	typical	of	all	the
“	这	娃娃的	房子	”	是	在	一次	这	最好的	和	这	最多	典型的	的	全部	这

['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .

stories	she	has	written	.
故事	她	有	书面	.

《玩偶之家》既是她所有作品中最好也是最具代表性的一部。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən] [ˌʌnfər'gɛtəbl] ['mænə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] ['mɑːstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

It	shows	us	in	an	unforgetable	manner	her	complete	mastery	of	the
它	演出	我们	在	一个	令人难忘	方式	她	完全的	精通	的	这

['dɪfɪkəlt] [trɪk] [ɒv; əv] [i'pitəmaiz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

difficult	trick	of	epitomizing	the	whole	of	life	in	a	minute	and	almost
难的	诡计	的	典型代表	这	所有的	的	生活	在	一个	分钟	和	几乎

[rɪ'dɪkjələsli] ['peti] ['epɪsəʊd] .

ridiculously	petty	episode	.
荒谬地	小气	插曲	.

它以令人难忘的方式向我们展示了她对这一高难度技巧的完全掌握，即用一个微小且几乎荒谬的琐碎事件来概括整个人生。

[ɔːl][ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]['meni] , [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːtləs] ['predʒədɪs][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː] ,

All	the	aspirations	of	the	many	,	all	the	heartless	prejudice	of	the	few	,
全部	这	抱负	的	这	许多	,	全部	这	狠心	偏见	的	这	很少	,

多数人的愿望，少数人的冷酷偏见，

[ɑː(r); ə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] [læmp][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːlz]

are	concentrated	in	a	toy	lamp	in	one	of	the	little	rooms	of	a	doll's
是	集中	在	一个	玩具	灯	在	一	的	这	小的	房间	的	一个	娃娃的

[haʊs] .

house	.
房子	.

集中在娃娃屋其中一个小房间里的一盏玩具灯里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [rɪ'dɪkjələs] ,

It	might	easily	be	sentimental	,	and	very	likely	ridiculous	,
它	可能	容易地	是	感伤的	,	和	非常	可能	荒谬的	,

这很容易显得感伤，而且很可能很荒谬。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [ə'luːfnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑːt] .

if	it	were	not	for	the	implacable	aloofness	of	her	art	.
如果	它	是	不是	为了	这	冷酷无情	冷漠	的	她	艺术	.

如果不是因为她艺术中那种冷漠疏离的气质的话。

[ə'gen] , [ɪn] “ [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ” [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['bɪtə(r)] , [ðəʊ] [ˌɪnə'fensɪv] ,

Again	,	in	“	A	Cup	of	Tea	”	we	have	a	bitter	,	though	inoffensive	,
再次	,	在	“	一个	杯子	的	茶	”	我们	有	一个	苦的	,	尽管	无害的	,

同样，在《一杯茶》这首歌中，我们看到了一首苦涩但并不令人反感的歌。

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [baɪ] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

exhibition	of	the	quality	of	mercy	by	somewhat	the	same	whimsical	concentration
展览	的	这	质量	的	怜悯	经过	有些	这	相同的	异想天开	专注

[ɒn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

on	little	things	.
在	小的	事物	.

通过某种异想天开的关注小事来展现仁慈的品质。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] [ɪz] [ə'kɒstɪd] [ɒn] [bɒnd] [striːt] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['lesə(r)] [dɪ'griː]

A	lady	of	high	degree	is	accosted	on	Bond	Street	by	another	lady	of	lesser	degree
一个	女士	的	高的	程度	是	被骚扰	在	纽带	街道	经过	其他	女士	的	较少	程度

[huː] [rɪ'kwests] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

who	requests	the	price	of	a	cup	of	tea	.
WHO	请求	这	价格	的	一个	杯子	的	茶	.

一位身份显赫的女士在邦德街上被另一位身份稍逊的女士拦住，对方询问一杯茶的价格。

[ðə; ði] [fɜːst] ['leɪdi] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [əd'ventʃə(r)] ,

The	first	lady	,	thinking	it	would	be	a	charming	adventure	,
这	第一的	女士	,	思维	它	会	是	一个	迷人	冒险	,

第一夫人认为这将是一次迷人的冒险，

[teɪks] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['kriːtʃə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

takes	the	pathetic	creature	into	her	own	home	for	her	cup	of	tea	.
需要	这	可怜的	生物	进入	她	自己的	家	为了	她	杯子	的	茶	.

她把这个可怜的小家伙带回家，请他喝茶。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪm'prest] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌmægnə'nɪməti] , ['iːv(ə)n] [kən'sidə] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ˌwɜːθ'waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

She	is	impressed	by	her	own	magnanimity	,	even	considers	doing	something	more	worthwhile	for	the	stranger	,
她	是	印象深刻	经过	她	自己的	海量	,	甚至	考虑	正在做	某物	更多的	值得	为了	这	陌生人	,

她对自己展现出的宽宏大量感到自豪，甚至考虑为这位陌生人做一些更有意义的事情。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] ['hʌzbənd] [ə'pɪəz] .

when	the	great	lady's	husband	appears	.
什么时候	这	伟大的	女士的	丈夫	出现	.

当这位伟大女士的丈夫出现时。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['ventʃəd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] ['prɪti] ,

Because	the	latter	ventured	the	remark	that	the	visitor	is	really	quite	pretty	,
因为	这	后者	冒险	这	评论	那	这	游客	是	真的	相当	漂亮的	,

因为后者大胆地评论说这位访客确实很漂亮，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tekts] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,

because	the	great	lady	suddenly	detects	the	shadow	of	age	on	her	face	as	she	passes	the	mirror	,
因为	这	伟大的	女士	突然	检测	这	阴影	的	年龄	在	她	脸	作为	她	通过	这	镜子	,

因为这位伟大的女士在经过镜子时，突然发现自己脸上出现了岁月的痕迹。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [ɪz] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [dɪ'spætʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ,

the	visitor	is	forthwith	despatched	with	a	few	shillings	,
这	游客	是	立即	已派送	和	一个	很少	先令	,

访客随即被派往他处，身上带着几先令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]
and **the** **great** **lady** **asks** **her** **husband** **that** **evening** **,** **“** **Do** **you** **think** **I'm**
和 这 伟大的 女士 问 她 丈夫 那 晚上 , “ 做 你 思考 我是
['prɪti] ?
pretty **?**
漂亮的 ?

那天晚上，这位伟大的女士问她的丈夫：“你觉得我漂亮吗？”

” [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['kæθərɪn] ['mæns,fiːld][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [laɪk] [ðæt] ,
” **All** **the** **stories** **of** **Katherine** **Mansfield** **are** **more** **or** **less** **like** **that** **,**
” 全部 这 故事 的 凯瑟琳 曼斯菲尔德 是 更多的 或者 较少的 喜欢 那 ,

“凯瑟琳·曼斯菲尔德的所有故事都大同小异。”

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɜːkə(r)][ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]
displaying **the** **difficult** **accomplishment** **of** **a** **worker** **in** **miniature** **,** **and** **,** **like** **the**
显示 这 难的 成就 的 一个 工人 在 微型 , 和 , 喜欢 这
[ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ,
art **of** **the** **miniature** **,**
艺术 的 这 微型 ,

以微缩的形式展现了工人艰辛的劳动成果，并且，就像微缩艺术一样，

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ['spɪrɪt] .
possessing **a** **rare** **and** **almost** **forgotten** **spirit** **.**
拥有 一个 稀有的 和 几乎 被遗忘的 精神 .

拥有一种罕见且几乎被遗忘的精神。

['dʌbljuː] . [tiː] .
W **.** **T** **.**
W . T .

WT

[ðə; ði] ['lɪrɪk] .
The **Lyric** **.**
这 歌词 .

歌词。

[baɪ][dʒɒn]['drɪŋk,wɔːtə(r)] .
By **John** **Drinkwater** **.**
经过 约翰 德林克沃特 .

作者：约翰·德林克沃特。

(['mɑːtɪn] ['sekər] .)
(**Martin** **Secker** **.** **)**
(马丁 塞克 .)

（马丁·塞克尔）

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [saʊnd] [ænd; ənd]['fjʊəri] ” [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['lɪtərəri] ['θɪərɪz] (['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ]
None **of** **the** **“** **sound** **and** **fury** **”** **of** **modern** **literary** **theories** **(** **signifying** **nothing**
没有任何 的 这 “ 声音 和 愤怒 ” 的 现代的 文学 理论 (表示 没有什么
?) ,
? **)** **,**
?) ,

现代文学理论中那些“喧嚣与骚动”（难道毫无意义吗？）都不存在。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ə'restɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði]['lɪrɪk] ;
and **little** **that** **is** **arresting** **is** **to** **be** **found** **in** **this** **essay** **on** **the** **lyric** **;**
和 小的 那 是 逮捕 是 到 是 成立 在 这 散文 在 这 歌词 ;

这篇关于抒情诗的文章中几乎没有什么引人注目的地方；

[ɪts]['ɑːgjumənt][hæz; həz][ə; eɪ] ['steɪtli] [kən'sɜːvətɪzəm]
its **argument** **has** **a** **stately** **conservatism**
它是 争论 有 一个 庄严 保守主义

它的论点具有一种庄严的保守主义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wɪð] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
with enough that is fresh and new to make the whole of interest .
和 足够的 那 是 新鲜的 和 新的 到 制作 这 所有的 的 兴趣 .

其中不乏新鲜元素，足以引起人们的兴趣。

['drɪŋkˌwɔːtə(r)][pɪnz] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɒn] ['koʊləˌrɪdʒɪz] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pəʊətri] : " ['pəʊətri] — [ðə; ði][best]
Drinkwater pins much faith on Coleridge's definition of poetry : " poetry — the best
德林克沃特 别针 很多 信仰 在 柯勒律治的 定义 的 诗 : " 诗 — 这 最好的
[wɜːdz] [ɪn][ðə; ði][best]['ɔːdə(r)] " .
words in the best order " .
字 在 这 最好的 命令 " .

德林克沃特非常相信柯勒律治对诗歌的定义："诗歌——最好的词语以最好的顺序排列"。

['ɑːftə(r)] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] [truː] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,
After declaring this to be the one and only true definition ,
后 声明 这 到 是 这 一 和 仅有的 真的 定义 ,

在宣布这是唯一正确的定义之后，

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][tekst][hiː; hi][əd'mit] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['prɒpə(r)][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pəʊətri]
later in the text he admits that there can be no proper definition of poetry
之后 在 这 文本 他 承认 那 那里 能 是 不 恰当的 定义 的 诗
,
,
,

在文章后文中，他承认诗歌无法有一个恰当的定义。

[sɪns] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] .
since so much depends on the individuality of the poet .
自从 所以 很多 取决于 在 这 个性 的 这 诗人 .

因为很多事情都取决于诗人的个性。

[səʊ] [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən] [fə'gɪv] [hɪm][ðə; ði][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'liːvz]
So perhaps we can forgive him the contradiction on the score that he relieves
所以 也许 我们 能 原谅 他 这 矛盾 在 这 分数 那 他 缓解
[ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪ'diəl] [ɒv; əv]['pəʊətri] [dɪ'strɔɪd] [fər'evə(r)] .
us of the necessity of having our ideals of poetry destroyed forever .
我们 的 这 必要性 的 拥有 我们的 理想 的 诗 损毁 永远 .

所以，或许我们可以原谅他的矛盾之处，因为他让我们不必再眼睁睁地看着自己的诗歌理想永远被摧毁。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [əd'vɑːnsɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['θɪəri] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] " ['enədʒiz] " , [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ðæt]
The author advances an interesting theory of poetic " energies " , the forces that
这 作者 进展 一个 有趣的 理论 的 诗意的 " 能量 " , 这 力量 那
[kɔːz] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [vɜːs] .
cause the creation of verse .
原因 这 创建 的 诗 .

作者提出了一个关于诗歌"能量"的有趣理论，即诗歌创作的动力。

[hiː; hi][/'klæsifai/] [ðiːz] ['ɪntuː] ['sevrəl] [taɪps] [ðæt] [kɑːst][ə; eɪ] [njuː] [lait] [ɒn][ðə; ði] ['waɪz] [ænd; ənd]
He classifies these into several types that cast a new light on the whys and
他 分类 这些 进入 一些 类型 那 投掷 一个 新的 光 在 这 为什么 和
[wˈeəfɔːz] [ɒv; əv]['pəʊətri] .
wherefores of poetry .
因此 的 诗 .

他将这些诗歌分为几种类型，为诗歌的缘由和目的提供了新的视角。

[ðə; ði] ['lɪrɪk] [ɪt'self] [ɪz] [wel] [dɪ'faɪnd] .

The	lyric	itself	is	well	defined	.
这	歌词	本身	是	出色地	定义	.

歌词本身含义明确。

[pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['klevə(r)] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [,ækju:'zeiʃən]

Perhaps	the	most	interesting	passage	is	his	clever	answer	to	the	accusations
也许	这	最多	有趣的	通道	是	他的	聪明的	回答	到	这	指控

[ə'genst] [fɔ:m] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɑ:nsərz] [ɒv; əv] [fri:] - [vɜ:s] .

against	form	made	by	the	sponsors	of	free	-	verse	.
反对	形式	制成	经过	这	赞助商	的	自由的	-	诗	.

或许最有趣的一段是他对自由诗倡导者提出的关于自由诗形式的指责所作出的巧妙回应。

[ðeə(r)] [əʊn] [læk] [ɒv; əv] [fɔ:m] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [tri:ts] [nɒt] [wɪð] ['daɪətraɪb] , [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪd]

Their	own	lack	of	form	,	however	,	he	treats	not	with	diatribe	,	but	interested
他们的	自己的	缺少	的	形式	,	然而	,	他	款待	不是	和	长篇大论	,	但	感兴趣的

['tɒlərəns] .

tolerance	.
宽容	.

然而，对于他们自身表现的不足，他并没有进行抨击，而是表现出了饶有兴味的宽容。

[ə; eɪ] . [em] .

A	.	M	.
一个	.	M	.

是

[wɪ'ðɪn] [ði:z] [wɔ:lz] .

Within	These	Walls	.
之内	这些	墙	.

在这四面墙之内。

[baɪ] ['ru:pət] [hju:z] .

By	Rupert	Hughes	.
经过	鲁珀特	休斯	.

作者：鲁珀特·休斯。

(['hɑ:pə(r)] & [brəʊz] .)

(	Harper	&	Bros	.	)
(	哈珀	&	兄弟	.	)

（哈珀兄弟出版社）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [ɒv; əv] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [mʌtʃ] [les] ['vɪvɪd]

It	is	the	natural	tendency	of	every	generation	to	consider	much	less	vivid
它	是	这	自然的	趋势	的	每一个	一代	到	考虑	很多	较少的	生动

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	wicked	those	that	have	come	before	.
和	邪恶	那些	那	有	来	前	.

每一代人都有一种自然的倾向，那就是认为前人远没有那么光鲜亮丽、邪恶可言。

[wi:; wi] [stɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ” ['mʌðəz] [ɪn][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɔ:(r)] ['pɪti]

We	still	hear	of	the	“	old	-	fashioned	”	mothers	in	sentimental	appreciation	or	pity
我们	仍然	听到	的	这	“	老的	-	造型	”	母亲们	在	感伤的	欣赏	或者	遗憾

— [æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [əb'strepərəs] ['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

—	as	contrasted	with	the	obstreperous	rising	generation	.
—	作为	对比	和	这	喧闹的	上升	一代	.

我们仍然会听到人们对“老派”母亲的感伤赞赏或怜悯之情——这与桀骜不驯的新一代形成了鲜明对比。

[ɪn] [ðɪs] [lait] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] ['mɪstə(r)] . [hju:z] - ['nɒv(ə)l] ,

In	this	light	,	it	is	interesting	to	read	Mr	.	Hughes	'	novel	,
在	这	光	,	它	是	有趣的	到	读	先生	.	休斯	-	小说	,

从这个角度来看，阅读休斯先生的小说就很有意思了。

[wɪtʃ] [hæz; həz][æz; əz][æn; ən] [əb'truːsɪv] ['bækgraʊnd] [ðə; ði]['veri] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['nɔːti] [njuː]
which **has** **as** **an** **obtrusive** **background** **the** **very** **vital** **and** **naughty** **New**
哪个 有 作为 一个 碍眼的 背景 这 非常 必不可少的 和 淘气 新的
[jɔːk] [ɒv; əv] - - - .
York **of** **1825** **-** **1875** **.**
约克 的 - - - .

其突出的背景是 1825 年至 1875 年充满活力和放荡不羁的纽约。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['tʌtʃɪz] [ðæt] ['ɒbviəsli] ['keɪtə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [sə'praɪz] ,
With **a** **slight** **hesitation** **for** **touches** **that** **obviously** **cater** **to** **our** **surprise** **,**
和 一个 轻微 犹豫 为了 触摸 那 明显地 迎合 到 我们的 惊喜 ,

带着一丝犹豫，似乎有意制造惊喜，

[wiː; wi] [wʊd] [klɑːs] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bækgraʊnd] [æz; əz] [ɔː'θentɪk] .
we **would** **class** **the** **bulk** **of** **this** **background** **as** **authentic** **.**
我们 会 班级 这 大部分 的 这 背景 作为 真正的 .

我们认为这其中大部分背景资料都是真实的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][meɪn] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
It **is** **the** **main** **theme** **of** **the** **book** **.**
它 是 这 主要的 主题 的 这 书 .

这是本书的主题。

[ə; eɪ] ['restləs] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəntli] [drɔːn] ['kærəktəz] [ə'krɒs] [ðɪs] ['setɪŋ]
A **restless** **melodramatic** **movement** **of** **indifferently** **drawn** **characters** **across** **this** **setting**
一个 不安 戏剧性的 移动 的 漠不关心 绘制 人物 穿过 这 环境
[gɪvz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
gives **the** **author** **his** **excuse** **for** **it** **.**
给予 这 作者 他的 原谅 为了 它 .

作者用一群性格冷漠、行为怪诞的人物在这样的背景下进行戏剧性的运动作为借口。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz] [tuː] ['steriətaɪpt] [ɪn][ɪts] [θrɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɪt'self] [wɜːθ] [waɪl] ,
The **action** **is** **too** **stereotyped** **in** **its** **thrill** **to** **be** **in** **itself** **worth** **while** **,**
这 行动 是 也 刻板印象 在 它是 刺激 到 是 在 本身 值得 尽管 ,

动作场面过于老套，缺乏刺激感，本身并不值得一看。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['riːdə(r)][æz; əz] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ə'bɪləti][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]
and **it** **is** **given** **the** **reader** **as** **substitute** **for** **an** **ability** **to** **define** **the**
和 它 是 给定 这 读者 作为 代替 为了 一个 能力 到 定义 这
['kærəktəz] ['ɪntuː] ['lɑːstɪŋ] [ˌsɪlu'ets] .
characters **into** **lasting** **silhouettes** **.**
人物 进入 持久 轮廓 .

它赋予读者一种能力，即能够将人物形象塑造成永恒的轮廓。

['mɪstə(r)] . [hjuːzɪz] ['fɔːteɪ][ɪz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] - ['faɪə(r)] ,
Mr **.** **Hughes's** **forte** **is** **a** **running** **-** **fire** **,**
先生 . 休斯的 长处 是 一个 跑步 - 火 ,

休斯先生的强项是扑灭熊熊烈火，

[ræt] - [tæt] - [tæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] ([æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)][ɒv; əv] -) [wɪtʃ]
rat **-** **tat** **-** **tat** **description** **of** **stirring** **events** **(** **as** **the** **great** **fire** **of** **1837** **)** **which**
鼠 - 塔特 - 塔特 描述 的 搅拌 活动 (作为 这 伟大的 火 的 -) 哪个
['nevə(r)][feɪlz][tuː; tə] [wɜːk] [wʌn][ʌp] ,
never **fails** **to** **work** **one** **up** **,**
绝不 失败 到 工作 一 向上 ,

对激动人心的事件（例如1837年的伦敦大火）的急促描述，总能激起人们的情绪。

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] ['haɪli] [ɪ'fektɪv] .
and **is** **thus** **highly** **effective** **.**
和 是 因此 高度 有效的 .

因此，它非常有效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dʌz] [hjuː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,
However , the author does hew to the line of his purpose ,
然而 , 这 作者 做 槎 到 这 线 的 他的 目的 ,

然而，作者确实坚持了他的写作目的。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ([haʊ'evə(r)]['feɪθf(ə)l]) ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [njuː]
and gives us an interesting (however faithful) picture of the growing New
和 给予 我们 一个 有趣的 (然而 忠实) 图片 的 这 生长 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

并为我们展现了一幅纽约发展历程的有趣（尽管是忠实于事实的）图景。

[ænd; ənd][ɪts]['grəʊpɪŋ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ædɪkwət] ['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] .
and its groping fight for an adequate water supply .
和 它是 摸索 斗争 为了 一个 足够的 水 供应 .

以及它为获得充足水源而进行的艰难斗争。

['dænjəl]['webstə(r)] ['entəz] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] — [wʌns][æz; əz]['təʊpə(r)] , [wʌns][æz; əz]['ɒrətə(r)] — [wɪð]
Daniel Webster enters in two places — once as toper , once as orator — with
丹尼尔 韦伯斯特 进入 在 二 地方 — 一次 作为 托珀 , 一次 作为 演说者 — 和
['daʊtf(ə)l] [ə'prəʊpriətnəs] .
doubtful appropriateness .
疑 恰当性 .

丹尼尔·韦伯斯特以两种身份出现——一次是作为演讲者，一次是作为演说家——但其恰当性令人怀疑。

[wʌn] [dʌz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [fiːl] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] .
One does not for the most part feel in sympathy with the book .
一 做 不是 为了 这 最多 部分 感觉 在 同情 和 这 书 .

大多数人对这本书并不产生共鸣。

[ɑː(r)] . [piː] . [siː] . , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
R . P . C . , JR .
拉 . P . C . , JR .

RPC，JR。

[ðə; ði]['paʊdə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
The Powder of Sympathy .
这 粉末 的 同情 .

同情之粉。

[baɪ] ['krɪstəfə(r)] ['mɔːrli] .
By Christopher Morley .
经过 克里斯托弗 莫利 .

作者：克里斯托弗·莫利。

[ðə; ði]['paʊdə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] , ['vɜːb(ə)l] ['mɔːsel] , -
The Powder of Sympathy is a collection of whimsical , verbal morsels , colyumistic
这 粉末 的 同情 是 一个 收藏 的 异想天开 , 口头 小块 , -
[ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,
in length ,
在 长度 ,

《同情之粉》是一部短小精悍、充满奇思妙想的文字集，篇幅极长。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][ɪn]['kærəktə(r)] .
but not for the most part in character .
但 不是 为了 这 最多 部分 在 特点 .

但大部分情况下并不符合人物性格。

['dɪskɔːs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['reɪlrəʊd] ,

Discourse	upon	the	shortcomings	of	the	Long	Island	Railroad	,
话语	之上	这	缺点	的	这	长的	岛	铁路	,

论长岛铁路的不足之处

[ɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] ['mʌŋgrəl] [dɒgz][ɪn] ['pedəgriːd] [k'ɛnəlz] [nəʊ] [daʊt] [ɪz]

or	upon	the	vicissitudes	of	mongrel	dogs	in	pedigreed	kennels	no	doubt	is
或者	之上	这	变迁	的	杂种狗	狗	在	血统纯正	犬舍	不	怀疑	是

['ædmərəb(ə)l] ['kɑlˌjʊm] ['kɒpi] ;

admirable	colyum	copy	;
令人钦佩的	结肠	复制	;

或者，关于纯种犬舍中杂种犬的变迁，无疑是一个绝妙的模仿；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] [hæz; həz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [bʊk] [æn; ən]['iːkwəl]['kwɒntəti][ɒv; əv]

but	Mr	.	Morley	has	included	in	his	latest	book	an	equal	quantity	of
但	先生	.	莫利	有	包括	在	他的	最新的	书	一个	平等的	数量	的

['semi] - ['sɪəriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [bʊks] [ænd; ənd][ə'baʊt] ['ɔːθəz] .

semi	-	serious	discussion	about	books	and	about	authors	.
半	-	严肃的	讨论	关于	图书	和	关于	作者	.

但莫利先生在他的最新著作中也包含了同样多的关于书籍和作者的半严肃的讨论。

[wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [huː] [kæn; kən][ɪm'pɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒenjuɪn]

We	can	think	of	no	one	who	can	impart	to	the	reader	his	own	genuine
我们	能	思考	的	不	一	WHO	能	传授	到	这	读者	他的	自己的	真的

[ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [bʊks] [səʊ] [wel] [æz; əz][sɜː(r)] ['kɛnɛlm] ['dɪgbiz] [pʌb'lɪsəti] ['eɪdʒənt] .

enthusiasm	for	good	books	so	well	as	Sir	Kenelm	Digby's	publicity	agent	.
热情	为了	好的	图书	所以	出色地	作为	先生	肯纳姆	迪格比的	宣传	代理人	.

我们认为，没有人能像肯纳姆·迪格比爵士的宣传代理人那样，将他对好书的真挚热情传递给读者。

([ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [wiː; wi][kən'sɪdə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɔːrliz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][sɜː(r)] ['dɪgbiz] ['kærəktə(r)] ,

(	Incidentally	,	we	consider	Mr	.	Morley's	observations	on	Sir	Digby's	character	,
(	顺便	,	我们	考虑	先生	.	莫利	观察	在	先生	迪格比的	特点	,

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

（顺便一提，我们考虑一下莫利先生对迪格比爵士的性格、习惯的观察，

[ænd; ənd] [wɜːk] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['tɪtɪleɪtɪŋ] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['paʊdə(r)][tuː; tə][biː; bi]

and	work	as	the	most	titillating	particle	of	sympathetic	powder	to	be
和	工作	作为	这	最多	令人兴奋的	粒子	的	交感神经	粉末	到	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [bʊk] .)

found	in	the	whole	book	.	)
成立	在	这	所有的	书	.	)

并如同全书中最令人心动的同情粉一般发挥作用。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [muːd] .

It	is	a	book	for	every	mood	.
它	是	一个	书	为了	每一个	情绪	.

这是一本适合各种心情的书。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːf] ,

If	you	feel	the	need	of	a	laugh	,
如果	你	感觉	这	需要	的	一个	笑	,

如果你想笑一笑，

[pɪk] [ʌp] [ðɪs] ['sæmən] - ['kʌləd] [wɜːk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [æt; ət]['rændəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːti] [ɒd]

pick	up	this	salmon	-	colored	work	and	choose	at	random	from	the	forty	odd
挑选	向上	这	三文鱼	-	有色	工作	和	选择	在	随机的	从	这	四十	奇怪的

['taɪtlz] [ðæt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

titles	that	speak	for	themselves	.
标题	那	说话	为了	他们自己	.

拿起这本鲑鱼粉色的画册，从四十多个标题中随机选择一本，每个标题本身就足以说明一切。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [ə'gen] [faɪnd] [prəʊz] [ðæt] [wɪl]

If	you	are	beginning	to	wonder	whether	you	will	ever	again	find	prose	that	will
如果	你	是	开始	到	想知道	无论	你	将要	曾经	再次	寻找	散文	那	将要

[θrɪl] [juː; jʊ] [wɪð] [ɪts][bəʊld][ænd; ənd] ['pəʊəf(ə)l] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [red] [ruːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

thrill	you	with	its	bold	and	powerful	use	of	the	strong	red	roots	of	our
刺激	你	和	它是	大胆的	和	强大的	使用	的	这	强的	红色的	根	的	我们的

['ɪŋglɪʃ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,

English	vocabulary	,
英语	词汇	,

如果你开始怀疑自己是否还能再次找到那种大胆而有力地运用英语词汇中强烈的红色词根的散文，并因此而感到激动不已，

[riːd] “ [ˌsæntə'jɑːnə][ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ” .

read	“	Santayana	in	the	Subway	”	.
读	“	桑塔亚纳	在	这	地铁	”	.

阅读《地铁里的桑塔亚纳》。

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['haɪə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlɪnəri] [ɑːt] [nəʊn]

If	you	still	have	a	morbid	interest	in	the	higher	side	of	the	culinary	art	known
如果	你	仍然	有	一个	病态的	兴趣	在	这	更高	边	的	这	烹饪	艺术	已知

[æz; əz] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] ,

as	distillation	,
作为	蒸馏	,

如果你仍然对蒸馏这种被称为烹饪艺术的高级技艺抱有病态的兴趣，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [sɜː(r)] - [də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] “ [eɪl] [drɪŋk] [kwɪk]

you	will	find	enlightening	Sir	Kenelm's	directions	for	making	“	ale	drink	quick
你	将要	寻找	启发性的	先生	-	方向	为了	制作	“	麦芽酒	喝	快的

[ænd; ənd][strɒŋgə(r)] ” .

and	stronger	”	.
和	更强	”	.

你会发现肯纳姆爵士关于如何“快速酿造出更浓烈的麦芽酒”的指导很有启发性。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [wʌns][juː; jʊ]['əʊpən] [ðɪs] [bʊk] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] [weə(r)] [ðə; ði] [bluːz] [bɪ'gɪn] .

In	any	case	once	you	open	this	book	you	will	forget	where	the	blues	begin	.
在	任何	案件	一次	你	打开	这	书	你	将要	忘记	在哪里	这	蓝调	开始	.

总之，一旦你翻开这本书，你就会忘记忧郁是从哪里开始的。

[em] . [tiː] .

M	.	T	.
M	.	T	.

公吨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['ɛdɪtərz] ['teɪb(ə)l]

Editor's	Table
编辑的	桌子

编者按

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['editəz] [ə'pɪəd] , [grɪm] [wɪð] [ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd]

One	by	one	the	Editors	appeared	,	grim	with	the	prospect	of	renewed	and
一	经过	一	这	编辑	出现	,	严峻	和	这	前景	的	更新	和

[ˌʌnrɪ'mɪtənt] ['edɪtɪŋ] .

unremittent	editing	.
不汇款的	编辑	.

编辑们一个接一个地出现，神情严肃，因为他们即将面临持续不断的修改工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] - , [ðə; ði]['vɜːb(ə)l]['væləntaɪn] ,

It	was	hours	before	Cherrywold	,	the	verbal	Valentine	,
它	曾是	小时	前	-	,	这	口头	情人节	,

距离"口头情人"Cherrywold的到来还有几个小时。

[kʊd; kəd] [sə'fɪʃntli] [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'petʃuəli] ['brəʊkən] [hɑːt] [tuː; tə]['entə(r)]

could	sufficiently	cast	off	the	burden	of	his	perpetually	broken	heart	to	enter
可以	足够	投掷	离开	这	负担	的	他的	永恒地	破碎的	心	到	进入

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

the	conversation	,
这	对话	,

他终于可以摆脱长久以来心碎的重负，加入到谈话中来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z]['grædʒuəli] [wɔːm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][pəʊst] - [veɪ'keɪʃ(ə)n]['bædɪnɑːʒ] .

but	the	others	gradually	warmed	to	the	task	of	post	-	vacation	badinage	.
但	这	其他的	逐步地	温暖	到	这	任务	的	邮政	-	假期	玩笑	.

但其他人逐渐适应了假期后的玩笑打闹。

" [haʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz][æt; ət] [groʊs] [pwæt] ['vɪlɪdʒ] ? " [in'kwaiə][hæn] [sə'lɪsɪtəsli] [ɒv; əv]

"	How	were	the	girls	at	Grosse	Pointe	Village	?	"	inquired	Han	solicitously	of
"	如何	是	这	女孩们	在	格罗斯	足尖	村庄	?	"	询问	韩	殷勤	的

[ðə; ði]['peɪgən] - .

the	pagan	Rabnon	.
这	异教徒	-	.

"格罗斯波因特村的女孩们怎么样？"韩关切地问异教徒拉布农。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] , [juː; jʊ] [miːn] ! " [tʃɜːrpt] ['eəriəl] .

"	How	was	the	girl	,	you	mean	!	"	chirped	Aerial	.
"	如何	曾是	这	女孩	,	你	意思是	!	"	啁啾	天线	.

"你是说那个女孩怎么样吗！"艾瑞尔叽叽喳喳地问道。

" [waɪ] , [ə'lɒŋ] [ɪn] ['ɔːgəst] [hiː; hi]['teligrɑːf, -græf][ˌem 'iː] , - [ə; eɪ][gɜːl][hæz; həz] [biːn] [siːn] [ɪn] [groʊs]

"	Why	,	along	in	August	he	telegraphed	me	,	'	A	girl	has	been	seen	in	Grosse
"	为什么	,	沿着	在	八月	他	电报	我	,	-	一个	女孩	有	到过	已见	在	格罗斯

[pwæt] ['vɪlɪdʒ] .

Pointe	Village	.
足尖	村庄	.

"为什么呢，八月份的时候他给我发了电报，'有人在格罗斯波因特村看到了一个女孩。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? - "

What	shall	I	do	?	'	"
什么	将	我	做	?	-	"

我该怎么办?

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [djuː] ? " [in'kwaiə][ðə; ði]['skænd(ə)l] - [siːkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['stiːvnz] .

"	What	did	he	dew	?	"	inquired	the	scandal	-	seeking	Mrs	.	Stephens	.
"	什么	做过	他	露	?	"	询问	这	丑闻	-	寻求	太太	.	斯蒂芬斯	.

"他做了什么？"一心想挖丑闻的斯蒂芬斯太太问道。

" [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['eəriəl] .

"	Don't	know	,	"	said	Aerial	.
"	不	知道	,	"	说	天线	.

"不知道，"艾瑞尔说。

" [ai]['teligrɑːf, -græf] [bæk] , - ['kɒmprəmaɪz] - , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] ! "

"	I	telegraphed	back	,	'	Compromise	'	,	and	let	it	go	at	that	!	"
"	我	电报	后退	,	-	妥协	-	,	和	让	它	去	在	那	!	"

我回复说"妥协"，然后就此作罢!

" [haʊ] - ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['stiːvnz] .

"	How	shiffless	!	"	cried	Mrs	.	Stephens	.
"	如何	-	!	"	哭	太太	.	斯蒂芬斯	.

"真是太没劲了！"斯蒂芬斯太太喊道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [diːp] [beɪs] [rɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] [wɒz; wəz]

And	at	the	same	moment	the	deep	base	roar	of	Mr	.	Stephens	was
和	在	这	相同的	片刻	这	深的	根据	吼	的	先生	.	斯蒂芬斯	曾是

[hɜːd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] ,

heard	calling	for	water	,
听到	呼叫	为了	水	,

就在同一时刻，人们听到了斯蒂芬斯先生低沉的咆哮声，他显然是在呼喊要水。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['ɛəriəlz] [rɪ'mɑːk] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

for	she	had	fainted	from	the	shock	of	Aerial's	remark	,	being	a	perfect
为了	她	有	昏厥	从	这	震惊	的	空中的	评论	,	存在	一个	完美的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

因为她是一位举止优雅的淑女，被艾瑞尔的话吓晕了过去。

“ [waɪ] [pɪk] [ɒn][ˌem 'iː] ? ” [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] - , [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd]

“	Why	pick	on	me	?	”	countered	Rabnon	,	when	the	excitement	had
“	为什么	挑选	在	我	?	”	反驳	-	,	什么时候	这	激动	有

[səb'said] .

subsided	.
平静下来	.

“为什么要针对我？”拉布农在兴奋劲儿过去后反驳道。

“ [ðə; ði][gˈɜːlz][ɒv; əv] [groʊs] [pweɪ̆t] ['vɪlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] .

“	The	girls	of	Grosse	Pointe	Village	are	all	right	.
“	这	女孩们	的	格罗斯	足尖	村庄	是	全部	正确的	.

“格罗斯波因特村的女孩们都很好。”

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [entə'teɪnd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [æn; ən]

One	of	them	entertained	me	this	summer	with	an	account	of	how	an
一	的	他们	娱乐	我	这	夏天	和	一个	帐户	的	如何	一个

['empti] ['tæksi] - [kæb][wʌns] [rəʊld] [ʌp][tuː; tə] [dɑːbz] ['feri] ,

empty	taxi	-	cab	once	rolled	up	to	Dobbs	Ferry	,
空的	出租车	-	出租车	一次	滚动	向上	到	多布斯	渡船	,

今年夏天，其中一位给我讲了一个故事，说有一次一辆空出租车开到了多布斯费里，这个故事让我觉得很有趣。

[ænd; ənd] - [gɒt] [aʊt] .

and	Cherrywold	got	out	.
和	-	得到	出去	.

切里沃尔德逃了出来。

[juː; jʊ][kænt] [biːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɑːstəli] [bɪt][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] !

You	can't	beat	that	for	a	masterly	bit	of	description	!
你	不能	打	那	为了	一个	精湛	少量	的	描述	!

这描述真是精彩绝伦！

” [ðʌs] [raʊzd] [frɒm; frəm] [θɔːts] [ɒv; əv] “ [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ” ,

”	Thus	roused	from	thoughts	of	“	all	for	love	and	love	for	all	”	,
”	因此	唤醒	从	想法	的	“	全部	为了	爱	和	爱	为了	全部	”	,

“由此，我们从‘一切为了爱，爱一切为了人人’的思想中被唤醒”，

[ðə; ði]['slɑːndə, 'slæn-] - [gˈɜːdɪd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['sɪnɪsɪzəm] .

the	slandered	Cherrywold	girded	himself	against	the	powers	of	cynicism	.
这	诽谤	-	加固	他自己	反对	这	权力	的	玩世不恭	.

饱受诽谤的切里沃尔德振作起来，抵御愤世嫉俗的力量。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['blæsfəməs] ['kauəd] [ɔːl] !

“	You	are	a	pack	of	blasphemous	cowards	all	!
“	你	是	一个	盒	的	亵渎神明	懦夫	全部	!

你们都是一群亵渎神明的懦夫！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [əˈledʒd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stiːvnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]
" It has been alleged that Mr . and Mrs . Stephens are the only
" 它 有 到过 据称 那 先生 . 和 太太 . 斯蒂芬斯 是 这 仅有的
['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] ,
people in the world who still believe in fairies ,
人们 在 这 世界 WHO 仍然 相信 在 仙女 ,

"有人声称，斯蒂芬斯夫妇是世界上唯一仍然相信仙女存在的人。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒəʊnə][wɒz; wəz] [swˈɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [weɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] — " "
and that Jonah was swallowed by the whale , but I believe — " "
和 那 约拿 曾是 吞咽 经过 这 鲸 , 但 我 相信 — " "

约拿被鲸鱼吞了，但我相信——""

- [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ?
' What troubles you , my little one ?
- 什么 麻烦 你 , 我的 小的 一 ?

"我的宝贝，你有什么烦心事吗？"

[ðə; ði] [dɔːn] [ɪz][fɑː(r)] [əˈweɪ] , -
The dawn is far away , '
这 黎明 是 远的 离开 , -

黎明还很遥远。

" [suːðd] [hæn] .
" soothed Han .
" 舒缓 韩 .

"韩安慰道。"

[bʌt; bət] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm, kɑːlm][baɪ][ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lʌləbaɪz] ,
But , refusing to be calmed by a snatch of one of his own lullabies ,
但 , 拒绝 到 是 平静下来 经过 一个 抢夺 的 一 的 他的 自己的 摇篮曲 ,

但是，他拒绝被自己创作的一首摇篮曲的片段所安抚，

- [wɒz; wəz]['əʊnli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] [əˈsɔːltɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɔːriˈent(ə)l] [əˈkweɪntəns] [baɪ]
Cherrywold was only prevented from assaulting his Oriental acquaintance by
- 曾是 仅有的 阻止 从 袭击 他的 东方 熟人 经过
[meɪn] [fɔːs] .
main force .
主要的 力量 .

切里沃尔德若想袭击他的东方熟人，最终只能靠武力阻止。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

"你!

[juː; jʊ][siː] - [kænt] [spel] !
You c - can't SPELL !
你 c - 不能 拼写 !

你连拼写都不会!

" [hiː; hi] [ˈθʌndə] .
" he thundered .
" 他 雷鸣 .

他怒吼道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪs] [kræʃt] [ɪn]['ruːɪnz] .
And **the** **office** **crashed** **in** **ruins** **.**
和 这 办公室 崩溃了 在 废墟 .

办公室彻底坍塌了。

“ [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] — [wen] [ðeɪ] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
“ **That's** **what** **they** **all** **say** **—** **when** **they** **can't** **think** **of** **anything** **else** **.**
“ 那就是 什么 他们 全部 说 — 什么时候 他们 不能 思考 的 任何事物 别的 .

“当他们想不出别的办法时，他们都会这么说。”

[ænd; ənd][səʊ] [seɪ] [ai] — [wen] [ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , ” [ri'mɑːk]
And **so** **say** **I** **—** **when** **I** **can't** **think** **of** **anything** **else** **,** **”** **remarked**
和 所以 说 我 — 什么时候 我 不能 思考 的 任何事物 别的 , ” 评论

所以，当我实在想不出别的办法时，我就会这么说，”他说道。

[hæn] .
HAN **.**
汉 .

韩。

[-] [nəʊt]
Transcriber's **note**
转录员的 笔记

转录者注

[rɪ'teɪnd] [ɑː'keɪɪk] , [nɒn] - ['stændəd] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['spelɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Retained **archaic** **,** **non** **-** **standard** **,** **and** **uncertain** **spellings** **as** **printed** **.**
保留 古老的 , 非 - 标准 , 和 不确定 拼写 作为 打印 .

保留了印刷体中古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神